

**SIGNATUUR  
MICROVORM :**

**SHELF NUMBER  
MICROFORM :**

**M SINO 0945**

**BIBLIOGRAFISCH VERSLAG:  
BIBLIOGRAPHIC RECORD:**

MOEDERNEGATIEF OPSLAGNUMMER:  
MASTER NEGATIVE STORAGE NUMBER:

MM69C-100157

KITLV/Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies

Tiong Yong = Kadjedjekan batin : poko-dasar dari peladjaran Khong Kauw boeat mendapat katentreman hidoep dan memelihara kaberesan dalem doenia : dibtjaraken dan dipetjahken dengan loeas maksoed dan toedjoeannja, dengen dibanding same laen-laen filosofie agama dan peladjaran batin, menoeroet pemandangan dari zaman doeloe & sekarang / [disalin dari bah. Tionghoa] oleh Kwee Tek Hoalj. - Tjit. 1. - Tjitjoeroeg : Typ. Drukk. Moestika, 1940. - 236 p. : 21 cm

Vert. van: Tiong Yong. - Sino-Maleise literatuur. - Eerder verschenen als serie in het maandblad Moestika Dharma. - Mei 1937 - Febr. 1940

AUTEUR(S)

Kwee Tek Hoay (1886-1952)

Exemplargegevens:

Sign. van origineel:  
Shelfnr. of original copy:  
M dd 1864 N

Sign. van microform:  
Shelfnr. of microform:  
M SINO 0945

Filmformaat / *Size of film* :  
Beeld plaatsing / *Image placement* :  
Reductie moederfilm / *Reduction Master film* :  
Jaar van verfilming / *Filmed in* :  
Verfilmd door bedrijf / *Filmed by* :

HDP / ~~16~~ 16 / ~~35~~ mm  
COMIC / IIB  
18 : 1  
9-12 - 2004  
Karmac Microfilm Systems

dd

1864

N



# **TIONG YONG**

**Kadjedjekan Batin**

## **POKO-DASAR dari Peladjaran Khong Kauw.**

*Dibitjarkan dan dipotjahken dengan loas maksud dan toe-  
djoenanja, dengan dibanding sama laen-laen Filosofie  
Agama dan Peladjaran Batin, monoreot Poman-  
dangan dari Zaman doolee dan  
masa sekarang*

OLEH  
**KWEE TEK HOAIJ.**





0068 6681

090 55 44 50

dd-1264-N

# TIONG YONG

中庸

## Kadjedjekan Batin.

**Poko-dasar dari Peladjaran Khong  
Kauw boeat mendapat Katen-  
tremen Hidoep dan mem-  
lihara kaberesan dalem  
doenia.**

DIBITJARAKEN DAN DIPETJAHKEN DE-  
NGEN LOEAS MAKSOED DAN TOE-  
DJOEANNJA, DENGAN DIBANDING  
SAMA LAEN-LAEN PHILOSOFIE  
AGAMA DAN PELADJARAN  
BATIN, MENOEROET PE-  
MANDANGAN DARI  
ZAMAN DOELOE  
& SEKARANG,

OLEH  
KWEE TEK HOAJ.



*(Ini boekoe diperlindoengin oleh Auteursrecht  
menoeroet artikel 11 dari Boekoe Wet,  
Stabl. 1912 No. 600).*

TJITAKAN PERTAMA.  
1940.

TYP. DRUKKERIJ „MOESTIKA“  
TJITJOEROEG.

DISADJIKEN  
OENTOEK MARIKA JANG GEMER PER-  
HATIKEN PHILOSOFIE DAN KABI-  
DJAKSANA'AN TIMOER.

---

*Dihatoerken*

*Pada*.....

---

*Oleh*

## PENGOENDJOEK PAGINA.

*Pagina :*

Sedikit Katerangan	A.
Permoela'an Kata	1.
Artinja Tjong Yong	1
Chu Hsi poenja perkenalan	6

### POKO-DASAR DARI PELADJARAN TIONG YONG.

1. Thian Beng Tjie Wie Seng. . . .	7
2. Too Ya Tjia Poet Kho Si Dji Li Ya . . . .	11
3. Bok Hian Houw In . . . .	17
4. Hi Nouw Ay Lok . . . .	23
5. Ti Tjong Ho . . . .	28
Katerangan penoetoeop dari Tjoe Soe atas poko-dasar di atas	29
<b>Oetjapannja Khong Tjoe tentang Tjong Yong</b>	<b>30</b>
Oetjapannja Khong Tjoe boeat menerang- ken lebih djaoe soeal Tjong Yong	67
Fatsal XX. Bagimana dengan mendjalan- ken Tjong Yong orang bisa atoer pame- rentahan negri dengan beres	118
Fatsal XXI. Menerangken sifatnja Seng, dan kamoeliaännja satoe Seng-djin.	151
Oetjapan Penostoeop boeat memoedji pakerdjaännja Tjoe Soe	236

---

### Errata.

Pagina :	Garis :	Perkataän :	Moestinja :
19	9	kemoeanja	kamaoeanja
30	4	T ong	Tiong
30	7	(Koen-tjoe	(Koen-tjoe)
30	8	(Siauw-djin	(Siauw-djin)
39	18	ang	jang
47	20	boeka	boekan
75	3	sorang	saorang
77	20	H uw	Houw
95	21	dikir m	dikirin
111	3	Tjng Biau	Tjong Biau
119	7	beakata	berkata
126	5	weias asih	welas-asih
137	1	boekan tersiar	tersiar
142	10	pertjaja	dipertjaja
165	16	Kauw	Kouw
179	7	tjaplokan	tjeplokan
194	12	Tjoe Tiau	Tjioe Tiau
220	9	toe	itoe
225	28	apajang	apa jang
231	26	a	ia
232	4	ramboet	ramboet
233	18-19	banggsin	banggain

### Sedikit Katerangan.

Ini salinan dan pametjahan dari kitab *Tiong Yong*, Peladjaran dari Kadjedjekan Batin, soedah dimoet sebagai serie artikel dalem maandblad *Moestika Dharma* dari penerbitan Mei 1937 sampe Februari 1940 — sama sekalih djadi 34 boelan atawa ampir tiga taon lamanja.

Seperti soedah diterangkan dalem Permoelaän Kata jang kita toelis pada koetika ini artikel moelai dikerdjaken — toelisan mana ada dimoet djoega di belakng ini — bahoea kita ada kandoeng harepan aken bisa memberi katerangan dan pametjahan tentang maksoednja ini peladjaran dengan lebih djelas daripada apa jang sabagitoe djaoe telah perna ditjoba oleh penjalin-penjalin Melajoe. Oentoek sampeken ini maksoed maka dalem ini salinan dan pametjahan ada disertaken beberapa perbandingan dengan peladjaran filosofie Buddhist, Hindoe, Taoist, peladjarannja Krishnamurti, dan sabaginja lagi, pada bagian jang sama atawa mirip dengan Khong Kauw.

Dengen ini djalan kita harep orang-orang jang sakean lama tjoemah mengenal dan hargaken tinggi pada itoe beberapa peladjaran laen, nanti dapet liat djoega Khong Kauw poenja harga dan kadoedoekan jang sabenernja, soepaja marika mendapet taoe bahoea dalem kitab *Tiong Yong*, seperti djoega dalem *Thay Hak*, ada terdapat Khong Tjoe poenja poko dasar peladjaran jang tida lebih rendah daripada laen-laen filosofie Timoer jang termashoer dan banjak dikagoemin, malah disini poen ada terdapat djoega bagian-bagian jang bersifat occult atawa gaib.

Dari pengalaman dalem pergaoelan dengan sadjoembalah Theosoof Europeaan dan Indonesier kita dapet kanjata'an, maski di antaranja ada djoega jang sedikit atawa banjak perna denger tentang kabesarannja Khong Tjoe, tetapi pengartiannja tentang peladjaran dari ini

Sengdjin ada amat sedikit, kerna sabagitoe djaoe dalem kitab-kitab Khong Kauw tida perna diadaken perbandingan boeat kasih liat itoe beberapa persama'an dengan laen-laen peladjaran filosofie jang marika kenal. Pada masa ini dalem kalangan Theosofie dan laen-laen pakoempoelan kabatinan jang oetamakan persatoean dari agama-agama, oemoemnja orang tjoemah taro perhatian pada peladjaran Buddhist, Hindoe, Kristen dan Islam. Dalem tempo jang belakangan ini, ada banjak djoega jang hargaken tinggi sekalih pada peladjaran dari Krishnamurti, sedeng peladjaran dari Khong Tjoe djarang diseboet dan ampir tida perna dilezingken dalem pertemoean-pertemoean dari pakoempoelan Theosofie. Inilah boekan dari sebab kaoem Theosoof, dalem mana ada teritoeng ratoesan orang Tionghoa, pandang rendah pada peladjarannja Khong Tjoe, hanja lantaran kabanjakan jang tida insjaf bahoea di dalem Khong Kauw poen ada terdapat djoega bagian-bagian jang saroeapa atawa ampir mirip dengan itoe beberapa peladjaran jang dihargaken tinggi dan sering diseboet dalem kalangan Theosofie dan laen-laen pakoempoelan kabatinan.

Memang betoel ada beberapa azas dari Theosofie tida kadapetan di dalem Khong Kauw; tapi itoe saroeapa ka'ada'an poen terdjadi djoega dengan Agama Kristen dan Islam, jang dalem beberapa hal boekan sadja tida tjotjok, malah kaliatan bertentangan dengan Theosofie. Tapi ini tida djadi halangan boeat orang samboet dan fahamken itoe peladjaran dari Jesus Kristus dan Mohammad poenja lapisan sabelah dalem (esoterisch) atawa jang lebih tinggi, dimana itoe persama'an atawa katjotjokan ada terdapat.

Dengen peladjaran Khong Tjoe poen begitoe djoega; djikaloe di loear dari golongan Khong Kauw sendiri ini peladjaran tambah lama semingkin koerang dikenal dan sedikit sekalih diperhatiken, itoelah ada dari lantaran kitab-kitab jang diterbitken dalem bahasa Melajoe kabanjakan atawa ampir samoea ada djitoe.

djoeken oentoek pembatja bangsa Tionghoa jang perhatiken Khong Kauw meloeloe atawa jang tida perdoeliken laen peladjaran agama lagi. Dengan begitoe itoe kitab-kitab Khong Kauw poenja daerah penjiaran tambah lama djadi semingkin tjoeet, kerna orang-orang jang gemer perhatiken dan membandingkan filosofie dari roepa-roepa agama merasa koerang ketarik, atawa sekalihpoen marika membuatja, kabanjakan jang tida bisa lantes dapet liat itoe bagian-bagian jang menggenggem peladjaran tinggi, kapan membuatja koerang terliit dan belon faham ka'ada'an dan adat kabiasa'an dari zaman koetika itoe peladjaran disiarken.

Kitab-kitab Khong Kauw jang disalin ka dalem bahasa-bahasa asing poen djarang sekalih jang berisi katerangan dan perbandingan dengan beberapa agama laen. Ada jang isinja meloeloe memoedji pada Khong Tjoe, dan ada lagi jang menjelah dan mendjengékin satjara keliroe dan melantoer. Sedikit perbandingan jang kadapetan ada djaoe dari memoeasten, kerna tida mengasih liat Khong Kauw poenja kadoedoekan jang bener di sabelah peladjaran Hindoe, Buddhist dan laen-laen. Malah banjak jang tida kasih liat adanja itoe persama'an antara Khong Tjoe poenja *Seng* dengan Loo Tjoe poenja *Too*, seperti jang ada terbéber dalem fatsal XXI dan salandjoetnja dari ini boekoe.

Ini samoea ada sebab-sebab jang membikin kita tida tjoemah kerdjain *salinan* dari isinia kitab Tiong Yong, hanja sertaken djoega katerangan dari oedjar-oedjar jang soelit, menoeroet pendapatetan dari achli-achli Khong Kauw seperti Chu Hsi, Chang Kang Chang, Kung Ying Ta, Ho Hin Chan, Lo Chung Fan, Legge, Ramusat, dan laen-laen sastrawan dan achli-pemikir dari zaman koeno dan jang modern. Di sabelah bawahnja katerangan atas oedjar-oedjar dari ajat-ajat jang rada samar atawa jang perloe diterangkan lebih djelas, ada ditambah lagi dengan pemandangan dan pametjahan dari antero soeal jang dibitjaraken, dan dimana perioe ada disertaken djoega

#### D.

perbandingandengen filosofie dari laen-laen agama dan peladjaran batin.

Seperti di atas soedah diterangkan, isinja ini boekoe soedah dimoeat dalem *Moestika Dharma* satiap boelan sampe ampir tiga taon lamanja, lantaran mana kita djadi tida bisa inget satoe persatoe apa jang soedah ditoelis doeloean, kerna kita tida sempet boeat sabentar-bentar batja dan pereksa lagi sa'anteronja. Inilah sebabnja maka dalem kita poenja pametjahan dan peroendingan ada terdapat beberapa pengoelangan jang kaliatannja terlaloe melit kapan orang membatja teroes sa'antero ini boekoe dengan tjepet, tetapi dijikaloe diperhatiken dengan perlahan, tjoemah membatjoe sadja satoe doea fatsal itoe pengoelangan tida begitoe kentara, lanja malah djadi lebih gampang boeat orang mengarti dengan lekas itoe soeal-soeal jang dibitjarken, sebab traoesah saban-saban moesti ingetin lagi pada apa jang telah diseboet doeloean. Dan lagi kita poenja toedjoean dengan terbitken ini boekoe boekan aken goenanja golongan achli-achli jang bisa lantes mengarti dan petjahken sendiri antero isinja *Tiong Yong* zonder koedoe ada orang jang terangin lagi; maksoed kita jang teroetama adalah boeat dibatja oleh marika jang baroe moelai bertindak ka dalem pintoe dari Khong Kauw. Kita aken merasa poeas dijikaloe ini boekoe nanti bisa memberi sedikit bantoean pada golongan jang soeka perhatiken Filosofie Timoer, soepaja Khong Tjoe dan peladjarannja boekan tjoemah dikenal dan dimengarti oleh beberapa goendoekan orang Tionghoa jang mengamoet Khong Kauw, tapi djoega oleh segala bangsa di Indonesia jang bisa batja Melajoe dan soeka perhatiken itoe Kabeneran jang ada terdapat di dalem sari dari peladjaran dan agama-agama besar dari ini doenia.

Tjitjoeroeg, 11 Juni 1940.

K. T. H.

# TIONG YONG

中庸

(Kadjedjekan Batin).

PERMOELA'AN KATA.

Sasoedah seleseken Thay Hak, sekarang ada giliran aken kita kerdjaken ini salinan dan pametjahan dari kitab *Tiong Yong* (Tjeng Im: *Chung Yung*), jang teritoeng satoe dari kitab-kitab peladjaran Khong Kauw jang paling penting dan, menoeroesj katanja Professor L. Shihlien Hsu, boleh djadi soedah ditoelis oleh achli-achli Khong Kauw lebih doeloe dari terlahirnja Beng Tjoe, dan paling boleh dipertjaja atas katoelennja.

Itoe beberapa alesan, kenapa saorang jang tida mengarti hoeroef Tionghoa brani membitjarken dan menerangkan boenjinja kitab-kitab klassiek dari Khong Tjoe, seperti jang soedah dimadjoeken dalem Permoela'an Kata dari salinan *Thay Hak*, poen bisa dipake djoega disini. Dengan ikoetin salinan Inggris dari Professor James Legge, ditambah lagi sama katerangan dari Professor Leonard Shihlien Hsu, Dr. Hu Shih dan laen-laen, kita harep nanti bisa memberi pametjahan dan katerangan tentang maksoednja ini peladjaran dengan lebih djelas dari-pada apa jang sabagitoe djae telah pernah ditjoba oleh penjalin-penjalin Melajoe disini. Boleh djadi dalem bagian salinan dari oedjar-oedjar ada banjak jang koerang tjotjok atawa tida kena betoel, dan pametjahannja poen banjak jang menjasar. Ini samoea kita anggep ada sadjamaknja lantaran menginget koerang tjoekoepnja pengartian. Tapi pematja boleh mengandel, biar

## PERMOELA'AN KATA.

apa djoega tjatjatnja, kita nanti lakoeken ini pakerdja'an dengan sabisa-bisa menoeroet apa jang ada dalem kita poenja kamampoean, dan toedjoean kita tida laen, tjoemah boeat bantoe bikin soepaja orang djadi mendoesin dan dapet liat bahoea itoe peladjaran jang „koeno“ dari Khong Tjoe sabetoelnja masih tinggal berharga boeat digoenaken di djeman sekarang, dan dalem hal ka'agoengan dan ka'aloesannja, Khong Kauw tida oesah kalah dengan laen-laen filosofie kabatinan, dari Barat atawa Timoer, jang oleh doenia ada terdjoengdjoeng tinggi.

Tjitjoeroeg, 7 April, 1937.

K. T. H.

## Artinja Tjong Yong.

Berbeda dengan THAY HAK, jang sasoeatoe anak sekola Tionghoa bisa lantes artiken zonder kliroe djaoe, ini TIONG YONG ada satoe titel jang soeker sekalih boeat disalin ka dalem laen bahasa apalagi katoe hendak diringkesken dengan sedikit perkata'an. Ampir tida ada doea Sinoloog jang memberi artian sama boeat menerangkan maksoednja itoe doea hoeroef. Malah Professor Legge ada pake doea matjem artian — dalem „The Sacred Books of The East“ (Kitab-kitab soetji dari banoea Timoer) itoe TIONG YONG ia salin „The State of Equilibrium and Harmony“ (Ka'ada'an dari Imbangan Sama-rata dan Tjotjok), sedeng dalem iapoenja salinan *Soe-Si* ia artiken TIONG YONG ringkesnja mendjadi „The Doctrine of the Mean“ (Peladjaran dari Kadjedjekan di Tengah). Inilah ada artian jang sekarang paling banjak dipake oleh bangsa Barat aken petjahken maksoednja TIONG YONG. Sabaliknja oleh Morrison diartiken „The constant Medium“ (Sifat Tengah jang tetep), sedeng Collie bilang: „The Golden Medium“ (Sifat Tengah jang Sampoerna).

Antara achli-achli Tionghoa poen dari doeloe ada terdapat perbeda'an pikiran tentang artinja TIONG YONG. Chang Kang Chang toelis: — „Itoe kitab dinamain TIONG YONG sebab disitoe ada diterangkan tentang pikiran jang tida menjimpang dan tentang katjotjokan.“ Dengan begitoe itoe TIONG djadi diartiken „berdiri djedjek di tengah“, dan YONG mendjadi sama dengan Ho, jaitoe „katjotjokan“ atawa „ka'akoeran“. Dan itoe perkata'an TIONG Ho ada terdapat dalem futsal 1 ayat 4 dari ini boekoe. Dan inilah ada artian jang ditrima baek satjara oemoem, sampe belakangan Chang I mengasih oendjoek digoenakennja perkata'an POET EK (tida berobah) dalem



Chu Hsi (Tjoe Hoe Tjoe) poenja PERKENALAN  
 jang dimoeat di permoeala'an dari itoe kitab jaitoe  
 „POET EK TJI WIE YONG” tida berobah itoelah  
 dinamaken YONG, katerangan mana sabenernja  
 tida tjotjok sama artiannja YONG jang diterang-  
 ken dalem woordenboek. Dan Chu Hsi sendiri  
 komoedian bilang: „TIONG ada nama boeat apa  
 jang tida tjondong ka satbe filhak atawa men-  
 jimpang, jang tida kalebihan atawa kakoerangan.  
 YONG berarti biasa, tetep.” Dalem woorden-  
 boek Tionghoa koeno ada diterangken djoega:  
 „YONG ada berarti djoega Ho,” jaitoe „katjo-  
 tjokan”. Tetapi kabanjakan jang ambil artian  
 „tetep.”

Almarhoem Tan Ging Tiong, dalem iapoenja  
 salinan *Thay Hak Tiong Yong* ada memberi  
 katerangan begini:

„TIONG itoe mengartinja Tengah, jaitoe inget-  
 annja ditimbang tengah betoel; tida menjebelah  
 lagi, maksodnja setoedjoe betoel dengan inget-  
 an jang soetji (Seng) dan dilakoeken dengan  
 ilmoe (Too) tiada koerang tiada lebih.

„YONG itoe mengartinja Tiada Berobah, jai-  
 toe tiada berobah dalem ingetannja jang terse-  
 boet di atas ini. Kendati ia di dalem katjapean  
 atawa di dalem bahaja, tiada nanti ingetannja  
 (Seng) jang bersetoedjoe dengan Tdb itoe djadi  
 berobah.”

Oleh Almarhoem Yoe Tjap Siang, dalem itoe  
 kitab djoega, ada diberi katerangan begini:

„Di dalem ilmoe alam: TIONG itoe mengar-  
 tinja dalem bahasa „Olanda *Solidariteit*, jaitoe  
 „satoe boeat samoea — samoea boeat satoe.”  
 YONG itoe mengartinja *Stabiliteit* (Tetep). Maka  
 TIONG YONG itoe pokonja Prilakoek jang tetep  
 dari Wet jang sedjati (*De principieele vaste*

*loopgang der Universeele Natuurwetten*).“

Professor L. Shihlien Hsu, dalem boekoenna  
 jang berkalimat *Political Philosophy of Con-  
 fucianism*, di pagina 199 dan berikoetnja ada  
 memberi katerangan begini:—

„Dr. James Legge soedah salin itoe titel CHUNG-  
 YONG ka dalem bahasa Inggris mendjadi „Doc-  
 trine of the Means” (Peladjaran dari kadjedjekan  
 di Tengah): Tapi ini tida mengasih liat dengan  
 tjotjok maksodnja itoe perkata'an dalem bahasa  
 Tionghoa. TIONG ada mempoenjai artian lebih  
 loeas dari „tengah” (mean) dalem bahasa Inggris.  
 Memang betoel dalem artian biasa TIONG di-  
 maksodken „tengah.” Tetapi dalem kitab TIONG  
 YONG ada dimaksodken satoe ka'ada'an dalem  
 mana „samoea perasa'an jang datang dari gon-  
 tjangannja badan, seperti kasenangan, kagoesar-  
 an, kasedihan, kagirangan, tida dibikin bergerak,”  
 hanja terseboeni dalem dirinja itoe orang sabagi  
 iapoenja watek jang terdjadi sendirinja atawa  
 iapoenja tabeat aseli. Ini menimboelken pikiran,  
 jang ada dikamoekaken oleh achli-achli tabeat  
 manoesia dari djeman sekarang, bahoea manoesia  
 sabagi alat jang hidoep soedah terlahir dengan  
 kandoeng roepa-roepa toedjoean. Orang-orang  
 terpeladjar djeman sekarang menjataken, bahoea  
 ini roepa-roepa toedjoean dari kainginan, sa-  
 benernja tida teratoer, hanja moentjoel sadjadi-  
 nja sadja. Begitoe lekas itoe anak soedah ter-  
 lahir, ia bersiap aken samboet atawa balesin  
 dengan sembarangan pada andjoeran dari loear  
 atawa ka'ada'an jang berada di sapoeternja.  
 Tetapi kitab TIONG YONG kalistannja dalem ini  
 hal ada madjoeken theorie jang berbedaan.  
 Disitoe ada dinjataken bahoea ini toedjoean-  
 toedjoean jang terseboeni dalem diri manoesia

ada terätoer dengan kaberesan jang sampoerna menöeroet natuur zonder ada terbit pertentangan. Itoe kaberesan di dalem batin boleh dinamain sabagi TIONG. Djadinja itoe TIONG ada „akar besar dari jang mana samoea perboeatan manoesia telah moentjoel.“

„Begitoe lekas itoe orang kena kontak sama barang loear, iapoenja roepa-roepa perasa'an, seperti senang, goesar, sedih atawa girang, laloe berbangkit, dan kaberesan dalem batinja lantes terganggu. Kapan itoe perasa'an dibikin tergontjang dan marika menjamboet menöeroet watesnja jang bener, itoe orang bisa dapet kajotjokan dengan pergaoelan hidoep. Itoe matjem karageman dalem pergaoelan boleh dinamain YONG. Maka itoe YONG dibilang ada „djalanan oemoem jang samoea orang haroes liwatken.“ TIONG ada meloekis sifat diam, samentara YONG bergerak keras.

TIONG YONG ada mempoenjai sifat-sifat jang penting. Dalem kaberesan batin itoe imbanan jang sama rata ada perloe. Ia mengasih liat poesat dari perasa'an hatinja sasoeatoe orang. Sabagi tjonto, orang ambil satoe toengket. Orang tjoba aken tjari taoe bagian tengahnja itoe toengket dengan oekoer kadoea oedjoengnja. Kapan dipegang pada salah-satoe oedjoeng, itoe toengket tida bisa berimbang, maka ia djatoh ka bawah. Bagian tengah dari itoe toengket ada djadi poesat dari pergerakannja; dan dengan pegang bagian tengahnja orang bikin itoe toengket beräda dalem kadoedoekan jang paling tetep, hingga ia tida bisa mendjoengat dan djatoh ka bawah. Segala perasa'an dari satoe orang jang tida dikasih bekerdja itoelah tandanja ada samarata betoel dan saling mengimbangi. Itoe sifat

saling mengimbangi mengasih oendjoek kaberesan jang tida terganggu, jaitoe kaberesan di dalem watek atawa batin.“

Dari ini berbagi-bagi katerangan tentang artianja TIONG YONG orang bisa liat, bagaimana soeker boeat orang menjalin dengan ringkes itoe doea perkata'an ka dalem laen bahasa. Tapi toch biarpoen begitoe, oemoemnja orang lebih soeka mendapet satoe *artian*, maski tida tjotjok atawa tjomah mengenain saparo sadja dari maksoednja jang bener. Aken penoehken ini permintaan maka itoe perkata'an TIONG YONG 中庸 kita artiken dengan ringkes ka dalem bahasa Molajo mendjadi: KADJEDJEKAN BATIN.

## Chu Hsi (Tjoe Hie) poenja Perkenalan.

Saja, Tjoe Hie, poenja goeroe, Filosoof Chang (Teng, atawa Thia Tjoe) ada membilang: — „Tida menjebelah ka salah-satoe fihak itoelah jang dibilang TIONG; itda berubah itoelah jang dinamain YONG. Dengan TIONG ada dimaksoedken toedjoean bener jang haroes di-ikoetin oleh segala machloek dalem doenia; dengan YONG ada dimaksoedken atoeran telep jang mengatoer segala apa di kolong langit. Ini kitab berisi Ilmoe Batin jang ditoeroenken oleh jang satoe pada jang laen dalem kalangan Khong Kauw, sampe Tsze Sze (Tjoe Soe) jang koeatir lama-kalama'an nanti timboel kakliroean atas maksoednja, telah woedjoetken ini peladjaran dalem toelisan, dan serahkan itoe pada Mencius (Beng Tjoe).

„Ini kitab pertama membiljaraken satoe sifat-oetama; komoedian dibéber sampe mendjalar loeas dan mengenakan segala soeal; achirnja balik kombali dengan koempoelken samoea ka dalem itoe satoe sifat oetama jang mendjadi poko. Kapan ini peladjaran dibentang, ia aken memenoehi djagad; kapan digoeloeng (diringkesken) ia aken linjap tersemboeni di dalem kagaiban. Iapoenja sari atawa rasa tida bisa abis. Sa'anteronja ada berisi peladjaran jang njata. Kapan pematja jang pande soedah fahamken dengan girang sampe mengarti terang sarinja, ia bisa goenaken dalem kahidoepan sahati-hari, dan aken dapetken itoe peladjaran tida ada abisnja.“

Dari katerangan di atas bisa diketaoei bahoea ini kitab, sabagi djoega THAY HAK, boekan ditoe-lis oleh Khong Tjoe, tapi tida bisa disangsiken ada berisi peladjaran-peladjaran jang toelen dari itoe Seng Djin jang soedah tersiar toeroen-me-noeroen antara kaem Khong Kauw sampe di-djadiken kitab oleh Tjoe Soe.

## Poko Dasar dari Peladjaran Tjong Yong.

### I.

1. THIAN BENG TJI WI SENG, SOET SENG TJI WI TOO, SIOE TOO TJI WI KAUW.

Apa jang Langit (Thian) koerniaken, dinamain Watek Aseli (Seng); perboeatan jang tjoetok dengen ini Watek Aseli dinamaken Djalanen Bener (dari kawadjaban) atawa Too; atoeran jang beres boeat mengindjek ini Djalanen Bener itoelah jang dinamaken Peladjaran Batin atawa Agama (Kauw).

..

Itoe SENG (Watek Aseli) jang dimaksoedken dalem ini ajat jaitoelah jang tertampak dalem diri manoesia, maskipoen oleh Chu Hsi dibikin sifatnja mendjadi oemoen hingga mengenain djoega pada golongan binatang. Tetapi hanja manoesia sadja jang mempoenjai pengartian tentang Too dan KAUW (Djalanen Bener dan Peladjaran Batin), maka itoe maskipoen golongan binatang ada mempoenjai samatjem Watek Aseli sendiri-sendiri, tapi jang dimaksoedken disini meloeloe ada SENG jang tertampak pada manoesia.

\*\*

Oedjar di atas oleh Prof. Legge diartiken ringkesnja begini:

„Azasnja kawadjaban ada berakar atas apa jang dikenalin sabagi kamaoernja langit (Thian), dan pengoendjoekan jang sadjelas-djelasnja bisa diliat dari pengadjarannja Goeroe-goeroe Boediman.“

Maksoednja jang lebih djelas ada dipetjahken seperti berikoet:

„Pada manoesia ada terdapat watek boediman jang dikoerniaken padanja oleh Thian atawa Toehan, dengen apa ia tjiptaken satoe wet boeat dirinja sendiri. Tetapi dari sebab ia gampang menjimpang dari itoe djalanan dalem mana, menoeroet wateknja, ia haroes mengindjek, maka orang-orang baik dan berboedi — jaitoe goeroe-goeroe boediman — soedah moentjoel ka doenia, aken kasih mengerti dan mengatoer tjara bagaimana orang haroes bertindak, menoeloeng samoea manoesia dengen pengadjarannja boeat mengindjek itoe djalanan jang bener.“

Ini katerangan, maskipoen tida kliroe, tjomah mendjelaskan itoe oedjar poenja bagian sabelah loear. Brangkalih ada djoega jang kapingin taoe, bagimanakah sifatnja itoe Watek Aseli (Seng) jang dikoerniaken oleh Langit (Thian) pada manoesia? Lantaran apakah manoesia mendapat itoe koernia? Kapan menginget itoe Thian atawa Langit (ada djoega jang ariken Sorga) boekan beroepa Machloek Soetji, Dewa atawa Allah jang bersifat persoonlijk, maka itoe perkata'an „mengoerniaken“ atawa „mengasih“ pada manoesia itoe watek aseli jang baik dan soetji, poen kaliatannja masih koerang tjotjok.

Pametjahan jang djelas atas maksoednja ini ajat baroelah bisa didapet kapan orang soedah mengarti Buddha poenja *Dharma* dan Lao Tze poenja *Tao*, jang doea-doea ada meroepaken satoe Kakoeasa'an, atawa Wet dari Kabeneran jang melipoetin seloeroch Djagad, dari mana segala apa jang ada di ini doenia telah terlahir, kapada siapa segala machloek — Toehan, Dewa atawa Manoesia — haroes bertalock, dan ka dalem mana sekalian benda aken balik kombali. Dari sebab di dalem itoe Wet Kabeneran — da-

lem itoe *Tao* atawa *Dharma* — ada tergeggem segala sifat baik jang mengadaken kaberesan dan katentreman, maka segala machloek tjipta'annja poen ada mengandoeng itoe sifat-sifat baik jang mendjadi sabagi marika poenja Diri-sedjati, jang dalem agama Hindoe dibilang „Atman,“ dalem agama Islam dibilang „Noer Illahi,“ oleh kaoem Kristen diseboet „Roh Soetji,“ dalem *Bhagawad Gita* dilokiskan sabagi „Sri Krishna,“ dan oleh kaoem Khong Kauw dinamaken „Seng,“ jang menggeggem lima sifat baik jang termasuk dalem kalangan boedi, jaitoe jang dinamaken *Ngo Siang*, di dalem mana ada terdapat Kajtjinta'an, Kabeneran, Peradaban, Kapandean dan Kasetia'an (*Djin, Gie, Lee, Tie, Sien*).

Djadinja itoe SENG, atawa Watek Aseli boekannja „dikoerniaken“ pada manoesia seperti aer djernih di-isiken pada tempajan kosong, hanja ada samatjem „bibit“ jang soedah dikandoeng oleh sasoeatoe machloek jang tertjipta oleh Natuur, jaitoe seperti Chu Hsi bilang, ada terdapat djoega pada binatang, tjomah sadja dalem kalangan jang berwates. Pada manoesia itoe SENG bisa mendjalar loeas hingga sampe di tingkatan jang paling sampoerna, jaitoe jang digelar „Seng Djin,“ kerna dalem diri manoesia ada terdapat bahan jang membikin itoe bibit toemboe dengen soeboer. Inilah ada dari lantaran antara segala machloek jang berbadan Kasar, tjomah manoesia jang toeboeh dan otaknja tambah lama semingkin sampoerna, hingga bisa memandjat teroes semingkin dekat dan ahirnja bisa bersatoe pada itoe *Dharma* atawa *Tao*.

Aken tetapi maskipoen pada sasoeatoe orang soedah tersedia itoe Watek Aseli atawa Priboedi, kamadjoennja ka djoerqesan kasampoerannja

tida sama rata, lantaran tingkatanja di dalam evolutive ada berlaenan. Golongan jang tingkatanja masih rendah, iapoenna SENG tida bisa dapet kasempetan aken bekerdja, lantaran tertindes oleh gontjangan hawa nafsoe jang moentjoel dari pantjadnja atawa perasa'an badan, dari kekaloeatanna pikiran jang tjoemah perhatiken kapentingan diri sendiri dalem oeroesan kadoenia'an, dan sabaginja lagi. Maka itoe soepaja bisa bikin itoe SENG poenna pengaroeh mendjalar saloeas-loeasnja, ada perloe orang perhatikan atawa toeroet betoel pada TOO, itoe Djalanan Bener atawa Tjara Berlakoe boeat dapet kasampoerna'an. Aken mengenal itoe Djalanan Bener, haroeslah orang perhatikan pada pengadjaran dari Nabi-nabi, Goeroe-goeroe Soetji atawa Seng Djin, jang soedah kenal dan bisa mengindjek itoe Djalanan, dan malah soedah sampe di poentjaknja kasampoerna'an, jaitoe jang dibilang TI SIAM. Kapan didjalanken dalem practijk itoe tjara mengindjek dan mengikoetin Djalanan Bener dinamaken KAuw, jaitoe Agama atawa Peladjaran Batin jang soetji.

Djadinja manoesia memelok AGAMA atawa PELADJARAN BATIN jang disiarken oleh Seng Djin, Nabi atawa Goeroe-goeroe Soetji, teroetama boeat mengikoetin itoe TOO atawa Djalanan dari Kabeneran; toedjoeannja itoe TOO ada boeat memboeka atawa membéber manoesia poenna Watek Aseli (SENG) soepaja bisa mendjalar dengan sapenech-penechnja. Kapan itoe SENG soedah berkoeasa dalem dirinja, lantaran segala hawa nafsoe tida baik dari badan dan pikiran jang menghalangin bekerdjanja SENG samoea soedah dapet ditindes, baroelah bisa didapet itoe kasampoerna'an jang membikin terdjadinja pers-

toean dengan Thian. Dan apa jang dinamaken Thian, jaitoe Langit atawa Sorga, jang orang sering artiken djoega Toehan atawa Allah, sabenernja ada dimaksoedken itoe Kakoeasa'an Gaib jang melipoetin antero alam dengan perantara'an samatjem Wet jang kekel dan tida berobah, jang tida menjebeiah atawa berfihak, jang tida menghoekoem atawa menggandjar, tapi watek atawa sifatnja baik dan sampoerna, jaitoe jang Lao Tze namaken TAO, Buddha namaken DHARMA, dan dalem agama Hindoe diseboet PARA BRAHM. Segala kasoesian atawa kasangsara'an jang manoesia alamken ada dari lantaran, saking bodonja, marika soedah toentoet penghidoepan jang bertentangan sama itoe Wet Kekei. Begitoe lekas ia bisa pelihara dan tjotjokin diri sama itoe Seng, jang dalem beberapa agama sering diloe-kiskan sabagi „Toehan jang bertempat dalem diri manoesia”, segala kasoesian lantes linjap, tida ada gontjangan doenia jang bisa ganggoe katentremannja, jaitoe jang oleh kaoem Buddhist biasa dibilang „Sampeken Nirwana”.

2. TOO YA TJA POET KHO SI DJI LI YA;  
KHO LI HOEI TOO YA; SI KCUW KOEN TJOE, KAY  
SIN HOEW KI SE POET TOH, KHONG KI HOEW  
KI SE POET BLEN.

Itoe Djalanan Bener tida boleh ditinggalkan maski boeat sabentaran sadja. Djikaloe bisa ditinggalkan, ia boekan ada Djalanan Bener. Oleh kerna itoe satoe Koentjoe (boediman) tida menoenggoe sampe soedah meliat apa-apa aken berhati-hati, dan sampe soedah mendengar apa-apa boeat merasa takoe.

Itoe perkata'an *Si Dji* jang dimaksoedken dalem ini ajat ada meloekisken tempo pendek jang terpetjah mendjadi tiga poeloeh bagian di dalem doeapoeloeh-empat djam, djadinja pada tiap-tiap *Si Dji* lamanja ada 48 minuut. Tapi oemoemnja ini perkata'an diartiken „sabantaran” atawa „sakedjapan”. Itoe oedjar *Kho Li Hoet Too* oleh Kung Ying Ta diartiken „Apa jang boleh ditinggalkan, ada djalanan kliroe,” tapi ini artian ada koerang tjotjok, kerna itoe *Li* ada berarti „pergi, atawa menjingkir, dari.” Itoe oedjar *Kxy Sin Houw Ki Se Poet Toh, Khiong Ki Houw Ki Se Poet Boen*, kapan diartiken menoeroet hoeroefnja, djadi begini: „Berlakoe terli dan hati-hati terhadap apa jang tida kaliatan; ia merasa takoet dan koeatir terhadap apa jang ia tida denger.” Tetapi kapan diartiken begitoe, ini oedjar djadi kaliatan aneh dan tida masoek di akal. Maka timboel pertanja'an, apa itoe oedjar *Ki Se Poet Toh, Ki Se Poet Boen*, tida bisa diartiken „dimana ia tida kaliatan”, „dimana ia tida kadengeran”. Djadi tegesnja saorang Koentjoe selaloe koeatir menjimpang dari itoe Djalanan Bener biar poen orang tida liat perboeatannja atawa denger perkata'annja. Inilah ada artian jang diberiken oleh Ying Ta atas itoe oedjar, artian mana kapan dibanding dengan maksoednja Commentaar dari *Thay Hak* futsal VI, ternjata ada tjotjok.

Oedjar di atas telah diartiken dengan ringkes oleh Professor Legge djadi begini:

„Itoe djalanan jang dioendjoek oleh itoe Watek Aseli (SENG) tida boleh ditinggalkan, dan satoe Koentjoe – jaitoe orang jang oetamakan samoea azas-azas dari kabenaran dan kawadajiban — berlakoe dengan katerlitian jang amat sainget soepaja bisa mengindjek teroes itoe Djalanan dengan berhatsil.”

Artian di atas tjoemah mengambil sari dari itoe oedjar poenja bagian loear, tetapi di sabelah dalemnja ada lagi apa-apa jang haroes diperhatiken, dan jang di bawah ini kita maoe tjoba te-rangken.

Dalem Krishnamurti poenja boekoe „Di Kakinja Goeroe Soetji” ada terdapat ini beberapa pengadjaran:

„Kaoe moesti mendjaga tida berentinja (kaoe poenja pantjadrija, hawa nafsoe dan pikiran), atawa kaoe nanti gagal.

„Antara bener dan salah tida bisa diadaken sikep saling mengalah. Biar poen kaliatannja bagimana mahal kaoe moesti membajar, apa jang bener kaoe haroes lakoeken dan apa jang salah kaoe djangan bikin, tida perdoeli apa djoega jang orang-orang bodo nanti pikir atawa bilang.”

Dalem peladjaran Buddha ada dimoeat satoe tjonto begini:

Satoe Bhikkhu jang merasa kesel lantaran moesti ikoetin berbagi-bagi atoeran dan pantangan, hendak balik kembali mendjadi saorang biasa. Buddha panggil pada itoe Bhikkhu aken ditanja, apa kiranja ia soeka tetep mendjadi Bhikkhu kaloe sadja diminta ia toeroet tida lebih dari satoe atoeran. Koetika itoe Bhikkhu dengan girang menjataken setoedjoe kapan mengikoeti satoe atoeran sadja, Buddha lantes berkata: — „Baeklah, kadepanin kaoe tjoemah moesti djaga

sadja kae poenja pikiran."

Dengen pegang sadja ini satoe atoeran, mendjaga pikiran, itoe bhikkhu jang ampir moertat soedah bisa sampe ka tingkatan pertama' dari kasoetian.

Ini perbandingan mengasih liat bagaimana satoe orang jang hendak mengindjek Djalan Oetama moesti berhati keras dan berkamacean tetep aken pegang tegoeh kabeneran, dan tida boleh mengalah terhadap kasalahan, biarpoen — kaloe perloe — ia moesti korbanken diwanja sendiri. Boeat bisa mengikoeti itoe Djalan Oetama dengan tida tersasar, ia haroes djaga perasaan badan, hawa nafsoe dan pikirannya, jang haroes diawasi teroes-meneroes dengan terliti soepaja tida bisa menjimpang dari toedjoeannya maski sedikit djoega.

Ada perloe sekalih orang berlakoe terliti dan hati-hati dari sebab, dengan berlindak menoeoet Too, orang poen haroes pelihara itoe Watek Aseli (*Djin Gie Lee Tie Sin*) jang ada dalem dirinja, kerna kaloe antara itoe lima sifat ada salah-satoe jang gagal, ka'ada'annya lantes djadi pintjang atawa koerang sampoerna. Maka satoe Koentjoe lebih soeka tanggoeng sangsara atawa hadepken bahaya dan kasoekeraan dari-pada moesti lepasken itoe priboedi jang djadi ipoenja Watek Aseli. Kapan itoe Djalanan Bener boleh di-tinggalken — kapan orang boleh pilih apa soeka aken toeroet sadja sabagian jang paling enak dan gampang — itoelah boekan Too namanja. Maka itoe saorang Koentjoe selaloe moesti berlakoe awas, teriip dan hati-hati, soepaja djangan sampe perboeatan, oetjapan atawa pikirannya djadi menjasar lantaran koerang didjaga. Inilah sebabnja maka Buddha poen bilang, mendjaga

pikiran ada paling perloe, hingga itoe Bhikkhu jang selaloe mendjaga pikirannya soepaja tida pernah menjasar achirnja bisa sampe ka tingkatan soetji, maski pada laen-laen hal ia tida soeka perhatiken.

Tentang oedjar *Ki Se Poet Toh, Ki Se Poet Boen*, boleh diartiken doea matjem — jaitoe satjara oemoem, dan satjara resia (esoterisch). Menoeoet oemoem orang moesti mendjaga diri dan berhati-hati biar poen waktoe tida kaliatan atawa kadengeran datengnja bahaya dan kasoekeraan. Kapan di satoe sa'at orang tida berhati-hati aken mendjaga perboeatan, perkata'an atawa pikiran jang kliroe, bisa djoega timboelken kasoeshan besar. Maka itoe segala apa jang tida baik, biar poen tjoe-mah baroe ada dalem pikiran, hingga belon berwoedjoet dan tida ada jang taoe, haroes ditindes dan disingkirken dengan sigrah. Saorang jang hidoep dengan mengikoeti Too tida menenggoe sampe bahaya moentjoel di depan mata baroe ia maoe ambil tindakan aken mendjaga, dan tida toenggoe ditjelah atawa dioepat tjatji baroe betoelken kakeliroeannya, hanja dengan pegang penilikan pada perboeatan, perkata'an dan pikirannya, ia bikin sampe tida ada satoe apa dalem dirinja jang bertentangan dengan itoe Djalan Kabeneran.

Dalem artian resia ini oedjar ada menerangkan, bagaimana Khong Tjoe dengan djitoe sekalih soedah mengoendjoek itoe djalanan boeat manoesia dapet kasampoerna'an dengan pegang itoe azas atawa poko pertama jang paling penting dan berharga. Ada banjak orang jang dengan diam-diam telah pikirn apa-apa jang tida baik — atawa biarin pikirannya melajang (ngelamoen) ka djoeroesan jang njasar dan berdosa — zonder

apa jang dipikirin djadi berwoedjoet, jaitoe artinja ia tida maoe djalanken, tapi dibajangin boeat iseng-iseng sadja. Ada djoega jang oetjapken perkata'an tida baek dengan berbisik pada diri sendiri atawa tjoemah dikata dalem hati sadja, zonder dioetjapken pada orang boeat siapa itoe makian atawa koetoecken hendak ditoedjoeken. Ada banjak orang jang lakoeken perboeatan jang ia taoe ada salah tapi merasa tida halangan kapan tida ada laen orang jang saksiken atawa mendapat taoe. Begitoelah ada sakean banjak kadjahatan dan kadosa'an jang dikandoeng dalem ingetan dari sasoeatoe orang zonder dikerdjaken, lantaran takoet tjelahan atawa hoekoeman, atawa kerna tida dapet kasempatan boeat djalanken itoe. Ini samoea perboeatan tersemboeni oleh orang biasa jang masih bodo atawa rendah priboedinja, dianggep tida ada artinja apa-apa. Biar poen sariboe kalih orang pikirin niatan boeat menipoe, mentjoeri, merampok atawa memboenoeh, kapan tida dilakoeken, dianggep tida berdosa dan tida bisa dihoekoem. Tetapi satoe Koentjoe tida nanti maoe pelihara itoe segala pikiran dan niatan djahat dalem ingetaninja. Inilah lantaran manoesia poenja pikiran ada samatjem *tenaga* atawa *kakceatun* jang bisa menimboelken reactie atawa pembalesan. Pikiran djahat, maski tida didjalanken, bisa menjip-taken Karma jang lebih djelek dari-pada orang jang lakoeken satoe perboeatan djahat dengan zonder dipikir atawa diniat lebih doeloe. Sasoeatoe ingetan djahat jang orang pikirin, maski tida lantes didjalanken, satoe waktoe nanti berwoedjoet djoega, dan balesan djahat atawa Karma djelek nanti menimpah pada dirinja, kerna itoe pikiran jang soedah terlahir tida bisa dita-

rik poelang, hanja mengikoeti teroes padanja dari satoe ka laen kahidoepan dan baroe abis kaeoetannja kapan itoe orang soedah bisa bikin pikirannja djadi soetji dan bersih betoel. Maka saorang jang kenal resia-resia batin, jaitoe satoe Koentjoe jang mengindjek Djalan Kabeneran, tida kasih koetika aken pikiran atawa perkata'anja menjimpang ka djoeroesan jang berbahaya, jaitoe meninggalken pada Too, kerna sabagitoe lama ia belon sanggoep pegang penilikan jang terliti, ia tida bisa sampe pada toedjoean aken dapetken kasampoerna'an.

3. BOK HIAN HOUW IN, BOK HIAN HOUW BI, KOUW KOEN TJOE SIN KI TOK YA.

3. Tida ada satoe apa jang lebih djelas dari-pada sifat jang tersemboeni, dan tida ada satoe apa jang lebih kaliatan teges dari-pada sifat jang paling lemboet. Maka satoe Koentjoe selaloe mendjaga diri dengan hati-hati kapan ia berada sendirian.

\* \*

Menoeroet katerangannja Chu Hsi, itoe perkata'an *In* dalem oedjar „Bok Hian Houw In”, ada dimaksoedken „satoe tempat jang gelap”, dan itoe perkata'an *Tok* dalem oedjar „Sin Ki Tok Ya” ada berarti „tempat dimana laen-laen orang tida mendapat taoe, dan tjoemah diketaoei sadja oleh jang poenja diri sendiri.” Inilah, menoeroet pendapatannja Legge, ada satoe tempat resia jang tjoemah terdapat di dalem orang poenja hati, dan itoe barang jang „paling lemboet” ada kabangkitannja pikiran dan bergeraknja kamaoean jang datang dari sitoe. Katerangan jang



sampoerna dari apa jang dimaksoedken dalem ini ajat brangkalih ada terdapat dalem oedjar-oedjar berikoet jang membitjaraken soeal *Sehng*, jang oleh Legge diartiken *sincerity* (kadjoe-djoeran).

..

Oedjar dari ajat di atas, ada mirip dengan sabagian dari boenjinja *Tao Teh King* fatsal LXIII, dimana Lao Tze ada oendjoek, tjara berkerdja dari Tao adalah memandang besar pada apa jang ketjil.

Disini kita bisa liat bagaimana dalem peladjarannja Khong Tjoe poen ada terdapat oedjar-oedjar jang gelap dan bertentangan sama anggapan oemoem, kerna sifat jang tersemboeni dibilang ada jang paling djelas, dan sifat jang paling lemboet itoelah katanja ada kaliatan paling teges, hal mana ada berbeda djaoe sama apa jang kita-orang biasa hadepken satiap hari.

Maksoednja ini oedjar baroelah bisa dimengarti kapan orang kataoei bahoea, menoeroet wetenschap, segala apa jang tertampak di moeka boemi — machloek berdjawa, tetoemboean dan segala benda tjipta'an natuur — samoea ada boeah pakerdja'an dari barang-barang aloes jang begitoe ketjil hingga tida bisa diliat sama mata. Itoe barang-barang besar sifatnja bisa berobah-obah, tetapi itoe benda-benda aloes, seperti itoe atom, cel, Prana, Sien, jang memberi tenaga dan kakoeatan pada segala barang jang hidoep, selamanja tinggal tetep, dan beräda di manamana, serta kasih oendjoek pengaroehnja jang lantes bisa diliat oleh siapa jang soedah mengarti resianja kahidoepan.

Dalem banjak ilmoe batin ada diterangkan,

bahoea samoea jang tertijpta ada boeah dari *plikiran* dan *kamaoean*. Sabagi tjonto jang kasar boleh dioendjoek, bahoea ada kamaoean dari Natuur — ada djoega jang bilang Toehan — telah tjiptaken itoe poehoen padi; ada kamaoean si paman tani aken tanem itoe poehoen padi di sawah; ada kamaoean si toekang giling atawa toemboek aken bikin itoe padi mendjadi beras; dan ada kamoeanja si toekang waroeng aken djoel itoe beras jang akhirnya, oleh kita-orang poenja kamaoean, soedah dibeli, dimasak dan didahar. Zonder adanja itoe pikiran dan kamaoean, itoe nasi jang kita biasa dahar satiap hari nistjaja aken linjap. Pendeknja apa djoega jang kita tampak dan goenaken, samoea ada hatsil dari pikiran dan kamaoean dari manoesia atawa natuur. Dari pekakas jang paling kasar, sampe pada machine jang paling aloes dan roewet boeatannja, samoea-moeanja — sasoeatoe pakoe, schroef, veer atawa sapatong kawat jang dipake — tida nanti bisa tersedia kapan orang tida pernah pikirin dan maoe kerdjaken. Sasoeatoe bangsa atawa negri poenja kasopanan, kamadjoean dan kadjaja'an, atawa poen kabiadaban, kamoendoeran dan kakaloetan, ada berdasar atas pikiran dan kamaoean, djikaloe boekan dari samoea, nistjaja dari golongan jang lebih banjak, atawa dari sadjoemblah orang-orang tjerdik dan berkamaoean keras jang mendjadi pemimpin-pemimpin.

Dalem penghidoepannja masing-masing orang sendiri, apa jang tertampak di loear, seperti iapoenja sikep, tabeat, kasoeka'an dan perboeatan, kabanjakan ada bajangan dari apa jang ia biasa pikir atawa inginken. Oepama, saorang jang tida pernah pikir boeat dapet nama dengen oendjoek

kagagahan, kapan satoe tempo ada orang mace serang dan poekcel padanja, kabanjakan tida soeka melawan, hanja terima dipoekoel atawa melariken diri — kasih oendjoek tabeat jang oemoemnja orang namaken *pengetjoet*. Sabalijnja, satoe orang jang pikir dan maoe dapet nama seperti djagoan, banjak jang sengadja tjari-tjari perkara boeat riboet sama orang soepaja bisa kasih liat iapoenja *kabernian*. Dengan begitoe djadi ternjata, apa jang tertampak di lahir tjoe-mah woedjoet atawa boeah dari apa jang ber-ada di batin — sifat jang tersemboeni, samar atawa tida kaliatan.

Ada banjak orang jang bilang, ia telah terd'eroemoes dalem perboeatan keliroe zonder diniat dan dipikir lebih doeloe, hanja dengan mendadak telah terlibet dalem satoe ka'ada'an jang mendjoeroengin padanja ka djoeroesan salah. Oepamanja, ia sendiri tida soeka menjilakain laen orang, tetapi di loear kainginannja ia telah bekalahi dan meloekain atawa membinasain saorang jang menantang dan menghina padanja zonder alesan. Satoe pamoeda tida pikir sama sekalih boeat bertjinta'an, tapi apa maoe koelika djalan pesiar telah ketemoes satoe boengaraja jang bisa tarik hatinja begitoe roepa hingga dirinja ketoelaran penjakit atawa kena di-erèt sampe roedin.

Tapi kapan orang selidiki itoe doea orang poenja batin — sifat jang tersemboeni — nanti ternjata, bahoea itoe orang pertama, jang soedah meloekain atawa memboenoeh lantaran diperhinaken, memang ada poenja bibit jang bikin ia *bisa* lakoeken itoe matjem perboeatan, jaitoe lantaran tabeatnja aseran, sombong atawa pandang dirinja linggi, atawa terlaloe maoe djaga

iapoenja „kahormatan", hingga amarahnja lantes meloewap kapan ada orang hinaken. Sacrang jang boediman tentoe merasa tida perloe aken lajanin segala siauw-djin jang maoe tjari riboet dan hinain orang zonder alesan. Begitoe poen dengan itoe pamoeda jang mengakkoe tida ada niatan aken bertjinta'an. Boleh djadi pada waktoe kaloe dari roemah ia tida ada kandoeng kapinginan laen dari djalan-djalan sadja, tapi itoe pikiran boekan ia tida poenja sama sekalih. Dengan diam-diam ia sering bajangin bagaimana senang dan sedep kapan bisa berkenalan dengan satoe prampoean tjantik, dan lantaran itoe matjem angen-angen soedah dikandoeng lama, maka lantes sadja berbangkit begitoe lekas mendapet kasempetan. Kapan dalem hatinja betoel-betoel tida ada pikiran sama sekalih, ia tida gampang bisa ketarik sama segala boengaraja.

Maka itoe, seperti soedah diterangin dalem ajat 2 dimoeka ini, satoe Koentjoe selaloe mendjaga dirinja hati-hati waktoe ber-ada sendirian, sebab itoe barang jang samar dan tersemboeni djoestroe ada djadi soember dan penjipta dari segala apa jang kaliatan. Malah kapan dikorek lebih dalem lagi dengan berdasar atas ilmoe occult, nanti ternjata bahoea sasoeatoe apa jang manoesia pikir, ada poenja kakoeatan aken menarik dan pengaroehin segala jang ber-ada di sapoeternja. Pikiran djahat atawa kotor dari sapasang soemi istri, bisa bikin marika mendapet anak-anak jang berkalakoean tida baik, lantaran itoe pikiran djelek soedah kena tarik bahan-bahan koerang bersih dengan apa itoe anak waktoe ber-ada dalem kandoengan telah tertjipta. Djoega itoe pikiran tida baik jang sasoeatoe orang lahirken, nanti mengoendang

dateng machloek-machloek aloes — elementaal atawa lelemboet — jang sama djoega boeroeknja, seperti nadjis mengondang dateng later idjo. Sabaliknja, pikiran jang baek dan bersih, biar poen dilahirken di tempat djace jang mentjil sendirian, nanti bisa kontak sama golongan orang jang berbatin tinggi dan mengondang dateng machloek-machloek aloes soetji, seperti boenga haroem menarik datengnja tawon. Dan djoestroe disinilah adanja itoe tenaga dan kakeatan jang membikin satoe Koentjoe bisa hidoep tentrem dan goembirah biarpoeen terlipoeet dalem kasoesian, sebab di sapoeternja ada terdapat benda-benda atawa machloek aloes jang senantiasa membikin goembirah dan membesarin hatinja; inilah djoega sebabnja maka satoe Seng-djin bisa lakoeken pakerdja'an loear biasa, dengan disertaken kaeletan dan kakeatan besar jang laen-laen orang tida sanggoep kerdjaken, kerna ia ada dapet toendjangan resia dari itoe tenaga-tenaga rohani jang dateng berkoempoel dan mengambil tempat dalem dirinja. Sabaliknja, satoe Siauwdjin, jang dikroeboengin oleh segala pengaroeh tida baek jang dengen zonder mendoesin ia ondang dateng aken berkoempoel dalem dirinja, kapan hadeppen kasoekeran — biar poen jang sabeneruja tida penting dan heibat — gampang sekalih merasa tertindes dan poetoes harepan. Ada djoega jang berlakoe nekat-nekatan hingga terlibet lebih keras dalem kadosa'an. Dengen goenaken katjerdikan dan kalitjinan ada banjak orang djahat terlolos dari hoekoeman, tapi kasoesianja tida aken linjap sampe disitoe sadja, kerna nanti moentjoel poelah laen kasoesian baroe jang dateng ganti-berganti hingga, biarpoeen di lahir kaliatannja ia bisa hidoep

senang, dalem batinnja moesti ada sadja apa-apa jang datengken djengkel dan koetir tida abisnja. Maka soeal mendjaga dan membersihkan pikiran, dan berlakoe awas dan hati-hati biarpoeen salagi berada sendirian, ada tindakan jang paling perloe boeat dapetken dan memelihara itoe Kadjedjekan Batin.

4. HI NOUW AY LOK, TJI BI HWAT, WI TJI TIONG, HWAT DJI KAY TIONG TJAT, WI TJI HO, TIONG YA TJA THIAN HE TJI TAY POEN YA, HO YA TJA THIAN HE TJI TAT TOO YA.

4. Salagi tida ada gontjangan dari kasenangan, kagoesaran, kadoeka'an, kagirangan, itoe ingetan boleh dibilang berada dalem Imbangan Djedjek (Tiong = Equilibrium). Kapan itoe berbagai-bagai perasa'an soedah terbangkit, dan gerakannja ada sabagaimana pantes, disitoe moentjoel apa jang boleh dikatakan Katjotjokan (Harmony = Ho). Ini Imbangan Djedjek ada itoe akar besar (dari mana telah mendjalar samoea perboeatan manoesia) dalem ini doenia, dan itoe Katjotjokan ada itoe Djalanan (atawa Atoeran) oemoem jang marika samoea haroes poenjaken.

\* \*

Menoeroet Chu Hsi, ini ajat ada mengoen-djoek kabledikan jang timboel dari itoe Seng dan hawa nafsoe, dan toedjoeannja ada boeat meloekiskan artinja itoe katerangan bahoea itoe djalanan tida boleh ditinggalkan.

Tetapi menoeroet Legge, ini ajat ada soeker

disalin sebab amat soesah boeat dimengarti maksoednja. Itoe perkata'an *Wi Tji* (dalem oedjar „*Wi Tji Tjong*”) ada berbede dari *Tji Wi* jang digoenaken dalem ajat 1 (dalem oedjar „*Thian Beng Tji Wi Seng*”), sebab jang satoe ada bersifat *menetepken* dan jang laen *meloekisken*. Dan apa jang diloekisken dalem ajat 1, kaliatannja maoe oendjoek bahoea itoe *Seng* atawa *Watek Aseli* bisa merasakan tetapi tida bergontjang, dan mempoenjaiimbangan jang djedjek.

..

Maski oedjar di atas ada amat ringkes, dan dalem hoeroef Tionghoa tjoemah terdiri dari 36 perkata'an, tapi ada mengandoeng peladjaran batin jang amat loeas dan bisa membikin, kapan soedah mengarti baek maksoednja, orang mengenal itoe soember atawa akar dari segala pergerakan dan perboeatan dari manoesia, jang menimboelken kagontjangan dan kakaloetan tida abisnja.

Manoesia poenja lima matjem perasa'an toeboeh (pantjadrija) kapan kena kontak sama apa-apa jang berada di sabelah loear, selaloe menimboelken gontjangan dan membangkitken rasa soeka (tjinta) dan tida soeka (bentji). Kapan dapet apa apa jang disoeaka atawa ditjinta, menimboelken kagirangan dan kasenangan, sedeng kadatengannja apa jang tida disoeaka atawa dibentji, menjebabken moentjoelnja kagoesaran dan kadoeka'an. Tentang ini soeal jang belakangan, kagoesaran dan kadoeka'an, dalem Buddhisme ada diterangkan dengan djelas, seperti: oesia toea ada memberi kasedihan, begitoe poen kapan kalanggar penjakit, kamatian,

berdeketan sama apa jang tida disoeaka atawa terpisah dari apa jang ditjinta, tida dapet apa jang diinginken dan laen-laen lagi jang menarik karapetan hati dari manoesia. Dan lebih djaoe, apa jang memberi kagirangan dan kasenangan, ada bibit dari kasedihan, sebab sifatnja barang doenia tida bisa kekel, dan apa jang sekarang kita dapet atawa poenjaken, laen hari bisa linjap atawa ilang kombali, jang membikin timboelnja kadoekaän.

Dalem ajat di atas ada dioendjoek, bahoea manoesia poenja ingetan jang menggenggem itoe *Seng* atawa *Watek Aseli*, sifatnja tentrem, djedjek atawa sama-rataimbangannja. Kapan digontjang oleh itoe berbagi-bagi perasa'an (senang, goesar, doeka, girang dan sabaginja) baroelah mendjadi kaloet. Djikaloe ada kadjadian soeatoe hal jang membikin moentjoel itoe berbagi-bagi perasa'an, atawa poen salah-satoe di antaranja, tetapi gerakan dari itoe gontjangan ada sabagimana pantes, jaitoe artinja tida terlaloe meliwatin wates jang membikin itoeimbangan djedjek mendjadi mengsol atawa kaloet, disitoe ada tertijpta apa jang dinamain *Katjotjokan* atawa *Ho*. Tegesnja, dalem ini peladjaran ada diakkoe bahoea manoesia tida bisa terloepoet dari segala matjem gontjangan jang menerdjang kahidoepannja, seperti perahoe di laoetan tida bisa terbebas dari damparan ombak dan serangannja angin. Merasa senang dan girang, atawa djengkel dan doeka, ada djadi bagian dari manoesia jang tida bisa ditolak. Tapi manoesia ada berkoeasa aken perlakoeken itoe segala gontjangan — enak atawa tida enak — sabagimana pantesnja menoeroet masing-masing ka'ada'an. Oepama kapan ia alamken *katjilaka'an* atawa

## TIONG YONG.

kamatian, soedah moestinja menimboelken perasa'an doeka dan sedih; tetapi djikaloe ia bisa djaga soepaja itoe kasedihan atawa kadoeka'an tida meliwat dari wates jang pantes, hingga ia tida sampe meloepaken diri dan terganggu kesehatan atawa pikirannya, hanja ia terima dengan tentrem dan sabar, inilah tandanja ia bisa kendalikan perasa'annya itoe hingga tida membikin kaloet pada itoe imbangan jang sama-rata.

Begitoe poen kapan orang dapetken nasif baik, seperti beroleh kakaja'an besar, kadoedoekan moelia atawa nama termashoer, dan laen-laen hal jang memberi kasenangan dan kapoeasan. Djikaloe ia sanggoep tahan kagirangannya jang bisa djoega bikin ia menjadi sombong, angkoeh atawa bangga, hanja berlakoe saderhana dan tida oendjoek sikep jang menjolok mata, itoelah tandanja ia bisa pegang tegoeh itoe imbangan.

Ini sikep jang sama-rata atawa tida melontjat ka loear dari wates, dinamain Katjotjokan, jaitoe bisa menjotjokin diri dalem berbagi-bagi ka'ada'an. Terhadap hal jang tida enak ia berdoeka; kapan meliat perboeatan atawa kadjadian tida pantes atawa tida adil ia merasa djengkel dan goesar; tapi kasedihan dan kagoesaranja itoe ia bisa kendalikan begitoe roepa hingga tida membikin ia poenja pikiran jang sehat menjadi boetek dan kena lakoean perboeatan tida baik. Dan begitoe poen kapan hadepken apa-apa jang mendatengken kagirangan dan kasenangan, ia tida djadi boengkak hingga „loepa daratan“ dan tida membikin sikep dan penghidoepannya jang biasa lantes berubah angkoeh. Djadinja disini kita dapet liat bahoea hal me-

## POKO DARI PELADJARAN TIONG YONG.

megang imbangan djedjek dan sama-rata sabernernja boekan laen, hanja menahan nafsoe dan berlakoe tentrem dalem segala ka'ada'an jang bisa membikin perasa'an djadi bergontjang.

Tetapi di dalem itoe Katjotjokan (Harmony, Ho) ada terdapat peladjaran jang lebih loeas.

Dengen mentjotjokin diri pada berbagi-bagi ka'ada'an kaliatan ada dimaksoedken djoega soepaja orang bisa imbangin satjara pantes ia-poenja kawadajiban dan kadoedoekan. Oepama saorang miskin, sabaliknja dari sedihin kamiskinannya, ia haroes djangan merasa maloe atawa hina aken hidoep satjara miskin, dan saorang hartawan djangan tjoemah pikir bagaimana moesti djaga soepaja hartanja tinggal oetoe atawa berdaja soepaja djadi bertambah besar, hanja haroes berlakoe pantes soepaja bisa penoehken kawadajiban dari saorang jang hartawan. Dengan tjara begitoe baroelah bisa didapetken Katjotjokan dalem kahidoepan.

Maski dalem itoe oedjar jang amat ringkes tida diseboet dengan terang, kaliatannya toedjoean jang teroetama dari ini peladjaran adalah boeat mengoendjoek soepaja orang berdaja djangan sampe kena dipengaroehin oleh itoe berbagi-bagi perasa'an jang menimboelken gontjangan, hingga dengan begitoe peladjaran Khong Kauw djadi berada deket sama itoe Filosofie jang agoeng dari *Bhagawad Gita* jang mengadjar aken orang pandang sama-rata terhadap katjilaka'an dan kaselamatan, karoegian dan kooentoengan, gagal dan berhatsil, tjelahan dan poedjian, dan laen-laen pasangan jang bertentangan. Ini sikep jang agoeng tida nanti bisa didjalanken kapan orang tida mempoenjai kadjedjekan batin atawa imbangan sama rata jang

## TIONG YONG.

berada di tengah betoel.

5. TI TIONG HO, THIAN TE WI YAN, BAN  
BOET HIOK YAN.

5. Biarlah itoe Imbangan Djedjek (TIONG)  
dan Kotjotjokan (HO) berada dengan sampoerna,  
dan kaberesan jang menjenangkan aken ber-  
koeasa di seloeroeh langit dan boemi, dan se-  
gala benda aken soeboer dan mamoeer.

\* \*

Menoeroet Chu Hsi, oedjar di atas ada me-  
loekiskan pakerdja'an dan pengaroeh dari orang-  
orang boediman dan achli-achli batin dalem  
bagian jang paling tinggi.

Dengen „Langit dan Boemi” disini ada di-  
maksoedken tenaga aseli dari seloeroeh alam,  
maka Ying Ta mencrangken: „Langit dan Boe-  
mi aken dapet marika poenja kadoedoekan jang  
bener, dan pakerdja'an melahirkan dan menjam-  
poernaken aken berdjalan teroes menoeroet  
atoeran jang ditetepken, hingga segala benda  
aken dipelihara dan diberi kasoeboeran.”

\* \*

Dalem ini ajat ada dioend, oek, bagaimana be-  
sar hatsil jang bisa didapet kapan itoe Kadje-  
djekan dan Katjotjokan bisa didjalanken dengan  
sampoerna, kerna itoe samoea ada sifat dari  
Natuur-Wet jang berkoeasa di seloeroeh alam.  
Siapa berlakoe menoeroet itoe Wet dari Kabe-  
resan, aken dapet kaselamatan dan katentreman,  
dan jang mana melanggar, aken alamken kaka-  
loetan dan gontjangan heibat jang mendatengken  
kadoeka'an tida abisnja.

## POKO DARI PELADJARAN TIONG YONG.

### KATERANGAN PENOETOEP DARI FATSAL DI ATAS.

Dalem futsal pertama, jang soedah dioetaraken  
di atas, Tjoe Soe toetoerken itoe pemandangan-  
pemandangan jang ditoeroenken padanja, aken  
djadi poko dasar dari iapoenja peroendingan.  
Pertama, itoe peladjaran mengasih liat dengan  
djelas bagaimana itoe djalanan dari kawadajiban  
haroes di-oesoet sampe pada poko bermoelah  
di dalem Langit (Thian) dengan sifatnja tida  
bisa berobah, samentara iapoenja sari ada ter-  
sedia dalem kita poenja diri sendiri, dan tida  
boleh dipisahin. Komoedian ada dibitjaraken  
kapentingannja aken memelihara dan merawat  
itoe djalanan dari kawadajiban jang sarinja ada  
dalem diri kita, dan tjara bagaimana orang haroes  
berlakoe awas aken pereksa dirinja sendiri soe-  
paja djangan menjimpang. Pengabisan, ada di-  
bitjaraken tentang hatsil jang berfaedah dan  
itoe pengaroeh jang menerbitkan kabaekan dari  
orang-orang boediman dan berbatin moelia poe-  
nja pakerdja'an dalem bagian jang paling tinggi.

Kainginan dari Tjoe Soe adalah soepaja, de-  
ngan pertoloengannja ini peladjaran, itoe orang-  
orang jang hendak mentjari pengartian batin  
nanti soeka toedjoeken pikirannja ka dalem di-  
rinja sendiri, dan dengan mentjari dalem iapoenja  
diri, ia bisa dapetken itoe kabeneran, hingga ia  
bisa singkirken ka samping itoe segala penggoda-  
an lahir jang menarik iapoenja sifat kouwkwati,  
dan ialoe bikin penoeh dirinja dengan kabaekan  
jang ada djadi iapoenja watek aseli. Ini fasal  
adalah apa jang sastrawan Yang Si namaken :  
„Poko dasar dari antero isinja ini kitab.” Da-  
lem sapoeloeh futsal jang berikoet, Tjoe Soe  
koetip Khong Tjoe poenja oedjar-oedjar aken  
bikin sampoerna maksoednja ini peladjaran.

## Oetjapan Khong Tjoe tentang Tiong Yong.

### II.

1. TIONG NIE WAT: KOEN TICE TIENG YONG.  
SIAUW DJIN HOAN TIONG YONG.

2. KOEN TJOE TJI TIONG YONG YA, KOEN TJOE  
DJI SI TIONG; SIAUW DJIN TJI TONG YONG YA.  
SIAUW DJIN DJI BOE TAN YA.

1. Tiong Nie berkata: „Orang Boediman  
(Koen-tjoe berlakoe menoeroet TIENG YONG,  
sedeng orang berbatin rendah (Siau-w-djin ber-  
lakoe jang bertentangan dengan TIENG YONG.

2. „Orang Boediman berlakoe menoercet  
TIONG YONG adalah lantaran ia ada seorang ber-  
batin tinggi, maka selamanja pelihara Kadje-  
djekan Batin. Itoe Siau-w-djin telah berlakoe jang  
jang sabaliknya dari itoe toedjoean Tiong Yong  
ada dari sebab batinnya boeroek, lantaran mana  
ia tida bisa berlakoe hati-hati.“

\* \*

Adalah sedikit aneh dalem ini futsal tida digoenaken „Tjoe Wat“ (Khong Tjoe berkata), hanja „Tiong Nie Wat“, jaitoe digoenaken Khong Tjoe poenja nama pernikahan atawa nama-biasa, boekannya iapoenna titel sabagi Goeroe. Ada jang bilang bahoea moerid-moerid memang boleh seboet nama goeroenja tjara begitoe, seperti djoega satoe tjoetjoe pada papa-besarnya. Tetapi menginget itoe panggilan Tiong Nie dalem ini boekoe tjoe mah digoenaken doea kalih, dalem ini futsal dan di futsal XXX, maka itoe katerangan masih koerang memoeaskan. Ada djoega-laen-laen penoelis jang bilang, bahoea dengan menjeboet „Tiong Nie“ ada berarti memberi

## OETJAPAN TENTANG TIONG YONG.

kahormatan lebih tinggi dari biasa, dan sama djoega artinja dengan „Nie Hoe“ jang digoenaken oleh Hertog Aij boeat memoed i pada Khong Tjoe koetika ini Seng Djin meninggal doenia.

Ampir samoea sastrawan koeno ada bersatoe pikiran bahoea itoe perkata'an „Tiong Yong“ jang digoenaken dalem ini futsal ada sama artinja dengan „Tiong Ho“ jang diterangkan dalem ajat 5 dari futsal I. Tentang berobahnja itoe seboetan, Chu Hsi ada koetip katerangannya sastrawan Yu jang bilang, itoe *Tiong Ho* dioetjapken boeat mengoendjoek sifat dan perasa'an jang kaliatan, dan *Tiong Yong* ada boeat me-loekiskan kabledjikan dan perboeatan.

Itoe oedjar „Koen Tjoe Dji Si Tiong“ jang terdapat pada ajat 2, ada diartiken maksoednja oleh sastrawan Chu begini: „Dari sebab ia ada mempoe-njai kabledjikan dari satoe Boediman maka ter-lebih lagi ia selamanja bisa memelihara itoe *Tiong*.”

Ini futsal, dan sapoeloeh futsal jang berikoet, samoea mengoetip oedjar-oedjarnya Khong Tjoe jang berhoeboeng dengan Tiong Yong, aken terangken artinja futsal pertama. Chu Hsi bilang: „Maski itoe oedjar-oedjar tida ada hoeboengan-nja satoe dengan laen, tetapi samoea ada tjoek maksoednja.”

\* \*

Toedjoeannya ini futsal ada boeat mengoen-djoek, bahoea tjoemah orang Boediman atawa Koen-tjoe bisa mengikoeti pada ilmoe Tiong Yong atawa melihara Kadjedjekan Batin, sedeng golongan Siau-w-djin (manoesia jang tida berboedi atawa berbatin rendah) selaloe melang-gar atawa menentangin.

Sebabnja kenapa jang satoe mengikoetin dan

jang laen melanggar pada Tiong Yong, itoelah soedah diterangkan oleh Khong Tjoe dalem ajat 2, jaitoe lantaran Koen-tjoe berbatin tinggi dan Siau-djin berbatin rendah, hingga ia tida bisa berlakoe hati-hati atawa merasa takoet, seperti ada dioendjoek dalem ajat 2 dan 3 dari fatsal I.

Saorang jang berbatin rendah, salaennja tida bisa mendjaga diri dengan hati-hati dan tida perna pikir bagaimana moesti soetjiken ingetannya, djoega selaloe ketarik dan kena dipengaroehin oleh perasa'an badan dan pantjadrija jang kemaroek sama sensatie atawa ingin dapet gontjangan, jang ia tida sanggoep linded atawa kendalikan. Iapoenja rasa tjinta dan bentji, soeka dan tida soeka, membikin pertimbangannya djadi mentjong atwa miring ka satoe fihak, hingga tida bisa berlakoe adil dengan mengambil kadoedoean sama-tengah menoeroet imbangan jang djedjek betoel. Dan orang begitoe boekan sadja sering lakoeen perboeatan jang tida bedjik, hanja malah membentji pada ka'adilan atawa pada orang-orang jang soeka pada kabedjikan, jang membikin iapoenja tjatjat-tjatjat djadi kaliatan lebih njata. Inilah sebabnja maka golongan Siau-djin boekan sadja tida bisa djalanken Tiong Yong, tapi djoega menentingin pada itoe ilmoel, sikep mana membikin ia terdjeroemoes di loempoer kadosa'an semingkin dalem, hingga penghidoeannya terlipoet dalem kasoesian tercemeroes, jang meroesak djoega iapoenja roemah-tangga dan malah, kaloe ia ada saorang jang berkoeasa atas satoe karadja'an, membikin negrija djadi kaloet dan moesna.

Inilah tida oesah diboeat heran, kerna menoeroet Natuur Wet apa jang imbangannya tida sama-rata soedah ditakdirken moesti kaloet, roe-

sak dan achirnja moesna. Itoe tjakrawala (zonnestelsel) dengan sakean planeet dan bintang-bintang jang tertampak di langit, dalem mana ini boemi poen ada teritoeng, kaloe kakoeatan menariknja antara satoe dengan laen tida berimbang, dalem sakedjep lantes timboel kiamat atawa kamoesta'an, lantaran djalannya tida beratoeran dan terdjadi saling toebroek jang memoesnaken. Kapan itoe datjin ada bejat sabelah, barang-barang jang ditimbang dengan sigrah melorot djatoh. Maka boeat mengenal ini Natuur Wet dan goenaken itoe di dalem kahidoepan, ada perloe orang selaloe mendjaga dan memereksa dengan tertip pikiran dan hatinja sendiri soepaja senantiasa mempoenjai imbangan jang djedjek dalem segala hal. Siapa berlakoe alpa dan ikoetin sadja nafsoe jang timboel dari iapoenja badan astraal (Kama) dan badan pikiran sabelah bawah (Kama-manas), ia tida bisa terlolos dari kasangara'an dan kakaloetan.

III.

TJOE WAT: TIONG YONG KI TJI IE HOUW.  
BIN SIAN LENG KIOE IE.

Khong Tjoe berkata: „Soenggoe sampoenja itoe kabedjikan jang menoeroet pada Tiong Yong! Di antara rahajat soedah lama djarang sekalih jang bisa mendjalanken itoe!”

\* \*

Oetjapan di atas ada koetipan dari apa jang termoeat dalem kitab *Loen Gie* djilid Ka'anem Fatsal XXVII. Maksoednja itoe oedjar maoe bilang, dalem djemannya Khong Tjoe soedah lama



sekali telaloe djarang kadapetan orang jang mendjalanken Tiong Yong. Tetapi K'ang Ch'ang dan Ying Ta artiken itoe oedjar BIN SIAN LENG KIOE IE = „Tjoemah sedikit orang jang bisa mendjalanken biar lama,” jaitoe tegesnja: dalem tempo sabentaran itoe Kadjedjekan Balin soedah terlepas kombali. Brangkalih ini matjem artian ada kliroe, kerna ada lebih tjotjok kaloe dibilang dalem tempo jang lama djarang, atawa tjoemah sedikit sekalih, orang jang bisa berlakoe menoeroet Tiong Yong.

\*\*\*

Ilmoe batin jang dibilang tinggi dan sampoerna adalah dari lantaran tida gampang bisa dimengarti dan didjalanken oleh orang-orang jang berwatek rendah atawa bodo, kerna apa jang sembarang orang bisa goenaken dan fahamken maksoednja pastilah ada pengartian jang loemrah sadja. Kasoekeran boeat mendjalanken Tiong Yong, seperti djoega laen-laen ilmoe jang tinggi, boekan teroetama dari roewetnja, hanja oleh kerna boeat bisa faham sapenoeh-penoehnja ada perloe orang moesti beladjar banjak dalem laen-laen hal jang berhoeboeng dengan moraal dan boedi, serta pengartian jang dalem dan pemandangan loeas.

Seperti oepamanja boeat bisa berlakoe djedjek dan tentrem waktoe timboel gontjangan jang beroepa kagirangan dan kasedihan, kasenangan dan kasoeshan, kaentoengan dan karoegian, dan laen-laen pasangan jang bertentangan, itoe poen meminta pertimbangan tadjem, loeas dan tetep, jang berdasar atas pengartian jang boekan tjoemah didapet dari theorie hanja disertaken

pengalaman, dengan ditambah lagi sama karadjinan boeat memereksa, memikir, dan mendjalanken meditatie. Maka tjoemah orang jang tinggi batinja, jang poenja nafsoe dan kagiatan besar aken beladjar, baroelah bisa berlakoe dengan tjotjok menoeroet Tiong Yong.

IV.

1. TJOE WAT: TOO TJI POET HENG YA, NGO TI TJI IE. TI TJA KO TJI, GI TJA POET KIP YA. TOO TJI POET BENG YA, NGO TI TJI IE. HIAN TJA KO TJI, POET SIAUW TJA POET KIP YA  
 2. DJIN BOK POET IM SIT YA, SIAN LENG TI BI YA.

1. Khong Tjoe berkata: „Akoet taoe apa sebabnja kenapa itoe djalanan dari ilmoe Tiong Yong tida digoenaken: — Jang pande madjoe telaloe djaoe meliwatin, dan jang bodo tida mampoeh sampein. Akoet taoe apa sebabnja itoe djalanan dari ilmoe Tiong Yong tida dimengarti: — Orang-orang jang pinter dan bedjik telaloe djaoe meliwatin, dan jang tida berharga tida mampoeh sampein.

2. „Tida ada satoe orang jang tida makan dan minoem, tetapi tjoemah sedikit jang bisa mengenalin rasa-rasanja.”

\*\*\*

1. Itoe perkata'an TI TJA dan HIAN TJA boekan dimaksoedken orang-orang jang betoel-betoel pande, pinter dan bedjik, hanja ditoe-djoeken pada itoe golongan jang, di djeman kaloet

dan boeroek koetika Khong Tjoe hidoep, anggep dirinja ada termasoek pada kalangan orang pande dan bidjaksana. Djadi tegesnja, itoe loekisan ada bersifat menjindir.

2. Ini oedjar boekan membanding, hanja memberi loekisan jang bisa bantoe menggampangken boeat mengarti apa jang diseboet dalem ajat 1, maski djoega tida begitoe tjotjok sama apa jang dimaksoedken. Kaliatannja mae dibilang, itoe ilmoe Tiong Yong ada termasoek djoega dalem segala perboeatan jang dilakoeken satjara biasa sahari-hari, dan bisa dikenatin dan didjalanken zonder koedoe memandang pada kadjadian-kadjanan jang loear biasa.



Oedjar dari Khong Tjoe dalem ini futsal ka jiatannja ada bersifat gandjil, kapan orang tjoe-mah perhatikan boenji hoeroefnja, jang membilang orang-orang pande, pinter dan bedjik, tida bisa goenaken Tiong Yong lantaran marika poenja toedjoean ada djaeoh meliwatin. Kapan orang-orang pande dan bedjik masih tida bisa berlakoe menoeroet Tiong Yong, siapatah lagi jang bisa dapet itoe ilmoe? Ini kagandjilan baroe-lah bisa dimengarti kapan orang soedah taoe bahoea itoe oetjapan ada bersifat menjindir pada golongan jang *anggep* dirinja pande, pinter dan bidjaksana, tapi toedjoeannja melantoer atawa menjimpang dari Tiong Yong, lantaran hendak mengedjer pengartian soelit dan soeker, jang tida mendatengken kafaedahan dan katentremen.

Apa jang Khong Tjoe oendjoek disini memang ada tjotjok sekalih sama ka'ada'an jang tertam-

pak boekan sadja di djeman doeloe tetapi djoega pada masa sekarang. Ada banjak orang jang katanja radjin dan giat fahamken ilmoe batin jang tinggi, boekan memilih peladjaran jang membikin dirinja bersih dan dapetken katentremen, boeat mana itoe Kadjedjekan Batin ada jang paling penting, hanja telah melantoer aken fahamken segala matjem ilmoe gaib, pergi bertapa dan menjiksa diri, dengan maksoed aken mentjari kaheeranan, perboeatan mana soedah ditjeiah djoega oleh Buddha jang, seperti Khong Tjoe, memoedjiken Djalan Tengah, Via Media atawa Tiong Yong. Itoe kainginan boeat peladjarin segala ilmoe gaib jang mengheranken ada begitoe keras hingga disini, di Indonesia, sabagian besar dari itoe orang-orang jang beladjar pada Goeroe-goeroe ilmoe, seperti kia,ie, soe-hoe atawa occultist, toedjoeannja ada boeat dapet salah-satoe kapandean moedjidjat jang achirnja mendjoeroes pada Zwarte Maggie atawa Ilmoe Iblis, sedeng pengartian jang berhoeboeng dengan moraal dan boedi soepaja bisa pernahken diri satjara bener dan hidoep tentrem, tida diperloein dan malah sering dipandang rendah dan ditertawain.

Sabetoelnja itoe peladjaran boeat dapet Kadjedjekan Batin, soepaja bisa menahan gonjtangan dan damparannja geloembang penghidoean, ada ilmoe pengatjoean jang paling berfaedah dan berharga oentoek manoesia, dan boekan sadja bisa digoenaken dalem oeroesan besar dan penting, hanja terpake djoega oentoek soeal-soeal jang orang biasa hadepken satiap hari dalem pakerdja'an, pergaoelan dan sabagainja, jang kapan orang berlakoe menoeroet Tiong Yong, berdiri sama tengah, tida berfihak

dan menjebelah, ada gampang aken ia pernahken diri di tempat jang be'oe!, memegang tegoeh ka'adilan, dan terbebas dari kakeliroean. Djoega ia bisa tahan segala matjem ganggoean dan kasoekeran jang di saban sa'at bisa moentjoei dalem kahidoepannya, jang menimboelken kesel, goesar, panas hati dan oering-oeringan, jang kapan tida diperlakoeken dengan sabar dan bidjak, achirnja bisa menimboelken kasoekeran hebat. Maka tjoemah dengan mengenal Tiong Yong baroelah orang bisa rasain atawa tarik kafaedahan dari segala pengalamannya dalem kahidoepan, jang nanti menganter ia pada itoe Tji Sian atawa Kadoedoekan jang sampoerna.

V.

TJOE WAT: TJOE KI POET HENG IE HOE.

Khong Tjoe berkata: „Helaas! demikianlah itoe djalanana dari Tiong Yong tida ada jang indjek!”

..

Menoeroet Chu Hsi, oedjar di atas maoe membilang. „Dari lantaran tida dimengarti maka tida bisa didjalanken.”

Menoeroet K'ang Ch'ang, dengan lahirken itoe oetjapan Khong Tjoe hendak kasih oendjoek menjeselnja, lantaran tida ada kadapetan satoe radja jang pande boeat mengadjar pada rahajat aken indjek itoe Djalanana. Ini doea artian sama-sama ada bener, atawa tida bertentangan satoe dari laen.

Oedjar di atas sabetoelnja ada lebih tjotjok digaboeng dengan fatsal IV, dari-pada dipisah mendjadi satoe fatsal sendirian.

VI.

TJOE WAT: SOEN KI TAY TI YA IE, SOEN HOH BOEN, DJI HOH TJHAT NI GAN, IN OK DJI YANG SIAN, TJIP KI LIANG TOAN, YONG KI TIONG IE BIN, KI SOE IE WI SOEN HOUW.

Khong Tjoe berkata: Itoe Keizer Soen — sasoenggoenja ia ada saorang berboedi besar! Ia soeka sekalih menanja pada laen-laen orang dan perhatikan omongannya maski jang dibitjarain ada tjetelo. Apa jang djahat ia oempetken, dan oetaraken apa jang baik. Ia pegang itoe omongan-omongan poenja kadoea oedjoeng, laloe ambil bagian jang tengah dan goenaken itoe boeat memerintah rahajat. Inilah jang membikin ia mendjadi Soen!”

..

Dalem ini fatsal ada dioendjoek atas tjaranja Keizer Soen mendjalanken Tiong Yong, jang ada berbeda dari itoe „orang-orang pande” ang diseboet dalem fatsal IV. Maskipoen itoe Keizer ada teritoeng satoe Seng Djing, ia tida soengkan aken minta pikiran dari segala orang, dan bisa dapet kenalin Kabeneran jang paling berharga dari marika poenja pikiran-pikiran jang paling sederhana (tjetek), dan bisa tetepken dari itoe berbagi-bagi pikiran tjara bagaimana haroes mengambil Imbangan Djedjek di Tengah-tengah.

Itoe „kadoea oedjoeng” oleh Kang Ch'ang diartiken doea matjem kakeliroean lantaran terlaloe meliwatin dan tida sampe pada Tiong Yong. Chu Hsi artiken: — „Perbedaan jang

paling besar dari pikiran-pikiran jang ia dapet. "Dengen begitoe kita bisa mengerti bahoea maksoednja perkata'an di atas ada boeat mengoendjoek jang Keizer Soen biasa pereksa sa'antero penjaeotan-penjaeotan jang ia dapet dari bermoelah sampe pengabisan. Ini matjem sikep poen ada digoenaken oleh Khong Tjoe sendiri, seperti bisa diliat dari oetjapannja dalem *Loen Gie* Bagian Kasembilan fatsal VII, jang berboenji begini: Khong Tjoe berkata: „Apakah akoe ini sabenernja mempoenjai pengataoean? Akoe boekan saorang jang mengerti. Tetapi djikaloe saorang bodo, jang kaliaan pikirannja kosong, menanja apa-apa padakoe, akoe laloe bèbèr itoe katerangan dari satoe ka laen oedjoeng, dan kasih oendjoek sama sekalih apa jang ada."

Tentang Soen poenja kabiasa'an aken semboeniken apa jang djahat dan tondjolin apa jang baik, boleh djoega diartiken boeat mengandjoerin orang aken bitjara teroes-terang padanja. Tentang oedjar jang pengabisan dari fatsal di atas, „Inilah jang membikin ia mendjadi Soen," ada mengandoeng laen artian dari pada nama-nja itoe Keizer, sebab itoe hoeroef SOEN, kapan digoenaken boeat memoedja saorang jang soedah mati, ada berarti „Jang Kapandeannja Tjoekoep Sampoerna." Djadinja itoe oedjar „Inilah jang membikin ia mendjadi Soen" sabenernja ada berarti: „Inilah jang membikin ia dipandang Kapandeannja Tjoekoep Sampoerna."

Saorang jang betoel-betoel pande selamanja tida perna hinain pikirannja orang-orang bodo jang kaliaan tjetej atawa rendah, sebab di da-

lem oetjapan sahari-hari jang saderhana, saorang bidjaksana sering dapetken djoega apa-apa jang bisa bikin ia mengenal kabeneran, dan dapet taoe watek dan tabeat manoesia jang sabenerbenernja. Inilah soedah diboektiken dalem hikajat penghidoepan dari Nabi-nabi dan orang-orang boediman. Boleh djadi itoe orang bodo soedah lahirken pikirannja, jang berisi kabeneran, dengan zonder diriasin sama perkata'an jang indah dan menarik hati, tetapi kapan si pendenger menimbang dengan teliti, dalem itoe oedjar-oedjar jang tjetej poen terkadang ada tersemboeni kabeneran oetama, maski soeal jang dibitjarain boekan oeroesan penting. Dan bagi satoe Keizer, pembesar negri atawa pemimpin rahajat, hal meminta pikiran dari segala matjem orang biarpoe jang bodo dan tida terpeladjar, terkadang ada banjak faedahnja, kaloe boekan boeat dapet peladjaran jang berharga, sedikitnja boeat mengenal baik pikiran dan perasa'an dari orang banjak atawa mengataoei ka mana itoe aliran oemoem ada memoedjoe. Di djeman sekarang satoe Keizer, pembesar atawa pemimpin jang penting djarang mempoenjai tjoekoep tempo aken doedoek omong-omong sama banjak orang, tetapi marika bisa djoega dapet banjak katerangan dan pikiran berfaedah dengan djalan perhatikan apa jang dioetaraken dalem soerat-soerat kabar, pikiran dari wakil-wakil rahajat dalem parlement, atawa pidato-pidato dalem pertemoean oemoem.

Soeal oempetken apa jang djahat dan oetarken apa jang baik, inilah boekan tjoemah boeat mengandjoerin soepaja orang berani menjatakan pikirannja teroes-terang, hanja ada berdasar atas sikep boediman. Di dalem boekoenja Krish-

namurti, *Di Hadapan Kakinja Gaeroe-Soetji*, ada terdapat ini nasehat:

„Djanganlah bitjara djelek dari salah-satoe orang; djangan maoe dengerin kapan ada jang bitjara djelek dari laen orang, hanja bilanglah dengan lemah-lemboet, brangkalih in tida betoel, dan sekalihpoen ada dengan sabenernja, lebih baek djangan diomongin.”

Satoe pikiran jang keliroe atawa bersifat dja-hat, dengan atawa zonder disengadja, jang kita denger dari laen orang, tida mendjadi linjap kadjahatannja dengan disiarin pada orang banjak, hingga paling betoel dioempetken. Dengan siarin apa jang baek dan berfaedah, kita bikin itoe kabaekan dan kafaedahan djadi mendjalar, dan orang jang lahirken djadi semingkin giat aken tjiptaken lagi lebih banjak itoe matjem pikiran atawa perboeatan.

Manoesia poenja anggepan, toedjoean atawa angen-angen, selaloe berlaenan. Ada jang amat lemah dan dingin, ada jang terlaloe keras dan fanatiek; ada jang tida soeka tjampoer taoe segala apa, ada djoega jang terlaloe giat boeat menggretjok dalem segala oeroesan biarpoen boekan mendjadi kawadjibannja. Siapa jang koe-rang pande menimbang, hanja ikoetin sadja orang laen poenja pikiran, achirnja bisa tersasar djalan; maka saorang jang pande dan tjerdik, maski bersedia aken terima segala nasehat, pikiran dan andjoeran dari orang banjak, dalem hal mengambil satoe poetoesan biasa menggoenaken pikirannja sendiri. Dan toedjoean jang paling selamat adalah menjingkir dari itoe kadoea oedjoeng jang bertentangan, pegang apa jang ada di tengah-tengah, aken tjiptaken satoe im-bangan djedjek jang tida miring atawa berat

sabelah. Siapa bisa berboeat begitoe lalah boleh dibilang soedah bisa mengambil kadoedoekan sampoerna.

VII.

TJÖE WAT: DJIN KAY WAT LE TI, KI DJI LAP  
TJÖE KO HOA HAM TJENG TJI TIONG. DJI BOK  
TJI TI PI YA. DJIN KAY WAT LE TI, TEK HOW  
TIONG YONG, DJI POET LENG KI GOAT SIOE YA.

Khong Tjoe berkata: Samoea orang bilang „Kita pande”, tetapi apabila digiring aken dimasoekin ka dalem djaring, pikatan atawa tjoe-bloek, marika tida taoe bagaimana moesti lolosken diri. Samoea orang bilang „Kita pande”, tetapi kapan memilih aken ambil toedjoean jang djedjek di tengah marika tida sanggoep pegang boeat satoe boelan penoeh.

..

Itoe oetjapan *Le Ti* (Kita pande) ada bermaksoed maoe bilang „Kita sampe bisa mendjaga diri sendiri.” Tetapi adanja ini pengakkoean tjoe mah bisa kaliatan dalem manoesia poenja kagagalan aken mendjaga dirinja. Ini tjonto ada digoenaken boeat meloekis soeal jang hendak diroendingken, dimana itoe perkata'an *Le Ti* ada dihoeboengken sama soeal mengambil toedjoean jang djedjek di tengah atawa mendjalanken Tiong Yong.

..

Segala orang, biar poen jang bodo, bisa mengakkoe atawa berlaga pinter dan bidjaksana kapan lagi dilipoeti oleh kadjaja'an atawa nasih

jang baek. Tjoemah kapan nasif boeroek, kapesan atawa katjilaka'an dateng menimpah, baroelah bisa kaliatan kwaliteitnja jang betoel. Tjaranja marika hadepken atawa terima itoe kasoekeran, dan daja jang digoenaken boeat lolosken diri, nanti mengasih liat sampe dimana marika poenja „kapandean” atawa „kabdjaksana'an.”

Boekan sadja terhadap kasoekeran atawa katjilaka'an, hanja malah dalem hal pernahken diri dengen menggoenaken imbangan djedjek dan sama-tengah menoeroet Tiong Yong, ada banjak orang jang anggep dirinja „pande” atawa „bidjaksana” soedah tida mampoeh pegang dengen betoel, maski tjoemah boeat satoe boelan lamanja. Inilah ada dari lantaran watek manoesia djarang sekalih jang mempoenjai katetapan, hanja gampang dipengaroehin oleh berbagi-bagi gontjangan jang membikin sikepnja miring ka kanan atawa kiri. Maka saorang jang ingin dapetken Kadjedjekan Batin haroes mempoenjai kategoehan dan katetapan hati jang berdasar atas pengartian bener, hingga tida ada kasangsian lagi atas sikep jang diambil terhadap sasoeatoe ka'ada'an jang moentjoel di hadepannja. Dan boeat bisa sampe ka dalem itoe ka'agoengan rohani orang moesti beladjar banjak, boekan sadja dengen membatja katerangan dari kitab-kitab soetji, tapi djoega dari pengalaman dalem kahidoepan dan dari pertjoba'annja boeat woedjoetken dalem praktjik itoe segala theorie tentang priboedi dan kabdjaksana'an jang marika peladjarin.

VIII.

TIOE WAT: HWE TJI WI DJIN YA, TEK HOW

TIONG YONG, TEK IT SIAN, TJEK KHWAN KHWAN  
HOK ENG. DJI HOET SJI TJI IE.

Khong Tjoe berkata: Inilah ada Hwe poenja tjara berlakoe: — ia soedah pilih aken mendjalkanen Tiong Yong, dan kapan sadja ia dapet pegang apa jang baek, ia genggem itoe dengen keras, seperti djoega hendak simpen itoe dalem dadanja, dan tida maoe lepaskan lagi.

\* \*

Hwe jaitoelah Gan Hwe (Yen Hui) jang biasa diseboet djoega Gan Yan, satoe dari Khong Tjoe poenja moerid-moerid jang teroetama dan paling ditjinta.

Ini fatsal kaliatannja ada bertentangan dengen apa jang diloekiskan dalem fatsal IV, dimana dibilang orang tida bisa mendjalani TIONG YONG lantaran jang pande terlaloe djaoe meliwatin dan jang bodo tida bisa sampe. Tetapi disini Khong Tjoe oendjoek bahoea Gan Hwe bisa indjek itoe djalan boeat dapetken Kadjedjekan Batin, hal mana menoendjoek kabenerannja itoe artian, bahoea dengen perkata'an „orang pande” boekan dimaksoed orang jang *betoel-betoel* pande, hanja jang *anggep* dirinja pande, seperti soedah diterangkan djoega dalem fatsal VII di atas ini.

\* \*

Seperti soedah dioendjoek dalem commentaar dari fatsal VII, boeat dapetken itoe Kadjedjekan Batin orang haroes mempoenjai pengartian bener, tentang mana orang haroes beladjar banjak dari penjelidikan dan pengalaman, theorie dan

## TIONG YONG.

praktijk. Disini Khong Tjoe oendjoek bagimana iapoenja moerid jang paling pande, Gan Hwe, poenja tjara bekerdja aken mengenal Tiong Yong, jaitoe dengan pegang keras dan simpen hati-hati segala apa kabaekan jang ia ketemoeken dalem kahidoepan. Itoe „kabaekan“ ada dimaksoedken „kabeneran“ atawa „pengartian bener“ jang djadi dasar atawa fondament dari Tji Sian atawa Kasampoerna'an Hidoep.

### IX.

TJOE WAT: THIAN HE KOK KE KHO KIN YA,  
TJIAK LOK KHO SOE YA, PEK DJIM KHO TOO YA,  
TIONG YONG POET KHO LENG YA.

Khong Tjoe berkata: Seloeroeh karadja'an, dengan iapoenja negri-negri dan familie-familie, bisa diperintah dengan beres; pangkat kabesar-an dan penghatsilan, bisa ditampik; sendjata tadjem orang bisa indjek-indjek; — tetapi toedjoean jang djedjek di tengah tida bisa dida-petken.

\* \* \*

Itoe THIAN HE, jang disini diartiken „Seloeroeh Karadja'an“, menoeroet hoeroefnja ada ber-arti „Di kolong Langit“ atawa poen „Antero Doenia.“ Tetapi di djeman koeno orang Tionghoa biasa anggep itoe THIAN HE ada meloekiskan seloeroeh Tiongkok, jang di djeman Khong Tjoe ada meroepaken karadja'an Tjihioe Tiauw. Menoeroet systeem feudal atawa pamerintahan dengan pake radja-radja ketjil atawa toean-toean-tanah, maka jang dibilang „negri“ ada daerah dari itoe radja-radja ketjil atawa staat, jang masing-masing

## OETJAPAN TENTANG TIONG YONG.

ada diperintah oleh satoe familie. Maka itoe oetjapan THIAN HE KOK KE, bisa diartiken: „Seloeroeh karadja'an, negri-negri dan familie-familie.“

Jang dimaksoedken „sendjata tadjem“ jaitoe lah sendjata jang tida bersaroeng, dalem mana ada teritoeng pedang terlandjang, toembak dan laen-laen alat perang di djaman koeno.

\* \*

Ada terdapat beberapa djaman dimana dalem saloeroeh atawa sabagian besar dari doenia ada tertjipta katentremen besar, jaitoe jang dibilang GOLDEN AGE (Djaman Emas) atawa THAY PENG (tjara Sanskrit: KERTA YUGA). Di Tiongkok itoe djaman dari Katentremen Besar dimana samoea orang hidoep beroentoeng ada terdjadi pada masa pamerintahan dari Keizer-keizer Giauwan dan Soen, jang diboeat tjonto oleh orang-orang boediman jang hendak tjiptaken katentremen antara samoea rahajat. Djadinja boeat amanken seloeroeh negri besar boeka ada satoe impian, hanja soedah perna kadjadian. Dan begitoe poen dalem hikajat ada penoeh dengan tjonto-tjonto dari orang-orang boediman jang menolak pangkat kabesaran, penghatsilan atawa kaentoengan jang ditawarkan, lantaran tida serakah sama barang doenia. Djoega ada banjak orang gagah berani jang tida takoet pada katadjeman-nja sendjata dan biasa pandang ringan pada djiwanja sendiri. Tetapi djarang, atawa sedikit sekalih, orang jang bisa memegang Tiong Yong dengan betoel.

Itoe kagagalan boeat mendjalanin Tiong Yong ada dari lantaran kapandean memerintah rahajat,

tida serakah pada kabesaran dan kakaja'andoenia, gagah berani dan tida sajang djiwa sendiri, masih belon tjoekoep boeat mempoenjaiimbangan jang djedjek dan sama-tengah terhadap segala gontjangan doenia, kapan tida disertaken pengartian bener dan kainsjafan pada maksoed dan toedjoeannja kahidoepan. Seperti Buddha poen telah terangin, itoe Via Media atawa Djalan Tengah tida bisa diliwatin oleh orang jang terlaloe menoedjoe ka satoe podjokan sadja, hingga orang-orang pertapa'an jang asingin diri dari kadoenia'an dan hidoep dengan memantang dan menjiksa diri, sama djoega gagalnja dengan orang jang terlaloe oetamakan kasenangan doenia. Boeat berlakoe nekat, soedjoet dan giat aken bikin pengorbanan, segala fanatiek, patriot atawa orang jang hatinja gampang tergerak dan terharoe, poen bisa dan sering lakoeken. Tetapi boeat menimbang dan berlakoe djedjek di tengah-tengah betoel, inilah meminta pengartian dan kapandean loear biasa jang tjoemah satoe Seng Djin, Meester atawa Mahatma, sanggoep djalanken dengan sampoerna.

X.

1. TJOE LOUW BOEN KIANG.
2. TJOE WAT: LAM HONG TJI KIANG IE, POK HONG TJI KIANG IE, EK DJI KIANG IE.
3. KWAN DJIOE IE KAUIW, POET PO BOE TOO, LAM HONG TJI KIANG IE, KOEN TJOE KI TJI.
4. DJIM KIM KER, SOE DJI POET YAM, POK HONG TJI KIANG YA, DJI KIANG TJI KI TJI.
5. KOUW KOEN TJOE HO DJI PORT LIOE, KIANG TJAY KIAUW; TIONG LIP DJI POET IE, KIANG TJAY

KIAUW; KOK YOE TOO, POET PHIAN SEK YAN, KIANG TJAY KIAUW; KOK BOE TOO, TJI SOE POET PHIAN, KIANG TJAY KIAUW.

1. Tjoe Louw menanja tentang kagagahan.
2. Khong Tjoe berkata: „Apakah kaeo maksoedken kagagahan dari orang Selatan, kagagahan dari orang Oetara, atawa itoe kagagahan jang kaeo haroes oesahain sendiri?
3. „Mengasih liat kasabaran dan kalemahlemboetan dalem mengadjar laen-laen orang; dan tida lakoeken pembalesan pada perboeatan jang tida patoet: — inilah ada kagagahan dari orang di tanah-tanah sabelah selatan, jang difahamken oleh orang-orang berkalakoean baek.
4. „Rebah tidoer bersama-sama sendjata, dan terima kamatian dengan tida menjesel: — inilah ada kagagahan dari orang di tanah-tanah oetara, jang difahamken oleh orang-orang jang soeka goenaken kakerasan.
5. Oleh kerna itoe, satoe Boediman mendjalanken karoekoenan satjara sobat, zonder mendjadi lemah. — Bagimana tetep ia berlakoe di dalem kabeneraniannja! Ia berdiri tegak di tengah-tengah, tida dojong ka salah-satoe fihak. — Bagimana tetep ia berlakoe di dalem kabeneraniannja! Kapan pamerentahan negri ada aman dan beres, ia tida robah ka'ada'an dirinja seperti koetikä ia lagi tida tjampoer oeroesan negri. — Bagimana tetep ia berlakoe di dalem kabeneraniannja! Kapan kaloetan bermanadjalela di dalem negri, ia pe-



gang teroes toedjoeannja sampe mati dengen tida berobah. — Bagimana tetep ia berlakoe di dalem kaberanlannja!

• •

1. Tjoe Louw (Tsze Lu) ada Khong Tjoe poenja moerid jang terkenal paling gagah berani. Di dalem *Loen Gie* kita dapetken bagimana beberapa kalih ia madjoeken soeal jang berhoebøeng dengen kagagahannja, dan dengen begitoe merasa ada hak boeat dapet itoe poedjian djoega seperti jang Khong Tjoe telah beriken pada Gan Hwee (liat falsal VIII). Menoeroet pendapatannja beberapa penjelidik di djaman koeno, koetika mendenger Gan Hwee dipoedji, Tjoe Louw ingin taoe apa Khong Tjoe bisa beranggepan bahoea ia djoega, dengen goenaken kagagahannja, sanggoep ambil dan pegang tegoeh itoe Tiong Yong.

Itoe KIANG, jang di atas diartiken *kagagahan*, oleh Professor Legge disalin ka dalem bahasa Inggris djadi *energy (tenaga kakoeatan)*, tapi ada djoega jang artiken *forcefulness (kakerasan)* sedeng Chu Hsi (Tjoe Hie) artiken: „nama dari kakoeatan jang tjoekoop boeat mengalahkan laen-laen orang.” Djadi sabetoelnja kapan disalin *kagagahan* masih belon tjoetjok betoel, tapi kita terpaksa pake djoega sebab tida bisa dapet laen perkata'an jang lebih satimpal.

2. Itoe perkata'an DJI KIANG (dalem oedjar EK DJI KIANG IE) ada berarti „kagagahan jang kaoe haroes oesahain sendiri”, boekan „jang kaoe ada poenja”. Kapan orang goenaken artian jang belakangan, djawabannja Khong Tjoe lantes abis sampe disitoe sadja, tida perloe diperhatiken

lebih djaoe tjonto tjara bagimana orang Boediman oendjoek kagagahannja. Apa jang ada dalem tiga ajat berikoet (No 3 sampe 5) itoelahi ada Khong Tjoe poenja djawaban dan katerangan pada Tjoe Louw poenja pertanja'an di atas. Menoeroet pendapatannja Kang Chang dan Ying Ta, itoe DJI KIANG ada berarti „kagagahan jang terdapat di Negri Tengah (Tiong Kok) dengen dibanding sama tanah-tanah Oetara jang penoeh lapangan pasir dan tanah-tanah Selatan jang letaknja di sabelah kidoel dari soengei Yangtze.” Tetapi ini katerangan masih koerang tjoetjok, sebab toedjoean dari itoe perbandingan tjoemah boeat kasih liat sifat *lemah lemboet* dan sifat *keras*.

3. Jang hawa boemi dan letaknja tempat ada memberi pengaroeh pada sifat dan tabeat manoesia, itoelah tida bisa disangkal, tetapi boeat pastiken bahoea sifatnja pendoeoek di Oetara dan di Selatan ada begitoe berbeda djaoesatoe dari laen, inilah sabenernja tida begitoe tjoetjok. Brangkalih Khong Tjoe tjoemah ambil kasarnja sadja, sebab daerah Oetara, jang ditempatin oleh bangsa Tartar jang biadab dengen gemer berperang, ada berbeda sifat pendoeoeknja dengen tanah-tanah di Selatan dari soengei Yangtze jang lebih pendiam dan soeka dami. Tetapi pendoeoek daerah Selatan jang dimaksoedken dalem oetjapan di atas boekan termasuk golongan bangsa jang sopan hanja, seperti djoega pendoeoek Oetara, masih teritoeng biadab, tjoemah sadja wateknja ada bersifat lemah-lemboet dan sabar. Toedjoeannja Khong Tjoe sabenernja boeat oendjoek bahoea itoe sifat dari doea-doea, *lemah-lemboet* dan *keras*, tida bisa bikin orang dapet poenjaken Tiong Yong. Dan kapan di-

timbang begitoe, maka itoe perkata'an KOEN TJOE KI TJI jang dipernahkan di achir ajat 3, tida bisa diartiken „Orang Boediman“ satjara jang dimaksoedken dalem ajat 5, kerna siapa fahamken atawa taro harga pada kalembèkan, itoe poen tida bisa dibilang Koen Tjoe; maka perkata'an „Koen Tjoe“ dalem itoe ajat tjoemah boleh diartiken „Orang berkalakoean baek“ jang tida gemer goenaken kakerasan.

4. Oedjar DJIM KIM KER ada berarti „membikin tiker dari badjoe perang (dari koelit) dan sendjata.“ Artinja, pendoeoek di Oetara djikaloe rebah tidoer selaloe tida terpisah dengan marika poenja badjoe perang dan alat sendjata. Inilah ada sikep kagagahan jang tida tjotjok boeat mendjalanken Tiong Yong.

5. Perkata'an Kouw (Oleh kerna itoe) jang ada di permoelahan dari ajat 5, ada berarti; „itoe doea matjem kagagahan djadinja ada bertjatjat dan terlaloe meliwatin oekoeran.“

Itoe perkata'an SEK dalem oedjar POET PHIAN SEK YAN bisa memberi laen artian atas maksoednja itoe oedjar. Ying Ta artiken: „la pegaug apa jang bener dengan tida berobah, kerna kabedjikannja soedah tjoekoep sampoerna.“ Laen sastrawan modern ada artiken: „la tida berobah biarpoen dibikin moemboel oleh pangkat jang tinggi.“ Tan Ging Tiong artiken: „Tiada berobah kalakoeannja sebagai di waktoe masih kedjepit (soesah).“ Kita setoedjoe dengan artiannja Professor Legge: „He does not change from what he was in retirement.“ (la tida robah ka'ada'an dirinja seperti koetika ia lagi tida tjampoer oeroesan negri), jaitoe sabelonnja ia memangkoe djabatan jang penting.

Dalem ini peladjaran tinggi tentang Kadjedjekan Batin, jang dibilang kagagahan atawa tenaga besar boeat mengalahken, boekan tjoemah jang ditoedjoeken kapada moesoeh atawa terhadap satoe lawanan, hanja termasuk djoega jang dipake menaloekin hawa nafsoe sendiri. Jang pertama ada terkenal sabagi *kagagahan lahir* dan jang belakangan *kagagahan batin*. Bangsa-bangsa biadab di padang pasir Monggolie, jang gemer berperang dan hidoep dengan sendjata — mengangon cheiwan, memboeroe, merampas dan menjerang pendoeoek dari negri-negri tetangga dengan tida takoet mati — itoelah mempoenjai *kagagahan lahir* jang banjak dikagoemin oleh golongan orang jang soeka sama kakerasan; sabalikinja kaoem jang perhatiken bagaimana moesti berlakoe sabar, tida soeka mendendem dan membaes djahat, dan pegang penilikan atas pikiran dan hawa nafsoenja jang ditaloekin saberapa bisa soepaja tida menimboelken kakaloetan dalem dirinja, seperti jang banjak didjalanken oleh orang-orang pertapa'an di Hindoestan, Thibet dan laen-laen negri jang dipengaroehin oleh filosofie agama Hindoe dan Buddhist, ada banjak dihargain oleh orang jang ingin oetamakan prilakoe baek. Tetapi ini doea-doea oleh Khong Tjoe dipandang tida tjoekoep boeat mendjalanken Tiong Yong, kerna seperti djoega Buddha poenja Via Media atawa Djalanan Tengah, Khong Tjoe poenja Kadjedjekan Batin poen meminta orang menjingkir dari kadoea podjokan, jaitoe tida boleh terlaloe keras, djoega tida moesti terlaloe lembek; tida haroes terlaloe berani dan tida takoet

mati, djoega tida baik aken berlakoe terla'oe pengetjoet dan sajang djiwa; dengan mengan-del sadja pada kagagahan atawa kakoeatan sendiri orang gampang dapet binjana, tetapi terla'oe lemah-lemboet dan menoeroet pada segala apa jang dateng mendesak, itoe poen merintangin kamadjoean.

Aken gantinja ini doea jang ditolak ka samping sabagi kagagahan jang tida tjotjok boeat dapetken Kadjedjekan Batin, Khong Tjoe ada oendjoek tjonto dari satoe Koen-tjoe atawa Orang Boediman, jang bisa bersobat dan menjotjoki dengan segala roepa golongan zonder bikin dirinja kesèrèt atawa menémpél pada salah-satoe perboeatan jang keliroe atawa liwat wates, ja itoe jang dibilang „sifat dari boengatrata“ jang hidoep di tengah aer zonder djadi basah; ia bisa berdiri tetep di tengah dengan tida dojong ka kanan atawa kiri, tida dipengaroehin oleh rasa bontji dan soeka, persobatan atawa permoe-soehan, kaoentoengan atawa karoegian, poedjian atawa tjelahan, hingga djikaloe ia djadi pembesar negri dan berhatsil mengadaken kaberesan dan katentreman, ia tida mendjadi angkoe atawa bangga, hanja tinggal tetep berlakoe rendah dan saderhana seperti djoega koetika ia masih djadi saorang rahajat jang tida ternama; sabaliknja, kapan negri berada dalem kakaloetan, ia tida robah sikep dan toedjoeanja aken berlakoe pantes dan adil dalem hal mendjalanken kawadjabannja, dengan tida bisa dipengaroehin oleh golongan jang kedjer kaoentoengan dan kabesaran, dan biarpoe ia kena alamken kasoekeran dan kasangsara'an, atawa poen ia moesti binasa, ia tinggal pegangin teroes itoe Kadjedjekan Batin sampe di saat pengabisan.

Dari ini katerangan orang bisa liat, aken mendjalanken Tieng Yong boekan moesti oendjoek kabernian boeat langgar bahaja, dan djoega boekan moesti menjingkir dari segala gentjetan dan pergoeletan, hanja orang koedoe bisa memilih satoe kadoedoekan atawa haloean pasti aken berlakoe sama-tengah terhadep segala apa, dengan toedjoean boeat pegang kabeneran dan ka'adilan jang tida berfihak. Satoe kalih ia soedah pilih itoe sikep atawa kadoedoekan jang djedjek, tida ada kahormatan atawa kahinaan, kamalangan atawa kaberoentoengan, jang nanti bisa bikin hatinja bergontjang dan pikirannja djadi berobah. Tetep dan tegoe sabagi batoe karang di tepi laot jang menahan segala damparannja ombak, ia tida nanti toendoekin kepala aken mengikoetin aliran oemoem dari orang banjak jang berlakoe keliroe, biarpoe lantaran itoe ia moesti binasa.

Sikep dan tabeat begini ada laen dari kagagahan satjara djago bekalahi, djoega berbeda dengan kagagahan dari golongan jang menindes nafsoe dan terima segala apa dengan sabar dan lemah-lemboet. Ia tida soeka adoe djiwa dengan sia-sia, tapi djoega tida djerih hadepken kasangsara'an, kamatian, atawa dimoesoeh dan dibentji oleh orang banjak jang berdjalan njasar, hanja selamat atawa tjilaka, terdjoengdjoeng atawa terhina, ia tinggal berdiri tetep dan tegak di fihaknja Kabeneran jang didasarkan atas Tieng Yong.

Kapan orang perhatikan apa jang Khong Tjoe oendjoek dan adjar dalem soeal „kagagahan“, maoe atawa tida orang poen moesti akkoein, bahoea di dalem Khong Kauw ada terdapat filosofie kabatinan jang sama djoega agoeng

dan moelianja seperti dalem *Bhagawad Gita* dan laen-laen peladjaran Hindoe jang paling tinggi, dan begitoe poen dengan Buddhisme dan Taoisme poenja filosofie jang termashoer dan banjak dikagoemken.

XI.

1. TJOE WAT: SOUW IN HENG KWAY, HOUW SI YOE SOET YAN, GOUW HOET WIE TJI TOO.

2. KOEN TJOE TJOEN TOO DJI HENG, POAN TOUW DJI HOEI, GOUW HOET LENG IE IE.

3. KOEN TJOE IE HOUW TIONG YONG, TOEN SI POET KIAN TI DJI POET HWE, WI SENG TJIA LENG TJI.

1. Khong Tjoe berkata: Hidoep dengan tida terkenal, dan toch mendjalanken ilmoe gaib soe-paja di djaman belakangan bisa dapet poedjian: — inilah ada apa jang akoe tida aken berboeat.

2. Orang jang baek ada jang tjoba bertindak mengikoeti djalanan bener, tapi baroe satengah ia soedah batalken: — akoe tida bisa mandek tjara begitoe.

3. Orang boediman ada tjotjok dengan djalannja Tiong Yong Maski boleh djadi ia sama sekalih tida terkenal, tida ada jang mengendahin, ia tida menjesel. — Tjoemah satoe Seng-djin jang bisa berlakoe tjara begini.

\*\*

1. Itoe perkata'an *Souw* dalem oedjar *Souw In Heng Kway* oleh *Chu Hsi* diartiken „meme-reksa” atawa „memahamken”, sedeng *Kang*

Chang artiken „tjondong” atawa „ketarik”.

2. Itoe *Koen Tjoe* jang digoenaken dalem ini ajat tida bisa diartiken „Orang boediman”, hanja moesti dibilang sadja „orang baek”, sebab saorang jang sasoenggoenja termasoek dalem golongan Boediman tida nanti batalken mak-soednja, boeat mengindjek djalanan bener, sa-tengah djalan. Djoega ada penting aken di-perhatikan, itoe perkata'an *Tjoen* dalem oedjar *TJOEN TOO DJI HENG* ada berarti „pertjoba'an” boeat mengikoeti itoe djalanan bener, sedeng satoe *Koen Tjoe* atawa Orang Boediman bisa mengindjek itoe djalanan bener zonder berdaja lagi, kerna sifatnja sendiri soedah menjotjoki pada itoe Too.

3. *Koen Tjoe* jang dimaksoedken dalem ini ajat ada pri boediman jang paling tinggi atawa paling sampoerna, hingga sama artinja dengan *Seng Tjia* atawa *Seng Djin*. Itoe perkata'an *ie* dalem oedjar *IE HOUW TIONG YONG* ada berarti „tjotjok”, hal mana ada berbeda dengan perka-ta'an *Tjoen* („pertjoba'an”) jang dimaksoedken dalem ajat 2 di atas. Ini poen mengoendjoek lebih djaoe perbeda'an atas maksoednja itoe *Koen Tjoe* jang terdapat dalem ini doea ajat, hingga satoe penjalin tida boleh lantes ambil artian menoeeroet hoeroefnja, hanja koedoe fa-hamken maksoed dan soemanget dari sasoeatoe oedjar dalem mana itoe perkata'an ada terdapat.

\*\*

Boeat mengarti maksoednja oedjar dari *Khong Tjoe* jang terseboet dalem ajat 1, lebih doeloe orang haroes ketaoei, bahoeda dalem *Khong Tjoe* poenja djaman, seperti djoega dalem tempo be-

lakangan, ada banjak orang jang djaoeken diri dari doenia dengan pergi bertapa atawa berdiam di tempat soenji, aken fahamken ilmoe gaib dan loear biasa, jang toedjoeannja boeat mengasih liat pri moedjidjat jang mengheranken, soepaja ini kasaktian membikin namanja djadi termashoer dan dipoedji oleh orang banjak di hari komoedian. Orang-orang jang begitoe tida soeka perdoeliken atoeran dan daja oepaja boeat dapetken itoe kadjedjekan batin atawa Tiong Yong, jang marika pandang sabagi peladjaran loemrah atawa rendah, sedeng sabetoelnja ini ilmoe poenja bagian jang paling tinggi, djikaloe boekan Seng Djin, tida ada jang bisa sampeken. Toedjoean dari itoe Orang Boediman jang soedah bisa pegang kadjedjekan batinnja dengan sampoerna, tida pikir boeat tjari kapoedjian, kamashoeran, soepaja dikenal dan diendahin oleh orang banjak. Ia tida menjesel kapan orang tida hargain pada dirinja. Inilah ada perbedaannja dengan golongan jang asingin diri dari doenia dan fahamken ilmoe gaib soepaja dapet banjak moerid dan achirnja dipoedja sabagi „Sian“. „Soe-hoe“ dan dipandang „soetji“ oleh orang banjak, kerna itoe Boediman jang mendjalanken Tiong Yong boekan hendak tjari nama atawa kamashoeran, hanja katentreman hidoep satjara sampoerna. Disini kita dapet liat djoega itoe persama'an antara peladjaran Khong Kaw dan Hoed Kaw. Sabagi djoega Khong Tjoe, begitoe poen Buddha ada tjelah pada orang jang hidoep bertapa dengan djalanken segala matjem pantangan dan menjiksa diri soepaja dapetken kakoeasa'an gaib dan dipandang soetji. Ini tangga jang menganter manoesia boeat memandjat ka tingkatan tinggi moesti

berdasar atas pikiran dan pertimbangan sehat dan batin jang djedjek, dengan tida terlaloe miring ka kiri atawa kanan, dan tida dipengaroehin oleh segala matjem gontjangan. Dengan tinggal di tengah orang banjak dan bekerdja boeat keselamatan manoesia, itoe orang jang hendak mentjari kasoetjian nanti dapet pengalaman jang membikin pengartiannja tambah sampoerna. Maski ia hidoep di antara orang banjak dan tjampoer oeroesan doenia, ia tinggal tetep dalem kasoetjiannja lantaran tida bisa dipengaroehin oleh penarik dan gontjanganja doenia.

Khong Tjoe sendiri tida perna bangga jang dirinja soedah sampe di itoe poentjak dari kampoerna'an. Sabagi biasanja saorang jang bertabeat aloes dan rendah, Khong Tjoe tjoe mah bilang dirinja sabagi saorang jang lagi beladjar, jang berdaja boeat dapetken itoe Kadjedjekan Batin. Djalan jang dioendjoek oleh Khong Tjoe ada saderhana sadja: orang haroes mempoenjai katetepan hati dan kamaoeran keras aken sampeken toedjoean atawa angen-angennja. Seperti dioendjoek dalem ajat 2 di atas ini, ada banjak orang-orang baek jang tjoba mengikoeli djalanan bener soedah batalken niatannja itoe sa-tengah djalan lantaran hati atawa kamaoennja lemah. „Akoet tida bisa mandek tjara begitoe,“ kata Khong Tjoe. Siapa jang dengan keras hati tjoba madjoe teroes, maski dengan perlahan, achirnja bisa terkaboel djoega apa maksoednja.

XII.

1. KOEN TJOE TJI TOO HUEI DJI IN.
2. HOE HOE TJI GI, KHO LE LE TI YAN; KHIP KI TJI YA, S EI SENG DJIN EK YOE SCE POET

## TIONG YONG.

TI YAN. HOE HOE TJI POET SIAUW. KHO IE LENG  
HENG YAN; KHIP KI TJI YA. SOE SENG DJIN YOE  
SJE POET LENG YAN THIAN TEE TJI TAY YA.  
DJIN YOE YOE SEE HAM. KLUW KOEN TJOE GI  
TAY, THIAN HE BOK LENG TJAY YAN; GI SIAUW,  
THIAN HE BOK LENG PHO YAN.

3. SIH IN: YAN HOE LEE THIAN, GI YAK IE YAN  
GAN KI SIANG HE TJHAT YA.

4. KOEN TJOE TJI TOO. TJHO TJAN HOUW HOE  
HOE, KP TI TJ YA. TJHAT HOUW THIAN TEE.

1. Itoe djalanen (Too) jang diambil oleh orang boediman, ada loeas dan djaoe, tapi toch tida kentara.

2. Orang lelaki dan prampoeran biasa, biarpoen jang bagaimana bodo, bisa djoega menggetjok dalem ini pengataoean; tetapi pada bagianja jang paling tinggi masih ada apa-apa jang selalipoen satoe Sengdjinn tida dapet taoe. Orang lelaki dan prampoeran biasa, biarpoen wateknja lebih rendah dari oekoeran oemoem, bisa djoega menggoenaken itoe djalanen dalem penghidoepannja sahari hari; tapi toch pada bagianja jang paling tinggi, masih ada apa-apa jang biarpoen satoe Sengdjinn tida bisa mendjalanin. Maski Langit dan Boemi ada besar, masih manoesia dapetken apa-apa jang membikin timboel perasa'an tida poeas. Itoetah sebabnja maka, djikaloe seorang boediman bitjara tentang iapoenja djalanen dengan segala kabesarannja, tida satoe apa dalem doenia jang bisa

## OETJAPAN TENTANG TIONG YONG.

tangkep sapenoehnja, dan djikaloe ia bitjara tentang kalembotannja, tida satoe apa dalem doenia jang bisa belah sampe djadi lebih ketjilan lagi.

3. Dalem kitab Njanjian (Sih King) ada dibilang: „Boeroeng oeloeng-oeloeng terbang ka atas langit; ikan melompat di aer dalem.” Ini sjair mengoetaraken bagaimana ini Djalanen (Too) ada terliat dari atas dan bawah.

4. Itoe djalanen (Too) dari orang boediman, dalem sifatnja jang sederhana bisa terdapat dalem perhoeboengan antara lelaki dan prampoeran biasa, tetapi dalem poentjaknja jang paling tinggi, ada bersinar menerangin seloeroeh langit dan boemi.

1. Dengan ini fatsal, ada dimoelain bagian katiga dari kitab *Tiong Yong*, dan itoe oedjar KOEN TJOE TJI TOO HOE DJIN boleh dipandang sabagi poko dari soeal jang dibitjarken dalem ini bagian. Kapan orang bisa tetepken satjara memoeskoe kapentingannja ini oedjar, kata Prof. Legge, orang poen bisa dapet pengoendjoekan jang penting tentang antero maksoed dari ini peladjaran; tetapi boeat mengarti itoe oedjar dalem ajat 1 tida ada begitoe gampang. Menoeroet pendapatannja sastrawan-sastrawan djaman koeno, seperti Kang Chang dan Ying Ta, maksoednja ada begini: „Kapan atoeran bener ditentangin dan tida dikasih berlakoe, orang-orang boediman oendoerken diri ka tempat soenji dan tida maoe pangkoe djabatan negri.” Tetapi kapan diambil ini artian, lantes oedjar-oedjar jang berikoet tida menjotjokin sama-itoe maksoed. Jang paling penting ada artinja itoe

hoeroef H<sub>0E1</sub>, jang menoeroet woordenboek ada dimaksoedken katojaran. Menoeroet Chu Hsi, itoe H<sub>0E1</sub> ada boeat „mengoendjoek kaloeasannja itoe Too kapan didjalanken.“ Brangkalih maksoednja ada kira-kira begini: — Toedjoean dari Tiong Yong ada meminta diper-toendjoekin sifatnja di segala tempat.

Komoedian Chu Hsi terangkan, itoe hoeroef I<sub>X</sub> (dalem oedjar H<sub>0E1</sub> D<sub>11</sub> I<sub>N</sub>) ada berarti „kalemboetannja Too di dalem sifat atawa sarinja.“ Djadinja itoe hoeroef H<sub>0E1</sub> meloekis *apa adanja* Too jang begitoe besar dan loeas, dan hoeroef I<sub>N</sub> menerangkan *kenapa* Too bersifat ketjil dan samar. Tetapi menoeroet Legge, dengan ini oedjar tjoemah hendak dibilang, bahoea djalanan (Too) dari orang boediman bisa sampe ka mana-mana — mengenaken segala matjem kawadajiban — tetapi soember atawa kadoedoekannja ada di dalem Thian-too, jaitoe perasa'an dari kawadajiban jang terdapat pada sasoeatoe orang.

2. Itoe hoeroef H<sub>0E</sub> H<sub>0E</sub>, menoeroet letterlijk memang berarti „soemi istri“, seperti jang banjak diartiken oleh penjalin-penjalin *Tiong Yong* ka dalem bahasa Melajoe; tetapi Legge artiken „Common men and women“ (Orang lelaki dan prampoean biasa), artian mana kita rasa ada lebih tjoetjok, sebab ada loetjoe dan tida masoek di akal djikaloe lelaki atawa prampoean jang tida mempoenjai istri atawa soemi dikatjoealiken dalem ini peroendingan. Maka itoe hoerof H<sub>0E</sub> H<sub>0E</sub> haroes diartiken \*PIT H<sub>0E</sub> PIT H<sub>0E</sub> seperti terdapat dalem *Loen Gie* djilid XIV, futsal xviii, ayat 3, jang tjoemah maksoedken *lelaki dan prampoean biasa*.

Menoeroet Legge, toedjoeannja ini ayat ada getap, sedeng Chu Hsi ada koetip katerangan

dari satoe sastrawan nama Hau jang artiken ini ajat begini: „Apa jang saorang boediman tida bisa dapet taoe bisa diambil tjonto dari halnja Khong Tjoe sendiri, jang soedah pergi minta katerangan pada laen orang pande tentang mendjalanken oepatjara dan melakoeken djabatan negri; apa jang saorang boediman tida bisa mendjalanken, bisa diliat dari tjontonja Khong Tjoe, jang tida bisa berdoedoek di atas tacht, dan djoega dalem halnja Giauwan dan Soen, jang tida merasa poeas kerna marika tida bisa bikin samoea rahajat mendapet kaberkahan dari marika poenja pamerentahan.“ Lebih djaoe Chu Hsi ada tambah dari pikirannja sendiri aken menerangkan, bahoea apa jang manoesia mengeloeh tentang tjara bekerdjanja Langit dan Boemi adalah soeal tida sama rata dalem hal melindoengin dan menoendjang, menjipta dan menjampoernaken, oengkepnja oedara di moesim panas, hawa dingin di moesim saldjoe, dan sabaginja lagi. Tetapi kaloe begini jang dimaksoedken, kata Legge, haroes diboeat menjesol dari samarnya perkata'an jang digoenaken, dan koerang tetepnja alesan-alesan jang dimadjoeken.

Tetapi kita sendiri dapetken dalem ini oedjar-oedjar dari ajat 3 satoe peladjaran penting jang menggenggem kabeneran oetama, jang kita nanti tjoba terangkan di sabelah bawah.

3. Itoe sjairan di dalem *Sih King* ada boeat memoedji kabadjikkannja Boen Ong.

\*\*

Ini futsal ada mengasih liat bahoea toedjoean dari Tiong Yong ada djaoe dan loeas, tapi toch

santia atawa tida kentara. Hal orang-orang biasa, lelaki dan prampoean, bisa toeroet djalanken bagian jang saderhana, sedeng jang paling tinggi malah satoe Seng Djin tida bisa mengarti sampe abis, inilah ada tjotjok dengan sifatnja alam, jang orang tida bisa peladjarin biar sampoerna. Njonja Dr. Annie Besant perna terangken tentang peladjaran Theosofie: „Bagian jang tjetek anak anak bisa njerobok, bagian jang dalem satoe raksasa bisa kalelep.” Bhikkhu Narada, dalem iapoenja lezing di Shanghai, perna terangken tentang Buddhisme: „Disitoe ada terdapat soesoe boeat baji dan daging boeat orang dewasa.”

Djadinja maksoed dari itoe ajat 2 di atas, boekan tjoemah berhoeboeng dengan halnja Khong Tjoe jang masih moesti minta katerangan pada Loo Tjoe tentang ini dan itoe jang ia tida taoe atawa koerang faham; dan boekan tjoemah soel kamenjeselannja Giauw dan Soen jang tida sanggoep datengken berkah pada antero rahajat — ini samoea, maskipoen tida kaloear dari garisan, tjoemah mengenain *tjabang* oeroesan, sedeng jang djadi *poko* adalah itoe boekti, bahoea peladjaran dari kabeneran ada begitoe loeas dan dalem hingga tida ada satoe manoesia, biarpoen bagimana soetji dan berboedi sarta terpeladjar, bisa mengarti dan djadjakin sampe abis di mana poentjaknja sekalih. Saorang jang pengataoeannja soedah boleh dipandang sampoerna, seperti satoe Seng Djin, tjoemah taoe ka'ada'an dari ini doenia, brangkalih tjoemah dari itoe negri dimana ia ada hidoep. Itoe Too atawa Wet Kabeneran, Djalan boeat dapet Kasampornean, ada melipoeti seloeroeh glam, di mana ada terdapat bermillioen-millioen

boemi jang djaoe lebih besar dan moelia daripada ini planeet ketjil jang kita-orang tempatin, jang sifatnja seperti saboetir pasir di padang Sahara. Maka manoesia tjoemah bisa pegang itoe Too atawa Tiong Yong menoeroet wates dari masing-masing poenja kamampoean dan kapandean — tjoemah sabagian jang sanget ketjil sadja dari itoe Ilmoe jang loeasnja tida berwates. Saorang jang bodo bisa tarik kafaedahan oentoek penghidoepannja jang tjioet dan tida berarti, sebab maskipoen dalem penghidoepan saharihari jang kaliatannja tida penting, seperti dalem pergaoelan dan oeroesan roemah tangga, toch kapan orang bisa mengambil kadoedoean samatengah satjara djedjek, nistjaja mendatengken berkah. Sabaliknja kapan orang poenja toedjoean maoe goenaken itoe Djalan oentoek maksoed jang besar, seperti menjelameten antero manoesia dalem doenia, biarpoen satoe Seng Djin masih belon tjoekoep kapandeanja, masih bisa gagal. Dan boeat memberi kapoeasan pada doenia boekan sadja manoesia — satoe Seng Djin poen tjoemah manoesia — hanja pakerdjannja Langit dan Boemi jang memake atoeran begitoe tetep dan sampoerna, poen masih terima tjomelan, oepama djikaloe hawa panas terlaloe keras, hawa dingin sanget heibat, barang jang satoe terjipta kabanjakan dan jang laen, jang orang perloe, kakoerangan, dan sabaginja lagi. Ini samoea ada dari lantaran tjoemah sedikit sekalih orang jang mengarti tjara bekerdjannja Natuur, dan lantes merasa koerang senang atawa tida poeas kapan dapetken apa-apa jang bertentangan dengan kainginan dan pengharep-annja.

Maka itoe saorang jang mengarti sifatnja Too,



dan hidoep menoeroet Tiong Yong, kapan menearangkan itoe Ilmoe, bitjaranja ada amat samar, tida gampang difahamkan. Kaloe ia toetoein dari Too poenja kabesaran, tida ada satoe orang jang sanggoep mengarti sampe abis; dan kaloe bitjara Too poenja bagian jang paling lemboet, tida ada jang bisa bikin lebih lemboet atawa lebih aloes lagi. Inilah ada tjotjok dengan apa jang Loo Tjoe bilang dalem *Tao Teh King*, futsal XXXIV :

1. Tao jang maha-besar ada melipoeti antero.
2. Ia beraja dengan berbareng di kanan dan kiri.
3. Segala apa poenja kahidoepan bergantoeng padanja, dan ia rawat samoea.
4. Ia bekerdja dan merampoengken dengan tida ingin dipandang berdjasa.
5. Ia menjinta dan memelihara segala apa, tapi tida minta didjoengdjoeng.
6. Ia terbebas dari nafsue boeat dapet kabesaran dan dari segala kainginan.
7. Ia boleh disamakan sabagi barang jang paling ketjil.
8. Segala apa balik padanja, tapi ia tida djadi bertambah.
9. Maka itoe kita boleh seboet padanja besar.
10. Tjara begitoelah orang jang berboedi te-roes-meneroes menjingkir dari mengamoekaken dirinja sendiri.

Dari sebab itoe Djalanan sifatnja samar, tida dapet dikentarin satjara menjolok mata, maka tida bisa diloekisken dengan djelas, hanja masing-masing orang, menoeroet sifatnja sendiri dan tinggi rendahnja marika poenja pengartian, bisa djalanken itoe di dalem wates kamampoeanja, seperti boeroeng jang terbang tinggi dan

ikan seloeloep di aer dalem, masing-masing boleh mengikoetin *djalanannja sendiri* boeat menjari itoe kasampoerna'an.

Golongan saderhana boleh djalanken satjara saderhana, dan jang berpengartian tinggi boleh naek dari satoe ka laen poentjak, dengan achirnja moesti mengakkoe bahoea ada banjak bagian jang ia tida bisa sampe, jang pengartiannja tida bisa djadjakin. Tapi itoe Too tinggal mendjadi sabagi sinar jang menerangin seloeroeh boemi dimana segala machloek bisa menarik kafaedahan.

Diliat dari ini katerangan, maka ternjata itoe Too dari Khong Tjoe, berbeda dari apa jang banjak orang anggep, tida lebih rendah dari Too jang diloekisken oleh Loo Tjoe, hanja dalem artian jang paling tinggi ada banjak bagian jang deket satoe dengan laen.

KATERANGAN:

*Itoe doeablas futsal jang soedah dimoeat doeloean samoea ada perkata'annja Tsze Sze (Tjoe Soe) dan toedjoeannja ada boeat menearangkan apa jang dibitjaraken dalem futsal kasatoe, jaitoe „Too atawa Djalanan Bener tida boleh ditinggalken“. Dalem delapan futsal jang berikoet (futsal XIII sampe XX di belahang ini) Tjoe Soe ada koetip, dengan berbagi-bagi tjara, oedjar-oedjar dari Khong Tjoe aken menerangkan lebih djaoe itoe peladjaran.*

XIII.

1. TJJOE WAT: TOO POET WAN DJIN: DJIN  
TJI WI TOO DJI WAN DJIN, POET KIU IE WI TOO.
2. SIH IN: HOAT KOO, HOAT KOO, KI TJEK POET

WAN, TJIP KOO IE HOAT KOO, GE DJI SI TJI  
YOE IE WI WAN, KOUW KOEN TJOE IE DJIN TI  
DJIN, KAY DJI TJI

3. TIONG SI WI TOO POET WAN, SI TJOE KI  
DJI POET GAN, EK BOET SI IE DJIN.

4. KOEN TJIE TJI TOO SCE, BO BI LENG IT  
YAN, SEE KIOE HOUW TJOE, IE SOE HOE, BI  
LENG YA; SEE KIOE HOUW SIN, IE SOE KOEN,  
BI LENG YA; SEE KIOE HOUW TEE, IE SOE HENG,  
BI LENG YA; SEE KIOE HOUW PENG YOE, SIAN  
SI TJI, BI LENG YA; YONG TEK TJI HENG, YONG  
GAN TJI KIN, YOE SEE POET TJIK, POET KAM  
POET BIAN, YOE IE POET KAM TJIN; GAN KOUW  
HENG, HENG KOUW GAN, KOEN TJIE HOUW POET  
TJHO TJHO DJI.

1. Khong Tjoe berkata: Itoe Djalanan Bener  
tida berada djaoe dari manoesia; kapan orang  
tjoba mengedjer satoe toedjoean, jang djaoe  
dari apa jang dioendjoek oleh pikiran loemrah,  
ini toedjoean tida bisa dipandang sabagi DJA-  
LANAN BENER.

2. Dalem kitab *Sih King* ada dibilang: „Sa-  
lagi memotong kajoe boeat gagang kampak,  
salagi memotong kajoe boeat gagang kampak,  
tjonto modelnja tiada djaoe.“ Kita pegang satoe  
kampak poenja gagang aken dipake potong  
itoe kajoe jang hendak didjadiken gagang kam-  
pak; tetapi toch, dikaloe kita melirik dari jang  
satoe pada jang laen, kita masih dapet liat itoe  
doea gagang ada berlaenan. Maka itoesorang

boediman memerintah manoesia, meneroet ma-  
rika poenja sifat sendiri, dengan ikotin apa jang  
pantes bagi marika, dan begitoe lekas marika  
merobah apa jang keliroe, ia laloe berenti.

3. Kapan orang beroesaha dengan soenggoe-  
soenggoe soepaja perasa'an hatinja sendiri bisa  
digoenaken oentoek saling mengimbangin de-  
ngan perasa'an dari laen orang, ia tida berada  
djaoe dari itoe djalanan-bener. Apa jang kaoe  
tida soeka orang berboeat padamoe, djanganlah  
lakoeken pada laen orang.

4. Dalem tjaranja orang Boediman ada kada-  
petan empat sifat oetama jang tida satoe poen  
akoe perna mempoenjai: — Melakoeken kawadji-  
ban pada ajahkoe, sabagi jang akoe ingin poe-  
trakoe nanti mendjalanken kawadajiban boeat  
akoe: pada ini sifat akoe belon bisa sampe;  
melakoeken kawadajiban pada akoe poenja radja,  
sabagi akoe meminta kapada orang-orang sa-  
bawahankoe mendjalanken kawadjabannja aken  
goenakoe: pada ini sifat akoe masih belon bisa  
sampe; mendjalanken kawadajiban pada akoe  
poenja soedara toea, seperti jang akoe ingin  
soedarakoe jang moeda'an nanti lakoeken ka-  
wadjabannja padakoe: pada ini sifat akoe masih  
belon bisa sampe; memberi toeladan dalem hal  
berlakoe pada satoe sobat, seperti jang akoe  
ingin ia berlakoe padakoe: pada ini sifat akoe  
masih belon bisa sampe. Dengan giat dan  
soenggoe-soenggoe dalem mendjalanken pri ka-

bedjikan jang biasa, dan berhati-hati dalem omongannya tentang itoe dan djikaloe, salagi mendjalanken, ia masih mempoenjai apa-apa jang bertjatjat, itoe orang boediman tida nanti berani tinggal diam hanja beroesaha sakeras-kerasnya (aken perbaeki itoe tjatjat); dan djikaloe, dalem omongannya, ia ada berlakoe kalebihan, ia tida berani aken landjoetken. Dengan begitoe iapoenja omongan menjadi satimpal pada perboeatannya, dan iapoenja perboeatan satimpal dengan omongannya; apakah boekan itoe kadjoedjoeran jang sapenoehnja telah membikin saorang boediman djadi kentara (atawa berbeda dari laen-laen orang)?

1. Itoe oedjar DJIN TJI WIE TOO DJI WAN DJIN, kapan menoeroet hoeroef, hanja berarti: „Kapan orang mendjalanken satoe toedjoeran jang djaoe dari manoesia.” Oleh Tan Ging Tjong itoe oedjar disalin: „Djika orang melakoeken ilmoe djaoe dari manoesia.” Dengan diartiken begitoe ini oedjar menjadi gelap, maka kita toeroet salinannya Legge, jang mengasih liat, aken mengindjek djalanan-bener atawa berlakoe menoeroet Too, orang traesah koedoe kedjer apa-apa jang loear biasa.

2. Ini njanjian ada terdapat dalem *Sih King* djilid I, futsal 15, Njanjian V, ayat 2.

3. Bandingkan dengan *Loen Gie* Bagian IV, futsal 15, jang berboenji: TJENG TJOE WAT : HOE TJOE TJI TOO, TIONG SI DJI IE IE = Peladjaran dari kita poenja Goeroe adalah memegang tegoh kadjoedjoeran dari perasa'an hati sendiri

dan goenaken itoe dengan saljara dermawan pada laen orang.

4. Ini oetjapan dari Khong Tjoe tentang segala kakoerangan dalem dirinja, ada penting aken diperhatiken, lantaran koetika ajahnja meninggal ia masih keljil, hingga tentoe sadja tida bisa penoehken kawadajiban dari satoe anak lelaki pada itoe ajah. Tentang mendjalanken kawadajiban terhadap pada radjanja, Markies dari negri Louw, itoe poen Khong Tjoe telah oendjoek djasa dan kasetia'annya dengan adaken perobahan penting boeat kaselamatan negri, dan kaloe itoe djabatan ia terpaksa letakken inilah ada dari salahnja itoe radja sendiri jang soedah tida lakoeken kawadjabannya lantaran gila prampoeran. Tentang mendjalanken kawadajiban pada soedara toea, orang poen taoe ajahnja Khong Tjoe, Siok Liang Gji, tjoesmah mempoenjai satoe poetra jang didapet dari goandik dan kakinja loempoeh atawa pengkor, lantaran mana ia menika poelah dengan Gan Tien Tjay, iboenja Khong Tjoe, soepaja bisa dapet toeroenan. Tida ditjeritaken apa itoe soedara tiri jang berpenjaitan bisa hidoep lama atawa tida, kerna sabagitoe djaoe jang kita inget namanja tida diseboet, dan tida perna ditoetoerken tentang Khong Tjoe poenja perhoeboengan padanja, boleh djadi kerna itoe soedara soedah meninggal sabelonnja Khong Tjoe dewasa. Djadinja Khong Tjoe boleh dianggep tida ada poenja soedara lelaki, baek jang toea atawa poen jang moeda.

Orang bilang dengan ini oetjapan Khong Tjoe tjoesmah oendjoek karendahan hatinja. Tapi ada djoega jang anggep itoe perkata'an dioetjapken waktoe Khong Tjoe soedah beroesia tinggi, dengan hatinja tertindes oleh perasa'an jang

angen-angen dan toedjoeannja telah gagal samia sekali, hingga dalem kadoeka'an dan penjakitan Khong Tjoe pandang dirinja soedah loepoet djalanken apa jang dinamaken „pri kabedjikan jang biasa” (YONG TEK TI HENG) jaitoe kawadajiban sabagi anak, sabagi pegawe negri, sabagi soedara moeda, dan sabagi sobat.

..

Oedjar-oedjar dari Khong Tjoe dalem ini fatal ada boeat mengoendjoek, bahoea itoe djalanen dari Tiong Yong tida oesah ditjari djaoedjaoe, kerna masing-masing orang soedah memoenjai itoe kadjedjekan batin jang tersedia di dalem dirinja, dan boeat bikin ini sifat oetama bekerdja sapenoehnja orang haroes beroesaha dengan giat dan soenggoe hati.

Lantaran begitoe tida perloe orang moesti mentjari apa-apa jang sanget djaoe, soeker dan loear biasa, kerna segala jang perloe boeat dapetken kasampoerna'an dan katentremen hidoep, ada tersemboeni dalem dirinja. Kaloe kabanjakan orang telah gagal boeat mengindjek itoe djalanen-bener, inilah lantaran marika toedjoeken perhatiannja ka laen tempat, boekan mentjari dan menggali dalem dirinja sendiri. Ini matjem peladjaran djoestroe ada tjotjok sama apa jang disiarken oleh Loo Tjoe, Buddha dan, paling belakang, oleh Krishnamurti, jang dengan keras poedjiken soepaja masing-masing orang berdaja boeat mentjari kasampoerna'an di dalem dirinja dan goenaken ihtiar sendiri, boekan moesti tjari pimpinan atawa peladjaran dari loearan. Dan orang nanti dapetken itoe kasampoerna'an boekan dengan peladjarin ilmoe jang soelit atawa

moedjidjat, hanja dengan perhatikan apa jang terdjadi di sapoeter kahidoepannja satiap hari, jang bersifat loemrah dan saderhana, jang kapan dihadepken dengan kasedaran sapenoehnja, bisa memboeka djalan boeat dapetken katentremen dan kabebasan hidoep.

Itoe sjairan dari *Sih King* jang diambil sabagi tjonto, maksoednja hendak mengoendjoek, mas-kipoen boeat membikin gagang kampak kalliatannja begitoe gampang, sebab ada tersedia tjontonja dari gagangnja kampak jang dipake memotong itoe kajoe jang hendak didjadijaken gagang dari laen kampak, toch boeat memerintah manoesia dengan menggoenaken Tiong Yong ada lebih gampang lagi. Itoe kajoe jang hendak didjadijaken gagang kampak tida bisa lantes djadi tjotjok maski tjontonja berada deket, hanja moesti dipotong, dirobah matjemnja, diseroet sampe litjin, dioekoer berapa besar dan pandjangnja, soepaja satimpal dengan itoe kampak jang bakal digagangin. Bagi manoesia orang tida oesah bekerdja begitoe banjak sebab, seperti di atas soedah dioendjoek, dalem batinnja sasoeatoe orang telah tersedia watek aseli jang bisa bikin marika dapetken itoe katentremen hidoep, kaloe sadja ingetannja soedah dibikin sadar dan insjaf pada toedjoean dari ini kahidoepan.

Itoe kasedaran, jang membikin orang mengindjek itoe djalanen-bener atawa Too, bisa diboehtiken dari moentjoelnja sikep saderhana jang dilakoeken sahari-hari, beserta kapandean boeat bisa merasain dan mengimbangin pada orang poenja perasaan, hingga ia tida maoe lakoeken terhadep orang laen apa jang ia tida soeka orang barboeat pada dirinja. Dengan menggoenaken

ini imbuhan, segala kadjahatan, katjoerangan, kanakalan dan laen-laen sifat djelek nanti merjingkir dari dalam dirinja, dan dari sebab ia tida pernah mengganggoe, menjoesahin, menjilakain atawa meroegi-in pada laen-laen orang, ia poen akan bisa hidoep dalam katentreman jang memang moesti didapet oleh siapa jang hidoepnja terdjaoe dari kadosa'an.

Boeat penoeliken kawadajiban pada sasama manoesia dengan sampoerna betoel, itoelah tida gampang, sebab dalam penghidoepan selaloe ada sadja apa-apa jang membikin satoe orang, biarpoen berdaja bagimana giat dan djoedjoer, tida bisa sampeken maksod dan toedjoeannja jang moelia. Khong Tjoe poenja perdjalanen sendiri ada mendjadi tjonto dari itoe matjem kagagalan jang boekan disengadja. Ia tida bisa oendjoek bakti sabagi satoe anak pada ajahnja, lantaran itoe ajah soedah meninggal koetika ia masih ketjil. Ia tida bisa hormatken soedara jang lebih toea; sebab ia tida poenja soedara. Ia tida bisa penoeliken kawadajiban pada salah-satoe radja, sebab pakerdja'annja tida dihargain dan tida ada radja jang maoe pake padanja. Malah dalam persobatan poen Khong Tjoe merasa tida bisa memberi toeladan sapenoehnja seperti jang ia ingin dapet dari sobat-sobatnja. Tetapi maskipoen adanja itoe berbagi-bagi kagagalan jang sering menghalangin saorang jang hendak mendjalanken pri kabledjikan, masih ada apa-apa jang ia bisa lakoeken, kaloe sadja ia pereksa dirinja dengan terliti, jaitoe: menaoein perasaa'n hati laen orang dan oendjoek kadermawanan, jang membikin ia terbebas dari segala perboeatan jang menjakitken dan meninboelken kasoesian pada sasamanja.

Aken berdjasa besar oentoek sasama manoesia itoelah tida gampang, tapi sasoeatoe orang bisa bikin dirinja mendjadi *sorang baek*, jang dalam peladjaran filosofie Hindoe, dinamaken *ahimsa* (harmlessness) jaitoe tida soeka menjakitken laen machloek. Dan siapa bisa djalanken ini toedjoean dengan sapenoehnja, ia poen soedah mengindjek itoe Djalanen-bener.

Maka itoe, Khong Toe poedjiken soepaja orang jang hendak dapetken Tieng Yong atawa kadjedjekan batin soeka perhatiken dengan soenggoe-soenggoe pri kabledjikan jang biasa dilakoeken satiap hari, tatoesah kedjer apa-apa jang loear biasa dan soesah disampeken. Kapan merasa dirinja masih banjak tjatjat atawa kakoeangan, haroeslah orang beladjar dengan giat dan soenggoeh hati, zonder banjak omong atawa tjeritain pada orang, malah ia moesti djaga soepaja tida kena oetjapken apa jang ia belon mam-poeh lakoeken, soepaja perkata'an dan perboeat-annja mendjadi tjotjok satoe sama laen, sebab jang membikin satoe koen-tjoe djadi berbeda dengan orang-orang jang kabanjakan adalah dari iapoenja *kadjoedjoeran* dalam segala hal, jaitoe satoe kalih soedah mengindjek itoe Djalanen Bener, selama-lamanja ia tida nanti menjimpang.

## XIV.

1. KOEN TJOE SOUW KI WI DJI HENG, POET  
GOAN HOUW KI GWEE.

2. SOUW HOE KOEI HENG HOUW HOE KOEI,  
SOUW PIN TJIAN, HENG HOUW PIN TJIAN. SOUW  
LE TEK, HENG HOUW LE TEK. SOUW HOAN LAN,  
HENG HOUW HOAN LAN. KOEN TJOE BOE DJIP

## TIONG YONG.

### DJI POET TJOE TEK VAN.

3 TJAY SIANG WI, POET LENG HE; TJAY HE WI, POET WAN SIANG; TJENG KI DJI POET KIE IE DJIN, TJEK BOE WAN; SIANG POET WAN THIAN, HE POET YOE DJIN.

4. KOUW KOEN TJOE KI IH IE SOE BENG, SIAUW DJIN HENG HIAM IE HIAUW HENG.

5 TJOE WAT: SIA YOE S E HOEW KOEN TJOE, SIT TJOE TJENG GOK, HOAN KIOE TJOE KI SIN.

1. Orang Boediman berlakoe menoeroet apa jang satimpal sama iapoenja kadoedoekan, dan ia tida ingin melangka lebih djaoe dari itoe.

2. Dalem ka'ada'an kaja dan terhormat, ia berlakoe menoeroet apa jang pantes boeat sa-orang kaja dan terhormat. Dalem ka'ada'an miskin dan rendah, ia berlakoe menoeroetapa jang pantes boeat saorang miskin dan rendah. Ber-tempat di antara kaoem-kaoem jang belon kenal kasopanan, ia berlakoe menoeroet apa jang pantes boeat itoe kadoedoekan antara golongan jang tida sopan. Dalem ka'ada'an jang terlipoeit kadoeka'an dan kasoekeran, ia berlakoe menoeroet apa jang satimpal bagi saorang jang berada dalem kadoeka'an dan kasoekeran. Saorang Boediman, biar dalem ka'ada'an bagaimana djoega, selaloe berlakoe menoeroet pantesnja orang berboedi.

3. Dalem kadoedoekan jang tinggt, ia tida nanti lakoeken perboeatan jang memandang rendah pada orang-orang sabawahannja; dalem

## OETJAPAN TENTANG TIONG YONG.

kadoedoekan rendah, ia tida nanti berdaja boeat dapet moeka dari orang-orang sa'atasannja; ia perbaekin dirinja, dan tida harep boeat dapet apa-apa dari orang laen, maka ia tida alamken kedoeoeng atawa perasa'an tida poeas. Ia tida mengeloeih terhadap Thian, tida menjomel terhadap manoesia.

4. Demikianlah maka itoe orang Boediman tinggal sabar dan tentrem, menoenggoe apa jang Thian takdirken, samentara orang jang berbatin rendah mengindjek djalanan berba-haja aken mentjari apa jang bisa memberi kaentoengan.

5. Khong Tjoe berkata: „Dalem ilmoe memana-h kita dapetken apa-apa jang saroeпа dengan tjaranja orang Boediman; kapan si pemanah tida bisa kenain poesatnja itoe boelan-boelan, ia berbalik dan tjari sebabnja itoe kagagalan dalem dirinja sendiri.”

••

1. Itoe oedjar „POET GJAN H-UW KI GWEK”= (Tida ingin melangka lebih djaoe dari kadoe.doekannja), ada sama maksoednja seperti Tjeng Tjoe poenja oedjar „KOEN TJOE SOE POET THOET KI WI”= (Orang Boediman poenja pikiran tida melintas ka loear dari iapoenja tempat kadoedoekan). *Loen Gie Djilid XIV, futsal 28.*

2. Itoe TJOE TEK dalem oedjar POET TJOE TEK VAN di pengabisan dari ini ajat, ada berarti „mempoenjai sendiri”, jang kapan dihoeboengin sama oedjar jang ada di moekannja, bisa djoega

diartikan „soeka menjotjokin dirinja pada iapoenja kadoedoekan.” Inilah ada sama harganja seperti oedjar dalem futsal II jang berboenji: KOEN TJOE TI TIONG YONG YA, KOEN TJOE DJI SI TIONG — (Orang Boediman berlakoe menoeroet TIONG YONG lantaran ia ada saorang berbatin tinggi, maka selamanja pelihara Kadjedjewan Batin).

4. Menoeroet Chu Hsi, itoe hoeroef IH dalem oedjar „KI IH IE SOE BENG” ada berarti „tanah datar jang rata.” jaitoe tida bendjal-bendjoel, tida mempoenjai landjakan atawa poedoenan, hal mana bisa diarliken djoega *katentreman*.

5. Itoe TJENG GOK dalem oedjar SIT TJOE TJENG GOK ada nama dari doea matjem boeroeng ketjil jang amat gesit dan tjerdik, hingga soesah kena dipanah. Oleh lantaran itoe maka gambar dari itoe boeroeng TJENG biasa diloeckis di tengah-tengah dari boelan-boelan, dan gambar dari boeroeng GOK ada dilengketin disitoe dengan sapotong koelit. Tetapi ini doea loekisan tida selamanja dipasang bersama-sama dalem saboeah boelan-boelanan.

..

Toedjoeannja ini futsal adalah boeat oendjoek bagimana saorang Boediman, dalem segala matjem kadoedoekan jang berbeda-beda, tinggal mengikoetin teroes itoe TIONG YONG, djalanken apa jang bener, dan bisa ketemoeken atoeran jang pantas dan tjotjok di dalem dirinja sendiri.

Lantaran soedah kenal dirinja dan taoe iapoenja kadoedoekan, maka ia tida maoe tjoba melangka ka loear garis — tida maoe tjoba djalanken apa jang boekan djadi kawadjiwannja atawa dapetken lebih dari-pada jang mendjadi haknja

jang sah — kerna sasoeatoe pertjoba'an boeat kedjer apa jang boekan moestinja, hanja mendatengken kasoekeran dan kaposingan. Djikalau ia djadi saorang terhormat atawa berkadoedoekan agoeng, ia djaga deradjatnja seperti ada diminta oleh itoe kadoedoekan, dan begitoe poen kapan ia djadi saorang hartawan, ia tida nanti berlakoe pelit atawa sekaker, dan tida sajang goenaken hartanja boeat menoeloeng pada orang jang soesah.

Katjilaka'an jang paling banjak menimpah pada manoesia adalah lantaran, sedeng ia sabetoelnja miskin atawa kahatsilannja ketjil, maoe hidoep satjara besar, maoe berlakoe lojar, tjongkak dan sombang, melebihi dari iapoenja kakeoatan. Kasoedahannja ia bergoelet mati-matian boeat sampeken itoe kainginan dengan tida perdoeli moesti berlakoe kedjem, djahat dan tida bedjik, jang achirnja menjoesahin pada laen orang dan menjilakain djoega dirinja sendiri. Perboeatan begini tida nanti dilakoeken oleh saorang Boediman, jang kaloe ada dalem kamiskinan, tida merasa kaberatan aken hidoep satjara orang miskin, tinggal di roemah djelek, berpakaan serba kasar dan makan sadja apa jang moerah dan saderhana, hingga lantaran itoe ia bisa pelihara teroes iapoenja Kadjedjewan Batin jang memberi katentreman.

Banjak orang jang anggep dirinja „sopan” dan „terpeladjar”, kapan ketemoe orang-orang jang belon kenal kasopanan atawa bodo, lantes sadja timboel kainginan aken menghina dan mendjaoehin, hingga kasoedahannja terbit bentrokan jang tida enak. Satoe Koen Tjoe tida nanti bersikep begitoe; ia bisa mengarti dan menaoein laen-laen orang poenja watek atawa tabeat, dan

pernahin dirinja begitoe roepa hingga, maski ia tida toeroet lakoeken perboeatan jang tida sopan, ia tida bikin sakit hati atawa maloe pada itoe orang-orang jang rendah boedinja, jang ma. sih ada di tingkatan sabelah bawah dalem tangga evolutie.

Djoega ada banjak orang jang bangga kakeatan hatinja aken tida perdoeli pada kadoeka'an dan kasoekeraan jang melipoeti penghidoepannja, hanja pandang ringan pada itoe samoea. Satoe orang Boediman tida nanti oendjoek itoe tingka-lakoe gandjil aken tertawa salagi laen orang menangis, bergirang waktoe ia moesti berka-boeng, pandang perkara ketjil pada segala baha-haja dan kasoekeraan jang mengantjem dan ha-roes dikoeatirken. Sedeng di satoe fihak ia boleh traoesah toeroetin gontjangan hati jang sedih, takoet atawa bingoeng, di laen fihak ia tida nanti oendjoek kagirangan di waktoe terlipoet kasedihan atawa berpoera-poera senang di dalem satoe kadoedoekan jang serba soeker. Dja. dinja saorang Boediman poenja pri lakoe selaloe *natura!*, menoeroet ka'ada'an sawadarnja, tida dibikin-bikin, dan biar dalem kadoedoekan jang bagaimana djoega ia bisa imbangin atawa tjokjin dirinja.

Oendjoek katjungkakan pada orang sabelah bawah dan mendjilat-djilat pada jang lebih tinggi itoelah tida nanti tertampak dalem pri lakoenja orang Boediman, jang tjoesah berdaja aken perbaeki dirinja sendiri dengan tida harep pertoeoengan dari loear, dan lantaran begitoe ia tida bisa kedoehoeng atawa merasa tida poeas. Orang jang harep pertoeoengan dari Toehan, Nabi, Dewa atawa Roh Soetji, jang ia poedja sjang malem soepaja diberkahi, satoe waktoe

nanti mendongkol dan menggroetoe lantaran banjak pengharepannja tida kasampean. Orang jang harepin pertoeoengan dari sobatnja, kamoerahan hati dari orang dermawan, dan laen-laen lagi, kabanjakan djadi mendongkol dan oering-oeringan kapan meliat marika barhati dingin atawa tida perdoeliken pada dirinja. Begitoealah pada kabanjakan orang itoe perasa'an tida senang, tida poeas, goesar dan membentji, telah mengamoek toeres dalem batinnja, lantaran marika taro pengharepan pada apa-apa jang ada di loear, boekan pada dirinja sendiri. Maka itoe saorang Boediman hanja berdaja aken perbaeki dirinja, soepaja bisa hadepken segala matjem ka'ada'an dengan hati tentrem dan sabar, kadjedjekan batinnja tida bisa tergontjang, berbeda djaoe dengan golongan manoesia bertabeat rendah dan bodo jang lakoeken tindakan berbaha-haja dengan harep kaloe-kaloe bisa ketemoein apa-apa jang nanti bikin dirinja djadi beroentoeng satjara speculatie.

Sabagi djoega halnja orang memamah atawa menembak jang tjari kasalahan dalem dirinja sendiri kapan itoes boelan-boelan tida kena, begitoe poen sikepnja saorang Boediman jang saban alamken kagagalan atawa dapetken apa-apa jang tida enak, lantes pereksa tjatjat dirinja, hingga dengan begitoe tambah lama ia moesti djadi se ningkin terbebas dari kakeliroeon, dan ahirnja bisa hidoep tentrem dan santosa, kerna ia tida mandendem, merasa goesar atawa penasaran pada siapa djoega.

XV.

1. KOEN TJOE TJI TOO PHI DJI HENG WAN,  
PIT TJOE NI, PHI DJI TENG KO, PIT TJOE PHI,



2. SI WAT: TJHEE TJOE HO<sup>n</sup> HAP, DJI KHOUW  
SEK KHIM, HENG TEE KI HIP, HO LOK TJHIA SIM.  
GI NI SIT KEH, LOK NI TJHEE NOUW.

3. TJOE WAT: HOE BOUW KI SOEN LE HOUW.

1. Tjara dari orang boediman boleh diban-  
dingken seperti apa jang kadjadian di dalem per-  
djalanan, jaitoe aken pergi ka tempat djaoe kita  
moesti liwatin lebih doeloe pada jang deket;  
atawa seperti mendaki tempat tinggi jang moesti  
dimoelai dari tanah jang rendah.

2. Dalem *Sih King* (Kitab Njanjian) ada di-  
bilang: „Rempoek roekoen dengan istri dan  
anak-anak ada sabagi lagoe gitar dan ketjapi.  
Kapan bisa dapet ka'akoeran antara soedara  
soedara, itoelah ada katjotjokan menjenangkan  
jang aken dirasain dalem tempo lama. Demikian-  
lah kaes haroes mengatoer koelawargamoe, dan  
rasain itoe kasenangan dari istri dan anak-anak-  
moe.

3. Khong Tjoe berkata: „Dalem itoe matjem  
ka'ada'an, jang mendjadi iboe-bapa aken merasa  
girang dan poeas.

2. Itoe oedjar dari *Sih King* ada boeat mengoetaraken bagaimana soedara-soedara saling bergantoeng satoe sama laen, dan bagaimana kaidahannja kapan ada katjotjokan dalem persoedava'an. Tentang ini oedjar, sastrawan Mao Hsi Ho ada bilang: „Maskipoen bisa ada karoekoenan dengan istri dan anak-anak, seperti lagoe dari gitar dan ketjapi, toch perloe djoega mempoenjai ka'akoeran jang tjotjok antara soe-

dara-soedara, kerna inilah jang mendatengken kasenangan besar, dan komoedian baroelah bisa diatoer dan didapetin kasenangan dengan istri dan anak-anak. Soedara-soedara lelaki ada deket dengan kita, samentara istri dan anak-anak berada lebih djaoehan. Dengan begitoe djadilah dari apa jang deket kita bertindak aken sampeken pada apa jang djaoe.”

Mao Hsi Ho tambahin lagi, bahoea di djaman koeno perhoeboengan antara soemi dan istri tida termasuk dalem itoe Lima Perhoeboengan dari pergaoelan hidoep, sebab dipandang persatoean antara soedara-soedara ada beratsal dari Thian, sedeng soemi istri ada dari manoesia.

Ini anggepan roepanja berdasar atas boektj jang soedara-soedara ada terhoeboeng oleh kahahiran dari satoe iboe, sedeng istri diambil dari laen familie dengan orang boleh pilih dan kapan perloe boleh singkirin aken ambil lagi jang laen. Istri bisa ditjerem tapi soedara biar bagaimana poen tinggal tetep soedara.

3. Ini oedjar Khong Tjoe toedjoeken boeat itoe sjairan dari *Sih King*. Dengan adanja katjotjokan sama soedara, karoekoenan dan kaberesan sama istri dan anak-anak, achirnja orang bisa sampeken toedjoeanja boeat memberi kagirangan dan kapoeasan pada iboe-bapa. Ini mengoendjoek bagaimana dari tempat jang rendah orang bisa naek aken sampeken pada jang tinggi.

Poko peladjaran jang diroendingken dalem ini fatsal ada begini:

*Boeat melakoeken Tiong Yong ada terdapat satoe atoeran jang rapih dalem mana orang haroes madjoe satoe per satoe tindak.*

Itoe loekisan, bahoea aken pergi ka tempat djaoe orang moesti liwatin lebih doeloe pada jang deket, atawa kapan hendak mendaki tempat jang tinggi moesti dimoelai dari jang rendah, ada saroeapa dengan oedjarnya Loo Tjoe jang membilang :

„Poehoen jang sabesar pelokan manoesia soedah toemboe dari semi jang paling ketjil.

„Menara jang tingginja sembilang tingkat soedah moentjoel dari sedikit toempoekan tanah.

„Perjalanan jang sariboe pal djaoenja dimoelai dengan satoe tindak.” — *Tao Teh King*: LXIV: 7-9.

Ini soeal kita soedah bitjaraken pandjang lebar dalem salinan Melajoe dari *Tao Teh King* hingga tida perloe dioelangin lagi disini, tjoemah sekarang kita hendak oendjoek sadja, itoe oedjar dari *Sih King* tentang karoekoenan dalem roemah-tangga dan ka'akoeran antara soedara-soedara, dan itoe oetjapan dari Khong Tjoe sendiri jang terdapat di ayat 3, ada memberi kakerangan baroe tentang maksoed dan artiannja itoe perkata'an „deket” dan „djaoe” atawa „tinggi” dan „rendah” jang digoenaken dalem ini fatsal.

Menoeroet itoe artian, barang siapa hendak mendjalanken Hauw atawa membakti pada iboe-bapa, atawa hendak tentremken pikirannja, ia boekan moesti mengedjer ilmoe tinggi, gaib, samar dan soeker dimengarti, hanja soedah tjoekoep dengan berlakoe bedjik dan bener dalem kalangan *jang paling deket*, jaitoe adaken karempoekan dalem familie dan katjotjokan sama soedara-soedara, hingga segala apa berdjalan beres dan menjenangkén seperti lagoe muziek jang merdoe, tida timboel gontjangan atawa

kakaloetan jang mendjengkelin pada diri sendiri atawa pada iboe-bapa.

Soeal berlakoe bener dengan lebih doeloe mendjalanken biar beres dan rapih segala kawadajiban dan pakerdja'an sendiri, itoelah memang dalem filosofie dari agama Hindoe dan Buddhist ada sanget dioetamakan, sabagi tindakan pertama boeat mendapat kasampoerna'an. Saorang jang sia-siaken kawadjabannja jang ada di depan mata, aken kedjer atawa lakeken: apa-apa jang boekan djadi kaharoesan atawa tanggoengannja, tiada boleh diharep bisa lekas dapetken itoe kadjedjekan batin jang mendjadi woedjoet dari kasampoerna-an. Orang jang begitoe memang di satoe tempo dapet djoega kerdjain apa-apa jang berharga dan membikin orang banjak mendjadi kagoem; ia bisa lompat ka atas dengan tjepet dan mendadak; tetapi iapoenja kamadjoean, jang tida mengikoetin atoeran rapih, gampang sekalih alamken kagagalan jang bikin ia moendoer komhali atawa poelang atsal ka tingkatan paling bawah, sebab dikerdjain dengan gegabah. Kasoedahannja, setelah alamken banjak ketegiran, ia poen terpaksa berlakoe hati-hati aken tjari kamadjoean satjara rapih dengan perhatikan lebih doeloe apa jang „deket” dan „rendah”, jang kapan didjalanken dengan betoel membikin ia terbebas dari ketegiran dan kagagalan.

Brangkalih ada orang jang nanti bilang, katjotjokan sampoerna antara soemi dan istri, ajah dengan anak, soedara dengan soedara, ada soeal paling soeker jang dihadapken oleh orang-orang jang toentoet penghidoepan modern atawa menoeroet atoeran Barat. Sateroesnja, ada dengan sapantesnja djikaloe orang bersangsi, apa ini matjem peladjaran bisa didjalanken di ini tempo,

dimana atoeran hidoep soedah berbeda djaoe dari 25 abad laloe.

Ini kasangsian poen ada dengan sabenernja; tetapi djikaloe oleh banjak orang moderi tida bisa ditoeroet, itoelah boekan salahnja ini peladjaran, hanja dari kaloet dan boeroeknja penghidoean modern jang kabanjakan bersifat individualistich dan egoistich, jaitoe masing-masing maoe berdiri dengan terpisah dan selaloe kamoekaken kapentingan sendiri, sikep mana ada bertentangan sama peladjaran dari *samoea agama*, boekan tjoemah terhadap Khong Kauw sadja. Maka djikaloe orang pikir peladjaran dari Khong Tjoe dalem hal ini *tida bisa dipake*, ia poen moesti *bilang begitoe djoega* terhadap peladjaran dari Jesus, Mohammad dan laen-laen lagi!

Poko dasar dari itoe peladjaran boeat tjiptaken ka'akoeran dan katjotjokan antara familie dan soedara *sama sekalih tida salah*. Kaloe orang Tionghoa saban-saban bertreak „Koedoe akoer dengan sasama bangsa!“ atawa „Tiongkok haroes bersatoe!“ — apakah keliroe djikaloe Khong Tjoe menasehatin soepaja kita-orang tjiptaken ka'akoeran antara familie lebih doeloe? Manakah lebih gampang: adaken ka'akoeran di dalem roemah sendiri dimana kita-orang ada mempoe-njai pengaroeh atawa kakoeasa'an, atawa bikin bersatoe antero bangsa jang terdiri dari ratoesan millioen djiwa dan dimana kita-orang tjoemah sabagi beberapa lembar roempoet dalem tegalan loeas?

Djikaloe banjak orang — ampir sasoeatoe orang Tionghoa — ingin *antero bangsa bisa rempoek* — apakah salahnja itoe peladjaran jang meminta, sabagi tindakan pertama, orang adaken itoe ka'akoeran di antara familie lebih doeloe?

XVI.

1. TJÖE WAT: KWI SIN TJI WI TER, KI SENG  
LE HOUW.

2. SIT TJI DJI HOET KIAN, KHENG TJI DJI HOET  
BOEN, THEE BOET DJI POET KHO WI.

3. SJE THIAN HE TJI DIN, TJAY BENG SENG  
HOK, IB SIN TJER SOE; YANG YANG HOUW, DJI  
TJAY KI SIANG, DJI TJAY KI TJO YOE.

4. SIH WAT: SIN TJI KER SOE, POET KHO TOK  
SOE, IN KHO-ER SOE.

5. HÖE BI TJI HIAN, SENG TJI POET KHO YAM  
DJI TJHÖE HÖE.

1. Khong Tjoe berkata: „Bagimana besar itoe machloek-machloek rohani mengasih oendjoek itoe kakoeasa'an jang mendjadi kapoenja'annja!

2. „Kita tjoba liat pada marika, tida bisa kaliatan; kita dengerin, tida bisa terdenger; toeh marika masoek ka dalem segala benda, dan tida satoe apa jang tida disertain oleh marika.

3. „Samoea orang dalem seloeroeh karadja'an telah lakoeken pantangan oentoeck membersihkan diri dan memake pakean jang paling baik dan bersih aken toeroet sembahjangin pada marika; komoedian, sabagi mengalirnja aer, itoe Kwi Sin kaliatan sabagi beräda di atasan kepala, serta di kiri dan kanan, dari itoe orang-orang jang lagi soedjoet sembahjang.

4. „Di dalem *Sih King* ada dibilang: „Kadatangan dari itoe roh-roh tida bisa didoega, maka apakah boleh kaee perlakoeken pada ma-

rika dengan sikep tida perdoeli?

5. „Demikianlah ada kanjata'an dari apa jang aloes dan samar! Demikianlah moestahilnja aken tjoba menindes moentjoelnja kadjoedjoeran!”

\* \*

Inilah ada satoe dari fatsal-fatsal jang paling penting, tapi djoega paling samar dan soeker dimengarti, jang kadapetan di dalam ini peladjaran Tiong Yong.

Itoe kasoekeran tercetama lantaran adanja seboetan Kwi SIN jang dibilang mempoenjal kakoeasa'an besar dan, maski tida terliat atawa terdenger, biasa masoek ka dalam segala benda hingga tida satoe apa jang tida ditempatin oleh marika, jang berada djoega di ampirnja orang jang soedjoet sembahjang, hingga tida boleh diperlakoeken sembarangan atawa dengan sikep tida perdoeli. Tetapi itoe SIN ada berarti roh, atawa roh manoesia poenja bagian lebih tinggi, jaitoe roh kekel jang bertempat di langit, mendjadi satoe dengan sifat YANG, sedeng Kwi biasa diartiken *setan, siloeman, reriva, etherisch dubbel (Linga Sharira)* jang beratsal dari sifat IM (YIN), dan oemoemnja tida baik boeat dideketin oleh manoesia. Maka bagimanatah ini doea matjem barang aloes jang wateknja berlaen: n bisa bekerdja sama-sama dengan mempoenjai kakoeasa'an besar terhadap manoesia?

Menoeroet Legge, itoe Kwi-SIN jang dibijtjarken dalam ini fatsal hanja satoe laekisan sadja (only by way of illustration). Oleh Khong Tjoe tida diatoer persedia'an lebih djaoe aken menjatken pikirannja tentang ini machloek aloes atawa kekoeasa'an jang samar. Koentji boeat petjahin

maksoednja ini oedjar-oedjar jang samar kaliatannja ada terletak dalam oetjapan HOE BI TI HIAN (Demikianlah ada kanjata'an dari apa jang aloes dan samar!) jang terdapat pada ajat 5 dari fatsal di atas, dan jang roepa-roepanja ada bermaksoed boeat perlingetken pada oedjar Bok HIAN HOUW IN, Bok HIAN HOUW BI (Tida ada satoe apa jang lebih djelas dari pada sifat jang fersemboeni, dan tida ada satoe apa jang lebih kaliatan teges dari-pada sifat jang paling lemboet), oedjar mana ada terdapat dalam ajat 3 dari fatsal I di moeka ini. Aken tetapi kapan begitoe, ini ajat 5 haroes dipisah sendirian dari empat ajat jang berada di atasnja, kerna boekan me-toeloe boeat menerangin halnja itoe Kwi-SIN.

Bagian kadoea dari itoe ajat 5, oedjar SENG TI POET KHO YAM, DJI TJHOE HOE (Demikianlah moestahilnja aken tjoba menindes moentjoelnja kadjoedjoeran!) ada satimpal dengan oedjar SENG LE TIONG HENG LE GWEE (Apa jang sabenernja ada di dalam nanti mengoendjoek roepanja di losar) jang terdapat dalam ajat 2 fatsal VI dari kitab THAY HAK.

Tentang maksoednja seboetan Kwi-SIN, jang paling membingoengin dan soesah difahamin ada itoe oedjar dalam ajat 1 dan 2 di atas ini. Oleh beberapa penjalin Melajoe telah diartiken „Roh Soetji” dan „Rohani”, sedeng Legge menjangka ada dimaksoedken machloek aloes sa-oemoemnja, baik jang disembahjangin atawa poen tida, jang manoesia tida dapet liat tetapi marika bisa mengawasi manoesia poenja prilakoe. Boeat boektiken kabenerannja itoe doega'an, Legge ada oendjoek satoe sjairan didalem *Sih King*, djilid Katiga, fatsal III. Sjairan II, rantakan 7, jang katanja soedah dikarang oleh salah-satoe

Hertog dari Wei, jang soeroe orang oetjapken sahari-hari di hadepannja soepaja ia tida bisa loepa. Toedjoeannja itoe sjairan ada boeat memberi nasehat aken berhati-hati dalem kalakoean salagi ada sendirian seperti djoega koetika bergaelan, sebab sabenernja kita belon perna berada sendirian sadja, kerna „bilang millioen machloek-machloek aloes ada bergelandangan di moeka boemi,” dan marika bisa perhatikan kita poenja tingka-lakoe.

Tentang artinja itoe Kwi-Sin jang berada pada doea ayat pertama, Legge anggep tida berbeda maksoednja dengan apa jang dibilang dalem ayat 3. Arti jang betoel dari oedjar THEE BOET DJI POET KHO WI (Tida satoe apa jang tida disertain oleh marika), dianggep tida bisa diletapkan dengan pasti. Itoe hoeroef THEE, menoeoet keterangan dari ahli-ahli hoeroef Tionghoa di djaman doeloe, ada sama maksoednja dengan SENG jang berarti „melahirken”. Itoe KHO ada sama djoega artinja dengan „jang”; maka POET KHO WIE bisa djoega di artiken „tida satoe apa jang marika tida perhatikan.” Maka artian dari itoe sa'antero oedjar djadi begini: „bahoea dari segala benda tida ada satoe poen jang boekan dilahirken oleh hawa napas (KH) atawa tenaga dari itoe Kwi-Sin.”

Golongan sastrawan dari dinastie Sung artiken itoe seboetan, dengan berdasar atas marika poenja theorie tentang sifatnja alam sabagi benda kasar, menoeoet apa jang marika anggep soedah diberi keterangan dalem kitab *Ya Keng*. Chu Hsi poenja goeroe, Thia Tjoe, menerangkan: „Itoe Kwi-Sin ada tenaga jang bergerak sama-sama dari LANGIT dan BOEMI, dan mendjadi tanda dari penjipta'an dan perobahan.” Laen sastrawan

lagi, nama Chang, membilang: „Itoe Kwi-Sin ada kakoeasa'an jang bekerdja dari itoe doea matjem hawa napas (KH) dari alam.”

Chu Hsi bilang, menoeoet pikirannja sendiri: „Djikaloe kita bitjara tentang doea matjem hawa napas (DJI KH), maka dengan Kwi ada dimaksoedken „kakoeasa'an dari tenaga kadoea” jang lebih rendah, dan dengan Sin ada dimaksoedken „kakoeasa'an jang lebih tinggi.” Djikaloe kita bitjara dari satoe hawa napas sadja, dengan itoe Sin ada dimaksoedken iapoenja kamadjoean jang lebih sampoerna dan dengan Kwi maoe dibilang „iapoenja kamoendoeran jang saballknja.” Sabenernja itoe doea tjoemah satoe sadja.”

Legge bilang ada soeker sekalih — djikaloe tida maoe dibilang tida bisa — aken orang dapat mengarti betoel apa jang dimaksoedken dengan itoe matjem loekisan. Tetapi inilah boleh djadi lantaran Legge tida taro perhatian pada filosofie Hindoe, dimana ada terdapat banjak keterangan jang tjotjok dengan Chu Hsi poenja artian. Di sampingnja si-penjipta dan si-pemelihara (BRAHMA dan WISNU) ada terdapat djoega si-pengroesak (SHIWA). Segala apa jang tertjipta dalem doenia moesti mempoenjai sifat jang membikin, sasoeahnja madjoe dan membesarin, ia laloe berbalik moendoer dan achirnja roesak dan moesna kembali.

Legge ada seboet djoega keterangan dari Mao Hsi Ho, jang ia anggep ada lebih terang dari jang laen-laen, maskipoen ia bersangsi apa itoe keterangan boekan tjoemah satoe permainan dengan perkata'an sadja. Mao poenja keterangan ada begini: — „Kwi-Sin sabenernja hanja TOE. Di dalem *Ya Keng* itoe Yin dan Yang

ada dipandang sabagi Kwi-Sin, maka dibilang, satoe Yin dan satoe Yang djadi diseboet Too. Begitoealah itoe Kwi-Sin ada Too jang tertjipta di Langit oentoeok memelihara segala benda.

Tetapi Legge oendjoek, dalem fatsal di atas ada digoenaken Tek boeat gantinja Too, sebab itoe perkata'an Too ada nama dari kakoeasa'an paling tinggi jang diwoedjoetken dalem Langit (Thian), sedeng Tek dimaksoedken kakoeasa'an jang boekan sadja berwoedjoet, tetapi bekerdja boeat memelihara segala benda, sebab Thian memandang pakerdja'an menjipta segala benda sabagi Tek.

Dengen ini berbagi-bagi katerangan dan peroenangan, maskipoen dalem beberapa hal kaliat'an pendapat an ahli-ahli tida begitoe tjotjok, mendjadi terang bahoea dengan Kwi-Sin ada dimaksoedken boekan Roh dan Setan, hanja satoe kakoeasa'an rohani jang djaoe lebih besar dan tinggi, dan meroepaken satoe tenaga jang sanget penting dalem karohanian.

..

Toedjoean dari ini fatsal adalah boeat meloekiskan :

*Bahoea dari tjara bekerdjanja itoe tenaga rohani jang tida kaliatan atawa kadengeran orang bisa mengarti bagaimana moesti berlakoe mehoeroet Tiong Yong.*

Dari berbagi-bagi katerangan jang soedah dibèbèr di atas ini mendjadi ternjata bahoea itoe Kwi-Sin tjoemah nama seboetan jang digoenaken oleh Khong Tjoe boeat satoe tenaga atawa kakoeasa'an dari ini alam jang berada di segala tempat dan pengaroehin sekalian penghidoepan.

Boleh djadi ada dimaksoedken malaikat-malaikat, roh-roh orang jang soedah mati, lelemboet dan laen-laen machloek aloes jang memenehin ini doenia, dan biasa perhatiken djoega prilakoe manoesia ; tapi bisa djadi djoega ada dimaksoedken tenaga dari Im dan Yang, atawa Too, atawa Tek, atawa Dharma. Tetapi soedah pasti itoe Kwi-Sin ada poenja pengaroeh begitoe-besar hingga, maski sendirinja tida terlilat atawa terdenger, sasoeatoe perboeatan dari manoesia ia dapet taoe, kerna ia seialoe meliat dan mengawasin. Maka siapa hendak mendjalanken Tiong-Yong, hendak mentjari katentremen dan kadjedjekan batin, ia haroes bersihkan pikivan dan mendjaga prilakoenja begitoe roepa, hingga boekan sadja di depan laen-laen orang, hanja waktoe berada sendirian poen ia haroes berhati-hati, djangan sampe moentjoel apa-apa jang bersifat kotor atawa tida bedjiek, kerna kadatengannja itoe Kwi-Sin tida bisa didoega, maka orang tida boleh ambil sikep tida perdoeli.

Seperti di atas soedah diterangkén pandjang lebar, itoe Kwi-Sin bisa diartiken roepa-roepa matjem. Djikaloe kita boleh tambahin, kita lebih soeka artiken : *Tenaga dari Karma*, jang biasa menghoekoem dan menggandjar dengan adil dan satimpal pada sasoeatoe perboeatan dari manoesia jang salah atawa betoel, baek atawa djahat.

Ini artian ada tjotjok sama oedjar pengabisan dari ajat 5, dalem mana ada dibilang, ada moestahil atawa tida boleh djadi aken orang bisa tinds moentjoelnja kadjoedjoeran, lantaran apa jang sabenernja ada tersemboeni di dalem (di batin atawa poen di pikiran) achirnja moesti tertampak di loear, berwoedjoet di bagian lahir,

dengen tida bisa ditindes atawa dioempetken lagi. Maka saorang jang mendjalanken Tiong Yong, maski ia beroesaha dengan diam-diam zonder banjak riboet, dan tida perna tondjolin kasoe-tjian atawa kabedjikannya, tida oeroeng orang banjak nanti dapet taoe djoega, sebab itoe *Tenaga Karma* nanti mendjoeroengin saorang baek boeat terima boeah jang beroepa kabaekan, dan saorang djahat — jang pande berlakoe palsoe dan berpoera-poera soetji — ahirnja moesti terima itoe boeah dari kadjahatannya dengan tida bisa disingkirken lagi.

XVII.

1. TJUE WAT: SOEN KI TAY HAUW YA IE TEK WIE SENG DJIN. TJOEN WIE THIAN TJOE, HOE YOE SOE HAY TJI LWE, TJONG BIAUW HIANG TJI, TJOE SOEN PO TJI.

2. KOUW TAY TEK, PIT TEK KI WI, P T TEK KI LOK, P T TEK KI BENG, PIT TEK KI SIOE.

3. KOUW THIAN TJI SENG BOET, PIT IN K TJAY DJI TOK YAN; KOUW TJAY TJA PWEE TJ, KENG TJA HOK TJI.

4. SH WAT: KE LOK KOEN TJOE, HIAN HAN LENG TEK, G BIN GI DJIN, SIOE LOK IE THIAN, PO YOE BENG TJI, TJE THIAN SN TJI.

5. KOUW TAY TEK TJA, P T S O E BENG.

1. Khong Tjoe berkata: „Bagimana besar kabaktiannya Soen! Kabedjikannya ada dari satoe Seng-djin, ka'agoengannya ada dari satoe Keizer, kakaja'annya ada terdapat dalem ampat pendjoe-roe poenja moeka laoetan. Ia lakoeken sembahjangan dalem iapoenja klenteng leluoer,

dan toeroenannya pelihara itoe atoeran sembahjangan (jang diteroesken) pada ia sendiri.

2. „Oleh kerna mempoenjai itoe matjem kabedjikan besar, tida bisa djadi laen, hanja ia pantes berdoedoek di atas tacht, ia pantes mempoenjai itoe kakaja'an, ia pantes dapetken itoe kamashoeran, ia pantes beroemoer pandjang.

3. „Begitoealah Thian, dalem penjipta'annya atas benda-benda, soedah pasti mengoendjoek kamoerahan pada marika, menoeroet sifat dan ka'ada'annya masing-masing; maka itoe pepoehoenan jang mana montok diberi kasegeran, samentara jang soedah dojong diroeboehken.

4. „Dalem Kitab Njanjian (Sih King) ada dibilang: Saorang radja boediman jang memberi kagirangan, mengasih liat dengen teges kabedjikannya jang oetama, memheresin rahajat dan pegawe-pegawe sabawahannya. Oleh kerna itoe Thian menggandjar padanja dengen ka'agoangan, dilindoengin dan dibantoe, dikoerniaken tacht karadja'an; ini berkah-berkah dikirim dari Sorga beroelang-oelang.

5. „Maka itoe (kita boleh bilang) barang siapa mempoenjai kabedjikan besar soedah pasti aken terima ka'angkatan (dalem kadoedoekannya jang agoeng itoe) dari Sorga.”

• •

1. Kaliatan soesah dimengarti kenapa itoe kabaktian besar dari Keizer Soen pada iboebapanja oleh Khong Tjoe dirèndengin dengen

kabedjikannya sabagi Sengdjin, ka'agoengannya sabagi Keizer dan laen-laen lagi. Ada banjak anak-anak lelaki jang menjinta dan membakti dengan soenggoe-soenggoe pada iboe-bapanja, tetapi tida bisa toeroet bajangan dari Keizer Soen dalem kabedjikan, ka'agoengan, kamoelia'an dan sabaginja. Dari sini ternjata apa jang Khong Tjoe maksoedken boekan Keizer Soen poenja Oe-hauw atawa berbakti sadja jang menimboelken itoe segala kamoelia'an bagi dirinja, hanja iapoenja kabedjikan dari satoe Seng-djin itoelah jang memberi padanja ka'agoengan dari satoe Keizer, kakaja'an jang tida berwates, dan laen-laen lagi. Ka'agoengan, kamoelia'an, kakaja'an dan sabaginja jang diampoenjai oleh satoe anak lelaki dengan berdasar atas kabedjikan, ada djadi itoe *Thay Hauw* atawa Kabaktian Besar kapada iboe-bapanja, jang lantaran itoe toeroet mendjadi termoelia. Satoe anak jang tida kenal kabedjikan, biar bagaimana poen tida bisa angkat dan moeliaken nama dari orang toeanja. Maka satoe anak jang hendak mendjalanken Hauw atawa membakti pada orang toea, haroes beroesaha aken mengenal dan mendjalanken kabedjikan.

Itoe oedjar HOE YOE SOE HAY TJI LWE (kakaja'annya ada terdapat dalem empat pendjoeroe poenja moeka laoetan) ada berdasar atas anggapan di djaman koeno, bahoea itoe empat pendjoeroe dari boemi dan langit ada dilipoetin oleh laoetan, dan ini boemi hanja sapotong tanah ketjil di tengah itoe aer jang lebarnja tida berwates. Maka daerah dari karadja'an Tiongkok biasa diseboet djoega THIAN HE (di bawah langit) dan radja atawa keizer jang memerintah atas seloeroeh karadja'an dikatakan „memerintah di atas daerah jang berada di dalem wates dari

itoe empat pendjoeroe poenja laoetan.“ Maka itoe oedjar SOE HAY TJI LWE dan THIAN HE jang biasa digoenaken dalem kitab koeno tida berarti laen dari-pada Seloeroeh Karadja'an jang berada di bawah koeasaan keizer-keizer di Tiongkok pada djaman koeno.

Itoe hoeroef TJONG BIAUW dalem oedjar TJONG BIAUW HIANG TJI (ia lakoeken sembahjangan dalem iapoenja klenteng leloehoer) ada dimaksoedken tempat dimana ada ditaro gambar atawa patoeng atawa tempat aboe dari leloehoer. Chu Hsi tida memberi katerangan apa apa tentang ini oedjar, dari sebab ia setoedjoe sama anggapan jang menjangka bahoea Keizer Soen hanja bersembahjang dalem klenteng dari leloehoernja Keizer Giauw. Tetapi bisa diboektiken jang Keizer Soen telah berdiriken klenteng atawa Tjouw-tjoe boeat leloehoernja sendiri jang pokonja beratsal dari Keizer Oeij Tee. Dari sebab Keizer Soen serahin tachtanja pada le jang boekan familienja, maka itoe hoeroef PO TJI dalem oedjar TJOE SOEN PO TJI moesti diartiken jang Keizer Soen poenja anak-tjoetjoe komoedian „pelihara atawa landjoetken itoe sembahjangan pada ia sendiri.“ Malah di djaman Tjhioe Tiauw ada hidoep Keizer Soen poenja toeroenan jang memerintah dalem negri Ch'an, jang sembahjangin pada itoe keizer leloehoernja.

2. Dalem ini ajat sa'anteronja dimaksoedken kabedjikan besar dari Keizer Soen. Perkata'an HAUW (kabaktian) sekarang diganti oleh TEK (kabedjikan), kerna menoeroet pendapatannja sastrawan Mao Hsi Ho, itoe HAUW ada akar, poko atawa kepala dari samoea kabedjikan. Keizer Soen dikatakan pandjang oemoer sebab ia soedah hidoep 100 taon; ada djoega jang bilang 110 taon,



3 Ini ajat ada membingoengken, sebab itoe oedjar KENG TJIA HOK TJI (jang soedah dojong diroeboehken) ada bertentangan sama KOUW THIAN TJI SENG BÛET, PIT IN KI TJAY DJI TOK YAN (Thian dalem penjipta'annja atas segala benda-benda soedah pasti mengoendjoek kamoerahan pada marika, menoeroet sifat dan ka'ada'annja masing-masing). Menoeroet ini oedjar boekan sadja jang montok, koeat dan soeboer diberi kasegeran, hanja jang lemah dan dojong poen aken diberl pertoeloengan dengan berimbang sama kwaliteit atawa kalemahannja. Menoeroet doega'annja Legge, itoe oedjar KENG TJIA HOK TJI tjomah satoe pertambahan dari penoelisnja *Tiong Yong* aken oetaraken pikiran atawa pendapatannja sendiri, jang sabenernja boekan moesti ditempatken disitoe.

Boleh djoega orang artiken itoe *Thian* sabagi watek dari *Natuur*, dengan berdasar atas Darwin poenja theorie *Survival of the Fittest* (jang paling koeat itoelah jang hidoep); tetapi itoe theorie tjomah mengenakan *pri lahir*, sedeng kakoeatan dan kasoeroeran jang dimaksoedken disini ada *tenaga batin*, jang berhoeboeng dengan HAUW dan TEK (kabedjikan). Sedeng begitoe Khong Tjoe sendiri sapandjang penghidoepannja telah saksiken, bagaimana kaboeroekan ada bermaradja-lela di seloeroeh negri zonder tertampak Thian poenja kakoeasa'an aken menghoekoem dan memoesnaken itoe radja-radja dan pembesar-pembesar jang djahat dan kedjem.

4 Ini njanjian ada terdapat di dalem *Sih King* djilid III, futsal 2, sjairan V, rantakan 1, dan itoe radja boediman jang dimaksoedken ada Baginda Boen Ong, jang dikamoekaken boeat pemberi boekti atas kabenerannja itoe tjonto dari

Keizer Soen.

..

Toedjoennja ini fatsal adalah boeat oendjoek: Kabedjikan jang berdasar atas kabaktian (HAUW) seperti tjonto jang tertampak dalem dirinja Keizer Soen, jang lakoeken itoe sampe di poentjak paling tinggi, mendatengken berkah dari Thian.

Jang sasoeatoe perboeatan baek aken mendatengken kabaekan itoelah tida satoe orang jang bisa sangkal. Tetapi kapan dibilang barang siapa lakoeken kabedjikan jang sampoerna nanti digandjar oleh Thian dengan ka'agoengan sabagi radja atawa keizer, kakaja'an jang melipoeti seloeroeh negri, beroemoer pandjang, bisa sembahjangin leloehoernja samboeng-menjamboeng sampe pada tjoetjoe-boejojot dan sateroesnja, inijah ada gandjaran jang djarang sekalih orang bisa dapetken dengan sapenoehnja, seperti terboekti dengan halnja Khong Tjoe sendiri jang salama hidoepnja tida poenja kakoeasa'an sabagi radja, hidoep dalem kamiskinan, dan oesianja masih djaoe di bawah dari Keizer Soen.

Malah itoe anggepan bahoea kakoeasa'an, kamoelia'an dan kakaja'an besar ada sabagi *berkah* dari Thian pada siapa jang berlakoe bedjik, sabenernja sanget berbahaja dan bertentangan sama priboedi, kerna membikin orang-orang jang rakoek pada harta dan gila hormat atawa gila kabesaran kapan bisa koempoe kakaja'an besar dan djadi dictator dengan kakoeasa'an tida berwates, berani angkat dada dan rendengin dirinja dengan Keizer Soen!

Maka itoe ada perloe sekalih diterangin biar djelas, bahoea itoe ka'agoengan sabagi radja atakeizer dan nama termashoer di seloeroeh doenia,

## TIONG YONG.

orang bisa dapet zonder koedoe bertjokol di atas tachtia. Kakaja'an besar orang bisa poenja-ken zonder koempoel milik apa-apa, hanja berdasar atas katjinta'an dan kahormatan dari rahajat jang bersedia aken serahkan boekan sadja miliknya tetapi djoega djiwanja oentoek membela pada itoe orang boediman poenja diri atawa tanda peringatan kapan ia soedah tida ada lagi di doenia. Jang dibilang „pandjang oemoer“ poen boekan dimaksoed penghidoepannya itoe orang boediman di doenia, hanja dari lamannya iapoenja djasa dan kasoetjian tinggal dipoe-dja dan didjoengdjoeng dalem peringatan manoesia.

Khong Tjoe poenja *ka'agoengan* atawa kabesaran bisa diliat dari kahormatan jang diberiken oleh keizer-keizer di Tiongkok, oleh antero rahajat, oleh poedjonggo-poedjonggo segala bangsa di seloeroeh doenia.

Khong Tjoe poenja *kakaja'an* bisa diboektiken dari banjaknja Boen-bio atawa klenteng jang orang berdiriken goena kahoromatannya, dari sakean banjak boekoe-boekoe jang berisi peladjarannya.

Khong Tjoe poenja *oemoer pandjang* bisa diboektiken dari hal soedah doeapoeloehlima abad iapoenja nama, peladjaran dan pakerdja'an tinggal hidoep dalem peringatan ratoesan millioen manoesia!

Tentang sembahjangan atawa pamoedja'an toeroen-menoeroen, maskipoen sa'ande Khong Tjoe tida ada poenja toeroenan lagi, masih tinggal berlakoe teroes di banjak kota atawa negri dimana ada tinggal penganoet-penganoet dari peladjarannya, dan boekan sadja di Tiongkok, hanja djoega di negri-negri asing seperti di Japan,

## ÔETJAPAN TENTANG TIONG YONG.

Korea dan Annam.

Tjoemah dengan mengambil ini artian baroe-lah itoe perkata'an „kabesaran“ atawa „kakoeasa-an,“ „kakaja'an“ dan „oemoer pandjang,“ bisa *tjotjok* sama *moraal* dan *kabedjikan*, dan *setoedjoe* sama sikep dan tjara hidoep dari Khong Tjoe sendiri, jang tida hargain kakaja'an dan kakoeasa'an kapan didapet dengan tjara jang bertentangan sama kabeneran, seperti dioendjok dari sikepnja koetika meletakken iapoenja djabatan agoeng dalem negri Louw dan tampik persenan dan gadji besar dari Radja-radja Goei dan Tjouw, tida perdoeliken ondangan dari Radja Tjee, dan laen-laen lagi.

### XVIII.

1. TJOB WAT: BOE YOE TJIA KI WIE BOEN  
ONG HOUW, IE ONG KWI WI HOE, IE BOE ONG  
WI TJOE, HOE TJOK TJI, TJOE SOET TJI.

2. BOE ONG TJAN THAY ONG, ONG KWI BOEN  
ONG TJI SI, IE DJIONG IE, DJI YOE THIAN HE,  
SIN POET SIT THIAN HE TJI HIAN BENG, TJON WJ  
THIAN TJOE, HOE YOE SOE HAY TJI LWE, TJONG  
BIAUW HIANG TJI, TJOE SOEN PO TJI.

3. BOE ONG BWAT SIOE BENG, TJOE KONG  
SENG BOEN BOE TJI TEK, TOEI ONG THAY ONG  
ONG KWI, SIANG SOE SIAN KONG IE THIAN TJCE  
TJI LEE; SJE LBE YA, TAT HOUW TJOE HOUW TAY  
HOE, KIP SOE SI DJIN, HOE WI TAY HOE, TJOE  
WI SOE, TJONG IE TAY HOE, TJE IE SOE, HOE  
WI SOE, TJOE WI TAY HOE, TJONG IE SJE, TJEE  
IE TAY HOE, KI TJI SONG, TAT HOUW TAY HOE,  
SAM LIAN TJI SONG, TAT HOUW THIAN TJOE, HOE

Boe Tji Song, Boe Kwi Tjian It Ya.

1. Khong Tjoe berkata: „Hanjalah Baginda Boen Ong jang boleh dibilang tida poenja lantaran boeat berdoeka. Ong Kwi ada djadi ajahnja, dan Boe Ong ada poetrannya. Iapoenja ajah memasang dasar dari iapoenja kabesaran, dan iapoenja poetra jang meneroesken itoe lebih djaoe.

2. „Baginda Boe Ong meneroesken pakerdja'annya Thay Ong, Ong Kwi dan Boen Ong, dan satoe kalih ia pake badjoe-perangnja, lantes antero karadja'an mendjadi kapoenja'annya, dan ia tida ksilangan itoe nama termashoer jang ta poenjaken di seloeroeh karadja'an; ka'agoenganrja ada beroepa tachtta karadja'an, dan kakaja'annya adalah itoe milik di empat pendjoeroe poenja moeka laetan. Ia lakoeken sembahjangan di roemah aboe dari leloehoernja, dan iapoenja toeroenan djalanken teroes itoe sembahjangan pada dirinja sendiri.

3. „Koetika oesianja soedah tinggi Boe Ong terima kadoedoekan Keizer, dan Hertog dari Tjioe (Tjloe Kong) telah rampoengken itoe toedjoean jang bedjik dari Boen Ong dan Boe Ong, dan memoeliaken pada Thay Ong dan Ong Kwi dengan gelaran Radja, dan segala Hertoghertog jang hidoep lebih doeloe dari marika disembahjangan dengen oepatjara dari radja-radja. Dan iai atoeran diloeaskan pada radja-radja-ketjil, pada pembesar-pembesar tinggi, golongan sastrawan dan orang-orang biasa. Djikaloe sang

ajah ada pembesar tinggi dan poetrannya satoe sastrawan, maka pengoesboerannya itoe ajah menoeroet oepatjara jang haroes diberiken pada satoe pembesar tinggi, dan disembahjangan menoeroet tjara dari satoe sastrawan. Djikaloe sang ajah ada satoe sastrawan dan poetrannya mendjadi pembesar tinggi, pengoesboerannya sang ajah haroes make oepatjara dari satoe sastrawan dan disembahjangan menoeroet atoerannya satoe pembesar tinggi. Itoe perkaboengan satoe taon tjoesmah dikasih berlakoe pada pembesar-pembesar tinggi, tetapi perkaboengan tiga taon ada berlakoe djoega pada satoe Radja (atawa Keizer). Dalem perkaboengan boeat ajah atawa iboe tida diadaken perbeda'an antara golongan moelia dan hina.'

..

1. Itoe oetjapan dari Khong Tjoe, bahoea Boen Ong tida poenja lantaran aken berdoeka, ada berdasar atas lelakonnja laen-laen Keizer Boediman di djaman koeno. Oepama Keizer Soen poenja ajah ada terkenal tida baik, dan ajah dari Keizer-keizer Giauw dan le poen tida mendapat nama termashoer Poetra-poetra dari Giauw dan Soen poen samoea berkalakoean djelek, dan begitoe poen poetra dari Keizer le tida mempoenjai apa-apa jang haroes dipoedji. Tetapi ajah dan poetra dari Boen Ong tida memberi laen dari kapoeasan dan kaberoentoengan. Itoe Ong Kwi, ajah dari Boen Ong, ada paling termashoer boeat iapoenja kabedjikan dan kagagahan dari samoea radja-radja ketjil jang hidoep

dalem iapoenja djaman. lalah jang memboeka itoe djalan boeat familienja mendapat kamoeliaman.

2. Tay Ong ada papa dari Ong Kwi, djadi kakenja Boen Ong, dan koetika lidoepnja ada terkenal sabagi satoe prins jang terdjoeingdjoeing tinggi, jang koetika ahala In moelal goerem dan moendoer, soedah bisa tarik perhatian dari rahajat pada familienja.

Oedjar IT DJONG IE (satoe kalih ia pake badjoe-perang), oleh Chang K'ang Ch'ang diartiken: „Ia roeboehken ahala In jang besar.” Ini pendapat ada dibenerken oleh laen-laen sastrawan jang belakangan. Oedjar SIN POET SIT THIAN HI-TJI HIAN BENG (ia tida kailangan itoe nama termashoer jang ia poenjaken di seloeroeli karadja'an) ada berarti: maski Boe Ong soedah tentangin dan bikin roeboeh kakoeasa'an dari iapoenja Keizer jang sah, toch rahajat poenja anggepan tentang kabadjikkannya tida djadi berobah, hanja itoe perboeatan telah dibenerken dan dipoedji.

3. Oedjar BOE ONG BWAT SIOE BENG (Koetika oesianja soedah tinggi Boe Ong terima kadoedoean Keizer) ada berdasar, koetika naek di atas tacht karadja'an, Boe Ong soedah beroesia 78 taon, dan ia tjomah memerintah boeat toedjoeah taon lamanja. Iapoenja soedara Tan, Hertog dari Tjioe (Tjioe Kong), ada djadi Perdana Mantri. Dalem oesia begitoe tinggi tentoe sadja Boe Ong tida bisa pegang pimpinan dalem oeroesan negri dengan giat sabagaimana moestinja, maka kaberesan dan kamadjoean dari karadja'an Tjioe koetika baroe berdiri boleh dibilang ada dari djasa dan kapeandannja Tjioe Kong, jang dikataken soedah rampoengken atawa bikin berwoedjoet dengan

sampoerna itoe toedjoean jang bidjak dari Boen Ong dan Boe Ong.

Itoe pemberian titel Radja pada leloehoernja Boen Ong jang soedah wafat, menoeeroet beberapa oedjar dari kitab *Shu King*, kaliatan seperit datang dari Boen Ong sendiri, hingga ini soeal mendjadi bahan peroeendingan jang pandjang antara sastrawan-sastrawan di djaman dosloe dan sekarang. Tetapi ka'ada'an jang bener brangkalih bagini: Tjioe Kong, aken penoehken kainginan dari soedaranja itoe menoeeroet apa jang diatoer dengan wet negri, soedah tetepken itoe gelaran Radja dan adaken djoe-ga atoeran oe noem tentang oepatjara pengoeboeran dan sembahjangan.

Itoe perkaboengan satoe taon teroetama didjalanken boeat perna oom (entjek atawa empe) dan tjomah berlakoe sampe pada pembesarpembesar tinggi, tetapi tida pada radja-radja atawa keizer, siapa poenja oom-oom ada djadi djoe-ga rahajatnja, dan perasa'an familie tida boleh dibikin terbentrok sama atoeran atawa perhoeboengan antara kepala jang memerintah dan rahajat jang diperintah. Disini bisa dilat sijsteem perkaboengan Tionghoa ada boeat *menghormat*, boekan sabagi landa *berdoeka*.

..

Toedjoeannja ini fatsal adalah boeat oendjoek bagimana kamoelia'annja Boen Ong, Boe Ong dan Tjioe Kong, dalem pemandangan Khong Tjoe.

Djikaloe saorang poenja kamoelia'an dipandang dari ka'ada'an iapoenja familie, dengan diambil dari beberapa tingkat leloehoer dan

beberapa toeroenannya jang belakangan, memang kadoedoekan Baginda Boen Ong ada loear biasa, sebab kapan dipereksa ka atas ada terdapat satoe roentoenan leloehoer jang termashoer dari kagagahan dan kabektjikannya, sedang ka bawah ada tertampak iapoenna poetra-poetra (Boe Ong dan Tjoe Kong) jang tjoekeop pande aken teroesken iapoenna toedjoean moelia jang belon kasampean.

Kapan dibanding dengan beberapa radja besar laen, jang ajah atawa poetra-poetranja tida mempoenjai apa-apa jang berharga, malah mengeljiwaken, sasoenggoenja djarang terdapat satoe roentoenan familie jang baek, bidjak dan bedjiek samoea. Ini ka'ada'an boekan sadja di djaman doeloe, hanja orang bisa saksiken djoega pada masa sekarang, dimana soeker sekalih ditjari satoe roentoenan familie jang beres dan tjotjok dalem kapandem dan kabedjikan, lantaran mana telah timboel pribasa: „Dalem satoe poehoen poenja boeah mangga moesti ada djoega jang boesoek.“ Banjak orang ternama dan termoelia mempoenjai soedara, anak atawa ajah jang berbalin rendah, bodo atawa berkalakosan ketjiwa.

Dipandang dari fihak occult, itoe kadoedoekan loear biasa dari Boen Ong dan familienja ada mengoendjoek bahoea memang marika soedah ditakdirken boeat memegang kakoeasa'an jang berdjalan sampe 867 taon lamanja — pamerantahan jang paling pandjang sendiri dari samoea dijnastie di Tiongkok. Tjoemah orang-orang soetji jang mempoenja Karma paling baek bisa terlahir dalem satoe familie jang begitoe tjotjok dan jang sampe beberapa toeroenan samoea terdiri dari orang-orang jang pande, tjakep dan berboedi besar. Datengnja itoe roh-roh

jang barada dalem tingkatan tinggi dengan berontoen dalem satoe familie, mengoendjoek adinja satoe toendjangan dari kalangan aloes, sebab pada dijnastie jang pendek atawa jang bakal roeboeh, dalem itoe familie nanti terlahir orang-orang tida berharga jang menerbitkan kakaloetan dan karoedinan.

Dengen ini tjonto jang dioendjoek oleh Khong Tjoe bisa dapet diliat, bagimana saorang jang mempoenjai kadjedjekan batin, jang mendjalani itoe Tiong Yong dengan sampoerna, boekan sadja bisa alamken katentremen dalem dirinja, tapi djoega nanti terima berkah dari Jang Maha Koeasa boeat bikin toedjoean dan angen-angennja jang soetji bisa kasampean, dengan djalan dikasih familie dan pembantoe orang-orang jang baek dan tjakep. Masli ia sendiri tida berdaja dan bergoelot oleh orang banjak, oleh rahajat, ia nanti diminta boeat pegang pimpinan, dan di sabelahnja ada sedia orang-orang pande jang bisa teroesken segala toedjoeannya sampe berhasil. Kapan di-inget bagimana katentremen dan kaberoentoengan dari satoe roemah tangga seringkalih dipelihara, atawa poen diroesakin oleh salah satoe anggota familie — soeamj atawa istri, ajah atawa iboe, soedara atawa anak-anak. Siapa poenja kalakoean dan perboeatan ada soeker boeat di-control dan tida bisa ditetepken — maka sasoenggoenja ada perloe sekalih aken orang beroesaha boeat mendjalanken Tiong Yong, jang djadi soember dari segala kaberkahan dan kaberoentoengan lahir dan batin.

XIX.

1. TJOE WAT: BOE ONG TJIOE KONG KI TAT.  
HAUW LE H U W.

2. HOE HAUW TJIA, SIAN KEE DJIN TJI TJI,  
SIAN SOET. DJIN TJI SOL TJIA YA.

3. TJHOEN TJHIOE SIE KI TJO BIAUW, TIN KI  
TJONG KHI, SIAT KI SIANG IE, TJIAN KI SI SIT.

4. TJONG BIAUW TJI LEE, SEE IE SI TJIAUW BOK  
YA, SI TJIAK, SIE IE PIAN KWI TJIAN YA; SI SOE,  
SEE IE PIAN HIAN YA; LI TJIOE, HE WI SIANG,  
SEE IE TAY TJIAN YA; YAN MO. SEE IE SI TJHI YA.

5. TJIAN KI WI, HENG KI LEE, TJOUW KI GAR,  
KENG KI SEE TJOEN, AY KI SEE TJHIN, SEE SJE  
DJI SJE SENG, SOE BONG DJI SOE TJOEN, HAUW  
TJI TJI YA.

6. KAUW SIA TJI LEE, SEE IE SOE SIANG TEE  
YA. TJONG BIAUW TJI LEE, SEE IE SOE HOUW KI  
SIAN YA. BENG HOUW KAUW SIA TJI LEE. THEB  
S'ANG TJ- GI, TI KOR KI DJI SI TJOE TJANG HOUW.

1. Khong Tjoe berkata : „Soenggoe loeas men-  
djalarnja kabaktian dari Baginda Boe Ong dan  
Hertog Tjioe Kong!

2. „Sekarang kabaktian bisa dilihat dalam ka-  
pandean mendjalanken kainginan dari kita poenja  
orang-orang .toea, dan kamampoean aken me-  
landjoetken marika poenja pakerdja'an.

3. „Dalem Moesim Semi dan Moesim Rontok  
marika betoelin dan bikin bagoes klenteng dari  
leloehoernja, atoe barang perabotan sembahjang  
dari leloehoernja, kasih liat marika poenja roepa-

roepa djoebah pakean, dan sadjken barang sembahjangan dari itoe masing masing moesim.

4. „Dengen perantara'annja itoe roepa-roepa peradatan jang dilakoeken di itoe roemah aboe leloehoer, marika membedaken itoe koelawarga karadja'an menoeeroet tingkat toeroenannja. Dengen mengatoer itoe berbagi-bagi golongan jang dateng hadir menoeeroet tingkatan deradjanja, marika membedaken antara jang lebih agoeng dengan jang rendah. Dengen tjara mengatoer itoe sembahjangan, marika memberi kenal orang poenja harga dan kapandean. Dalem oepatjara aken minoem satoe sama laen poenja kaselamatan koetika sembahjangan ampir berachir, fihak jang rendah membawain tjawan arak pada jang berderadjat tinggian, dan dengan begitoe ada diserahin apa-apa jang haroes dilakoeken oleh fihak jang paling rendah. Pada penoetoeanja itoe perdjamoean, tempat-tempat doedoek diatoer menoeeroet warnanja ramboet, dan dengan begitoe diadaken perbeda'an dari orang poenja oesia.

5. „Marika tempatin kadoedoekan dari leloehoernja, djalanin marika poenja peradatan, dan boenjiken marika poenja muziek. Marika taro hormat pada siapa jang leloehoernja biasa hormatin, dan menjinta pada siapa jang leloehoernja tjintain. Dengen begitoe marika periaekoeken itoe orang-orang mati sabagi marika moesti diperlaekoeken pada koetika hidoepnja; marika merawat

pada jang soedah meninggal doenia sabagi djoe-ga marika aken merawat djika oe marika masih ada hidoep di antaranja.

6. „Dengen melakoeken oepatjara sembahjangan pada Langit dan Boemi marika menghormat pada Siang Tee (Toehan), dan dengan mendjalanken itoe peradatan di klenteng loloehoer, marika membakti pada loloehoernja. Siapa bisa mengarti betoel itoe oepatjara sembahjangan pada Langit dan Boemi, dan maksoednja itoe beberapa sembahjangan pada loloehoer, nanti dapetken soeal memerintah karadja'an ada begitoe gampang sabagi memandang iapoenja telapak tangan.”

\* \*

1. Itoe hoeroef TAT menoeroet Chu Hsi ada berarti „diakkoe oleh manoesia sadoenia”; tapi dengan membandingkan sama laen-laen oetjapan, ada lebih tjotjok djikaloe disalin „mendjalar loeas.”

2. Disini ada terdapat keterangan sanget penting tentang loeasnja itoe Hauw atawa kabaktian pada iboe-bapa. Dilakoekennja Hauw tidalantes berenti dengan meninggalnja iboe-bapa atawa kake dan nene.

3. Keizer-keizer di Tiongkok biasa sembahjangan loloehoernja pada satiap moesim. Maski dalem ini ajat tjomah diseboet sadja moesim Semi dan Rontok (TJON dan TJHOE), kita poen haroes mengarti bahoesa ini pengoendjoekan ada berlakoe djaga pada moesim-moesim jang laen.

Itoe Tjo BIAUW, ada roemah sembahjang

(klenteng) loloehoer, jang satoe radja biasanja mempoenjai toedjoeh boeah, dan samoea ada termasoek dalem nama TJONG BIAUW.

Itoe TJONG KHI, menoeroet Chu Hsi, ada barang poesaka tetinggalannja loloehoer. Tetapi Chang Kang Chang berpendapetan, jang dimaksoedken hanja barang prabotan atawa pekakas jang dipake waktoe sembahjang.

4. Menoeroet artian dari djaman koeno, sembahjangan Tjong BiauW atawa di roemah aboe loloehoer saemoemnja (jang boeat Keizer ada terdiri dari toedjoeh boeah) ada laen dari sembahjangan biasa pada satiap moesim, kerna ini ada satoe sembahjangan besar loear biasa.

Antara itoe toedjoeh klenteng loloehoer dari satoe radja, jang satoe ada boeat mempedja loloehoer jang djaoe, dari toeroenan siapa itoe dijnastie poenja loloehoer jang deket ada beratsal. Dalem sembahjangan besar itoe loloehoer djaoe poenja papan roh (*Sien-tji*) ada ditaro mengadepin djoeroesan timoer, dan di kanan kirinja ada diatoer, dengan berbaris tiga, papan-papan roh dari anem loloehoer laen; dan jang dipernahkan mengadep ka djoeroesan selatan, menoeroet garis toeroenan, ada perna ajah dari jang mengadep ka oetara. Itoe papan-papan roh jang ditempatken mengadep ka selatan, daerah boemi jang bergoemilang, dinamain *Tjiauw*; jang mengadep ka djoeroesan oetara, daerah boemi jang soerem, dinamain *Bok*, maka ada itoe oetjapan TJIAUW BOK boeat petaken garis tingkatan dari koelawarga Keizer. Kapan itoe dijnastie soedah berdjalan lama dan banjak keizer-keizernja jang soedah mati, maka papan roh jang paling toea sendiri laloe dipindahin ka tempat aboe jang oemoem boeat loloehoer.

tetapi diatoer begitoe roepa hingga satoe jang termasuk pada garisan *Tjiauw* menggantikan pada jang berada paling tinggi dari itoe garisan *djoega*, dan begitoe poen dengan garisan *Bok*.

Kapan mendjalanken oepatjara sembahjang, koelawarga radja atoer kadoedoekannya begitoe roepa hingga jang beratsal dari toeroenan *Tjiauw* berada di sebelah kiri dan jang dari toeroenan *Bok* di sebelah kanan. Dengan begitoe iaorang memilih kadoedoekan jang tjotjok dengan masing-masing toeroenannya.

Oepatjara LI TJOE, jaitoe meminoem goena satoe sama laen poenja kaselametan kapan sembahjangan soedah ampir berachir, meneroet Chu Hsi, biasanja dimoelai oleh Radja lebih doeloe dengan mengangkat tjawan kaberkahan, dan laloe di-ikoetin oleh sekalian jang hadlir, jang perna moeda menoeang arak aken disoe-goehin pada jang lebih toea, boeat mana marika djadi toeroet bekerdja aken goenanja itoe oepatjara. Tetapi Ying Ta berpendapetan, itoe oetjapan HE WI SIANG ada berarti „jang lebih rendah djadi lebih tinggi,” sebab jang perna moeda, maski betoel sodorin tjankir arak pada jang toeaan, tapi mendapet kahormatan aken minoem doeloan.

Itoe YAN MOH (mengatoer tempat doedoek meneroet warna ramboet atawa toeanja oesia) jang biasa diadaken sasoedah oepatjara sembahjang berachir, tjemah berwates pada kaoem koelawarga Keizer.

5. Itoe oedjar TJIAN KI WI, meneroet Kang Chang, ada berarti „naek ka atas marika poenja tacht”; meneroet Chu Hsi, „mengisi marika poenja tempat dalem klenteng leloehoer.” Dalem ini doea-doea katerangan ada terdapat apa-apa

jang koerang tjotjok, sebab leloehoernja Boe Ong boekan terdiri dari radja-radja, dan tempat kadoedoekannya dalem klenteng leloehoer tjemah sabagi radja-ketjil, boekan keizer jang memerintah seloeroeh karadja'an.

Dalem oetjapan „taro hormat pada siapa jang leloehoernja hormatken, dan menjinta pada siapa jang leloehoernja tjintaken,” ada berarti, itoe jang dihormat ada leloehoernja poenja orang-orang toea, dan jang ditjinta ada leloehoer poenja toeroenan, djadi tegesnja samoea orang jang berada dalem marika poenja pamerentahan.

Itoe doea oedjar paling pengabisan dari ini ajat (perlakoeken pada jang mati sabagi koetika hidoepnja, dan merawat pada jang soedah meninggal sabagi djikaloe marika masih ada hidoep di antaranja) ada berharga aken diperhatiken. Malah kaoem Jesuit jang mengembangkem agama Kristen di Tiongkok pada djaman doeloe soedah beri idzin pada orang-orang Tionghoa Kristen memoedja toeroes aboe leloehoernja dengan mengambil alesan dari boehinja ini doea oedjar.

6. Ini ajat ada penting sekalih, kerna disini ada terdapat pengoendjoekan tentang sifatnja agama koeno di Tiongkok. Meneroet Kang Chang, itoe perkata'an KAOW dalem oedjar „Kauw Sia Tji Lee”, ada dimaksoedken sembahjang pada Langit (atawa Sorga) jang biasa dilakoeken, pada perlengahan moesim dingin, di loear iboekota karadja'an sebelah selatan (Kauw); dan itoe perkata'an SIA ada dimaksoedken sembahjangan pada Boemi di pertengahan moesim panas di loear iboekota karadja'an bagian oetara (Sia). Pada ini katerangan Chu Hsi poen merasa tjotjok, dan itoe doea poedjonggo ada hersatoe pikiran, bahoea apa



jang diseboet „Siang Tee" ada dimaksoedken Radja atawa Jang Berkoeasa di atas Boemi.

Tetapi Chu Hsi dan Kang Chang poenja artian tentang maksoednja Sia telah dibantah dengan keras oleh beberapa sastrawan laen, jang pandang itoe Sia ada dimaksoedken tida laen, hanja „malaekat-malaekat penoenggoe boemi." Tetapi biarpoen bagimana djoega hendak diartiken, tida bisa pengaroehin pertimbangannja Khong Tjoe, bahoea dalem itoe berbagi-bagi oepaljara sembahjangan ada terdapat djoega kamoestian aken menghormat pada satoe machloek jang terbesar, itoe *Siang Tee* atawa *Toehan*.

Itoe perkata'an Si dalem oedjar „Ti Kok Ki Dji Si Tjoe Tjang Houw", ada berarti „menaro", hingga itoe oedjar moesti diartiken begini: „Soel memerintah karadj'an ada begitoe gampang sabagi menaro apa-apa di telapak tangan."

..

Toedjoeannja ini fatsal ada boeat mengoendjoek, bagaimana loeas mendjalarnja itoe kabaktian dari Boe Ong dan Tjioe Kong, jang boekan sadja berwates pada koetika orang toeanja masih hidoep, tetapi berdjalan toes pada sasoedahnja itoe orang toea meninggal doenia.

Sifatnja Hauw jang sampoerna boekan tjoesah menjenangen pada iboe-bapa salagi marika hidoep, hanja melandjoetken toedjoean dan pakerdja'annja jang baik dan moelia, perhatikan betoel pemoedja'an pada marika poenja roh dan laen-laen leloehoer jang lebih toea, dan sembahjangan pada machloek-machloek soetji jang berkoeasa atas Langit dan Boemi menoeroet atoeran jang pantes dari peradatan. Tegesnja:

satoe anak jang berbakti moesti perhatikan dan djalanken djoega agama dari leloehoernja jang membikin ia mendapat berkah dari jang koeasa.

Brangkalih ada orang nanti bilang, itoe oetjapan menghormat pada siapa jang iboe-bapa kita taro hormat, dan menjinta pada siapa jang marika tjintaken, ada djoega bahajanja, sebab kapan satoe ajah. oepamanja, menjinta keras pada satoe boengaraja moral bedjad jang bikin ia djadi roedin, apakah anak-anaknja moesti hormatin djoega pada itoe prampoeran?

Ini matjem pikiran, maski mengandoeng tjingli, ada koerang loeas, sebab orang loepa bahoea itoe ajah, jang perboeatannja diambil sabagi toeladan, ada satoe Radja Boediman, jaitoe Boen Ong, siapa poenja kabedjikan soedah diterangkan dalem fatsal-fatsal jang laloe. Djadi tegesnja, sikep dan perboeatan jang baik dan bedjik dari satoe ajah, haroes sekalih ditiroe dan diperhatiken oleh itoe anak jang hendak mendjalanken Hauw seperti Boen Ong dan Tjioe Kong telah berboeat. Sang poetra makota, dengan naek di atas tachtta mendjadi Keizer, masih belon bisa dibilang djadi „pengganti" dari ajahnja djikaloe ia tida berbareng lakoeken djoega pri dermawan dan kawelasan hati seperti jang ajahnja biasa berboeat, antaranja teritoeng djoega mendjoeng-djoeng pada leloehoer dan atoeran agama jang dihormatin oleh orang toeanja, serta menjinta dan melindoengin kapentingan dari rahajat jang ditjinta oleh ajahnja. Tegesnja, itoe segala tjonto dan toeladan baik dari orang toea atawa leloehoer jang doeloelan, samoea haroes diperhatiken, dipetik sabagi toeladan dan didjalanken oleh itoe anak jang hendak melakoeken Hauw satjara loeas.

Djoega djangan diloepa, apa jang Khong Tjoe roendingken dalem ini fatsal teroetama ada mengenakan atoeran memerintah negri, dalem mana ada bergantoeng kaselametannja pendoeoek dari seloeroeh karadja'an (antero Tiongkok). Beberapa bintangana heibat jang menjangsaraken rahajat soedah perna terdjadi pada djaman lebih doeloe dari Khong Tjoe, seperti roeboehnja dijriastie Hee dan moesnanja dijnastie In, jang samoea telah terdjadi lantaran keizer-keizer jang belakangan soedah tida perhatiken pada toeladan-toeladan jang baik dari leloehoernja. Kapan mendinget bagaimana nasifnja rahajat di Tiongkok — boekan sadja di djaman doeloe, tapi djoega dalem tempo belakangan — ada sanget banjak bergantoeng pada kapandean dan kabledjikan dari orang-orang jang djadi kepala pemerintah, maka ada dengan sapantesnja djikaloe Khong Tjoe, jang toedjoean peladjarannja teroetama boeat kabaekan manoesia saemoemnja, taro perhatian besar pada prilakoenja orang jang mendjadi keizer, jang kapan perhatiken dengan soenggoe hati segala toeladan baik dari radja-radja boediman di djaman doeloe dengan lakoeken djoega atoeran agama sabagimana moesti, bisa pegang perintah di dalem negri seperti membalik, atawa poen menaro apa-apa, di telapakan tangannja sendiri.

Berbeda dengan Goeroe-goeroe Doenia jang kabanjakan, Khong Tjoe toedjoean perhatiannja pada kaberesan negri, teroetama pada toeladan dan perboeatan bedjik dari radja-radja boediman, sebab satoe radja atawa keizer di Tiongkok, seperti djoega pembesar-pembesar dan kepala-kepala dari familie, ada mendjadi djoega pendita dari kalangan dalem mana marika ada berkoeasa,

Djadinja satoe anak jang Oe-hauw (berbakti) moesti menoentoet penghidoepan dan mendjalanken kawadajiban soetji menoeroet itoe Lee dalem mana ada termasuk djoega atoeran jang berhoeboeng sama Agama.

Maka itoe menoeroet pemandangan Khong Tjoe saorang jang tida mendjalanken atoeran Agama, tida soeka petik toeladan baik dan pri; dermawan dari orang toea atawa leloehoernja, tida maoe menghormat pada Siang Tee (Toehan) dan roh leloehoer, dan tida menjinta pada crang-orang sabelah bawah jang berada dalem lakoeasannja, — ialah berlakoe Poet-Hauw, tida membakti pada orang toeanja.

Orang jang begitoe tida mempoenjai kadjedjek-an batin, tida bisa mendjalanken Tiong Yong.

XX.

(Ini fatsal, lantaran loear biasa pandjang, terdiri dari 21 ajat, maka kita tida bisa moeat oedjar-oedjar Tionghoa dan salinannja sama sakalih dengan berbareng, hanja dipetjah djadi beberapa bagian jang diberi katerangan dan dibitjaraken maksoednja masing-masing sendirian).

1. AY KONG BØEN TJENG.
2. TJØE WAT: BOEN BØE TJI TJENG, POUW TJAY HONG TJHEK KI DJIN TJØEN, TJEK KI TJENG KI; KI DJIN BONG, TJEK KI TJENG SIT.
3. DJIN TOO BIN TJENG, TEE TOO BIN SI; HOE TJENG YA TJIA, POUW LOUW YA.
4. KOUW WI TJENG TJAY DJIN, TJHI DJIN IE SIN, SICE SIN IE TOO, SICE TOO IE DJIN.
5. DJIN TJIN DJIN YA, TJHIN TJHIN WI TAY, GI TJIA GI YA, TJØEN HIAN WI TAY, THIN TJHIN TJI SAY, TJØEN HIAN TJI TENG, LEE SEE SENG YA.
6. TJAY HEE WI POET HEK HOUW SIANG, BIN POET KHO TEK DJI TI IE.
7. KOUW KOEN TJØE POET KHO IE POET SIE SIN; SOE SØE SIN, POET KHO IE POET SOE TJHIN; SØE SØE TJHIN, POET KHO IE POET TI DJIN; SOE TI DJIN, POET KHO IE POET TI THIAN.
8. THIAN HEE TJI TAT TOO NGO, SEE IE HENG TJI TJIA SAM, WAT: KOEN SIN YA, HOE TJØE YA, HOE HØE YA, KHØEN TEE YA, PENG YOE TJI KAUF YA, NGO TJIA, THIAN HEE TJI TAT TOO YA, TI DJIN YONG, SAM TJIA THIAN HEE TJI TAT TER YA. SEE IE HENG TJI TJIA IT YA.
9. HEK SENG DJI TI TJI, HEK HAK DJI TI TJI;

OETJAPAN TENTANG TIONG YONG.

HEK KHOEN DJI TI TJI, KIP KI TI TJI IT YA.  
HEK AN DJI HENG TJI, HEK LI DJI HENG TJI,  
HEK BIAN KANG DJI HENG TJI, KIP KI SENG  
KONG IT YA.

1. Hertog Ay dari negri Louw (Louw Ay Kong) menanja tentang mōnarentah negri.

2. Khong Tjoe beakata: „Pamerentahan dari Boen Ong dan Boe Ong ada tertjaget di dalem toelisan di atas potongan kajoe dan bambos. Kapan orang-orangnja masih ada, pamerentahan berdjalan beres; tetapi djikaloe itoe orang-orang soedah tida ada lagi, pamerentahan negri aken djadi roesak dan linjap.

3. „Dengēn mempoenjai orang-orang jang menjotjokin kapandeanja, mendjalarnja pamerentahan aken madjoe tjepet, sabagi djoega tanah soeboer melakkaskan toemboenja pepoehoenan; dan marika poenja pamerentahan boleh dinamain sabagi *pouw-louw*, samatjem poehoēn jang menaemboe tjepet sekatih.

4. „Maka pengoceroesan dari pamerentahan negri ada terletak dalem kapandean boeat dapet orang-orang jang tjotjok. Itoe matjem orang-orang bisa didapet oleh sikep atawa tabeatnja sang radja sendiri. Itoe sikep dan tabeat bisa dibikin bener dengan mendjalanin betoel kawadajiban. Dan bagaimana moesti mengindjek itoe djalanan dari kawadajiban bisa dioesahkan dengan mengandoeng toedjoean welas-asih.

5. „Welas-asih ada sifat jang tertampak dalem watek dari kamanoesia'an, dan didjalanken-

nja itoe sifat dengan satjara besar adalah menjinta pada koelawarga. Jang dinamain pri-kabeneran ada katjotjokan dari perboeatan dengan apa jang bener, dan didjalankennja itoe dengan satjara njata adalah dengan menghormat pada orang-orang jang bidjaksana. Atoeran jang membedalen katjinta'an jang ditoedjoeken pada sanak-koelawarga, dan tingkal-tingkatan dari kahormatan jang haroes diberiken pada orang-orang bidjaksana, ada dilahirken oleh atoeran dari peradaban (Lee).

6. „Kapan marika jang berkadoedoekan di sabelah bawah tida dapet kapertjaja'an dari marika poenja kepala jang sa'atasan, marika tida bisa djalanken sabagimaita moesti itoe pamerentahan atas rahajat.

7. „Oleh kerna itoe maka jang mendjadi radja tida boleh beriakoe alpa aken perbaeki ta-beat dan prilakoenja, ia tida boleh beralpa aken berbakti pada orang-toeanja. Soepaja bisa berbakti pada orang-orang toeanja, ia tida boleh beralpa aken dapetken pengataoean atas manoesia. Soepaja bisa mengenal manoesia, ia tida boleh tida mempoenjai pengataoean tentang Thian (Toehan).

8. „Itoe kawadajiban dari kamoestian jang haroes dilakoeken oleh oemoem ada lima matjem, dan kabedjikan dengan apa itoe lima kawadajiban haroes didjalanken ada tiga. Itoe lima kawadajiban adalah antara radja dengan mantri, antara

ajah dengan anak, antara soeami dengan istri, antara kaka dengan ade, dan dalem perhoeboengan antara sobat-sobat. Ini lima ada kawadajiban-kawadajiban oemoem. Pengataoean, kademawanan dan kaabahan, inilah ada itoe tiga kabedjikan jang soedah oemoem boeat samoea manoesia. Dan itoe kawadajiban-kawadajiban bisa dilakoeken dengan mengambil itoe djalanan jang toenggak.

9. „Ada sabagian orang jang koetika terlahir soedah mempoenjai pengataoean dari itoe kawadajiban-kawadajiban; sabagian lagi mendapat taoe itoe dari beladjar; dan sabagian lagi dapetken itoe pengataoean sasoedahnja merasa tertindeh oleh marika poenja kabodoan. Tetapi kapan itoe pengataoean telah didapet, kasoedahannja ada saroepa sadja. Sabagian orang mendjalanken itoe dengan gampang seperti hal jang sawadjaranja; sabagian lantaran ingin dapet kafeadahannja; dan sabagian dengan lakoeken pertjoba'an jang berat. Tetapi kapan telah didjalanken hingga berliatsil, kasoedahannja ada saroepa sadja.“

1. Ini Hertog atawa Radja-batjil dari negri Louw, negri kalahirannja Khong Tjoe, soedah bertachta dari taon 494 sampe 463 Dimoeka Kristus. Khong Tjoe wafat di taon la 19 dari iapoenja pamerentahan. Itoe nama Ay tjoemah satoe gelaran atawa titel jang diberiken sasoedah ia wafat, dan mengandoeng artian „jang terhormat dan adil, jang meninggal terlaloe lekas.“ Djadinja

dengan satjara loea, itoe Ay Kong ada berarti, „Hertog jang haroes disedihin.“

2. Itoe HONG dari oedjar Pouw TJAY HONG TJIEK ada dimaksoedken tablet atawa potong-potongan kajoe tipis seperti papan jang masing-masing berisi paling banjak 100 hoeroef. Itoe TJIEK ada potong-potongan tipis dari bamboe dimana ada ditoelis hoeroef-hoeroef tjatetan dan oedjoengnja disertain lobang boeat dimasoekin tali jang mengiket satoe dengan laen seperti lembaran boekoe.

3. Itoe hoeroef BIN dalem oedjar DJIN TOO BIN TJENG dan sabaginja, menoeroet Kang Chang dan Ying Ta, ada berarti „oesahaken disi dengan keras“, dan maksoednja jang loeas dari ini ajat adalah boeat membilang: — „Saorang radja haroes oesahaken dirinja dengan keras dalem hal mendjalanken pamerentahan, sabagi itoe boemi beroesaha keras boeat mengaloearken hatsil dan membesarin tetaneman.“ Tetapi Chu Hsi artiken BIN sabagi „tjepet“ atawa „melokasken“, maka itoe oedjar „DJIN TOO BIN TJENG“ ia artiken:— „Tjara dari manoesia ada boeat menjepetken pamerentahan negri.“ Tetapi ini katerangan masih koerang tjotjok, kerna kapan dibanding dengan maksoednja ajat 2, boeat mana ini ajat 3 ada djadi teroesannja, itoe DJIN moesti diartiken itoe „orang-orang,“ seperti jang dimaksoedken dalem oedjar KI DJIN TJOEN dan KI DJIN BONG.

Itoe Pouw Louw, menoeroet katerangannja sastrawan-sastrawan koeno, ada nama dari samatjem pepanting (sabangsa tawon ketjil) jang biasa ambil oelat-oelat setra aken disimpen dalem marika poenja lobang jang terpaloeat dengan tanah, dimana itoe oelat-oelat dirobah mondjadi pepanting. Maka dengan perkata'an Pouw Louw

ada dimaksoedken, bahoea toedjoean dari pamerentah negri ada boeat „merobah rahajatnja.“ Ini artian ada tjotjok dengan apa jang dikamoekaken di dalem *Tiong Yong* soeal merobah rahajat. Tetapi menoeroet Legge, Chu Hsi poenja artian ada jang paling betoel, jaitoe „menjepetken pamerentahan,“ sedeng itoe Pouw Louw ada diartiken nama dari samatjem poehoen pandan atawa nipa jang toemboe di rawa, jang membesarin dengan tjepet sekalih.

4. Itoe Too jang ada dalem oedjar SIOE SIN IE TOO, SIOE TOO IE DJIN, Chu Hsi bilang ada dimaksoedken „kawadajiban boeat melakoeken segala kamoestian oemoem,“ jang ada diterangken dalem ajat 8. Laen sastrawan, Mao, tambahin lagi, „dalem melakoeken itoe kawadajiban, orang djadi bisa djalanin *Tiong Yong* jang menjotjoki dengan sifatnja natuur.

5. Itoe oedjar DJIN TIEN DJIN YA (Welas asih ada watek dari kamanoesia'an) ada terdapat djoega dalem boekoenja Beng Tjoe No. VII, bagian II, futsal 16. Disitoe Beng Tjoe bilang: „Welas-asih ada (sifat jang kentara dari wateknja) manoesia. Sabagi jang berwoedjoet dalem manoesia poenja prilakoe, ia dinamain djalanan dari kawadajiban.“

6. Ini ajat sabetoelnja dimasoekin disini dengan keliroe, kerna tempatnja jang betoel ada di dalem ajat 17, dimana ini oedjar dioelangin lagi Reepanja itoe tablet bamboe sqedah salah diaetoe soesoennnja.

7. KOEN TJOE dalem ini ajat ada dimaksoedken radja atawa kepala pamerentah negri. Itoe TJHIN ada dimaksoedken orang toea atawa iboe bapa dalem artian jang berwates.

8. Dalem oedjar THIAN HE TJI TAT TOO =

itoe djalanana jang haroes di-indjek oleh samoea jang ada di kolong langit (kawadajiban jang moesti dilakoeken oleh oemoem), ada dimaksoedken djalanana boeat sampe pada Kadjedjekan Batin (Tiong Yong). Itoe Ti ada itoe pengataoean jang perloe boeat orang bisa memilih dengan djelas satoe per satoe apa jang mendjadi kawadjabannja. DUN ada berarti welas-asih, kadermawanan, atawa „hati jang tida kouwkatii,” ja itoe kamoerahan. YONG ada ambekan jang gagah atawa tabah, jang memelihara ketetepannja itoe djalanana dari kawadajiban bener jang soedah dipilih dan didjalanken.

Itoe oedjar SEE LE HENG TJI TJA IT YA, meneroet katerangannja Ying Ta ada berarti:— „Moelai dari radja-radja ka bawah, soeal mendjalanken itoe lima kawadajiban dan tiga kabedjikan tjoemah ada sadja satoe matjem tjara. Di djaman sekarang dan djaman doeloe tida ada perobahannja.” Tetapi ini katerangan, meneroet Legge, tida memoeskakan. Kita moesti tjari itoe IT (satoe) poenja artian jang lebih loeas. Dalem ini hal Chu Hsi ada beriken pemeljahan jang lebih tjotjok. Ia bilang itoe „IT hanya berarti kadjoedjoeran.” Maka itoe IT tida bisa diartiken „satoe,” hanya oleh Legge disalin djadi *singleness* jang kita rasa ada tjotjok kapan disalin djadi katoenggalan, atawa tida ada kadoeanja, kerna segala perboeatan jang tida disertain kadjoedjoeran, mendjadi palsoe dan ilang harganja, hingga itoe kadjoedjoeran ada sifat kabedjikan satoe-satoenja di atas mana manoesia poenja segala perboeatan atawa maksoed jang baek haroes didasarken. Boeat mendjalanken Tiong Yong poen orang haroes berlakoe awas dan hati-hati atas dirinja biarpoen

koetika berada sendirian, hal mana tida nanti badjadian kapan orang tida berlakoe djoedjoer atawa soenggoe-soenggoe boeat dapetken Itoe Kadjedjekan Batin.

9. Itoe hoeroef KIANG dalem oedjar HEK BIAN KIANG DJI HENG TJI ada berarti „memaksa” atawa „menggoenaken perijoba'an jang tekat.” Menoeroet Chu Hsi, itoe TJI di dalem perkataan TI TJI dan HENG TJI, ada berhoebong dengan kawadajiban boeat melakoeken kaharoesan oemoem.

..

Apa jang Khong Tjoe maksoedken dalem oedjar-oedjar di atas, ada boeat mengoendjoek bahoea pamerentahan jang beres dari satoe negri ada bergantoeng pada sifat dan tabeatnja pembesar-pembesar jang mendjalanken itoe pamerentahan, dan boeat dapetken itoe pegawe-pegawè jang tjakep dan tjotjok, ada bergantoeng atas sifat dan tabeatnja sang radja sendiri

Boeat mengataoei bagaimana tjaranja mengatoer satoe pamerentahan jang beres tida terlaloe soeker, kerna bisa dipereksa dari tjatet-tjajetan jang tersedia, dimana ada dilatoerken segala atoeran jang dikalcearkan boeat membikin mamoenja negri dan selametinja rahajat. Tetapi kapan tida ada pegawe-pegawè jang tjakep boeat mendjalanken, itoe atoeran-atoeran jang baek tida ada goenanja. Malah jang soedah berdjalan beres poen bisa mendjadi kaloet kombali kapan itoe pembesar-pembesar jang pande soedah tida ada lagi.

Apabila saboeah negri mempoenjai pembesar-pembesar jang tjakep, kamadjoeanja bakal sama djoega tjepetnja dengan tetoembwaan jang

mendjalar lekas. Boeat dapetken itoe matjem orang-orang ada bergantoeng pada sikep dan tabeatnja sang radja sendiri, jang haroes berlakoe bener dan djalanken kawadjabannja sabagimana moesti, jang didasarken atas weias asih atawa pri-dermawan.

Itoe pri-dermawan, jang djadi watek dari kamanoesia'an, aken tertampak pada sikep menjinta jang dioendjoek pada koelawarga, dan apa jang dinamain pri kabeneran bisa diboektiken dari tjaranja itoe radja menghormat pada orang-orang jang bidjaksana.

Boeat bisa perbaeki prilakoenja, itoe radja haroes mendjalanken bakti pada orang toeanja, boeat maksoed mana ia haroes mengenal sifatnja manoesia, dan boeat mengenal manoesia ia haroes mengenal pada Thian, dengan beroesaha boeat mendjalani Tiong Yong.

Itoe jang dibilang „menegal manoesia” adalah ka'awasan dan pengartian pada tabeat dan prilakoe dari orang-orang jang baek dan djahat, bisa memilih dan membedakan dengan satjara tjerdik dan tjepet pada apa jang bener dan salah. Ada banjak orang jang, maskipoen bermaksoed baek, lantaran dari bodonja soedah kena tjampoer dan taro kapertjaja'an besar pada orang-orang djahat jang pande mengoempak, mendjilat dan blkin senang hatinja, hingga achirnja ia kena tanggoeng roegi dan tjilaka. Boekan sedikit radja-radja jang kailangan tachtanja atawa kaloet negrinja lamakan kena pake segala *Kan-sin* boeat pangkoe djabatan penting. Maka kapandean boeat mengenal manoesia, boeat taro harga pada orang-orang jang asif-bidjaksana, jang djoedjoer dan setia, ada sifat paling perloe bagi satoe radja di djaman doeloe dimana anterq kakoesa'an

ada dalem tangannja, dimana tida ada wakil-wakil rahajat jang oesik kasalahannja pembesar-pembesar, tida ada pers jang blkin kritik dan menentangin perboeatan sawenang-wenang jang terdjadi djaoe dari matanja radja. Kapan lantaran terlaloe soeka dioempak dan dipoedji-poedji oleh segala orang jang pande bermoeka-moeka itoe radja pakerdjaken segala pembesar tida berharga hingga negrinja kaloet dan rajatnja tanggoeng sangsara, ia poen djadi tida mendjalanken kabaktian pada orang-tocanja satjara bener.

Boeat menetepken kaberesan negri ada terdapat lima atoeran dari kawadjaban, seperti antara radja dengan mantri, ajah dengan anak, dan sabaginja, jang berlakoe dengan oemoem atawa oentoek samoea manoesia. Boeat bisa djalanken itoe kawadjaban dengan bener, ada perloe orang mempoenjai tiga sifat katedjikan, jaitoe *pengataoean, kadermawanan* dan *katabahan hati*. Saorang jang pengataoeannja tjoekoep loeas tetapi tida poenja pri dermawan, ia nanti goenaken itoe pengataoean boeat maksoed-maksoed kouwkati. Saorang jang berpengataoean dan hatinja dermawan tetapi tida mempoenjai katabahan aken lakoeen apa jang betoel, jang mendjadi kawadjaban dari manoesia, ia poen tida bisa pegang toedjoennja dengan tetep, hingga tida mampoeh dapetken itoe Kadjedjekan Batin, sebab sikepnja gondjet, sangsi atawa moendoer-madjoe kapan kena hadeppen soeal-soeal jang soeker.

Itoe tiga katedjikan bisa djadi tetep dan tegeh kapan didasarken atas kadjoedjoeran. Saorang jang pande, dermawan, dan gagah atawa tabah, djikaloe tida mempoenjai kadjoedjoeran, seperti oepamanja ia oendjoek kadermawanan

atawa kagagahan sakedar boeat dapet poedjian dan bikin dirinja djadi populair, itoe poen tida saberapa faedahnja. Djadinja pri kadjoedjoe-  
ran ada itoe djalan satoe-satoenja boeat orang menoedjoe kapada Tjong Yong, pada itoe Kadjedjekan Batin.

Oentoek sampeken ini toedjoean adatersedia roepa-roepa djalan, lantaran watek manoesia tida sama rata. Ada jang memang bakatnja atawa pembawa kalahirannja, boeat lantes bisa kenalin apa jang mendjadi kawadajiban; ada lagi jang dapetken itoe dari beladjar, dan ada djoega jang baroe bisa mengarti sasoeadah alamken kagetiran dari kabodoannja, jaitoe berdasar dari pengala-  
man. Boeat mendjalankennja itoe kawadajiban poen begitoe djoega. Ada jang penoehken itoe samoea kawadajiban satjara gampang sadja se-  
perti hal sawadarnja, zondér kandoeng kainginan apa-apa; ada jang ingin tarik kafaedahan, dan ada lagi jang berkoetelan memaksa diri. Tetapi biarpoen bagaimana djoega tjaranja dapetken itoe, kapan soedah mengarti dan bisa mendjalanken, hasil dan kafaedahannja jang dipetik ada saroeapa sadja.

Dikaloe orang menjaki goenoeng, tida perdoeli ia djalan dari lamping wetan atawa koelon, lor atawa kidoel, tida perdoeli melintasi rawa atawa soengei, djoerang atawa oetan rimba jang lebet, kapan soedah sampe di atas poentjak, masing-masing nanti bertemoesatoe sama laen dalem kadoedoekan jang tida berbedaan. Itoe *satoe* jang ditjari — itoe poentjak — sama-sama dapet sampeken.

10. TJOE WAT; HOE HAK KIN HOUW TI, LEK HENG KIN HOUW DJIN, TI THI KIN HOUW YONG.

11. TI SOE SAM TJIA, TJEK TI SEE IE SIOE SIN; TI SEE IE SIOE SIN, TJEK TI SEE IE TI DJIN; TI SEE IE TI DJIN, TJEK TI SEE IE TI THIAN HE KOK KE PE.

12. HOAN WIE THIAN HE KOK KE, YOE KIOE KENG, WAT: SIOE SIN YA, TJEN HIAN YA, TJIN TJIN YA, KENG TAY SIN YA, THEE KOEN SIN YA, TJOE SI BIN YA, LAY PEK KONG YA, DJIOE WAN DJIN YA, HWAY TJOE HOUW YA.

13. SIOE SIN, TJEK TOO LIP; TJEN HIAN, TJEK POET HEK; TJIN TJIN, TJEK TJOE HOE KHOEN TE POET WAN; KENG TAY SIN, TJEK POET HIAN; THEE KOEN SN, TJEK SOE TI PO LEE TIONG; TJOE SIN BIN, TJEK PEK SENG KHOAN; LAY PEK KONG, TJEK TJAY YONG TJICK; DJIOE WAN DJIN, TJEK SOE HONG KWI THI; HWAY TJOE HOUW, TJEK THIAN HE WIE TJI.

14. TJAY BENG SENG HOK, HOBI LEE POET TONG, SEE IE SIOE SIN YA; KI TJAM WAN SEK, TJAN HOUW DJI KWI TEK, SE IE KHOAN HIAN YA, TJEN KI WI, TIONG KI LOK, TONG KI HOE OUW, SEE IE KHOAN TJIN TJIN YA; KOAN SENG DJIM SOE, SEE IE KHOAN TAY SIN YA; TIONG SIN, TIONG LOK, SEE IE KHOAN SOE YA; SI SOE POK LIAM, SEE IE KHOAN PEK SENG YA; DJIT SENG GWAT SI, HI LIM TJENG SOE, SEE IE KHOAN PEK KONG YA; SONG ONG GENG LAY, KE SIAN DJI KENG POET LENG, SEE IE DJIOE WAN DJIN YA; KE TJOAT SI, KI HOE KOK, TI LOAN TI GOEI, TIAUW PENG IE SI, HOUW ONG DJI POK



LAY, SEE IE HWAY TJOE HOUW YA.

15. HOAN WE THIAN HE KOK KE, YOE KIOE KENG, SEE IE HENG TI TJIA IT YA.

10. Khong Tjoe berkata: „Soeka pada pelajaran itoelah berarti deket pada pengataoan; mendjalanken dengan giat itoe pengataoan ada berarti deket pada kaagoengan batin; mempoenjai rasa maloe ada berarti deket pada ambekan jang gagah.

11. „Barang siapa mengataoei itoe tiga sifat ia poen taoe bagaimana haroes beroesaha oentoek perbaeki dirinja; mengataoei bagaimana haroes beroesaha oentoek perbaeki sifat dirinja, ia poen taoe bagaimana haroes memerintah laen-laen orang; mengataoei bagaimana haroes memerintah laen-laen orang, ia poen taoe bagaimana haroes memerintah seloeroeh karadja'an, negri-negri dan koelawarga-koelawarga.

12. „Samoea orang jang memegang perintah karadja'an dengan negri-negri dan koelawarga ada mempoenjai sombilan atoeran pasti aken dikaetln, jaitoe: (1) beroesaha oentoek perbaeki sifat dirinja sendiri; (2) menghormatin orang-orang jang bedjik dan pande; (3) kaséh-sajang pada marika poenja koelawarga; (4) mengéndahin pada mantri-mantri besar; (5) perlakoean dengan baik dan moerah hati pada sa'antero pegawe-pegawe negri saeomoemnja; (6) oeroes pada antero rombongan rahajat sabagi anak-anaknja sendiri; (7) menggoembirahin ber-

koempoelnja segala matjem orang jang pande dalem ilmoe karadjinan (pertoekangan); (8) perlakoean jang menjenangken terhadap orang-orang jang dateng dari tempat djaoe; (9) dan berlakoe manis boeat menjenangken hatinja sakalian radja-radja dari negri-negri ketjil.

13. „Dengen jang mendjadi kepala pamerintah poenja oesaha oentoek perbaeki sifat dirinja sendiri, itoe kawadajiban (dari kaharoesan oemoem) djadi diaoer dengan tetep; dengan menghormatin orang-orang jang bedjik dan pande, ia terlindoeng dari kakeliroean-kakeliroean dalem pertimbangannja; dengan oendjoek kaséh-sajang pada koelawarga, tida aken ada geroetoean dan perasa'an tida senang antara segala oom dan soedasa soedara; dengan mengéndahin mantri-mantri besar, ia didjaga dari kakeliroean dalem mendjalanken pamerintahan; dengan perlakoean jang baik dan moerah hati pada sa'antero pegawe-pegawe negri, marika djadi dapet ingetan aken membales dengan perasa'an sanget bersoekoer boeat iapoenja boedi manis; dengan oeroes antero rombongan rahajat seperti djoega anak-anaknja sendiri, marika dibikin dapet ingetan aken saling memberf nasehat satoe pada laen oentoek mendjalanken apa jang baik; dengan menggoembirahin berkoempoelnja segala matjem golongan jang ahli dalem ilmoe karadjinan, iapoenja soember boeat belandja negri djadi tersedia tjoeckoep; dengan perlakoean jang menje-

nangkan terhadap orang-orang jang datang dari tempat djaoe, marika bikin dari segala pendjoeroe nanti datang orang jang berkoempoel di sapoeternja; dan dengan berlakoe manis boeat menjenangkan hatinja sekalian radja-radja ketjil, seloeroeh karadja'an djadi mendjoengdjoeng padanja.

14. Memperbaeki dan membersihkan diri sendiri, dengan atoe biar terliti tjaranja berpakean, dan djangan bikin gerakan jang bertentangan dengan atoean jang pantas: — inilah ada tjaranja satoe kepala pamerintah negri merawat iapoenja badan. Singkirin toekang-toekang mengasoet dan memfitenah, mendjaga diri dari boedjoekannja katjantikan, memandang ringan pada kakaja'an dan menghormatin pada kabledjan: — inilah ada tjaranja aken ia menggoembirahin orang-orang jang pande dan berharga. Mengasih pada marika kadoedoekan jang terhormat dan gadji besar, dan toeroet merasa soeka pada apa jang marika soeka, dan bentji pada jang marika bentji: — inilah ada tjara boeat ia menggoembirahin koelawarga aken menjinta padanja. Mengasih pada marika sampe tjoekeop pegawe-pegawe aken djalanken titah dan soeroeanja: — inilah ada tjara boeat ia goembirahin itoe mantri-mantri besar. Beriken pada marika kapertjaja'an tjoekeop dan gadji jang besar: — inilah ada tjara boeat menggoembirahin karadjanan dari sa'antero pegawe-pegawe negri Menggoenaken marika poenja tenaga tjoe-

mah dalem tempo-tempo jang tjotjok dan bikin enteng itoe padjek: — inilah ada tjara boeat menggoembirahin rahajat. Dengan satiap hari memereksa dan saban boelan mengoedji, dan mengasih bajaran jang satimpal sama pakerdjannja: — inilah ada tjara boeat menggoembirahin golongan toekang-toekang. Menganter djikaloe marika berangkat dan samboet waktoe marika datang, ntemoedji marika poenja sifat baik dan oendjoek kasian pada kabodoannja: — inilah ada tjara boeat menjenangin hatinja orang-orang jang datang dari tempat djaoe. Menjamboeng koelawarga jang soedah poetoos toeroenannja, dan hidoepken kembali negri-negri jang soedah moesna, bikin beres negri-negri jang sedeng kaloet dan menoendjang pada marika jang berada dalem bahaja; tentoeken waktoe-waktoenja aken terima pada marika dalem astana dan penerima'an dari marika poenja oetoesan-oetoesan, dan soeroe marika balik sasoesah diperlakoein satjara lojar dan samboet dengan girang marika poenja kadatangan biarpoe dengan membawa oepeti ketjil: — inilah ada tjara boeat menjenangin hatinja radja-radja dari negri-negri ketjil.

15. „Samoea orang jang memegang perintah atas keradja'an dengan negri-negri dan koelawarga-koelawarganja ada mempoenjai itoe sembilan atoean pasti jang ditoetoerken di atas. Dan tjaranja aken mendjalanken itoe samoea adalah menggoenaken itoe satoe jang toenggal sendiri (jaitoelah kadjoedjoeran).

\* \*

10. Itoe perkata'an Ti Thi dalem oedjar Ti Thi Kin Houw Yong (mempoenjai rasa maloe ada berarti deket pada ambekan jang gagah) ada dimaksoedken maloe berada di bawah, atawa lebih bodo, dari laen-laen orang, perasa'an mana menimboelken kamaoeran keras dan tetep aken berdaja boeat memadjoeken atawa menjampoer-naken diri sendiri.

11. Itoe „tiga sifat” jang dimaksoedken disini adalah apa jang diseboet di sabelah atas (ajat 10), jang meloekis tiga matjem kabledjikan jang ada berhoeboeng dengan melakoeken kawadajiban jang bisa didapet oleh segala orang.

12. Itoe jang dinamain „sembilan atoeran jang pasti” ada dimaksoedken atoeran pendirian dari pamerentahannja Baginda Boen Ong dan Boe Ong seperti dimaksoedken dalem ajat 2.

Itoe KENG TAY SIN (mantri-mantri atawa minister-mintster besar) ada dimaksoedken kepala-kepala dari anem matjem ministerie atawa kantoer negri jang penting, seperti Ministerie boeat Pendidikan, boeat Agama, dan sabaginja lagi. Jang diseboet KOEN SIN ialah samoea pegawe-pegawe negri jang rendahan dari pangkat mantri, sampe pada djoeroetoelis dan sabaginja.

Itoe PEK KONG (sagala matjem orang jang pande katoekangan), menoeroet atoeran dari djaman karadja'an Tjhioe Tiauw ada di bawah pengoeroesan dari satoe pembesar jang kawadjabannja adalah boeat pilih dan panggil marika dateng dari golongan rahajat biasa, tentang mana ada ditoeterken dalem kitab *Tjhioe Lee fat-sal XXXIX* ajat 1-5.

Itoe WAN DJIN (orang-orang jang dateng dari tempat djaoe) menoeroet Chu Hsi ada dimak-

soedken tetantoe atawa oetoesan dan orang-orang pelantjongan atawa soedagar-soedagar jang djalan mengider dari laen-laen negri. Tetapi Kang Chang artiken : „Radja-radja ketjil dari negri-negri jang tetetak di sapoeter Tiengkok”, jaitoelah soekoe-soekoe bangsa jang bertempat di loear dari itoe anem daerah negri-negri jang berada di bawah pamerintahan Tjhioe. Tetapi biar bagimana djoega maksoednja, soedah terang ini ada atoeran jang dipake boeat perlakoein orang-orang asing oleh pamerintah Tiengkok.

13. Ini ajat meloekiskan kaberkahat jang didapet oleh lantaran memperhatikan itoe sembilan atoeran di atas. Itoe TOO dalem oedjar TOO LIP ada dimaksoedken lima matjem kawadajiban (Ngo Loen) jang mendjadi kaharoesan oemoem dari manoesia.

Itoe POET HOK (tida keliroe atawa menjaras pertimbangannja), menoeroet Chu Hsi ada berarti „ia tida aken bersangsi tentang poko toedjoeanja”. Brangkalih ini katerangan ada lebih betoel, kerna di sapoeternja ada orang-orang pande jang mandjadi djoeroe-djoerde-nasehat dan penoendjoek djalan.

Itoe KHOAN dalem oedjar TJEK PEK SENG KHOAN (marika dapet ingetan aken saling memberi nasehat satoe pada laen aken lakoeken apajang bae) menoeroet Ying Ta ada berarti : „Marika nanti memberi nasehat dan mengandjoerin satoe sama laen boeat bekerdja aken goena radjanja.”

Tentang itoe oedjar TJAY YONG THOK (soember dari belandja negri djadi tersedia tjoekoe) Chu Hsi memberi katerangan : „Diandjoerin berkoempoinja segala golongan ahli karadjinan atawa toekang-toekang, membikin didapet perhoeboeng-

an satoe dengan laen dari hatsilnja pakerdja'an dan saling menoekeer tenaganja bekerdja, sedeng orang-orang tani dan soedagar-soedagar saling menoeleong satoe pada laen. Lantaran begitoe maka soember kahatsilan boeat pikoel belandja negri mendjadi sedia tjoekeop." Roepanja Chu Hsi, jang meliat dalem atoeran di atas tida ada diseböet kapentingannja orang-orang jang bekerdja tani, jang djoestroe di Tiongkok memegang rol paling besar boeat kamamoerannja negri, sengadja soedah bitjarain kafaedahan jang didapet oleh lantaran terdjadinja pakerdja'an sama-sama antara si paman tani dengan kaoem soedagar.

14. Soeal menggoembirahin pegawe-pegawe negri saeomoemnja dalem ini ajat dibilang, sang radja haroes „beriken pada marika kapertjaja'an tjoekeop dan gadji jang besar." Ini oedjar kaliatannja aneh, sebab kapan samoea pegawe-pegawe negri diberi gadji besar, bisa bikin rahajat kena piköel padjek berat. Tapi Kang Chang memberi katerangan, bahoea maksoed dari ini oedjar ada boeat „Menambahin gadji lebih besar pada pegawe-pegawe negri jang setia dan djoedjoer." Djadinja itoe gadji jang ditambah ada seperti *bintang kahormatan* jang pamerintah djamarit sekarang biasa beriken pada pegawe-pegawe negri jang radjin, setia dan tjakep, dan ini gandjaran ada menggoembirahin pada pegawe-pegawe negri saeomoemnja aken oendjoek karadjinan, kadjoedjoeran dan kasetia'an. Djadinja boekan dimaksoed samoea pegawe negri rata-rata haroes diberi gadji besar.

Itoe pepereksa'an dan oedjian pada golongan toekang-toekang mengasih liat jang marika ada mendjadi kaoem jang berdiri sendiri, boekan

boekan tersiar antara rahajat jang banjak seperti ka'ada'an sekarang ini.

15. „Itoe satoe jang toanggal sendiri", seperti soedah diterangin dalem ajat 8, oleh Chu Hsi ada diartiken *kadjoedjoeran*. Tegesnja: tjara boeat mendjalanken pamerintahan negri dengan perantara'an Itoe sembilan atoeran jang pasti, adalah moesti berdasar atas *kadjoedjoeran*.

..

Dalem ini attem ajat, dari 10 sampe 15, Khong Tjoe ada oetaraken lebih djaoe berbagi-bagi atoeran jang haroes ditoeeroet oleh marika jang hendak mendjalanken Tiong Yong atawa dapen itoe Kadjedjekan Batin. Maka itoe kapan ada diseböet „peladjaran" orang djangan artiken peladjaran boeat tjari kapintewan dan pengataoean doenia, seperti ilmoe dagang, ilmoe wet hoe koem, ilmoe boemi, hikajat dan sabaginja lagi jang djadi toedjoean dari sabagian besar orang-orang djaman sekarang. Itoe peladjaran jang Khong Tjoe maksoedken disini meloeloe ada berhoebaeng dengan *kabatinan*, jaitoe pengataoean maraal dan boedi, jang toedjoannja ada boeat membersihin pikiran dan menganter pada penghidoepan bener dan soelji, hingga slapa menigoenjai kasoeKa'an pada itoe matjem peladjaran ia bakal lekas dapetken pengataoean jang menoedjoe pada kaagoengan batin. Dan ini toedjoean ada lebih gampang tertjapai kapan satoe orang merasa maloe, jaitoe sedar atawa insjaf, pada karendahan dan kabodoan dirinja, jang nanti membikin timboelnja nafsoe kagiatan atawa ambekan boeat mentjari pengataoean jang, kapan soedah didapet, ia djalanken dengan gagah, ti-

da merasa djerih atawa sangsi terhadap segala kasoekeeran dan rintangan jang moenjoel di hadepannya.

Kapan itoe orang soedah bisa perbaeki dirinja dengan sampoerna, atawa sedikitnja ia soedah bisa memandjat ka tingkatan jang lebih tinggi dari orang-orang biasa, pakerdja'an apatah jang ia haroes lakoeken?

Menoeroet toedjoean dari Kheng Kauw, itoe orang tida haroes tjari katentremen dengan oendoerin diri ka tempat soenji, hanja goenaken pengartiannja oentoek meneloeng orang hanjak, dengan djalan memerintah negri, koelawarga, atawa orang-orang jang berada di sapoeternja. Soeal memerintah negri, jang djadi pakerdja'an paling besar dan penting sendiri, ada kawadajiban dari satoe kepala pamerintah, jang kapan mendjalanken dengan betoel apa jang soedah ditetepken oleh keizer-keizer boediman seperti Boen Ong dan Boe Ong, nanti bisa memberi kaberkahan besar pada antero rahajat, sebab di sapoeternja ada tersedia mantri-mantri jang bidjaksana dan berboedi, pegawe-pegawe negri sabawahang jang giat, radja dan setia, jang samoea bekerdja rama-rame aken sampeken itoe keizen poenja toedjoesan, boeat mana fihak rahajat djelata poen toeroet memberi bantoesannja. Maka itoe Kheng Tjoe toedjoeken peladjarannja toeroetama boeat orang-orang jang memerintah negri, sebab di tangan marika ada bergantoeng kase-lamatan, atawa poen katjilakan, dari sekalian rahajat. Djalan jang dioendjoek aken saorang keizer atawa radja memerintah seloeroeh negri dongen sampoerna, adalah itoe *tiga sifat* dan *sembilan atoeran pasti* jang, kapan dloeroet dengan betoel oleh samoea pamerintah, tida bisa

disangsikea lagi aken mendatengken berkah dan mamoeanja doenia.

Soeal oendjoek katjintaan pada sanak beraja, jang menoeeroet Kheng Tjoe haroes diberi kadoedoekan jang terhormat dan gadji besar, kaliatan boeat di ini djaman tida banjak jang setoedjoein, kerna bersifat „toeloeng familie.“ Tapi ada perloe dioendjoek, antara radja-radja jang sekarang masih memerintah di Europa dan Asia, itoe kabiasaan aken kasih kadoedoekan terhormat dan gadji besar pada familienja jang deket, masih berdjalan toeroes, kerna itoe ada perloe boeat mendjaga deradjat dari familie radja. Dan boeat di Tiongkok pada 25 abad laeoe, itoe kaperloean ada lebih besar beberapa lipet dari kaoem karadja'an sekarang, sebab banjak binjana heibat telah timboel jang membikin sangsara rahajat dan moesnanja dijnastie kapan terdjadi perselisihan atawa pembrontakan lantaran beberapa anggota familie merasa tida senang hati telah dapet perlakoean djelek dari fihak jang mendjadi radja. Dimana, berbangkit dan djatohnja satoe dijnastie seringkalih ada bergantoeng atas karoepoekan dan pemeljahan antara familie jang bersatoe kaoem atawa *shek*, maka pendjaga'an boeat pegang tegeah persatoean antara familie ada djadi soeal jang perloe sekalih bagi kamadjoean negri dan kaberoentoengan rahajat.

Soeal perlakoein dengan baek pada orang-orang jang datang dari tempat djoe, samboet dengan manis dan satjara lojar pada oetoesan-oetoesan dari laen-laen negri dengan tida memandang ketjilnja cepeti jang marika bawa, dan berdaja boeat bikin senang hatinja radja-radja ketjil jang berada di sapoeter Karadja'an Tengah (Tiongkok), ini poen ada atoeran sanget penting

pada djamannya Khong Hoe Tjoe boeat tjiptaken perhoeboangan jang baek sama negri-negri tetangga, kerna Tiongkok poenja bintjana jang paling meroesak adalah peperangan dengan itoe negri-negri ketjil atawa kepala-kepala dari bangsa-bangsa satengah biadab jang berdiam di tapel wates jang, djikaloe diperlakoeen sembarangan, sabentar-bentar bisa terbitken onar. Dan Tiongkok poenja antero hikajat ada penoeh ijatetan dari pergoeletan dengan bangsa-bangsa biadab di oetara, barat dan selatan, terhadap siapa itoe sikep manis boedi dan moerah hati terkadang ada lebih mengoentoengin dari-pada menggoenaken kakerasan. Dan Khong Tjoe poedjiken itoe segala atoeran-atoeran boeat menjelameken negri dan rahajat boekan tjemah sabagi satoe daja politik jang tjerdik boeat tarik kaoentoengan me'oe'oe, hanja meminta djoega seepaja itoe samoea didjalanken dengeri kadjoedjoeran, baekan berpoera-poera. Tida ada satoe atoeran, biarpoen jang baginjana bener, raph dan berfaedah, bisa mendapat hatsil bagoes kapan jang mendjalanken tida berhati djoedjoer.

16. HGAN SOE IE TJER LIP, POET IE TJEK HOEI;  
GAN TJIAN TENG, TJEK POET KIP; SOE TJIAN  
TENG, TJEK POET KHOEN; HENG TJIAN TENG,  
TJER POET KIOE; TOJ TJIAN TENG, TJER POE  
KIONG.

17. TJAY HE WIE, POET HEK HOUW SIANG,  
BIN POET KHO TEK DJI TI IE; HEK HOUW SIANG  
YOE TOO, POET SIN HOUW PENG YOE, POET  
HEK HOUW SIANG IE; SIN HOUW PENG YOE YOE  
TOO, POET SOEN HOUW TJHIN, POET SIN HOUW

PENG YOE IE; SOEN HOUW TJHIN YOE TOO,  
HGAN TJOB SIN POET SENG, POET SOEN HOUW  
TJHIN IE; SENG SIN YOE TOO, POET BENG HOUW  
SIAN, POET SENG HOUW SIN IE.

18. SENG TJIA THIAN TJ TOO YA, SENG TJI  
TJIA, DJIN TJI TJO YA. SENG TJIA POET BIAN  
DJI TIONG, POET SOE DJI TEK; TJIONG YONG  
TIONG TOO, SENG DJIN YA. SENG TJI TJIA, TEK  
SIAN DJI KOUW TJIP TJI TJIA YA.

19. POK HAK TJI, SIM BOEN TJI, SIN SOE TJI,  
BENG PIAN TJI, TOK HENG TJI.

20. YOE HOET HAK, HAK TJI HOET LENG, HOET  
TJOUW YA; YOE HOET BOEN, BOEN TJI HOET  
TI, HOET TJOUW YA; YOE HOET SOE, SOE TJI  
HOET TEK, HOET TJOUW YA; YOE HOET PIAN,  
PIAN TJI HORT BENG, HOET TJOUW YA; YOE  
HOET HENG, HENG TJI HOET TOK, HOET TJOUW  
YA; DJIN IT LENG TJI, KI PEK TJI; DJIN SIP  
LENG TJI, KI TJIAN TJI.

21. KO LENG TJHOE TOO IE, SOEI GI PIT BENG,  
SOEI DJIOE PIT KIANG.

16. „Di dalem segala hal itoe hatsil ada bergantoeng atas persedia'an di moeka, dan zonder ada itoe persedia'an di moeka pastilah aken gagal. Djikaloe apa jang hendak dioetjapken soedah diaoer atawa ditetepken lebih doeloe, tentoelah tida aken terslapp. Djikaloe oeroesan ditetepken lebih doeloe, tida aken timboel ka-soekeran dari sito. Djikaloe orang poenja perboeatan soedah ditetepken lebih doeloe, tida

ada kamenjeselan jang berhoeboeng dengan itoe. Djikaloe pako dasar jang oetama dari prilakoe soedah ditetepken lebih doeloe, tentoelah bisa didjalanken dengan tida ada abisnja.

17. Kapan marika jang berkadoedokan rendah tida mendapat kapertjaja'an dari jang di saätasan, marika tida berhatsil delem hal memerenah wahajat. Ala satoe djalan boeat dapet kapertjaja'an dari jang saätasan; — djikaloe saorang tida pertjaja oleh sobat-sobatnja, ia tida nanti bisa dapet kapertjaja'an dari jang di saätasannja. Ada satoe djalan boeat dipertjaja oleh sobat-sobat; — djikaloe orang tida berbakti pada orang-toeanja, ia tida bisa berlakoe djloedjoer pada sobat-sobatnja. Ada satoe djalan aken berboeat bakti pada orang-toea; — djikaloe, sasoe-dah toedjoecken pikiran pada diri sendiri, orang dapetken tida poenja kadjoedjoeran, ia poen tida bisa menoeroet perintah orang-toeanja. Ada satoe djalan boeat dapetken kadjoedjoeran dalem diri sendiri; — djikaloe satoe orang tida mengarti apa jang baik, ia tida aken dapetken kadjoedjoeran dalem dirinja.

18. „Kadjoedjoeran ada Too (tjara bekerdja atawa poen atoeran) dari Langit (Thian); merdapatken kadjoedjoeran ada Too dari manoesia. Jang mempoenjai kadjoedjoeran adalah itoe orang jang, zonder mentjoba dengan keras, bisa mendjalanken apa jang bener, dan bisa mengarti zonder pikirannja bekerdja banjak; — hanja sa-

toe Seng-djin jang dengan gampang dan sawadjaranja bisa persatoeken diri dengan itoe djalanan bener. Orang jang dikataken soedah bisa dapetken itoe kadjoedjoeran jaitoelah jang soedah bisa memilih apa jang baik, dan pegang itoe dengan keras.

19. „Aken bisa sampeken ini ada perloe mempeladjar dengan loeas apa jang baik, mentjari taoe biar terang, menimbang dengan terliiti, memilih dengan djelas, dan mendjalanken itoe dengan soenggoe hati.

20. „Saorang boediman, maskipoen ada apa-apa jang ia tida peladjarin, atawa biarpoen dalem peladjarannja ada apa-apa jang ia tida mengarti tida nanti toenda pakerdja'annja. Maskipoen ada apa-apa jang ia tida tjari taoe, atawa dalem pengoesoetannja ada apa-apa jang ia tida taoe, tida nanti toenda pakerdja'annja. Maskipoen ada apa-apa jang ia tida pikirin, atawa dalem pertimbanganja ada apa-apa jang ia tida mengarti, tida nanti toenda pakerdja'annja. Maskipoen ada apa-apa jang ia tida memilih, atawa pilihannja tida terang, ia tida nanti toenda pakerdja'annja. Djikaloe ada apa-apa jang ia tida lakoecken, atawa salagi melakoecken ia tida bisa kaloearin tenaga sape-noehnja, ia tida nanti toenda pakerdja'annja. Djikaloe laen orang berhatsil dengan satoe pertjoba'an, ia nanti goenaken saratoes pertjoba'an. Djikaloe laen orang berhatsil dengan sapoeloeh pertjoba'an, ia nanti goenaken sariboe pertjoba'an.

21. „Biarlah orang mengikoeti ini tjara, dan

maskipoen otaknja poentoel pastilah aken mendjadi pinter; maskipoen lemah, pastilah ia aken mendjadi koeat."

\* \* \*

16. Dengan perkata'an „segala hal” ada dimaksoedken itoe *tiga sifat* dan *sembilan atoe-ran* seperti jang diterangkan dalem ajat 10 sampai 15.

17. Lantaran soeal jang dibitjaraken ada berhoebpang dengan pamerintahan negri, dan dalem ajat-ajat jang doeloean ada dibitjaraken kaharoesan dari satoe kepala pamerintah atawa radja, maka itoe perkata'an SANG, jang kita salin *sa'atasan* — sabagi imbangan dari HE atawa *sabawahan* — boleh djoega diartiken *Radja* (Prof. Legge salin *Sovereign*). Djadi tegesnja disini ada dibitjaraken halnja saorang jang mendjadi pembesar atawa mantri.

Itoe SENG jang digoenaken dalem oedjar SENG SIN YOE TOO enz. oleh Legge diartiken *sincerity* atawa *kadjoedjoeran*, samentara beberapa penjalin Tionghoa Melajoe artiken *kasoetjian*. Kita setoedjoe aken artiken *kadjoedjoeran*, sebab maksoednja *kasoetjian* ada terlaloe tinggi dan loeas.

Oedjar POET HEK HOUW SANG, menoeroet Ying Ta, ada berarti „tida dapet perhatian — perasa'an senang — dari radja.” Tetapi salinan di atas, menoeroet tjara dari Prof. Legge, jaitoe „tida mendapet kapertjajaan dari jang di sa'atasan,” ada lebih terang.

Ini ajat 17 ada poentjak dari itoe roentoenan peladjaran jang dibèbèr dalem ajat-ajat jang sabelah atasan, dan maksoednja ada boeat mengoendjoek bahoea kadjoedjoeran batin kombali ada bergantoeng atas pengartian dari apa jang

baik, jaitoe kapandean boeat memilih dan membedakan (*discrimination, wiweka*).

18. Oedjar THIAN TJI TOO YA, menoeroet Ying Ta, „Tjara jang Langit lakoeken.” Chu Hsi artiken, „Langit poenja poko toedjoean jang oetama.” Menoeroet pendapatannja Philosoof Mao, „Inilah ada tjotjok dengan sifat dari Tiong Yong, jang dipandang ada itoe Djalanan jang berakar di dalem Langit.”

19. Ini ajat ada kasih oendjoek laen matjem tjara dan atoean boeat dapetken itoe kadjoedjoeran. Itoe lima Tji jang ada terdapat dalem oedjar POK HAK TJI enz. katanja ada maksoedken pada *apa jang baik* jang ada terseboet dalem fatsal jang laloe, dalem mana ada termasoek itoe lima kawadajiban oemoem dan sembilan atoean jang tetep.

20. Dalem ini ajat ada dioendjoek itoe toedjoean pasti atawa kakerasan hati jang perloe diampoenjai aken bikin berhatsil itoe tindakan boeat sampeken Tiong Yong, jang hatsilnja ada dioendjoek dalem ajat 21 di sabelah bawahnja.

Prof. Legge anggep, tjonto-tjonto jang dikasih liat dalem ini ajat ada tjara berlakoenja saorang boediman, dan apa jang ia salin ada berbedaan dengan salinan dari beberapa penoelis Tionghoa Melajoe jang mengikoetin artiannja Chu Hsi, jang biasa poetaesken oedjar pertama hingga kaliataunja berdiri sendiri dengan terpisah, seperti:

YOE HOET HAK = Djikaloe ia tida mace beladjar, boleh djoega.

HAK TJI HOET LENG, HOET TJOEW YA. = Tetapi djikaloe ia soedah beladjar, ia tida lepas sampe ia mengarti apa jang ia peladjarin.



Prof. Legge, dengan hoeboengken itoe antero oedjar mendjadi satoe roentoenan dan goenaken itoe YOE sabagi iketannja, memberi artian laen. Itoe YOE HOET HAK ia salin „maskipoen ada apa-apa jang ia tida peladjarin,” dan oedjar HAK TI HOET LENG, HOET TIJOUW YA, dengan dirangkep sama jang di depannja, djadi disalin „atawa biarpoen dalem peladjarannja ada apa-apa jang ia tida mengarti, ia tida naati toenda pakerdja'annja.“

Kita ikoelin salinannja Legge sakedar aken adaken satoe perbeda'an dari apa jang diartiken oleh laen-laen penjalin Melajoe, soepaja terboeka djalan aken orang menimbang lebih djaoe, sebab oedjar-oedjar dari kitab klassiek Tionghoa ada banjak jang bisa diartiken berbeda'an hingga dari zaman doeloe selaloe terbit pertentangan pikiran antara sastrawan-sastrawan jang masing-masing memberi artian berlaenan. Djaga Prof. Legge bilang, sarinja iapoena salinan ada tjotjok degea artian jang diberiken oleh Ying Ta.

Sampe diini bagian katiga dari kitab *Tiong Yong* djadi berachir. Toedjoeannja ada boeat mengoendjoeck, menoeroet katerangannja Chu Hsi, bagimana „itoe djalanan dari Tiong Yong tida bisa ditinggalken.” Ini pengoendjoeckan ada dipegang tegoech moelai dari fatsal XIII sampe XVI, tetapi tiga fatsal berikoetnja ada kamoekaken soeal membakti pada orang toea, dan dalem ini fatsal XX ada dibtjaraken oeroesan oemoem tentang memerintah negri. Dengan begitoe djadi ternjata, hal mendjalanken Tiong Yong atawa mentjari kadjedjekan batin, melakoeken Hauw dan memerintah negri, ada berhoeboeng dengan rapet satoe sama laen dalem systeem peladjaran Khong Kaw.

..

Dalem anem ajat di atas (dari 16 sampe 21), ada diendjoeck Khong Tjoe poenja pengadjaran tentang atoeran hidoep satjara djoedjoer (boleh djoega dibilang „hidoep soetji“) jang berfaedah boeat segala orang dan bisa dipake dalem segala zaman. Soeat memikir dan bersedia lebih doeloe pada sabelontja melakoeken soeatoe perboeatan, itoelah ada satoe kabeneran jang soedah diakkoe dari tempo doeloe sampe di ini masa. Memang betoel dalem penghidoepan manoesia sering moentjoel hal-hal jang „tida terdoega,” jang membikin apa jang soedah dipikir mateng dan diatoer dengan terliiti achirnja mendjadi gagal atawa tida bisa didjalanken. Tetapi biarpoen begitoe, slapa berlakoe hati-hati selaloe ada lebih berhatsil dan beroentoeng dari pada jang bertindak sembarangan atawa tjerobo. Dan lagi djangan diloepea, apa jang dimaksoedken oleh Khong Tjoe boekan perboeatan biasa dari orang-orang jang hendak mentjari kaentoengan, jang seringkalih bersifat speculatie dan kabanjakan ada bergantoeng atas orang laen, hanja ini peroendingan ada dalem kalangan *membersihkan batin* boeat bisa dapet itoe kadjedjekan sampoerna atawa Tiong Yong, boeat mana ada pe-loe orang berlakoe terliiti dan pikir mateng lebih doeloe atas iapoena sasoeatoe perboeatan dan omongan, malah koedoe tilik dan djaga iapoena pikiran djoega. Dan dengan perkata'an „dite-tepken lebih doeloe“ boleh djoega diartiken, orang haroes atoer satoe toedjoean hidoep jang tetep dan pasti, boeat mana ia moesti tjotjokin prilakoenja soepaja tida bertentangan atawa menjimpang dari itoe toedjoean.

Boeat bisa tetepken lebih doeloe sasoeatoe perboeatannja, itoe orang moesti atoe perse-dia'an aken berlakoe djoedjoer dalem segala hal, soeptaja ia bisa mengarti apa jang baek dan tida baek, goena maksoed mana ia haroes toedjoeken pikirannja pada diri sendiri, jaitoe kenalin dirinja poenja segala tjatjat dan kakoerangan, dan awasin apa toedjoean atawa pikirannja tida menjasar ka djoeroesah jang keliroe. Kapan satoe orang tida ntempoenjai kadjoedjoeran, ia poen tida nanti bisa mendjalanken bakti dengan betoel pada orang-toeanja, dan satoe anak jang Poet-Hauw atawa doerhaka tida nanti bisa dapet kaperljaja'an dari sobat-sobatnja jang mana kenal iapoenja kwaliteit, dan dengan begitoe ia poen tida bisa dapet kaperljaja'an penoeh dari radja atawa madjikannja, hingga ia tida bisa memerintah atas laen-laen orang dengan berhatsil. Djadinja djikaloe saorang hendak bikin dirinja bergoena oentoek siahwe atawa pergaoelan hidoep, ia poen haroes ambil katetepan lebih doeloe boeat bikin batinnja djoedjoer atawa bersih.

Djadinja disni kita bisa liat, bahoea itoe *Seng* jang sekarang disalin djadi *kadjoedjoeran*, ada sama maksqednja dengan *Kabeneran*, *Dharma* atawa *Wet Toekan*, dan orang jang bisa hidoep dalem kadjoedjoeran, monoeroet wateknja *Seng*, atawa persatoeken diri sama *Kabeneran* — tjara Buddhist: „hidoep di dalem *Dharma*“ — ia poen djadi bersatoe sama Thian. Maka atoeran hidoep dari manoe ia haroes ditoedjokeken boeat mendapet itoe kadjoedjoeran jang menganter padanja ka dalem *persatoean sama itoe Kabeneran*.

Pergoeletan manoesia di doenta rata-rata ada boeat menjari kaberoentoengan atawa katentrem-

an. Pentjoeri atawa perampok soedah merampas laen orang poenja milik lantaran mengira, dengan berboeat begitoe ia nanti dapetken itoe kaberoentoengan. Orang-orang beragama jang lepaskan milik doenia poen toedjoeanja ada boeat dapetken itoe kaberoentoengan. Perbedaannja, siapa ambil atoeran atawa tindakan jang keliroe, bertentangan dengan tjara bekerdja atawa atoeran dari Langit, aken alamken katjilaka'an dan kadoecka'an. Maka toedjoean dari samoea agama atawa peladjaran batin ada boeat oendjoekin djalanan jang bener oentoek dapetken itoe kaberoentoengan kekel, dan ini tjomah bisa disampeken dengan memake kadjoedjoeran dalem segala hal, jaitoe poenjaken itoe *Seng* sapenoeh-penoehnja, jang nanti membri padanja itoe *Kadjedjekan Batin*.

Kapan satoe kalih itoe *Seng* soedah bersatoe dengan dirinja itoe orang, ia poen tida oesah moesti bergoelet, memaksa diri dan berlakoe sangsi atawa moendoer-madjoe goena mendjalanken apa jang bener. Ia bisa ambil poetoesan tetep atas sasoeatoe tindakannja zonder poeter otak boeat menimbang dan memikir pandjang-lebar, hanja itoe kabaekati nanti moentjoel sabagi iapoenja tabeat aseli atawa sifat jang sawadjarnja, zonder djoeroengan atawa paksa'an. Inilah ada hatsil dari paterdja'an *memilih* apa jang baek, jang satoe kalih soedah dapet, dipegang tegoeh dan tida dilepas lagi, nanti membikin itoe orang mendjadi satoe *Seng-djin*.

Boeat sampe ka itoe poentjak dari kasampoerna'an, orang haroes beladjar, menjari taoe, menimbang, memilih dan mendjalanken apa jang baek dengan sasoenggoe hati. Tetapi soedah tentoe tida segala manoesia bisa dapetken sa-

moea peladjaran, blarpoen ia hendak tjari sadja apa jang baek. Ada banjak apa-apa jang kita-orang tida sempet atawa tida bisa peladjarin, atawa taro perhatian sapenoeh-sapenoehnja, apalagi mendjalanken. Djoega salagi beladjar moesti sadja ada banjak apa-apa jang berat dan soeker dimengarti, hingga bikin orang jang koerang koeat hati, koerang tegoech dan giat kamaoeannja, djadi males, lelah dan laos moendoer satengah djalan. Inilah boekan ada tjara dari orang boediman, jang biasa toemplek perhatiannja atas apa jang ia lagi peladjarin, tjari taoe, pilih dan kerdjain, sampe djadi berhasil dengan sampoer-na, boeat mana ia bersedia aken bekerdja saratoes lipet lebih banjak dari laen-laen orang.

Pengabisan ada dioendjoek, aken peladjarin, mentjari taoe, menimbang, memilih dan mengerdjaken apa jang baek, tida perloe orang koedoe mempoenjai katjerdikan atawa kapintoran; kaloe sadja ia soeka toedjoeken antero pikiran dan kagiatannja boeat dapetken itoe, maksi otaknja poantoel ia nanti berhasil. Ada banjak orang jang pinter dan tjerdik telah gagal dalem penghidoepannja, atawa tida bisa sampeken angengennja jang baek, lantaran tida poenja kagiatan, kakerasan hati atawa kamaoean tetep aken dapetken apa jang baek, hanja kasih dirinja dipengaoehin oleh aliran-aliran jang membawanjasar. Maka disini tida ada soeal pinter dan bodo, atawa koeat dan lemah, hanja jang perloe jaitoelah kagiatan, kamantepan dan kasoenggoean hati. Biarpoen itoe orang bertenaga besar dan sikepnja gagah, djikaloe kamaoeannja lemah, ia aken kalah atawa katinggalan oleh saorang berbadan koeroes atawa sikepnja lembek tetapi kamaoeannja keras, tetep dan tegoech!

XXI.

TJOE SENG BENG WI TJI SENG, TJOE BENG SENG  
WI TJI KAUW. SENG TJEK BENG LE, BENG TJEK  
SENG LE.

Kapan penerangan atawa pengartian didapat dari kadjoedjoeran, inilah dikatakan ada beratsal dari watek aseli; kapan kadjoedjoeran didapat dari penerangan atawa pengartian, inilah dikatakan ada beratsal dari sampoernanja peladjaran aganta. Tetapi kapan soedah mendapat itoe kadjoedjoeran, lantes ada djoega penerangan; mendapat itoe penerangan berarti mempoenjai kadjoedjoeran.

TJOE SOE SIN SIANG TJIANG HOE TJOE THIAN  
TOO DJIN TOO TJI LE, DJI LIP GAN YA.

TJOE TJHOE LE HE SIP DJI TJIANG, KAY TJOE  
SOE TJI GAN, LE HOAN HOK TJHOE BENG TJHOE  
TJIANG TJI LE.

Tjoe Soe terima peladjaran dalem futsal di atas (XXI) dari Hoe Tjoe dan bitjaraken soeal Tjara dari Langit (THIAN TOO) dan Tjara dari Manoesia (DJIN TOO) jang ada diseboet dalem futsal jang laloe (XX). Dalem doeablas futsal jang berikoet samoea ada berisi pikiran dari Tjoe Soe sendiri, mengoelangin dan meloekisir artian dari ini sa-toe soeal (jang diseboet dalem futsal XX).

• •

Dengen ini futsal XXI ada dimoelai bagian ka'ampat dari ini kitab *Tiong Yong* jang, seperti diterangkan dalem noot di atas, ada pemetjahan lebih djaoe dari futsal jang doeloean (XX), dimana, dalem ajat 18, ada terdapat oedjar Seng

Tifa THIAN TJI TOO YA, SENG TJI TJIA, DJIN TJI TOO YA. (Kadjoedjoeran ada Too [tjara bekerdja atawa poen atoeran] dari Langit [Thian]: mendapat 'kadjoedjoeran ada Too dari manoesia).

Sabagian besar dari isinja ini peroendingan ada boeat memoeliaken orang jang sampe pada tingkatan Seng Djin dengan mengambil tjontto dari dirinja Khong Tjoe. Tetapi itoe sifat agoeng, ada dipastiken, boekan tida bisa didapat oleh laen-laen orang. Khong Tjoe insjaf tjara bagaimana manoesia haroes hidoep menoeroet tjara jang paling bener, dan dengan iapoenja toeladan dan pengadjaran, dibikin sediaan boeat digoenaken oleh orang banjak, brangkalih oleh samoea manoesia. Itoe angen-angen dari kamanoesia'an ada diloeukis dengan itoe perkataan SENG jang soeker dipetjahin maksoednja. Beberapa sastrawan dari zaman Sung ada artiken itoe perkataan „terbebas dari segala pengartian jang njasar,” ada lagi „tinggal kekel selamanya” atawa „kakekelan besar”, ada djoega jang artiken „terbebas dari kasalahan dalem pribodi”, dan achirnja Chu Hsi tambahin dengan „kabe neran dan sifat sasoenggoenja”. Ramusat namaken itoe sabagi „la perfection,” dan „la perfection morale”, samentara Intorcette dan kawan-kawanja seboet „vera solidaque perfectio.” Menoeroet Legge, dengan itoe seboetan teroelama ada dimaksoedken kasaderhana'an atawa katoenggalan roh, disertain toedjoean dan kapandean boeat menjari dan mendjalanken apa jang baik, dengan tida mempoenjai sifat jang bisa menjimpang, tida ada tjatjat pada pengartian, dan terdjaoe dari pikiran kouwkati. Inilah ada termasoek pada sifatnja Langit (Thian), pada Langit dan Boemi, dan pada satoe Seng Djin.

\*\*

Dalem fatsal di atas, maskipoen ringkes boenjinja, ada torgenggem peladjaran penting boeat mengoendjoek adanja perhoeboengan saling menoendjang antara kadjoedjoeran dan penerangan. Siapa bisa poenjaken pada jang satoe, ia aken dapet djoega jang laen, kerna itoe doea sifat oetama ada bergandengan sama-sama, tjoemah bedanja jang satoe — kadjoedjoeran lebih doeloe — ada dateng dari watek aseli jang djadi pembawanja tabeat dan berötsal dari Thian, sening jang laen — penerangan lebih doeloe — ada dateng dari peladjaran batin atawa agama jang, kapan orang soedah mengarti terang, membikin kadjoedjoeran moesti bertempat dalem dirinja jang dengan begitoe djadi beröda dalem kasoetjian.

Inilah ada poko dasar dari itoe peladjaran jang Tjoe Soe roendingken dalem doeablas fatsal berikoet, dalem mana ada terdapat tiga matjem anggapan tentang tjaranja didapat kasampoerna'an batin, jaitoe :

1. Ada terdapat beberapa orang — jang disebot Seng Djin atawa Koen Tjoe — jang mempoenjai itoe kasampoerna'an batin sabagi sifat jang sawadjarnja atawa pembawa dari kalahiran.
2. Itoe seroepa kasampoerna'an bisa djoega didapat oleh laen laen orang, di dalem diri siapa itoe kamadjoean telah terhalang oleh marika poenja toeboeh djasmani atawa kabiasa'an hidoep sa tjara lahir dan dipengaroehin oleh barang loear.
3. Pengartian atas apa jang baik, dan dengan pasti aken mengartier manoesia kapada itoe matjem kasampoerna'an batin.

Ini tiga matjem anggapan oleh Legge ada di-

sangsiken kabenterannja, kerna dalem practijk dari penghidoepan jang tertampak sahari-hari ada terboekti bahoea, kaloe tjoemah mengarti sadja apa jang baek, belon tentoe itoe orang bisa dapet kasampoerna'an batin, kerna tiada koerang djoemblahnja orang jang bisa inget boenjinja kitab-kitab sœtji di loear kepala, jang faham sasoeatoe oedjar dari Soe Si dan Ngo King, Bijbel atawa Koerän, tetapi tabeat dan kalakoeannja terkadang sanget mendjidjiken. Tetapi maski begitoe ini pengoendjoekan tida bisa dibilang salah, sebab saorang jang soedah kenal pengartian bener, maski satoe tempo kena terserèt ka djoeroesan jang keliroe, ia masih bisa berdaja aken perbaekin kombali kasalahannja, hal mana ada laen djaoe dengan saorang jang sama sekalih tida mengarti dan belon perna pikirin apa-apa jang baek, hingga tida bisa mengenalin antara bener dan salah dan tida perna berdaja aken perbaeki dirinja.

Memang betael itoe pertjoba'an boeat mentjari kasampoerna'an antara orang-orang biasa, djarang sekalih jang berhatsil. Dengan fahamken peladjaran batin sadja, maski bagaimana giat, orang tida bisa lompat dari kadoedoekan rendah ka atas tingkat paling tinggi dari kasampoernaan. Antara sakean banjak moerid-moerid jang Khong Tjoe didik sendiri, poen tida ada jang bisa dapet kadoedoekan begitoe tinggi hingga boleh disœboet Seng Djin. Tetapi kapan diambil pemandangan Buddhist tentang Toemimbal Lahis, itoe daja oepaja boeat mentjari kasampoerna'an tida bisa dibilang gagal sa'anteronja. Kapan dalem penghidoepan sekarang kita tjoemah bisa madjoe sedikit atawa memandjat tjoemah satoe doea tingkat ka atas itoe tangga kasam-

poerna'an, dalem laen kalahiran masih bisa dilandjoetken poela, hingga achirnja, kapan dilakoeken dengan keras dan telep hati, itoe kasampoerna'an bisa tertjapei djoega.

## XII.

WI THIAN HE TJI SENG, WI LENG TJIN KI SENG;  
LENG TJIN KI SENG, TJEK LENG TJIN DJIN TJI SENG;  
LENG TJIN DJIN TJI SENG, TJEK LENG TJIN BOET  
TJI SENG; LENG TJIN BOET TJI SENG, TJEK KHO  
IE TJAN THIAN TEE TJI HOA YOK; KHO IE TJAN  
THIAN TEE TJI HOA YOK, TJEK KHO IE IE THIAN  
TEE TIHAM IE.

Manja saorang jang mempoenjai pri kadjoedjoeran paling lengkep di kolong langit nanti bisa menjampoernaken iapoenja batin dengan sapenoeh-penoehnja. Sasoedah bisa menjampoernaken dengan sapenoeh-sapenoehnja pada batinnja sendiri, ia poen bisa berboeat begitoe djoega pada batin dari laen-laen orang. Sasoedah bisa memberi kasampoerna'an sapenoehnja pada batin dari laen-laen orang, ia bisa menjampoernaken djoega pada watek dari binatang dan benda-benda. Sasoedah bisa menjampoernaken pada watek dari binatang dan benda-benda, ia bisa membantoe pada kakoeasa'annja Langit dan Boemi aken memperbaiki dan memelihara. Sasoedah bisa membantoe pada kakoeasa'an Langit dan Boemi aken memperbaiki dan memelihara, ia nanti bisa tjiptaken bersama-sama Langit dan Boemi satoe pertjampoeran jang bersifat tiga

(Trimoerti).

\* \*

Menoeroet Chu Hsi, dengan itoe oedjar THIAN HE Tji SENG ada dimaksoedken, „kasoenggoe-annja itoe kabledjikan dari satoe Sengdjijn, pada jang mana tida ada satoe apa di dalem doenia jang bisa ditambahin.”

Dengen „memberi kasampoerna'an sapenoehnja pada batin laen orang” ada dimaksoedken itoe Sengdjijn menoeoeng pada marika dengan memberu tjonto-tjonto dan peladjaran soepaja masing-masing bisa sampoernaken dirinja sendiri. Djadjnja itoe Sengdjijn boekan kasih masoek itoe kasampoerna'an (atawa poen kasoetjian) ka dalem dirinja laen laen orang seperti menoeang aer ka dalem tempajan, hanja *mengoendjoek djalan* soepaja sasoeatoe orang bisa perbaeki dan sampoernain dirinja sendiri.

Dengen „sampoernaken pada watek dari binatang dan benda-benda”, menoeeroet Chu Hsi, ada dimaksoedken „mengenal salengkep-langkepnya dan berlakoe satjara jang tjotjok dan bener, soepaja itoe Sengdjijn bisa bikin marika mendjadi soeboer serta bertambah banjak dan semingkin sampoerna menoeeroet marika poenja watek sendiri.”

Lebih djaqe dalem iapoenja peroendingan, Chu Hsi ada membilang djoega: — „Watek dari laen-laen orang dan benda-benda teritoeng djoega Binatang, ada saroeapa dengan akoe poenja watek sendiri.”

Ini anggepan ada didasarkan atas filosofie Buddhist, boeat mana memang Chu Hsi ada faham sekalih, kerna dalem kitab Buddhist poen terdapat oetjapan, „saekor andjing ada mempoenjai watek dari satoe Buddha.” Djoega ada tjotjok dengan oetjapan dari filosoof Kao jang

bilang, „wateknja saekor andjing ada sama dengn satoe manoesia.”

Soeal „menjampoernaken pada watek dari binatang dan benda-benda,” oleh sastrawan Mao ada diseboet boenjinja kitab *Shu Ching* djilid IV, futsal III ajat 2, dimana ada dibilang, bahoea di bawah pamerentahan dari radja-radja jang paling doeloe dari ahala Hee (Hsia), „itoe goenoeng-goenoeng dan soengei-soengei samoea alamken katentreman, dan itoe boeroeng-boeroeng dan binatang-binatang darat, ikan-ikan dan koera-koera, santoea insjaf atas kaberoentoengannya marika poenja watek dan sifat.” Tjara demikianlah itoe Sengdjijn soedah „membantoe pada Langit dan Boemi.”

Chang Kang Chang poen memberi ini matjem katerangan djoega dengan membilang: „Itoe Radja Sengdjijn, jang oleh firman dari Langit telah ditempatken di atas tachta, menjebabken satoe katentreman jang membawa berkah djadi mendjalar ka mana-mana.”

Dalem futsal XX ajat 18, ada terdapat oedjar: „Kadjoedjoeran ada Too dari Langit.” Tapi sekarang dalem ini futsal ada diseboet nama „Langit dan Boemi” sabagi mempoenjai lakoeasaan aken memperbaeki dan memelihara. Tentang ini soeal, oleh Ying-Ta ada dinjatakan pikiran seperti berikoet:

„Itoe oetjapan bahoea kadjoedjoeran ada tjara dari Langit, berdasar atas kadjoedjoeran poenja atsalsal-oetsoel jang bersifat rohani dan resia, lantaran mana itoe seboetan mendjadi saderhana — Thian Too. Tetapi dalem futsal di atas ada ditjaraikan djoega soeal memperbaeki dan memelihara, seperti jang kaliatan dalem hal melahirken segala matjem benda, tetoemboean dan

binatang, oleh lantaran mana maka Boemi jadi toeroet bekerdja sama-sama dengan Langit."

Maski ini katerangan, menoeroet pendapatannya Professor Legge, tida begitoe djelas, tetapi disitoe ada tertampak anggapan tentang pergabongan dari tiga kakoeasa'an mendjadi satoe, dan itoe hoeroef TJHAM jang berarti *tjampoeran*, oleh Legge diartiken dalem bahasa Inggris djadi *ternion* jang tjara Melajoe bisa diartiken *Trimoerti*.

\* \*

Dalem ini fatsal ada dibitjaraken bagaimana hatsilnja kadjoedjoeran jang sampoerna atawa kasoetjian jang paling tinggi (Tji SENG), jang menjababken, siapa mempoenjai itoe djadi bisa bersatoe atawa tergaboeng dengan Langit dan Boemi hingga meroepaken itoe Trimoerti jang disebuet dalem bahasa Tionghoa THIAN TEE DJIN.

Ini persatoean dengan Langit dan Boemi ada berarti *persatoean dengan samoea jang ada di ini alam*, jaitoe persatoean dengan *Tao* menoeroet filosofie Taoist, dengan *Dharma* menoeroet Buddhist, dengan *Krishna* menoeroet agama Hindoe, dan dengan *Kahidoopan*, menoeroet peladjaran dari Krishnamurti.

Kapan soedah mengenal bagaimana sifatnja itoe persatoean, orang poen bisa lantes mangarti, bahoea ada hal jang sadehana dan sawadjaranja kapan itoe orang jang soedah Tji SENG atawa mendjadi SENG DJIN bisa bantoe menjampoernaken pada laen-laen orang, hal mana tida gampang dilakoeken oleh marika jang kasoetjiannya masih belon sampoerna. Krishnamurti, jang paling belakng mengakkoe soedah dapetken itoe kasampoerna'an, perna bilang: „Sampe akoe soedah

bisa bilang dengan pasti . . . . jang akoe soedah bersatoe dengan Kekasihkoeh (Kabeneran, Dharma, Kahidoopan Kekel, Kasampoerna'an, Tao, Tji Seng) akoe belon perna bitjara. Akoe tjoemah omong omong sadja dengan samar tentang peladjaran oemoem jang sasoeatoe orang inginken. Akoe belon perna bilang jang akoe ada itoe Goeroe Doenia; tetapi sekarang kerna merasa jang akoe soedah mendjadi satoe dengan Kekasihkoeh, maka akoe kataken itoe, boekan boeat bikin kae ketarik sama akoe poenja pengartian, djoega boekan boeat bikin kae pertjaja pada akoe poenja kabesaran . . . . hanya sakedar aken bangkitken dalem kae-orang poenja hati dan dalem kae-orang poenja pikiran, kainginan boeat mentjari itoe Kabeneran."

Dengen ini katerangan djadinja Krishnamurti mae oendjoek, bahoea tjoemah sasoeahnja ia dapetken itoe kasampoerna'an baroelah ia mengadep pada doenia sabagi penjiar dari Kabeneran' boeat bangkitken orang poenja kasoeka'an aken berdaja soepaja mengenal dan toeroet poenjaken djoega itoe kahidoopan jang kekel. Inf ada tjoetjok sama oedjar permoela'an dari ini fatsal, bahoea hanya saorang jang mempoenjai pri kadjoedjoeran paling lengkep nanti bisa memberi kasampoerna'an sapoenhnja pada batin dari laen-laen orang.

Dengen menggoenaken ini pendapatn sabagi dasar, maka boekan ada satoe kaheeran lagi djikaloe dibilang itoe Sengdjinn bisa bantoe menjampoernaken djoega watek dari binatang dan segala benda-benda, dengan perboeatan mana ia djadi bersatoe dengan kakoeasa'an dari Langit dan Boemi, hingga meroepaken itoe Trimoerti jang mengambil bagian penting dari kabanjakan

agama-agama.

Itoe perbantœan jang satoe Sengdjinn beriken boeat binatang dan benda-benda boekan dengan menggoenakan Kasaktian atawa ilmoe jang tinggi, hanja teroetama berdasar atas iapoenja *per-satoean* pada itoe Tenaga Kahidoepan dan Kakeasa'an manjpta dari natuur jang memelihara segala isi doenia.

Inilah jang Lao Tze bilang, maski tida bergerak, itoe Sengdjinn bisa mengerdjaken segala apa dengan beres dan rapih, sebab di lahir iapoenja perboeatan dan omongan bisa didjadiken toeladan oleh manoesia, dan di batin iapoenja kakeatan rohani, jang soedah bersatoe pada kakeasa'an dari Langit dan Boemi, ada *bantoe* memberi pengaroeh baik dan menjebar kamoeran pada segala machloek dan benda. Tegesnja, ia bekerdja bersama Natuur jang selaloe beres, tetep dan rapih.

XXIII.

KI TJOE, SI KIOK; KIOK LENG, YOE SENG;  
TENG, TJEK HENG; HENG, TJEK TIH; TIH, TJEK  
BENG; BENG, TJEK TONG; TONG, TJEK PIAN; PIAN,  
TJEK HOA. WI THIAN HE TI SENG, WI LENG HOA.

Di sabelahnja itoe orang jang soedah dapet kasoetjian jang paling tinggi adalah golongan jang soedah bisa memelihara sapenoeh-penoehnja itoe tanda-tanda atawa poetjoek dari kabaekan jang berada dalem dirinja. Dengan ini djalan ia bisa dapet poenjaken kadjoedjoeran jang sampoerna. Ini kadjoedjoeran sampoerna nanti kentara. Sasoedah kentara, ia nanti berwoedjoet;

sasoedah berwoedjoet, ia djadi bergoentilang; sasoedah bergoemilang, ia bisa berpengaroeh atas orang-orang laen; sasoedah laen-laen orang kena pengaroehnja, marika poen toeroet berubah; sasoedah berubah, marika jang tadinja djahat bisa mendjadi baik. Tjoemah marika jang mempoenjai kadjoedjoeran paling sampoerna jang bisa didapet di kolong langit, baroelah sanggoep mengadaken itoe perbaekan.

..

Itoe KI TJOE, jang berarti „di sabelahnja” atawa „iapoenja sabelah”, ada berhoeboeng dengan oedjar TJOE SENG BENG TJA dari fatsal XXI, jaitoe dimaksoedken saorang jang soedah dapet penerangan atawa pengartian jang berdasar atas kadjoedjoeran sampoerna, jang beratsal dari iapoenja watek aseli.

Itoe KIOK oleh Chu Hsi diartiken sabagi „sapro” atawa „satoe bagian”. Kang Chang artiken „barang jang sanget ketjil,” Sastrawan Mao artiken „satoe podjokan,” dan oendjoek satoe oedjar dalem *Loen Gie* fatsal VII ajat 8, jang membilang, kapan soedah diterangken satoe podjokan dari barang jang bentoeknja ampas pesegi, orang poen haroes bisa mengartl sifatnja itoe tiga podjokan jang laen.

Sabetoelnja itoe perkata'an KIOK ada amat soeker diartiken. Maksoednja jang bener adalah „bengkok”. jaitoe menjimpang dari apa jang lèmpèng atawa bener. Tetapi disini orang tida bisa artiken begitoe djelèk maksoednja, sebab djikaloe toedjoennja djelek, itoe oetjapan TI KIOK mendjadi gandjil dan gelap maksoednja. Salah



satoe penœelis ada bikin ini perbandingan : „Tarolah satoe batoe di atas poetjoek bamboe (reboeng) jang baroe timboel di tanah atawa dimana itoe reboeng bakal toemboe, dan nanti ia menondjol ka atas, mengambil djalan di pinggirnja itoe batœ dengan bengkokin dirinja, hingga dengan begitoe ia poen djadi barang jang bengkok.“ Begitoe poen dengan manoesia poenja sifat baik, jang kamadjoennja satjara merdika soedah tertindes. Ia nanti kasih liat sifatnja itoe dengan beroepa poetjoek poetjoek ketjil jang tida toemboe dan mendjalar dengan berbareng, tetapi djikaloe dipelihara dan diperbaeki, orang poen bisa dapet itoe kabledjikan dan pengaroeh soetji jang sama seperti diampoenjaken oleh satoe Boediman.

..

Dalem ini fatsal ada dibitjaraken tentang Djin Too atawa Tjaranja Manoesia, bagimana moesti mentjari kamadjoean boeat dapetken itoe kadjoedjoeran sampoerna, biarpoen tadinja tida tampak dalem iapoenja watek jang sawadjarnja. Orang jang begitoe, jang bergiat boeat sampoenaken dirinja, ada ditempatkan di sebelah dari itoe orang jang soedah mempoenjai kasoetjiaan, kabledjikan atawa kadjoedjoeran jang paling tinggi.

Memang tida sembarang orang bisa lantes mempoenjai segala bahan boeat bisa mendjadi satoe koen-tjoe atawa boediman; sifat-sifat baik dan djelek seringkalih tergaboeng dalem dirinja, hingga djikaloe ia koerang terlinti aken pilih dan singkirken apa jang tida bener, atawa betoelin iapoenja tjatjat-tjatjat, dan pelihara apa jang baik, pastilah ia tida aken sampe pada kasampoerna-

an. Laen dari itoe ada djoega orang jang perdjalan hidoepnja, dan segala apa di sapoeternja, ada begitoe roepa hingga mendjadi halangan besar dan tida memberi kasempetan aken ia oesahaken sabagimana moesti itoe sifat-sifat baik jang soedah ada tersedia dalem dirinja. Tetapi djikaloe kamaoennja tetep dan keras, dan tida bosen berichtiar aken mentjari kamadjoean, itoe halangan masih bisa diliwatken djoega, seperti itoe reboeng jang kapan ketindihan batœ, dengan bengkokin diri di sampingnja itoe batœ masih bisa menondjol teroes. Itoe tanda-tanda dari sifat baik jang berada dalem batin manoesia saban-saban menondjol kaloe ar seperti poetjoek dari tetoemboean jang moentjoel di sanasini, dimana sadja ada kasempetan. Maka ada djadi kaharoesannja sasoeatoe orang jang ingin mentjari kasampoerna' an aken pelihara itoe poetjoek-poetjoek moeda dan lemah jang saban-saban menondjol soepaja mendjadi soeboer, besar dan achirnja meroepaken satoe tjabang jang koeat dari itoe poehoen kabledjikan.

Saorang jang soedah bisa poenjaken kadjoedjoeran sampoerna, jang soedah bisa hidoep dengan tjotjok pada itoe Seng atawa Boedi, biarpoen bagimana saderhana tjaranja toentoet penghidoepan dan tida soeka tondjolin kabledjikkannja, moesti kentara djoega, dan achirnja aken berwoedjoet beserta kagoemilangannja, dengan apa ia mempoenjai pengaroeh aken merobah batinnja orang laen, hingga jang tadinja djahat bisa mendjadi baik. Ini pengaroeh datengnja dari itoe persatoean dengan Seng jang melipoeti seloeroeh alam, jang menempatiin segala machloek dan benda. Lantaran satoe Boediman soedah mengandoeng itoe Boedi di dalem

dirinja hingga mempoenjai pri kadjoedjoeran sampoerna jang tida sedikit poen mengandoeng sifat kouwkati, maka ia bisa pengaroehin dengan langsoeng pada Sang boedi jang, banjak atawa sedikit, ada bertempat djoega dalem dirinja segala orang. Inilah ada resianja kenapa satoe Nabi, Sengdjin, Buddha atawa Boediman jang soelji betoel, ada lebih gampang menjiarin pelajaran dan dapetken penganoet, lebih lekas merobah batin manoesia, hingga orang djahat bisa mendjadi baik, jang berada dalem kagelapan bisa lants dapet penerangan — pokonja jang teroetama tida laen, hanja iapoenja boedi jang besar itoe bisa bangkitken pada bibit-bibit dari laboedian, pada itoe Seng jang berada dalem sasoeatoe orang, jang dibikin terbangkit dan menjamboet pada itoe pengaroeh besar, seperti tetoemboean jang kakeringan mendjadi soeboer dan toemboe dengan tjepet kapan tersirem oedjan.

Dalem fatsal-fatsal berikoet ada diberi keterangan lebih djelas tentang sifatnja itoe Seng jang maha besar.

## XXIV.

TJI SENG TJI TOO, KHO IE TJIAN TI; KOK KE TJIAN HIN, PIT YOE TJENG SIANG; KOK KE TJIAN BONG, PIT YOE YAUW GIAT, HIAN HOUW TII KICE, TONG HOUW SOE THE, KO HOK TJIAN TJI, SIAN PIT SIAN TI TJI, POET SIAN PIT SIAN TI TJI, KOUW TJI SENG DJI SIN.

Ada djadi sifatnja pri kadjoedjoeran jang paling sampoerna betoel aken bisa mengetaoei lebih doeloe apa jang bakal kadjadian; kapan satoe bangsa atawa koelawarga bakal mamooer

dan djaja, pastilah ada terdapat tanda-tanda jang baik; dan kapan satoe bangsa atawa roemah tangga hendak moesna, pastilah ada moentjoel tanda-tandanja jang tida baik. Iloe alamat-alamat bisa diliat dari dedaonan dan di batoknja koera-koera, dan pengaroehin gerakannya ampat anggota badan. Kapan kabintjana'an atawa kaberoentoengan bakal datang, jang mana baik tentoe ia bisa dapet taoe lebih doeloe, dan begitoe poen dengan jang tida baik. Oleh kerna itoe, saorang jang mempoenjai pri kadjoedjoeran jang paling sampoerna, ka'ada'annja seperti satoe Roh.

\* \*

Itoe oedjar TJI SENG TJI TOO jang ada di kepalanja ini fatsal, meloekiskan sifat jang masih samar, sementara TJI SENG jang di bagian akhir (dalem oedjar KAOW TJI SENG DJI SIN) meloeloe boeat mengoendjoek saorang Boediman atawa Seng-djin, baik jang dapetken itoe kasoetjian dari wateknja sendiri atawa poen dari kapandean dan kagiatannja.

Itoe TJENG SIANG („tanda-tanda baik“) oleh Ying Ta diterangkan begini: Dengan TJENG ada dimaksoedken ka'adjaiban jang moentjoel antara barang jang berada atawa telah terkenal di dalem satoe negri, dan SIANG ada barang aneh jang tida terkenal.

Itoe YAUW GIAT, atawa „tanda-tanda jang tida baik“ atawa „alamat djelek“, ada diterangkan begini: Dengan YAUW ada maksoedken ka'adjaiban jang tertampak pada tetoemboean, dan dari moentjoelnja anak anak ketjil jang berpakaian aneh dengan njanjiken sjair-sjairan jang bersifat seperti

noedjoeman aken meramalin bahaja atawa ka-soekoran jang bakal datang; sedeng GIAT ada maksœdken binatang-binatang aneh dan loear biasa, jang moentjoenja dipandang membawa alamat djelek, seperti oeler djaliat dan laen-laen.

Tentang tanda alamat dari dedaonan dan batok koera, sadari zaman koeno sekalih soedah digoenaken sabagi alat boeat meramalin, dan ada diseboet djoega di dalem *Yi King*, dimana itoe barang dinamain „benda rohani“. Memêtangin dengan goenaken dedaonan diseboet SHIN dan jang pake batok koera diseboet PU.

Itoe SOE THE atawa Empat Anggota Badan, oleh Kang Chang diartiken sabagi kaki-kaki dari binatang koera, jang masing-masing ada tjotjok oentoek melakoeken ramalan dalem salah-satoe moesim. Tapi Chu Hsi artiken itoe empat anggota badan ada dari toeboehnja manoesia.

..

Seperti dalem keterangan dari fatsal XXIII telah dioendjoek, lantaran soedah mempoenjai itoe Seng atawa Boedi dengan sapenoehnja, maka itoe Boediman djadi mempoenjai kakoeatan besar jang bisa pengaroehin pada manoesia dan sanggoep bikin orang-orang djahat berobah mendjadi baik. Itoe Seng, lantaran berada di segala tempat dan masoek menemboesi ka dalem segala machloek dan benda, ada bersifat sabagi Roh Soetji, hingga siapa bisa bersatoe padanja aken mempoenjai pengataoeran atas segala apa jang bakal kadjadian, baik atawa djahat. Inilah tida berbèda dengan keterangan dari fihak Buddhist tentang sifatnja Dharma atawa Kabeneran, samatjem Wet Alam jang melipoeti

seloeroeh doenia. Saorang Buddhist jang soedah sampoerna betoel kasoetjiannja, jaitoe jang digelar *Arhat* atawa *Arahan (Lohan)*, poen mempoenjai kapandean gaib (*Abhinja*) jang ada di loear kamampoeanja manoesia biasa, seperti bisa melihat dan mendenger apa jang tertampak di doenia aloes dan soeara-soearanja, mendapet taoe apa jang kadjadian dalem penghidoepan-penghidoepan laloe, membade apa jang ada dalem manoesia poenja pikiran, dan laen-laen kakoesaan gaib. Maka traesah diboeat heran dji. Kaloe saorang jang soedah bersatoe dengan sapenoehnja pada itoe Seng bisa mendapet taoe apa jang bakal kadjadian. Ini boekan ilmoe sji-ir atawa tenoeng, hanja kamampoean sawadjaranja jang didapet oleh siapa jang soedah poenjaken itoe kasampoerna'an.

Tentang itoe tanda dari dedaonan atawa dari batoknja koera, seperti djoega ramal-ramalan dengan menggoenaken Pa-kua, itoelah ada berdasar atas kabiasaan jang berlakoe dari zaman koeno sekalih, jang kabenerannja tida disangsiken lagi di tempo doeloe. Baginda Boen Ong, jang kabødjikan dan kabidjaksana'annja digoenaken sabagi tjonto oleh Khong Tjoe, poen ada terkenal pande sekalih dalem ilmoe meramalin, jang roepanja di zaman koeno ada djadi salah-satoe kapandean dari orang-orang boediman, boekan dilakoeken oleh segala sienshe pema-datan seperti sekarang. Malah itoe kitab *Yi King (Ya Keng)*, kitab kabatinan Tionghoa jang paling koeno sendiri, poen mengandoeng pengartian jang bisa digoenaken djoega boeat meramalin, kerna orang jang mengenal dengan sampoerna maksaednja itoe kitab, bisa taoe segala apa jang ada dan terdjadi dalem ini alam. Dji-

kaloe sekarang itoe ilmoe meramalin kaliatan tida ada goenanja atawa tida bisa dipake, itoelah lantaran orang di zaman belakangan tida ada jang mengenal baek selak-seloeknja itoe ilmoe jang ada begitoe koeno hingga Khong Tjoe-sendiri poen mengakkoe masih belon bisa ketaoei sampe abis.

Apa jang terlampak dan diketaoei tentang itoe ilmoe meramalin sekarang ini hanja roentoek dari ilmoe pengataoean koeno jang, sasoedahnja berselang riboean taon, telah mendjadi linjap dan samar, hingga banjak bagian-bagiannja jang orang tida mengarti lagi. Ka'ada'annja ada mirip seperti roentoek dari satoe auto jang diketemoeken oleh saorang desa jang belon perna menjaksiken bekerdjanja itoe matjem kantaran, jang koetika meliat itoe potong-potongan besi dan onderdeel motor jang soedah karatan dan berantakan, berkoekoeh tida maoe pertjaja jang ini barang-barang bisa mendjadi satoe alat pengangkoetan jang berlari tjepet, hanja pandang sadja sabagi pekakas besi toea jang tida berfaedah dan haroes *dileboer*.

XXV.

1. SENG TJIA TJOE SENG YA; DJI TOO TJOE TOO YA.

2. SENG TJIA BOET TI TIONG SI, POET SENG BOE BOET; SI KOUW KOEN TJOE SENG TJIE WI KOEL.

3. SENG TJIA HOEI TJOE SENG KI DJI IE YA, SEE IE SENG BOET YA; SENG KI DJIN YA. SENG BOET TI YA, SENG TI TEK YA, HAP LWEE GWEE TI TDO YA, KOUW SI TJOK TI GI YA.

1. Pri-kadjoedjoeran adalah itoe alat dengan apa orang bisa ntempoenjai kasampoerna'an diri, dan tjara bekerdjanja adalah orang moesti menggoenaken itoe oentoek pimpin dirinja.

2. Pri-kadjoedjoeran ada achir dan awalnja segala benda; zonder kadjoedjoeran tida aken ada apa-apa. Oleh lantaran ini maka orang Boediman pandang hal mempoenjai pri-kadjoedjoeran ada sifat jang paling oetama.

3. Saorang jang soedah dapet kadjoedjoeran batin tida tjoemah mentjari kasampoerna'an dari dirinja sendiri. Dengan ini sifat oetama ia sampoernaken djoga laen-laen orang dan benda. Dengan sampoernaken dirinja sendiri ia mengasih oendjoek kabedjikkannja jang paling oetama. Dengan sampoernaken laen-laen orang dan benda ia mengasih oendjoek pengataoeannja. Ini doea matjem kabedjikan ada termasuk pada manoesia poenja watek jang sawadjanja, dan inilah ada tjara dengan apa bisa diadaken katjotjokan antara lahir dan batin. Maka itoe kapan saorang jang mempoenjai kadjoedjoeran sapeneh-penehnja menggoenaken itoe doea matjem kabedjikan, pakerdja'annja tjotjok sama pri kabeneran.

Professor Legge telah menjatakan kasoekerannja menjalin ini futsal oleh lantaran amat soesah dimengarti maksoednja. Ia ingin soepaja bisa bertemoes si penoelis di hadepannja boeat minta diberi katerangan apa jang dimaksoedken; tapi itoe professor rasa, kaloe sa'ande bisa bertemoes

saling berhadapan, belon tentoe itoe penoelis nanti sanggoep memberi pemeljahian jang memoeaskan.

1. Samoea achli-achli beroending darizaman Sung ada membilang bahoea itoe SENG jang dimaksoedken disini ada apa jang dikataken dalem oedjar THIAN BENG TI SENG (Watek Aseli jang dikoerniaken oieh Langit), dan itoe TOO dalem ini ajat ada apa jang dimaksoedken dalem oedjar SOET SENG TI TOO (Djalanian jang menjotjoki dengen itoe Watek Aseli). Ini katerangan brangkalih bener, tetapi—kata Professor Legge—kasoekeran laoe moentjoel kapan kita menggoenaken ini pemandangan terlitadep SENG jang diseboet dalem ajat berikoetnja (ajat 2), dimana itoe SENG dibikin kaltatan seperti LOO Tjoe poenja TOO, jaitoe awal dan achir dari segala benda, dan zonder ada'na ia tida satoe apa bisa terjadi.

2. Artian jang lelih loeas dasi ini ajat oleh Legge di dalem *Jih Chiang* ada diterangin begini: —Segala apa jang berada dalem itoe kaloelasan antara langit dan boemi ada terhitoeing benda-benda (BOET). Marika aken berachir atawa moesna dan lantes moelai moentjoel kombali; sasoeadah moelai moentjoel, laoe bergerak aken menoe-djoe poela pada kamoesna'an; sasoeatoe perobahan ada dilakoeken oleh itoe SENG, dan sasoeatoe penjiptaan jang gaib ada mempoenjai SENG teroes-neneroes di dalemnja. Sabagitoe djaoe jang mengenaken manoesia poenja hati, djikaloe tida disertaken SENG (kadjoedjoeran), lantes sasoeatoe gerakannja mendjadi sia-sia dan palsu. Bagimanatah hati jang tida bener bisa kerdjaken barang jang sabener-benernja? Maskipoen ia bisa kerdjain apa apa, sabetoelnja ada sama sadja

seperti tida berboeat satoe apa. Oleh kerna itoe maka satde orang boediman mentjari soembernja pri-kadjoedjoeran (SENG), dan pereksa kadjhatannja pri-lakoe jang tida djoedjoer, memilih apa jang baik, dan pegangin itoe biar keras, soepaja dengen begitoe bisa sampe ka tempat dari pri-kabeneran dan ka'ada'an jang sasoenggoenja.

Sastrawan Mao ada beri artian begini: — „Sebabnja kenapa itoe pri kadjoedjoeran dari machloek-machloek rohani ada begitoe soeker boeat ditindes, dan kenapa marika bisa taoe lebih doeloe segala apa, itoelah lantaran marika bisa masoek ka dalem samoea benda, dan tida satoe apa jang tida disertaken marika: —maka apakah ada satoe barang jang tida disertain oleh sifatnja saorang jang penoeh kadjoedjoeran, jang ada sabagi satoe roh?“

Prof. Legge bilang, ia soedah salin ini katerangan-katerangan saepaja pembatja, djikaloe sanggoep, bisa goenaken itoe oentoek petjahken sendiri maksoednja ini ajat, jang ia anggep ada gelap atawa samar artinja. Kita harep di bawah ini bisa beriken katerangan jang, maskipoen tida sampoerna, brangkalih nanti bantoe mendjelaskan maksoednja itoe oedjar-oedjar jang soelit dari ini ajat.

3. Itoe SENG BOET diartiken djadi „sampoernaken djoega laen-laen orang dan benda,“ dengen berdasar pada katerangan atas hatsihnja pri-kadjoedjoeran seperti jang diseboet dalem futsal XXII.

Tentang oedjar SENG TI TEK YA, HAP LWEE GWEE TI TOO YA, di dalem katerangan dari *Jih Chiang* ada terdapat oedjar jang memberi pemeljahian begini: „Itoe kabledjikan sampoerna dan

pengataoean, doea-doeanja ada pri katedjikan jang dengan pasti ada beratsal dan termasoek dalem kita poenja watek, jang moesti dipandang soedah datang dari koernianja Thian; — ada perbeda'an apakah dalem itoe doea dari lahir dan batin?"

Legge bilang, sabagitoe djaoe jang ia dapet liat, ini samoea katerangan tjoesmah djadi satoe alingan boeat oempelin koerangnja pengartian dengan goenaken perkata'an-perkata'an jang tida disertaken pengataoean.

Apakah ini anggepan ada betoel?

Kita harep bisa memberi pertimbangan lebih djaoe dari katerangan di bawah ini.

\*\*\*

Dalem ini fatsal ada diroendingken lagimana dari pri kadjoedjoeran telah datang kasampoerna'an bagi diri sendiri, aken komoedian menjampoernaken djoega laen-laen orang, machloek dan benda-benda.

Ini fatsal, jang oleh Professor Legge dikataken soesah dimengarti maksoednja, memang tida bisa dipetjahin dengan menggoenaken pemandangan atas pri katedjikan jang biasa, kerna disini ada menjelip peladjaran samar, boeat mana orang haroes tjari pametjahan dengan goenaken pengataoean occult atawa gaib.

Seperti kita soedah oendjoek dalem katerangan dari doea fatsal jang doeloean, itoe Seng atawa Boedi ada watek aseli dari manoesia jang beratsal dari Thian dan, sedikit atawa banjak, ada terdapat djoega antara binatang dan laen-laen machloek jang hidoep, kerna ia ada melipoeti seleroeh alam dan menempati segala apa dalem

doenia. Lebih djaoe, seperti dalem ajat 2 ada dloendjoek, itoe Seng ada djadi awal dan achirnja segala benda, sebab zonder adanja itoe sifat Boedi, kaberesan poen tida aken tertampak di ini boemi. Pengaroesnja Seng bisa diliat dari katjinta'annja binatang-binatang pada anak-anaknja, hingga biarpoe semoet aloes, jang tesitoeng machloek paling rendah, masih bisa tjinta, sajang dan lindoengin serta rawat dengan betoel pada telor-telor dan anak-anaknja.

Itoe boedi jang tertampak sedikit pada binatang, dan djoega pada manoesia jang masih rendah batinnja, tjoesmah ada loeksan ketjil dari sifatnja itoe Seng jang maha besar. Djikalau ia tida mendjalar dengan sapenoehnja itoelah lantaran alat boeat memikir dan menerima dari binatang dan manoesia jang rendah belon tjokoep loes, masih serba tjioet dan tjoepe. Tetapi saorang jang hendak mentjari kabeneran, dengan djalan mengosongin hatinja dari hawa nafsoe kasar dan sifat kouwkati, bisa poenjaken itoe Seng atawa Boedi dengan sapenoehnja — tjara Theosofie, bisa sampeken itoe Alam Boedi dalem kasedaran pikirannja — hingga dengan begitoe bisa mendapet persatoean dengan segala apa jang ada dalem ini doenia, jang masing-masing ada menggenggem djoega itoe Seng di dalemnja.

Membangkitken itoe Seng atawa Roh Soetji, itoe Krishna atawa Kristus, jang berada dalem dirinja, inilah ada kaharoesannja saorang jang hendak mentjari kasampoerna'an. Dari sebab itoe Seng ada barang aloes jang bersifat rohani, maka ia tjoesmah bisa kentara dan bekerdja kapan itoe orang soedah bersihkan ingetan atawa hatinja dari segala rasa kemaroek dan kainginan pada barang doenia, jang menimboelken tabeat kouw-

kati dan toedjoeannja aken hidoep terpisah, itoe „sang akoe” jang ada diampoenjai oleh sasoeatoe orang. Hal memoesnaken itoe „sang akoe” atawa diri jang terpisah dari laen orang, itoe poen ada peladjaran jang dikamoekaken oleh Buddha dan Lao Tze, dan djoega oleh Krishnamurti sekarang ini.

Menoeroet Theosofie, manoesia poenja Diri Sedjati atawa Ego-toehoer jang bersifat kekel ada bertempat di dalem Boedi, jaitoe di dalem Seng. Djadinja segala machloek dan benda hidoep jang berdjawa ada berätsal dari dalem itoe Seng, dari Alam Kaboedian jang maha tinggi dan bersih, tetapi pengaroehnja jang soetji itoe mendjadi lemah atawa linjap koetika toeroen ka alam rendah dan ka doenia kasar, dimana hawa nafsoe dan kainginan membikin itoe boedi mendjadi seperti tida berdaja, tenkoeroeng oleh kaserakahan dan rasa kemaroek jang menimboelken kasoe-keran dan kasangsara'an tida abisnja. Maka sa-orang jang soedah sedar pada maksoed dan toedjoeannja kahidoepan, ia moesti berdaja aken balik kombali kapada atsalnja, ka dalem itoe Seng, ka Alam Boedi, jang tjara Buddhist dikataken „Bersatoe di dalem Dharma,” dan tjara filosofie Hindoe „Kombali pada Krishna,” tjara Taoist „Balik ka dalem pelokannja Sang Iboe,” jaitoe Tao. Inilah ada apa jang dimaksøedken dalem ajat 2 di atas ini dalem oedjar SENG TJA BOET TJI TIONG SI = Seng ada achir dan awalnja segala benda. Dari itoe Seng kita-orang samoea datang, dan kapada itoe Seng kita moesti balik dan bersatoe poela. Siapa soedah bisa tjapei itoe persatoean, ialah telah dapetken itoe kasampoerna'an dan kahidoepan kekel.

Kapan soedah sampe ka dalem itoe tingkatan

soetji jang paling tinggi, itoe orang boediman jang telah linjap sifat dirinja jang terpisah, jang soedah tida kouwkati lagi, tida bisa merasa senang dan poeas aken alamken sendiri itoe kaberoentoengan dan katentremen, hanja nanti goenaken boedinja jang besar itoe, dan pengalaman serta pengartiannja jang loeas dan dalem aken mengadjar dan menoeleeng pada laen-laen orang jang beräda dalem kagetapan, jang masih terlibat teroes-meneroes di dalem djaringnja kadoenia'an. Ini pakerdja'an ada lebih banjak harepan bisa berhatsil, sebab kasoetjian dan pengartiannja soedah sampoerna. Di sabelahnja pengaroeh dari lapoenja boedi jang besar itoe, jang bisa bangkitken boedi jang masih tidoer dari laen-laen orang, djoega ia ada poenja kapandean jang berätsal dari pengataoean dan pengartian jang tinggi. Segala orang bisa dapet ingetan aken menoeleeng pada sasama manoesia, tetapi hatsilnja tida nanti begitoe besar seperti pakerdja'an dari satoe boediman jang sampoerna. „Only the wiseman can be wisely helpful. However much you wish to help, if you are ignorant you may do more harm than good.” (Tjoemah saorang jang bidjaksana bisa menoeleeng dengan satjara bidjak. Biar bagaimana keras kainginanmoe aken menoeleeng, kapan koe bodo, koe nanti timboelken lebih banjak katjilakaan dari-pada kabaekan), demikianlah ada oetjapan dari satoe Goeroe Soetji jang dimoeat dalem boekoe *Krishnamurti dan Peladjarannja*, pagina 19.

Djadinja prilakoe dari saorang boediman boekan sadja haroes sampoernaken dirinja, hanja kapan soedah beroleh itoe kasampoerna'an ia poen, menoelet watek dari itoe Seng, haroes berdaja aken sampoernaken djoega laen-laen

orang, machloek dan benda. Dengan begitoe baroelah bisa didapet katjotjokan antara lahir dan batin — di lahir ia bekerdja oentoele sampoernaken laen-laen orang, di dalem batin ia dapetken kasampoerna'an bagi dirinja sendiri. Tjara begitoe dengan menggoenaken sapenoeh-penoehnja itoe doea matjem kabledjikan lahir dan batin, baroelah pakerdja'annja djadi tjotjok sama pri kabeneran. (HAP LWEE GWEE TOO TJI YA, KOUW SI TJOK TJI GI YA).

Apa jang diroendaringken di dalem *Jih Chiang* tentang benda-benda samoea aken berachir atawa moesna tapi lantes moentjoel poela dari baroe poela aken komoedian moesna kombali dan begitoe salandjoetnja, boeat mana Seng ada bekerdja dan ambil bagian teroes-meneroes, maski ini katerangan ada tjotjok sama sifatnja natuur, tapi kita anggep ada koerang kena boeat artiken maksoednja oedjar „Pri kadjoedjoeran (Seng) ada achir dan awalnja segala benda.” Apa jang sa-soedahnja moesna bisa terlahir atawa tertjipta poela, tida bisa dibilang telah *berüchir* atawa baroe *moelai* lagi; tetapi *balik bersatoe* pada atsalnja jang bermoelah itoelah ada toedjoean *paling achir*, jang kaoem Buddhist namaken NIRWANA, dari mana orang terbebas dari karoe-wetannja penjipta'an dan permoesna'an.

XXVI.

1. KOUW TJI SENG BOE SIT.
2. POET SIT, TJEK KIOE; KIOE, TJEK TIN.
3. TIN, TJEK YOE WAN; YOE WAN, TJEK POK HOUW; POK HOUW, TJEK KO BENG.
4. POK HOUW, SEE IE TJAY BOET YA; KO BENG,

SEE IE HIOE BOET YA; YOE KIOE, SEE IE SENG BOET YA.

5. POK HOUW PWE TEE, KO BENG PWE THIAN, YOE KIOE BOE KIANG.

6. DJI TJHOE TJIA, POET HIAN DJI TJIANG, POET TONG DJI PIAN, BOE WI DJI SENG.

7. THIAN TEE TJI TOO KHO IT GAN DJI TJIN YA, KI WI BOET POET DJI, TJEK KI SENG BOET POET TJEK.

8. THIAN TEE TJI TOO: POK YA, HOUW YA, KO YA, BENG YA, YOE YA, KIOE YA.

9. KIM HOE THIAN: SOE TJIAUW TJIAUW TJI TOO, KIP KI BOE KIANG YA. DJIT GWAT SENG SIN HEE YAN. BAN BOET HIOE YAN. KIM HOE TEE: IT TJOAT TOUW TJI TOO, KIP KI KONG HOUW. TJAY HOA GAK, DJI POET TIONG, TJIN HOO HAY, DJI POET SIAT, BAN BOET TJAY YAN. KIM HOE SAN: IT KOAN SEK TJI TOO, KIP KI KONG TAY, TJHO BOK SENG TJI, KIM SIOE KI TJI, POO TJONG HIN YAN. KM HOO SWI: IT TIJAK TJI TOO, KIP KI POET TJEK, GOAN GO KAUW LIONG, HI PIAT SENG YAN, HUH TJAY SIT YAN.

10. SI IN: WI THIAN TJI BENG. OUW BOK POET IE; KAI WAT: THIAN TI SEE IE WI THIAN YA, OUW HOUW POET HIAT. BOEN ONG TJI TEK TI SOEN; KAI WAT: BOEN ONG TJI SEE IE WI BOEN YA, SOEN ER POET IE.

1. Oleh kerna itoe maka pada pri kadjoedjoeran (SENG) jang sapenoehnja ada termasuk pergerakan jang tida berentinja.



2. Kerna tida berenti-berenti, maka bisa berdjalan lama; kerna berdjalan lama, ia memberi boekti jang bisa terlihat.

3. Sasoedah memberi boekti jang bisa terlihat, ia bisa mendjalar djaoe; kerna mendjalar djaoe, ia mendjadi besar dan tegoeh; lantaran besar dan tegoeh, ia mendjadi tinggi dan goemilang.

4. Besar dan tegoeh, inilah jang membikin ia bisa mengandoeeng segala benda; tinggi dan goemilang, inilah jang membikin ia bisa melipœti segala benda; mendjalar djaoe dan berdjalan lama, inilah jang membikin ia bisa meniampoernaken segala benda.

5. Lantaran begitoe besar dan tegoeh, maka saoraag jang mempoenjai itoe Seng ada djadi sama sifatnja sabagi Boemi; lantaran begitoe tinggi dan goemilang, membikin sifatnja sama sabagi Langit; lantaran begitoe djaoe mendjalar dan begitoe lama berdjalan, itoe Seng bikin ia poenia kakœasa'an tida berwates.

6. Lantaran begitoe ada sifatnja Seng, maka zonder dipertoendjoekken ia bisa kaliaan sendiri; zonder bergerak ia tjiptaken perobahan-perobahan; dan zonder berdaja satoe apa ia bisa sampeken toedjoennja.

7. Tjara bekerdja dari Langit dan Boemi boleh dimaloemken sa'anteronja dalem satoe oedjar: sikep dan toedjoennja tjoemah satoe sadja, dan dengen begitoe marika tjiptaken benda-

benda satjara jang tida bisa ditaksir atawa didjadjakin.

8. Tjara bekerdja dari Langit dan Boemi ada besar dan tegoeh, tinggi dan goemilang, mendjalar djaoe dan berdjalan lama

9. Itœ langit jang sekarang tertampak di hadapan kita tjoemah beroepa satoe tjaplokan jang goemilang dan bersinar: tetapi kapan dipandang dari kaloeasannja jang tida bisa abis, itoe matahari, remboelan, bintang-bintang dan koempœolan bintang dari doeablas pendjoesoe, samœa ada tergantœeng di dalemnja, dan segala benda ada dilingkoengin olehnja. Itœ boemi di hadapan kita tjoemah meroepaken sagenggem tanah: tetapi kapan di-inget lebar dan tebelnja, ia memelihara goenoeng-goenoeng jang seperti Hoa dan Gak, zonder merasain beratnja, dan berisi soengei-soengei dan laœt-laœtan zonder mendjadi botjor. Itœ goenoeng jang sekarang tertampak di hadapan kita kaliaannja tjoemah seperti saboetir batœe: tetapi kapan dipikirin segala kaloeasan dari iapoenja besar, kita meliat bagimana itœ roempoet dan pepoehœnan ada menœmboe di atasnja, boeroeng-boeroeng dan binatang-binatang berdiam disitœ, dan barang-barang indah jang manoesia hargaken ada kadapetan di dalemnja. Itœ aer jang sekarang berada di hadapan kita kaliaannja tjoemah sagajoeng: toch dengen loeaskan pemandangan kita wa bagjan dalemnja jang tida bisa ditaksir,

koera-koera jang paling besar, boewaja, binjawak, naga-naga, ikan-ikan dan penjoe-penjoe ada terlahir dan hidoep di dalemnja, barang-barang berharga dan soember-soember kakaja'an ada banjak disitoe.

10. Di dalem Kitab Sjairan ada dibilang: „Bagimana dalem ada itoe Firman dari Langit dan bekerdjanja tida bisa berenti!“ Artinja, djoestroe lantaran tida perna berenti maka Langit bisa mendjadi Langit. Dan lagi: „Bagimana moelia adanja itoe kabledjikan jang moeloes dari Baginda Boen Ong!“ Artinja, lantaran mempoenjai kabledjikan moeloes maka Boen Ong bisa mendjadi Boen Ong. Tjara begitoeelah maka itoe kabersihan jang moeloes tida bisa mendjadi abis.

\* \*

1. Lantaran adanja itoe hoeroef Kouw = „oleh kerna itoe,“ maka banjak penoelis jang belakangan soedah tjelah pada Chu Hsi, jang bikin ini oedjar djadi permoela'an dari fatsal baroe, kerna djalannja omongan menoeendjoeok satoe samboengan dari fatsal jang sabelah atasan. Tetapi soeal jang dibitjaraken sabetoelnja ada amat berlaenan dari fatsal jang laloe, dan malah soeker boeat dioendjoeok pada bagian mana itoe Kouw ada menghoeboengin oedjar-oedjar dari fatsal jang sabelah atasnja. Ada jang bilang itoe perkata'an tjoemah menerangkan bagian achir dari segala katerangan lebih doeloe jang membitjaraken soeal Kadjoedjoeran (Seng). — Itoe Tji SENG kaliatan ada digoenaken dalem doea

sifat: sabentar sabagi barang samar, dan sabentar lagi sabagi barang jang berwoedjoet dengan pasti.

2. Jang dibilang „berdjalan lama“ (KIOH) jaitoeelah tjara bekerdjanja itoe Seng jang tida berubah, hingga boleh djoega dibilang kekel.

7. POST DI = Tida ada doea, sama djoega „tjoemah satoe,“ jaitoe tida perna menjimpang atawa berubah toedjoeannja, dan djoega tida bertjambang-tjabang, kerna menoeeroet samatjem wet jang soedah tetep dan pasti. Dalem oedjar TIEK KI SENG BOET POET TIEK (Marika tjiptaken benda-benda satjara jang tida bisa ditaksir atawa didjadjakin) ada dimaksoedken boekan tjoemah apa jang kadapetan di ini boemi, hanja djoega segala benda di seloeroeh alam, jang djoemblah dan matjemnja tida bisa teritoeng.

9. Dengan oedjar SOE TJIJAUW TJIJAUW TJI TOO, menoeeret Chu Hsi, ada dimaksoedken ka'adannja langit seperti jang tertampak dari satoe pendjoeroe sadja.

Dalem oedjar DJIT GWAT SENG SIN HOO YAN, itoe SENG ada dimaksoedken planeet, tetapi disini boleh diartiklen bintang-bintang sa'anteronja. Itoe SIN bisa dipake boeat roepa-roepa maksoed, tetapi dengan dipernahken bersama laen-laen benda alam, seperti matahari dan remboelan, ia boleh diartiklen, kata Professor Legge, mendjadi „constellations of the zodiac,“ jaitoe rombongan bintang-bintang jang terpeta dalem doeablas bagian langit.

Dengen HOA GAK ada maksoedken poentjak-poentjak goenoeng (GAK), dan di antaranja ada lima jang termashoer di Tiongkok, dan jang terletak di barat dinamain HOA GAK. Tetapi disini ada dimaksoeken itoe HOA dan GAK sabagi

nama dari doa goenoeng jang berlaenan.

Oedjar Hoh Tjay Sit Yan poenja Hoh ada dimaksoedken moetiara, koelit penjoe atawa simping jang berharga mahal; dengan Tjay ada dimaksoedken ikan, garem dan laen-laen barang laoet jang boleh didahar dan didjadien barang dagangan.

10. Perkata'an „Langit bisa mendjadi Langit“ dan „Boen Ong bisa mendjadi Boen Ong,“ inilah maoe membilang, nama sadja tida ada artinja djikaloe tida disertaken apa-apa jang moelia dan soetji; dan kamoelia'an dan kasoetjian sadja masih tida bisa memberi kabesaran jang oetama djikaloe tida bersifat kekel dan Wasoetjian jang moeloes atawa sampoerna betoel.

..

Toedjoeannja ini fatsal ada boeat mengoer-djoek persama'an antara satoe boediman jang mampoenjai pri kadjoedjoeran (Seng) sapenoeh-penoehnja, dengan Langit dan Boemi, dan djoega aken mengasih liat bahoea masing-masing ada menggenggem sifat-sifat jang saroeapa.

Sabagi djoega toedjoean dari Buddhisme ada boeat bersatoe dengan Dharma atawa Pri Kabeneran, Taoisme pada Itoe Tao, Hinduisme pada Krishna, dan Kristen pada Roh Soetji; begitoe poen toedjoean dari Khong Kauw ada boeat poenjaken, atawa bersatoe dengan, itoe Seng, jang berarti Pri Kadjoedjoeran sampoerna, Itoe Tenaga Soetji jang menjipta, mengatoer dan memelihara segala apa jang ada di ini alam, jang melipoeti segala benda, serta bergerak dan bekerdja tida berentinja, dengan kakoesaan tida berwates, dan toedjoeannja ada boeat menjampoernaken segala benda.

Dengen „segala benda“ boekan sadja dimaksoedken manoesia, tapi teritoeng djoega segala barang jang beratsal dan dapet kahidoepan dari itoe Seng, seperti bintang-bintang atawa planeet, binatang, tetoemboean, logam dan sabaginja jang, menaeroet evolutienja masing-masing, tambah lama djadi semingkin madjoe hingga achirnja bisa menerima sapenoehnja, atawa poen bersatoe, dengan itoe Seng, jang zonder tondjolin diri bisa kasih oendjoek pengaroehnja, zonder bergerak bisa atoer beres itoe evolutie, dan zonder ber-dja satoe apa bisa sampaken toedjoeannja, presis seperti sifatnja itoe Tao jang dilookiskan oleh Lao Tze.

Itoe orang boediman jang soedah poenjaken itoe Pri Kadjoedjoeran sapenoehnja, jang dalem batinnja tida sedikit poen mampoenjai sifat kouw-kati, — dengan sendirinja nanti dapet itoe kakoesaan seperti jang diampoenjai oleh Seng, hingga bisa beroleh sifat sabagi Langit dan Boemi, dengan kakoesaan jang mendjalar dan berdjalan dengan kekel dan tida berwates.

Itoe tjara bekerdja dari Langit dan Boemi, jang mewakilken atawa mandjadi woedjoet dari Seng, selaloe mengandoeng satoe toedjoean pasti, boeat mana marika mengandjoerin atawa mendjoeroengin tida berentinja, jaitoe dengan mengadakan teroes segala perobahan boeat bikin sekalian benda dan machloek djadi semingkin madjoe dan sampoerna soepaja bisa mengenal dan bersatoe dengan itoe Seng, jaitoe gerakan evolutie jang perlahan tetapi tetep. Maka saorang jang soedah dapetken itoe persatoean, jang soedah mampoenjai pri kadjoedjoeran sapenoeh-penoehnja, ia poen tida bisa tinggal diam lagi, hanja moesti toeroet ambil bagian boeat bantoe

menjampoernaken laen-laen orang menoeroet watek dan toedjoean dari itoe Seng, jang dalem hal ini boleh djoega dibilang Firman atawa Wet Toehan.

Kadoedoekannja itoe Sengdjin atawa Boediman jang Sampoerna, ada dilookiskan dengan djelas oleh Krishnamurti dalem boekoe *Di kahnja Goeroe Soetji*, seperti berikoat :

„Toehan poen ada mempoenjai satoe rentjana, dan itoe rentjana jaitoe lah jang diseboet evolutive (djadi madjoe dan besar satindak dengan satindak). Kapan satoe kalih orang telah dapek liat itoe rentjana dan mengarti betoel maksoednja, ia tida bisa tahan aken tida membantoe dan persatoeken dirinja di dalem itoe pakerdja'an, sebab sifatnja begitoe moelia, begitoe indah. Demikianlah, sebab ia taoe, maka ia berada di fihaknja Toehan, berdiri aken goena kabaekan dan melawan kadjahatan, bekerdja oentoe kama djoean berame dan tida boeat kapentingan dirinja sendiri.” — *Krishnamurti dan Peladjarannja*, pagina 10.

Menilik loeasnja alam jang tida berwates, itoe langit jang mendjadi kita poenja tjakrawala kapan dipandang dari satoe djoeroesan sadja tjoe mah meroepaken satoe tjeplokan bergoemilang dan bersinar; tetapi toch disitoe ada terdapat sadjoemblah benda-benda alam jang tida teritoeng banjaknja. Begitoe poen kita poenja boemi ini, jang kapan dibanding dengan loeasnja alam, tjoe mah seperti satoe genggeman tanah — malah sabenernja hanja satoe boetir pasir di goeroen Sahara — tetapi disitoe ada terdapat goenoeng-goenoeng, laolan dan soengel-soengel besar, jang pembagiannja teratoer rapih. Begitoe poen itoe goenoeng-goenoeng dan itoe aer jang ada

di moeka boemi: dibanding sama loeasnja alam tjoe mah seperti satoe boetir batoe atawa saga-joe ng aer; tetapi disitoe ada penoeh dengan segala hinatang jang tinggal dan dapek kahidoep-an dengan tida teritoeng banjaknja, serta tersedia djoega segala matjem barang jang berharga mahal. Selandjoetnja, kapan satoe orang soedah bisa bersatoe dan bekerdja sama-sama dengan itoe Wet Toehan, pada itoe Seng, maski ia ada saorang jang kaliatannja ketjil dan tida bewarti terbanding dengan kabesarannja ini doenia, ia poen nanti bisa lakoeken banjak kabaekan oentoe k sasama manoesia, lantaran itoe sifat kadjoedjoeran-sampoerna memberi padanja kakoeatan dan wakoeasan jang loeasnja tida berwates. Dari sebab ia telah bersatoe pada segala apa jang ada, ia poen djadi mempoenjai samoea, dan bisa sampeken toedjoean dengan lebih baek dari-pada laen-laen orang jang bekerdja oentoe k kapentingan diri sendiri.

Kabesarannja Langit (Thian) atawa Toehan ada dari lantaran pakerdja'annja jang tetep dan tida barentinja boeat menjampoernaken samoea machloe k dengan goenaken iapoenja Wet jang beroepa Seng, jaitoe Kadjoedjoeran Sampoerna. Kabesarannja Baginda Boen Ong ada dari lantaran ia soedah bisa poenjakan kabersihan atawa kasoetjian jang moeloes, jang paling sampoerna, sabagi sifat dari itoe Seng.

Maka itoe kapan orang soedah sampe di poen. tjak dari kasampoerna'an, jaitoe bersatoe dengan Wet Toehan, ia aken tinggal kekel, tida bisa moesna, kerna ia soedah mendjadi sama seperti Toehan sendiri.

XXVII.

1. TAY TJAY SENG DJIN TJI TOO.
2. YANG YANG HOUW HOAT YOK BAN BOET,  
TJOEN KEK IE THIAN.
3. YOE YOE TAY TJAY, LEE GI SAM PEK, WI  
GI SAM TJHIAN.
4. THAY KI DJIN, DJI HOUW HENG.
5. KOUW WAT: KOUW POET TJI TEK, TJI TOO  
POET GENG YAN.
6. KOUW KOEN TJOE TJOEN TEK SENG DJI TOO  
BJEN HAK, TI KONG TAY, DJI TJIN TJENG BI, KEK  
KO BENG, DJI TOO TIONG YONG, OEN KOUW DJI  
TI SIN, TOEN HOUW IE TIONG LEE.
7. SI KOUW KI SIANG POET KIAUW, WI HE  
POET PWE, KOK YOE TOO, KI GAN TJHOK IE HIN;  
KOK BDE TOO, KI BEK TJHOK IE YONG. SIH WAT:  
KI BENG THIA TIAT, IE PO KI SIN; KI TJHOR  
TJI WI IE.

1. Soenggoe besar itoe Djalanan jang satimpal  
pada itoe Sengdjini!
2. Sabagi aer mengalir, ia kirim kaloe ar dan  
memelihara segala benda, dan naek ka atas sampe  
sama tingginja dengan langit.
3. Serba tjoekoep sampoerna kabesarannya!  
la mengenaken itoe tiga ratoes atoeran dari oepa-  
tjara perädatan dan tiga riboe atoeran dari pri-  
lakoe jang bener.
4. Itoe Djalanan menoenggoe orang jang tjor-  
tjok boeat indjek padanja.
5. Maka itoe dibilang, „Tjoomah dengan ka-

bedjikan sampoerna baroelah itoe Djalanan jang  
sampoerna, dalem samoea toedjoe-toedjoeannya,  
dapet diwoedjoetken."

6. Oleh kerna itoe maka saorang boediman  
hormatken iapoenna sifat bedjik, dan berlakoe  
dengen tetep aken mentjari taoe dan beladjav  
berdaja aken djalanken itoe, menoeroet sa'antero  
kaloeasan dan kabesarannya, dengen begitoe roe-  
pa hingga tida mengatjoealiken bagian-bagian  
paling aloes dan lemboet jang termasuk dalem  
lingkoengannya, dan angkat padanja pada kating-  
gian dan kagoemilangan jang paling besar, hing-  
ga bisa mengikoeti itoe toedjoean dari Tiong  
Yong. Ia pelihara pengataoennja jang lama,  
dan senantiasa mentjari jang baroe. Ia beroesa-  
ha dengen satjara djoedjoer, dermawan dan giat,  
dalem hal menghargaken dan mendjalanken se-  
gala perädatan jang pantes.

7. Begitoelah, kapan menempatini satoe kadoe-  
doekan tinggi ia tida bersikep bangga atawa  
angkoeh, dan dalem kadoedoekan rendah ia tida  
oendjoek kepala besar. Kapan itegri terperentah  
dengen beres, dengen perkata'an-perkata'annya  
jang berboedi ia aken terangkat naek; dan kapan  
pamerentahan ada kaloet, pastilah dengen iapo-  
enna boenglem ia bisa mendjaga hawa nafsoe  
dalem dirinja. Inllah ada apa jang dibilang dalem  
Kitab Sjairan:

„Dengen iapoenna katjerdikan dan berlakoe  
hati-hati, maka dirinja bisa tinggal selamat."

\* \*

Ini futsal boleh dipetjah mendjadi doea bagian: jang satoe, terdiri dari 5 ajat pertama, meloekiskan tentang sifatnja satoe Sengdjinn atawa Nabi, dan doea jang belakangan meloekiskan tentang Koentjoe atawa Boediman. Ini doea loekisan ada perloe dikenalin perbeda'annja.

1. Ini ajat, menoeroet katanja Chu Hsi, „ada mengenaken doea ajat jang berikoet.” Itoe Too, seperti soedah perna diterangin doeloean, „ada Djalanan jang menjotjokin dengan sifatnja natuur.”

2. Dalem ini ajat itoe Djalanan atawa Too telah dibesarken sifat dan pakerdja'annja hingga djadi sabagi soember jang „kirin kaloear dan memelihara segala benda, dan naek ka atas sampe sama tingginja dengan langit.” Djadinja itoe Too boekan tjoemah Djalanan dari Kabeneran atawa Djalan Oetama jang biasa di-indjek oleh satoe Sengdjinn, tapi djoega ada djadi penjipta dan pemelihara atas segala apa jang ada dalem doenia. Disini itoe Too ada sama arti dan besarnya seperti jang diloekiskan oleh Loo Tjoe.

Itoe Kek, dalem oedjar Tjoen Kek le Thian, ada berarti „menjampeken pada”, jang membikin itoe Too djadi sama tingginja dengan Thian (Langit).

3. Dengan Lee Gi ada dimaksoedken pokopoko dasar jang lebih besar dan bersifat oemoem tentang pri kapantesan, sabagi jang berhoeboeng dengan atoeran sabelah loear, pernikahan, perkabuangan dan sembahjangan. Dengan Wi Gi ada dimaksoed mendjalanken atoeran jang lebih

sampoerna dan terliti dalem bagian-bagiannja jang ketjilan dari apa jang termasuk di dalem Lee Gi. Itoe angka 300 dan 3000 tjoemah diambil boeletnja sadja. Diseboetnja ini atoeran-atoeran, dengan bagian-bagiannja jang paling ketjil, ada boeat mengoendjoek bagimana, dalem satoe-saloenja atoeran jang dikaloearken oleh satoe Seng-djinn, ada disertaken poko dasar jang beratsal dari itoe sifat pemberiannja Thian.

4. Ini oedjar ada berbanding dengan apa jang diseboet dalem oedjar Ki Djen Tjoen, Tjek Ki Tjeng Ki, dalem futsal XX ajat 2.

5. Ini oedjar ada saroepa maksoednja dengan ajat 4, tjoemah perkata'annja bertaeiran.

6. Oedjar Tjoen Tek Seng Dji Too Boen Hak ada mendjadi poko dasar dari samoea pengoendjoekan jang ada dalem ini ajat.

7. Ini ajat meloekiskan sifatnja satoe Koentjoe jang bisa mendjalanken dengan satjara berhatsil apa jang diloekiskan dalem ajat 6 di atas ini. — Itoe oedjar dari Kitab Sjairan ada terdapat dalem *Sih King* Djilid III futsal lili, pantoenan VI, garisan 4.

\* \*

Toedjoannja ini futsal ada boeat mengasih oendjoek Djalanan Moelia jang digoenaken oleh Sengdjinn atawa Nabi, dan pertjoba'an dari Koentjoe atawa Orang Boediman, boeat sampeken itoe.

Dengan begitoe bisa diliat perbedaan antara *Sengdjinn* dengan *Koentjoe*. Jang pertama ada saorang soetji jang soedah sampoerna betoel, sedeng jang belakangan, maski kadoedoekannja ada lebih tinggi dari manoesia biasa, termasuk

pada golongan Orang Boediman jang lagi ber-daja boeat mengindjek itoe Djalanan jang menoedjoe pada kasampoerna'an, tapi masih belon bisa sampe pada tingkatan Sengdjim. Dibanding dengan golongan soetji dari kaoem Buddhist, satoe Sengdjim djadinja boleh disamakan dengan satoe Buddha, dan Koentjoe dengan Arhat atawa orang-orang soetji dari tingkatan lebih rendah.

Dan sabagi djoega satoe Buddha, jang telah bersatoe dengan Dharma atawa Pri Kabeneran, begitoe poen satoe Sengdjim telah bersatoe dengan itoe Djalanan (Too) jang bikin ia sampe pada itoe kasoeljian jang paling sampoerna. Djadinja sedeng boeat orang-orang jang berada di tingkatan sabelah bawah itoe Too meroepaken sabagi „Djalanan” jang menganter ia pada kasampoerna'an, adalah bagi orang jang soedah sampe di poentjak paling tinggi itoe Too meroepaken *soember dari kahidoepan*, seperti jang diloekiskan oleh Loo Tjoe, kerna ada melipoeti seloeroeh alam. Oleh kerna itoe maka segala matjem atoeran jang diadaken oleh Sengdjim, berhoehoeng dengan oepatjara peradatan (L<sub>1</sub> G<sub>1</sub>) dan pri lakoe bener dari manoesia (W<sub>1</sub> G<sub>1</sub>), haroes dianggep djoega ada poenja tali perhoeboengan dengan itoe poko toadjoean dari kasampoerna'an, jaitoe tegesnja: dengan perhatikan itoe segala atoeran dari pri kapantesan dan pri lakoe baek, orang nanti bisa madjoe aken mengindjek itoe Djalanan boeat sampe pada kasampoerna'an. Dan sabagi djoega samoea sifat soetji dari Illahi, Thian, atawa Dharma, itoe Djalanan poen soedah ada dan tersedia sadari doeloeh dan boeat selamatanja, tjoemah tinggal menoenggoe orang jang boeat mengindjek. Dan siapa jang „indjek” itoe

Djalanan Soetji atawa Too, ia poen berbareng bielein itoe kasoetjian djadi bergerak, bekerdja, berwoedjoet, oentoe kafaedahan manoesia dan katentremannja negri, sebab „mengindjek djalanan soetji” ada berarti: bergoelet boeat lakoeken pri kabeneran, katjintaän, kadjoedjoeran dan laen-laen sifat jang djadi watek aseli atawa Seng, jang ada tersemboeni dalem batin manoesia. Maka itoe tjoemah orang jang mempoenjai kabedjikan sampoerna baroelah bisa bangkitken itoe Seng dengan sapenoeh-penoehnja.

Aken tetapi antara manoesia biasa poen ada terdapat orang-orang jang bisa angkat dirinja lebih tinggi dari-pada golongan jang kabanjakan, lantaran beroesaha boeat memelihara kabedjikan dengan djalan mentjari taoe dan beladjar dengan tetep dan giat sampe pada bagian-bagian jang paling samar dan aloes, jang berada dalem lingkoeannja Too. Orang-orang begitoe ada teritoe Koentjoe atawa Boediman, kerna ia bisa angkat iapoenja boedi atawa watek aseli (Seng) jang kapan didjalanken di doenia diseboet *Tek* (kabedjikan), mendjadi begitoe agoeng dan bergoemilang hingga beriken padanja itoe Kadjedjekan Batin atawa Tiong Yong. Satoe Koentjoe ada menghormat dan mendjoengdjoeng tinggi pada pri kabedjikan, seperti djoega kaoem Buddhist menghormatken Dharma. Oleh kerna itoe ia tida nanti lakoeken satoe apa jang bertantangan pada pri kabedjikan, jang ada dalem dirinja atawa dalem diri laen-laen orang, atawa bikin itoe djadi tertjemer. Sedeng pengataoeannja ada banjak, ia tida males boeat mentjari taoe apa-apa jang baroe, hingga dengan begitoe ia tida mandek dalem kakoenoan satjara koekoeh, hanja selaloe bisa berlakoe djoedjoer, dermawan, giat,

dan menaro harga pada segala adat-istiadat jang pantas dan sopan.

Laen dari itoe, satoe Koentjoe poenja tjara bekevdja selaloe menjotjokin pada tempo atawa waktoe jang betoel, tida soeka mendesek dengan paksa dan sia-sialen tenaga boeat pertjoemah. Kapan negri beräda dalem katentreman, la beriken peladjaran jang membikin orang hormat padanja, sedeng waktoe negri beräda dalem kakaletan dan manoesia poenja pikiran dibikin gelap dan menjimpang dari kabeneran, ia lebih soeka toetoeop moeloet, menahan nafsoe, soepaja tida toeröet tersèrèt dalem aliran jang keliroe atawa kena bentoerin kepala sendiri ka atas batoe dengan tjoba membantras kagendengan dari orang banjak jang sedeng kalap. Tjara begitoe ia bisa djaga kaselametannja sendiri.

Inilah ada toedjoean dan angen-angen jang mirip dengan Taoisme, hal mana menoendjoeken kabenerannja itoe anggapan bahoea Khong Kauw dan Too Kauw poenja bagian jang lebih dalem atawa lebih tinggi ada ampir saroepa, atawa sedikitnja berätsal dari satoe soember.

**XXVIII.**

1. TJÖE WAT: GI DJI HOH TJÖE YONG, TJIAN DJI HOH TJÖE TJOAN, SENG HOEW KIM TJI SI, HOAN KOUW TJI TO; DJI TJHÖE TJIA, TJAY KIP KI SIN TJIA YA.

2. HÖEI THIAN TJÖE POET GI LEE, POET TJI TOUW, POET KHO BOEN.

3. KIM THIAN HE, KI TONG KHOEI, SI TONG BOEN, HENG TONG LOEN.

4. SOEI YÖE KI WI, KOUW BOE KI TEK, POET

**OETJAPAN TENGANG TIONG YONG.**

KAM TJÖK LEE GAK YAN; SOEI YÖE KI TEK, KOUW BOE KI WI, EK POET KAM TJÖK LE GAK YAN.

5. TJÖE WAT: GOUW SWAT HE LEE, KI POET TJÖK TIN YA. GOUW HAK IN LEE, YÖE SÖNG TJÖEN YAN, GOUW HAK TJÖE LEE, KIM YONG TJI, GOUW TJÖNG TJÖE.

1. Khong Tjoe berkata: „Apabila saorang jang tida poenja kabledjikan gemer pake pikiran nja sendiri; apabila saorang jang tida memang-koe djabatan gemer menggoenaken kakoesa'an memerintah bagi dirinja; apabila saorang jang hidoep di zaman sekarang balik kombali pada tjara dari zaman koeno; — pada dirinja samoea orang jang berlakoe begitoe pastilah katjilaka'an aken dateng menimpah.

2. Tida ada satoe orang salaennja Thian-tjoe (Poetra Langit, Keizer) mempoenjai hak aken mengatoer perädatan, menentoeken oekoeran, dan manetepken itoe hoeroef-hoeroef jang ter-toelis.

3. Sekarang. di seloeroeh karadja'an, kreta-kreta samoea mempoenjai roda kipingan jang saroepa besarnja; samoea toelisan ada saroepa hoeroefnja; dan samoea adat-istiadat ada sama atoewannja.

4. Orang bisa berdoedoek di atas tachta, tapi djikaloe ia tida mempoenjai kabledjikan jang sa-fimpal, ia tida nanti berani gegabah mengadaken perädatan dan lagoe-lagoean. Orang bisa mem-



poenjai kabledjikan, tetapi djikaloe ia tida berdoedoek di atas tacht, ia tida boleh lantjang mengadaken perädatan dan lagoe-lagoean.

5. Khong Tjoe berkata: „Akoe bisa loekisen oepatjara-perädatan dari ahala (dijnastie) Hsia (Heh Tiauw) tetapi pendoeoek di negri Chi (Kie) tida bisa memboektiken kabenerannja apa jang akoe bilang. Akoe soedah fahamken oepatjara-perädatan dari ahala Yin (In Tiauw), dan ini masih digoenaken di negri Sung (Song). Akoe soedah fahamken itoe oepatjara-perädatan dari ahala Chou (Tjoe Tiauw) jang sekarang terpake dan akoe mengikoeti Chou poenja atoeran.

..

Ini fatsal ada boeat petjahin dengan lebih jelas apa jang ada diseboet dalem hajat pengabisan dari fatsal XXVII di atas ini, jaitoe: W<sub>1</sub> H<sub>1</sub> POET PWE (Dalem kadoedoekan rendah ia tida oendjoek kepala besar). Memang bisa diliat adanya perhoeboengan antara ini doea fatsal, tapi toedjoeannja jang teroetama atas apa jang dibitjaraken disini adalah memboeka djalan boeat memoedji pada Khong Tjoe, satoe Sangdjin zonder doedoek bertacht.

1. Ini ajat mengoendjoek, boeat mengatoer wel negri ada perloe tiga sifat: kabledjikan (teritoeng djoega kapinteran), djabatan atawa pangkat, dan tempo jang betoel atawa tjotjok. Dan ini sifat paling belakang — memilih tempo jang betoel, tjotjok atawa satimpal dengan aliran zaman — membikin Tiongkok terboeka boeat terima paladjaran jang menoedjoe pada kamadjoean.

2. Ini ajat, seperti djoega doea ajat jang berikoet, ada oedjar dari Tjoe Soe, dan toedjoeannja ada boeat menerangkan lebih djaoe apa jang Khong Tjoe telah oetjapken dalem ajat di sebelah atas. Disini ada dioendjoek hak jang djadi kipoenja'an saorang diri dari satoe Keizer atawa Radja, hak mana tida boleh dilanggar. Jang dinamain LEE (peradatan) adalah atoeran atoeran jang memberesken soal agama dan pergaolan hidoep; itoe TOEW (oekoeran) adalah atoeran jang menetepken besarnja roemah roemah, kretakreta, pakean dan sabaginja lagi; itoe BOEN, oleh Chu Hsi, dengan berdasar atas katerangannja Chang Kang Chang, dibilang „ada nama dari hoeroef-hoeroef.” Tetapi sapantesnja jang dimaksoedken ada „woedjoed dari hoeroef,” jaitoe artinja mengasih oendjoek atsal-oetsoelnja itoe hoeroef-hoeroef jang digoenaken dalem perkataan, atawa matjem dari apa jang diseboet. Maka itoe BOEN jang dimaksoedken dalem ini ajat ada meloekis *woedjoet dan soera* dari itoe hoeroef.

Itoe GI, dalem oedjar HOEI THIAN TJOE POET GIE LEE, ada berarti „meroendingken”, dan itoe KHO, dalem oedjar POET KHO BOEN, berarti „memeriksa”, tapi dalem masing-masing hal ada berhoeboeng dengan toedjoean boeat *memberesin dan menetepken*.

3. Itoe KIM jang ada di permoela'an dari ini ajat, artinja „sekarang”, dimaksoedken zaman koetika Tjoe Soe hidoep. Ini ajat katanja ada boeat menerangkan kenapa Khong Tjoe tida mengadaken atoeran boeat negri. Itoelah lantaran boekan temponja. Itoe KHOEI ada dimaksoedken „tapak dari kipingan kreta atawa roda.”

4. Disini tjoesah diseboet sadja LEE GAKI jaitoe perädatan dan lagoe-lagoean, tapi djangan

diloepa djoega pada Touw dan Boen, jaitoe mentoeken oekoeran dan meneteplen hoeroef-hoeroef toelisan, jang samoea ada dalem kakoesaan dan djadi kawadjiannja kepala pameintah negri. Itoe lagoe-lagoean poen boekan termasoek muziek seperti jang kita kenal sekarang, hanja lagoe dari tetaboean jang digoenaken dalem oepatjara agama. Prof. Legge bilang, dalem ini ajat ada dioendjoek bagimana kabanjakan dari keizer-keizen atawa radja-radja, jang sabagian besar tida bedjik, ada sama djoega *rois faineants*, jaitoe radja-radja bajangan atawa tjoe-mah pikoel nama sadja, sedeng sabenernja marika tida ada hak boeat mengadakan atoeran-atoeran, sebab tida menjoekoeppen perminta'an seperti jang diseboet di atas.

5. Perkata'annja Khong Tjoe dalem ini ajat ada terdapat dalem *Loen Gie* djilid III fatsal ix dan xiv, tapi apa jang diseboet disint tentang negri Sung, ada berbeda, dan jang di dalem *Loen Gie* ada lebih djelas, lengkepnja begini: „Akoel bisa loekiskan oepatjara-peradatan dari ahala Yin, tapi negri Sung (jang masih pake itoe atoeran) tida bisa memberi kasaksian satjoekoeppnja atas apa jang akoe bilang, sebab tida sam-poernanja marika poenja tjatetan (boekoe-boekoe) dan tida adanja orang-orang bidjaksana (jang kenal itoe oepatjara-peradatan). Djikaloe ini doea kakoerangan dapet ditjoekoeppen, akoe bisa bikin marika toendjang (membenerken) akoe poenja perkata'an." Ini oedjar meloekiskan bagimana Khong Tjoe sendiri ada djalanken itoe W: H: POET PWE, jaitoe: Dalem kadoedoekan renadah tida soeka oendjoek kepala besar.

Dalem ini ajat ada diloekiskan dengan djelas

kapentingannja manoesia, dalem segala tingkatan deradjat dan kapandean, aken „taoe diri”, jaitoe mangenal kadoedoekannja di dalem sia-hwe atawa pergaoelan hidoep, kamampoean atawa kapandean jang ia ada poenja, dan kawadjiaban jang haroes dilakoeken dengan mengimbangi itoe ka'ada'an.

Kakaloetan dalem doenia adalah lantaran si bodo maol melaga pinter, orang jang tida poenja kadoedoekan jang satimpal maol menggre-tjok dan berlakoe seperti radja-radja'an, dengan radjin mengoesik, menjelah dan membantah atawa tjoba kamoekaken pikiran dan pendapat sendiri dengan tida meliat djalannja tempo dan ka'ada'an. Kasoedahannja boekan sadja menjilakaken diri sendiri, hanja malah menimboekken bintjana atawa kakaloetan pada negri dan doenia.

Ini matjem ka'ada'an, boeat di Tiongkok jang pemerentahan negrinja diatoer menoeroet familie systeem, soedah sering terboekti dalem hikajat, dimana bintjana-bintjana besar telah menimpah seloeroeh karadja'an dan bikin dijnastie-dijnastie djadi soeboeh lantaran satoe keizer poenja kakoesaan werta dipengaroehin oleh prampoean tjantik, oleh orang-orang kebiri, oleh mantrimantri dorna dan sabaginja.

Oentoek penghidoepan dari saorang biasa, poen itoe sikep melaga pinter lantaran tida insjaf kabodoan dan kakoerangan diri sendiri, selaloe mandatengken kasoekoran dan katjilaka'an tida abisnja pada si lantjang tadi dan orang-orang jang tersangkoet padanja. Maka dalem samoea agama ada dipoedjiken kafaedahannja boeat tida berlakoe sombong, angkoeh atawa kepala besar, hanja moesti merendah pada orang-orang jang

lebih pande dan mentpoenjai banjak pengalaman, atawa pada goeroe-goeroe dan orang-orang toea, jang memberi peladjaran dan pengoendjoekan soepaja terhindar dari perdjalananan jang keliroe.

Soeal tida baeknja saorang jang tida pegang djabatana maoe dapetken kakoeasa'an memerintah, boeat di zaman sekarang kaliatannja ada koerang tjotjok, sebab ada banjak orang pande jang, maski tadinja tida pangkoe djabatana atawa poenja kakoeasa'an apa-apa, lantaran merasa djengkel meliat boeroeknja pamerentahan dan bangpaknja pembesar-pembesar negri, soedah madjoeken tjelahan atawa kritiek — terkadang bikin pembontakan — boeat perbaeki negri dan rahajat. Orang begitoe boleh diambil tjonto dengan Dr. Sun Yat Sen dan banjak laen laen pemimpin jang tadinja tida poenja djabatana atawa kakoeasa'an satoe apa, toch bisa mendjadi pamoeka bangsa jang terbesar. Tapi apa jang Khong Tjoe maksoedken adalah sagolongan orang-orang serakah, gila hormat dan gila kabesaran, jang maoe dapet kakoeasa'an boeat memerintah jang boekan haknja, dengan djalan mereboet tachtja satjara chianat, seperti jang banjak kalih terdjadi dalem Khong Tjoe poenja zaman, dan toedjoeannja boekan oentoek kabakaan rahajat, hanja sakedar poeaskan nafsoe katemaha'an sendiri. Dr. Sun Yat Sen baroe terima djabatana President dari Republik sasoe-dahnja pembontakan boeat roeboehken kaoem Manchu berhatsil bagoes, dan dapet persetoedjoeannja rahajat.

Soeal kabintjana'an jang timboel lantaran orang jang hidoep di zaman sekarang maoe balik kombali pada tjara dari zaman koeno, inilah ada satoe katerangan penting dari peladjaran Khong

Tjoe jang sajang sekalih oleh kaoem Khong Kauw djarang dibiljarain atawa ditondjolin ka depan, sedeng dalem ini oedjar ada terloekis Khong Tjoe poenja kaloelasan pikiran dan djaoe pemandangan, jang menggenggem soemanget liberaal, tida koekoeh pada kakoeanoan. Jang dalem segala apa orang haroes imbangin dan tjotjokin diri dan pergerakannja menoeroet ka'ada'an zaman jang senantias berobah, inilah ada satoe pengadjaran jang, kapan diperhatikén dan di-inget dengan betoel oleh sekalian pangoet Khong Kauw bisa membikin Tiongkok dan bangsa Tionghoa mendjadi paling madjoe dalem doenia, boekan jang paling koekoeh dan koeno dalem hal kekepin segala atoeran dan adat kabiasa'an dari tempo doeloe. Lebih djaoe kita ada dapetken di dalem ini oedjar, Khong Tjoe poenja djawaban terhadap Loo Tjoe dan laen-laen pamoeka Taoist jang selaloe mendjékin pada kaoem Khong Kauw poenja pertjoba'an boeat mengatoer dan memperbaeki negri, kerna marika ingin manoesia balik kombali dalem penghidoepan jang saderhana satjara di zaman koeno sekalih.

Soeal kakoeasa'an Keizer atawa kepala pamerintah jang paling tinggi boeat menetepken adat-istiadat dari pergaoelan hidoep, agama, atoeran bikin roemah, matjemnja kantaran dan sabaginja, itoelah ada tjotjok seperti apa jang sekarang masih berlakoe di banjak negri, dimana segala oendang-oendang selaloe dikaloearken dan didjalanken „Atas namanja Baginda Radja." Dalem hal menetepken oepatjara dan adat-istiadat jang berhoeboeng dengan agama dan pergaoelan hidoep, haroeslah di-inget, bahoea keizer-keizer di Tiongkok, salaennja memegang

kakoeasa'an politiek, ada djadi djoega Kepala Agama, dan diminta berlakoe sabagi Ajah dari sekalian rahajat. Tetapi ini kakoeasa'an agoeng tida ada harga dan artinja — itoe hak hak jang loear blasa ia tida boleh gegabah goenaken — djikaloe ia tida mempoenjai pri boedi dan kabedjikan jang satimpal sama kadoedoekannya jang agoeng itoe. Satoe Keizer atawa Radja jang merasa kakoerangan dalem dirinja, haroes meminta bantoean dari orang-orang pande dan bidjaksana boeat toeloeng oeroes pamerentahan. Dengan begitoe itoe radja-radja djadi tjoemah pikoel nama sadja atawa seperti bajangan, presis sabagi kabanjakan radja-radja dari negri-negri democratie zaman sekarang jang kakoeasa-annja sanget diwatesin.

Sabaliknja, saorang jang bagaimana pande dan bidjaksana, hingga diseboet Sengdjin atawa Nabi, djikaloe tida berdoedoek di atas tachtta atawa memegang kakoeasa'an paling tinggi, tida haroes lantjang mengadaken atoeran atawa wet ini dan itoe. Ia boleh karang segala matjem rentjana oentoek kabaekan negri dan manoesia, tapi boeat dikasih berlakoe moesti dapet lebih doeloe perkenannya radja, jang haroes beri padanja kakoeasa'an. Inilah ada tjojok dengan toedjoean dan angen-angennja Khong Tjoe, jang berdaja aken dapetken saorang radja jang maoe pake padanja sabagi ferdana mantai, oentoek perbaeki negri. Djadinja Khong Tjoe poenja pertjoba'an selama mengider tigablas taon lamanja boekan sekalih hendak mengedjer kabesaran atawa tjari pangkat jang moelia, hanja sakedar boeat dapet itoe kasempatan aken menoeloeng manoesia dengan menggoenaken poko dasar tida boleh lantjang bertindak boeat mengadaken wet negri djikaloe

tida mempoenjai kakoeasa'an.

Itoelah sebabnja maka Khong Tjoe, maskipoen beroesaha keras boeat memadjoeken adat lembaga oentoek perbaeki batinnja rahajat, tida berani kaloearken apa-apa jang beratsal dari pendapat dan pikirannya sendiri, hanja mengikoetin sadja apa jang soedah disiarken oleh Keizer-keizer Boediman di zaman koeno, jang ia pereksa, selidiki dan koempoel kombali boeat diperkenalken pada orang banjak, soepaja tida terloepa dan di-sia-sia. Dari penjelidikannya jang radjin dan terliti ia bisa mendapet taoe lebih baik dari laenlaen orang tentang segala adat lembaga koeno jang berlakoe di zaman ahala He, Ien dan Tjioe. Dari sebab adat lembaga dari itoe doea dijnastie jang terseboet doeloean soedah tida begitoe diperhatiken lagi, dan tida ada jang bisa saksiken betoel-salahnja, hingga koeatir orang nanti kira ia berlakoe lantjang menoeroet pikirannya sendiri, maka ia ambil itoe *Tjioe Lee* atawa oepatjara pesadatan dari ahala Tjioe jang masih berlakoe di itoe zaman, jang orang gampang bisa mengarti atawa jang Khong Tjoe bisa oendjoek boekti, boekti dari kabenerannya dengan ambil kasaksian dari boenjinja kitab-kitab jang masih ada dan lengkep.

Dengen begitoe djadinja orang bisa liat, masiki Khong Tjoe ada satoe Sengdjin, tapi sebab tida poenja kakoeasa'an sabagi Keizer atawa Radja, ia tida soeka oendjoek kepala besar aken bawa maonja sendiri, hanja lakoeken sadja apa jang satimpal sama kadoedoekannya sabagi Goeroe dari Rahajat.

**XXIX.**

1. ONG THIAN HE, YOE SAM TIONG YAN, KI KHOAH KO LE HOUW.

2. SIANG YAN TJIA, SWI SIAN BOE TIN; BOE TIN, POET SIN; POET SIN, BIN HOET TJIONG. HE YAN TJIA, SWI SIAN POET TJOEN; POET TJOEN, POET SIN; POET SIN, BIN HOET TJIONG.

3. KOUW KOEN TJOE TJI TOO, POEN TJOE SIN, TIN TJOE SI BIN, KH<sup>o</sup> TJOE SAM ONG, DJI POET BLOE; K'AN TJOE THIAN TEE DJI POET PWE; TJIT TJOE Kwi Sin DJI BOE GI; PEK SI LE SOE Seng Djin DJI POET HEK.

4. TJIT TJOE Kwi Sin DJI BOE GI, TI THIAN YA; PEK SI LE SOE Seng Djin DJI POET HEK, TI DJIN YA.

5. SI KOUW KOEN TJOE TONG DJI SI WI THIAN HE TOO, HENG DJI SI WI THIAN HE HOAT, GAN DJI SI WI THIAN HE TJEK; WAN TJI TJEK YOE BONG, KIN TJI TJEK POET YAM.

6. SI WAT: TJAY PI BOE OUW, TJAY TJHOE BOE TOUW, SI KI SIOR YA, LE HENG TJIONG IH. KOEN TJOE BI YOE POET DJI TJHOE, DJI TIO YOE, IH LE THIAN HE TIA YA.

1. Siapa jang memerintah karadja'an, djikaloe mempoenjai itoe tiga barang jang penting, nis-tjaja bisa mendjaga soepaja (dalem pamerentah-annja) tjoemah terdjadi sedikit sadja kakeliroean.

2. Blarpoen bagaimana oetama sifatnja segala atoeran dari zaman doeloe, itoe samoea tida bisa diboektiken lagi; lantaran tida bisa diboektiken, maka tida bisa dapet kapertjaja'an, dan lan-

taran tida dapet kapertjaja'an, rahajat djadi tida maoe toeroat itoe segala atoeran. Maskipoen bagaimana oetama adanja atoeran jang dibikin oleh saorang dari tingkatan rendah, ia tida dapet kadoedoekan boeat dihormat; lantaran tida dihormat, ia tida dapet kapertjaja'an, dan lantaran tida dapet kapertjaja'an, maka rahajat tida soeka toeroet iapoenja atoeran-atoeran.

3. Maka itoe pendiriannja Kepala Pamerintah ada berpoko atas iapoenja tabeat dan prilakoe sendiri, tentang mana ada diboektiken satjoekoepnja oleh rahajat jang banjak. Ia pereksa iapoenja tabeat dan prilakoe dengan djalan membandingkan pada apa jang diampoenjai oleh itoe tiga radja dan dapetken tida terdjadi kakeliroean; ia pernahkert itoe di hadapan langit dan boemi, dan dapetken tida ada apa apa dalem sifatnja jang bertentangan dengan tjara bekerdjanja; ia perkenalkan dirinja bersama itoe sifat-sifat di hadapan machloek-machloek rohani, dengan tida mendapat kasangsian; ia bersedia boeat menoenggoe moentjoelnja satoe Seng-djin dalem saratoes toeroenan komoedian dengan zonde berkoeatir.

4. Iapoenja perkenalkan diri beserta pendiriannja di hadapan machloek-machloek rohani dengan tida bersangsi atas kabenerannja, mengasih liat jang ia mengenal Thian. Jang ia bersedia dengan tida merasa koeatir boeat menoenggoe moentjoelnja satoe Seng-djin pada saratoes

toeroenan kómoedian, mengasih liat jang ia mengenalan manoesia.

5. Oleh kerna begitoe ka'ada'annja, maka pergerakan dari itoe matjem radja boediman dalem hal meloekiskan iapoenja pendirian, ada mendjadi satoe tjonto oentoek doenia jang berdjalah toeroen-menoeroen. Iapoenja segala perboeatan ada mendjadi wet dari karadja'an boeat berzaman-zaman; iapoenja oedjar-oedjar ada mendjadi nasehat dan peladjaran oentoek rahajat di seloeroeh karadja'an boeat berzaman-zaman; orang-orang jang berada djaoe memandang padanja dengan merasa kangen; dan marika jang berada dekat tida perna merasa boson padanja.

6. Dalem Kitab Sjairan ada dibilang: „Disana tida dibentji, disini tida dibosenin, pada satiap hari dan malem, terima kapoedjian tida ada abisnja.” Belon perna ada satoe radja, jang tida insjaf pada ini loekisan, nanti bisa lekas dapet nama termashoer di seloeroeh karadja'an.

\* \*

1. Ada terdapat berbagi-bagi pikiran tentang apa jang dimaksoedken dengan SAM TIONG, itoe „Tiga Barang Penting.” Menoeroet Chang Kang Chang, ada dimaksoedken SAM ONG TJI LEE, „Oepatjara Peradatan dari Tiga Radja,” jaitoe pendiri-pendiri dari tiga dinastie — Hee, Siang dan Tjoe. Tapi ini pendapatn ada koerang tjotjok. Chu Hsi artiken, dengan SAM TIONG ada dimaksoedken hak boeat mengatoer peradatan, menentoeken oekoeran, dan menetepken itoe

hoeroef-hoeroef jang tertoeelis, seperti ada diseboet dalem fatsal jang laloe ajat 2. Maski ini pendapatn boleh djadi ada bener, tapi Prof. Legge merasa lebih tjotjok dengan sastrawan Lu dari Tang dinastie jang artiken, dengan SAM TIONG ada dimaksoedken *kabedjikan*, *kadcedoe-kan* dan *temponja jang betoel*, seperti soedah di-oendjoek dalem noot boeat ajat 1 dari fatsal jang laloe, hal mana ada perloe bagi siapa jang haroes mengadakan atoeran dalem karadja'an. Sastrawan Mao ada seboet djoega ini pendapatn dan menjatakan setoedjoenja.

Itoe Ki (dalem oedjar Ki KHOAH KO IE HOUW) ada berarti „sedikitin”. Dengan oedjar „mendjaga soepaja (dalem pamerentahannja) tjomah terdjadi sedikit sadja kakeliroean” ada dimaksoedken sedikit kakeliroean di antara pegawo-pegawo negri dan rahajat.

2. Dengan SIANG YAN TJIA dan HE YAN TJIA menoeroet Chang Kang Chang, ada dimaksoedken „radja dan mantri,” dalem hal mana kombokall itoe pendapatn ada koerang tjotjok.

Menoeroet Chu Hsi, soeal jang ditoedjoeken dalem itoe qedjar ada mengenaken atoeran jang haroes ditoeeroet oleh rahajat. Dengan SIANG YAN TJIA ada dimaksoedken doea hal: *tempo* dan *tingkatan deradjat*. Demikianpoen HE YAN TJIA. Dengan begitoe djadinja itoe oedjar ada mengenaken halnja Khong Tjoe, pada siapa ada diboeoka poela djalanan lebih djaoe boeat memberi poedjian.

3. Dengan „Koen Tjoe” ada dimaksoedken „Ong Thian He” jang diseboet dalem ajat 1, jaitoe radja boediman. Dengan Too ada dimaksoedken iapoenja samoea pendirian dan atoeran-atoeran. Oedjar „diboektiken satjoekeopnja oleh

rahajat jang banjak" ada maksoedken bahoea rahajat taro kapertjaja'an pada itoe matjem radja, dan ikoetin iapoenja perentah, dan dengan tjara begitoe memboektiken marika poenja katjakepan boeat penoehken kaperloean oemoem dari manoesia. Itoe „Tiga Radja“ ada ada dimaksoedken Baginda Ie, (pendiri dari Ahala Hee), Baginda Tong (pendiri dari Ahala Siang) dan Boen Ong bersama Boe Ong dari Ahala Tjioe. Ini doea radja jang belakang biasa diseboet seperti satoe.

Itoe oedjar KIAN TJOE THIAN TEE. menoeroet Prof. Legge, ada gelap maksoednja. Chu Hsi bilang, „Dengen Langit dan Boemi tjoemah dimaksoedken tjing-li atawa pikiran-sehat. Djadi artiannja: akoe pernahken disini akoe poenja pendirian, jang di dalemnja tida berisi satoe apa jang bertentangan dengan tjing-li atawa pikiran sehat (bener).“

Menoeroet pendapatannja Prof. Legge, dengan oedjar TJIT TJOE KWI SIEN ada dimaksoedken oedjian oemoem dawi satoe radja poenja pendirian dalem pamerentahan dengan kamandjoeran dan kasoedjoetannja iapoenja sembahjangan, oleh penjamboetan jang memoeskakan dari itoe berbagi-bagi orang aloes jang ia poedja. Inilah ada djadi djoega pendapatannja dari Ho Hin Chan dan laen-laen sastrawan dengan siapa ini soeal telah diroendingken.

„Bersedia boeat menoenggoe moentjoelnja satoe Seng-djin pada saratoes toeroenan komoed dan dengan zonder berkoeatiss“ itoeslah dimaksoedken segala atoeran jang ia siarken soedah mendjadi satoe dengan Wet Kabeneran, hingga tida bisa berobah dan aken tinggal tjotjok sama peladjaran dari Nabi-nabi atawa Goeroe-goeroe doenia jang bakal moentjoel di hari komoedian

jang masih djaoe.

6. Ini oedjar ada terdapat dalem *Sih King* bagian IV, futsal I, djiid II, sjairan III, garisan 2. Toedjoeannja ada boeat memoedji radja-radja ketjil dari negri Chau. Dengan „disana“ ada dimaksoedken *dalem daerah karadja'an*, dan „di-sini“ berarti *dalem astana* dari Chau.

Toedjoeannja ini futsal ada boeat menerangin lebih djaoe itoe oedjar dari futsal XXVII jang membilang — „Kapan ia menempatinnja satoe kadoedoekan tinggi ia tida bersikep bangga“; atawa lebih betoel, itoe radja boediman, dengan pendiriannja, ada dipandang dengan meliat hatsil dan boeahnja iapoenja pakerdja'an.

Boeat bisa mendapat hatsil jang menjenangin pada sekalian rahajat, itoe kepala pamerentah (Keizer atawa Radja) jang boediman haroes mempoenjai SAM TIONG, jaitoe tiga matjem barang, sifat atawa kapandean, jang perloe boeat mendjaga soepaja pegawe-pegawe negri dan rahajat tjoemah bikin kakeliroean saketjil-ketjilnja. Itoe SAM TIONG ada terdiri dari kabledjikan, kadoedoekan (sabagi kepala pamerentah jang paling tinggi) dan tempo jang betoel. Zonder mempoenjai itoe tiga, atawa djikaloe salah-satoe ada jang koerang, pakerdja'annja boeat menentremken negri pastilah aken gagal. Kapan saorang radja boediman kena hadepken zaman jang kaloet atawa ka'ada'an jang tida tjotjok boeat memperbaeki rahajat, pastilah segala atoerannja tida bisa djalan dengan beres. Adanja tempo jang tjotjok dan kadoedoekan agoeng, tapi tida poenja itoe kabledjikan dan kapandean, poen tida aken memberi hatsil. Mempoenjai kabledjikan dan tempo jang betoel, djikaloe tida poenja ka'agoengan

atawa kakoeasa'an, poen segala atoerannja jang baek dan berfaedah tida aken ditoeroet oleh rahajat. Ini ada loekisan dari halnya Khong Tjoe, jang segala pertjoba'annja boeat menjelameten rahajat, salagi ia hidoep, telah tida berhatsil, lantaran ia tida mempoenjai kadøedoekan sabagi radja atawa pembesar agoeng jang dihormat oleh rahajat dan segala titah dan poetoessannja haroes di-endahin. Dengan begitoe mendjadi bisa dimengarti lebih djelas kenapa Khong Tjoe djalan mengider beberapa blas taon boeat mentjari satoe Radja jang maoe beri kakoeasa'an padanja oentoek mengatoer kaberesan negri.

Boeat dapet taoe apa satoe radja ada mempoenjai itoe SAM TIONG atawa tida, haroeslah ia pereksa dan bandingin tabeat dan prilakoennja sendiri dengan tiga radja boediman di tempo doeloe jang soedah diakkoe kapandean dan kadilannja, jaitoe Baginda Ie, Tong, dan Boen Ong bersama Boe Ong. Djikaloe ternjata ada tjotjok dan tida njelisir, ia haroes goenaken itoe sabagi poko dasar atawa akar dari batinnja sendiri, soepaja djikaloe direndengin dengan Wet Alam tida bertentangan, sedeng pada machloek-machloek dari doenia aloes — pada dewa-dewa dan roh-roh soetji — ia traoesah koeatir nanti tida dapet katjotjokan. Malah pada Nabi-nabi atawa Goeroe-goeroe Doenia jang bakal moentjoel dalem tempo saratoes toeroenari jang aken dateng — jang bakal terlahir ka doenia riboean taon di moeka — ia poen tida merasa sangsi, traoesah koeatir akan terbit pertentangan. Inilah ada sifat jang tjotjok dengan Buddha poenja Dharma, jang dikataken selama-lamanja tida aken berobah, dan segala Buddha jang doeloe dan jang bakal dateng, ada menjiarken itoe saroeapa

peladjaran dari kabeneran jang bersifat kekel.

Saorang Radja Boediman boekan sadja bisa beriken atoeran jang tjotjok bagi manoesia menderaet ka'ada'an tempo dan zaman dari marika poenja tingkatan evolutive, tapi djoega moesti mempoenjai itoe kakoeasa'an gaib boeat berhoebong dengan machloek-machloek aloes jang tida kaliatan, jang dengan diam-diam ada bantoe melindoengin rahajat dan pelihara kamamoeran negrinja. Dari jang paling rendah, seperti roh penoenggoe tempat, elementaal (anatsir) jang berada di aer, api, angin dan sabaginja, sampe pada dewa-dewa besar jang mendjadi soemangetnja boemi dan seloeroeh tjakrawala, samoeanja bisa ditarik boeat bikin perhoebongan oleh itoe Radja Boediman dengan djalan melakoeken oepatjara sembahjangan, boeat mana dari fihak aloes nanti dateng penjamboetan menjenangkan jang beroepa mamoenja negri, soeboernja tetaneman, dan terbebasnja rahajat dari segala matjem bintjana alam. Dan ini samoea ada *boekti-boekti* jang menjaksiken itoe Radja poenja boedi jang tinggi, hingga mandapet kapertjaja'an dari rahajat jang nanti toeroet segala titah dan atoerannja, ambil toeladan dari prilakoennja, dan petik peladjaran dari oedjar dan oetjapannja. Dengan begitoe orang-orang jang berada djaoe merasa ketarik boeat mendeketin padanja, sedeng jang deket tida mqrasa bosen boeat terima peladjaran dan mengaoela pada itoe Radja Nabi jang soedah sampoerna.

Ini matjem radja boekan bajangan jang terpeta dalem angen-angen meloeloe, hanja dari satoe ka laen zaman ada moentjoel di Tiongkok sendiri-pendiri dari berbagi-bagi dijnastle jang lebih atawa koerang ada mempoenjai kabejdikan boeat



membikin tentrem negri dan selametnja rahajat, hingga dengan begitoe kadoedoekan dari satoe Radja atawa Keizer di Tiongkok ada mirip dengan satoe Nabi atawa Pendiri Agama, seperti jang terkenal dalem laen-laen negri di Timoer atawa Barat.

**XXX.**

1. TIONG NI TJOW SOET GIAUW SOEN, HIAN  
TJIANG BOEN BOE, SIANG LOET THIAN SI. HEE  
SIT SWI TOUW.

2. PHI DJI THIAN TRE TJI BOE POET TI TJAY,  
BOE POET HÖR TOO, PHI DJI SOE SI TJI TJHOK  
HENG, DJI DJIT GOAT TJI TAY BENG.

3. BAN BOET PENG YOK, DJI POET SIANG HAY,  
TOO PENG HENG, DJI POET SIANG PWE, SIAUW  
TEK TJAN LIJE, TAY TEK TÖEN HOA, TJH ÖE THIAN  
TEE TJI SOE LE WI TAY YA.

1. Tiong Ni meroesin itoe peladjaran dari  
Giauw dan Soen sabagi djoega itoe doea Keizer  
Nabi ada djadi leloehoernja sendiri, dan dengan  
satjara bagoes soedah pertoendjoekkan atoeran-  
atoeran dari Boen Ong dan Boe Ong jang ia  
ambil sabagi toeladan. Di atas ia tjari katjotjokan  
dengan itoe sang Tempo dari Langit dan di  
bawah ia menjotjokin pada itoe Aer dan Tanah.

2. Ia boleh dibandingkan dengan Langit dan  
Boemi dalem hal tjaranja menoenjang dan  
memberi tempat, mendoehin dan meroengkoep  
pada segala benda. Ia boleh dibandingkan pada  
itoe Ampat Moesim dalem marika poenja kama-  
djoean saling bergantian, dan pada itoe Matahari

dan Remboelan dalem marika poenja berganti-  
ganti memberi sinar terang.

3. Samoea benda dipelihara bersama-sama, de-  
ngan marika tida saling meroesak satoe pada  
laen. Itoe toedjoean dari moesim-moesim, dan  
dari Itoe Matahari dan Remboelan, ada berdjalan  
teroes zonder terdjadi bentrokan di antaranja.  
Itoe tenaga jang ketjilan ada saepama alirannja  
aer di soengei, itoe tenaga jang besaran ada  
tertampak dalem perobahan-perobahan jang besar  
dari alam. Inilah jang membikin Langit dan Boemi  
mendjadi begitoe besar.

\* \*

1. Kenapa dalem ini fatsal Khong Tjoe diseboet  
dengan menggoenaken nama pernikahan atawa  
nama ketjilnja (Tiong Ni), itoelah soedah dibitja-  
raken dalem katerangan dari fatsal II di moeka  
ini.

Ada jang bilang, Khong Tjoe hanja meroes-  
ken peladjaran moelai dari Keizer keizer Giauw  
dan Soen oleh lantaran zaman dari Hok Hie dan  
Sin Long ada terlaloe djaoe. Tapi boleh djadi  
djoega sebabnja jang betoel ada dari lantaran  
Khong Tjoe sendiri tida dapet tjoekoop katera-  
ngan tentang ka'ada'an dari pamerintahannja  
itoe doea Keizer koeno jang samar dan bersifat  
seperti dongengan serta tida ada boekoe-boekoe  
tjatetan jang bisa difahamken, maka diambil sadja  
toeladan atas apa jang soedah diketaoei dengan  
lebih djelas, jaitoe moelai dari zamannja Giauw  
dan Soen.

Dengen „Sang Tempo dari Langit” ada dimak-  
sedken gerakan beres dengan tida berentinja,

jang kaliatan ada termasuk pada pakerdja'annja Langit, dan dengan „Aer dan Tanah” ada dimaksoedken Boemi, sabagi barang jang berlaenan dengan sifatnja Langit, kerna Boemi oemoemnja dipandang oleh orang di itoe zaman sabagi barang jang tetep dan tida bergerak.

2. Dengan „ia” ada dimaksoedken Khong Tjoe atawa sifat dari satoe Seng-djin atawa Nabi.

3. Itoe toedjoean jang gaib dan mengheranken dari natuur, atawa — seperti jang bangsa Tionghoa biasa seboet — tjara bekerdjanja Langit dan Boemi, ada diloekiskan boeat mengasih liat itoe perbandingan dari Khong Tjoe jang soedah diseboet doeloean.

\*\*\*

Dalem ini fatsal ada diberi loekisan jang meng-agoengken Khong Tjoe sabagi satoe tjonto dari saorang jang soedah mempoenjai kadjoedjoeran sampoerna (Seng-djin atawa Nabi), jang bersama Langit dan Boemi ada mendjadi satoe Trimoerti, atawa Tiga Sifat Soetji jang bekerdja sama-sama mendjadi satoe. Toedjoeannja ada boeat mengasih liat bagaimana sifat-sifat oetama jang diampoenjai oleh Radja radja Boediman di zaman doeloe dan begitoe poen dari Langit dan dari Boemi samoeanja ada terkoempoel di dalem dirinja Khong Tjoe.

Inilah boekan poedjian bersifat mengoempak dari moerid pada goeroenja jang dilebih-lebihin satjara sia-sia. Sasoeatoe Goeroe Boediman jang soedah poenjaken itoe kadjedjekan batin satjara jang palng sampoerna, moesti soedah bisa bersatoe pada samoea, dengan segala apa jang ada di ini alam, sebab, seperti ada dloendjoek djoega dalem Taoisme dan Buddhisme, itoe orang soetji

jang telah bersatoe dengan Tao atawa dapetken kalentremen Nirwana, aken tida mempoenjai lagi sifat diri terpisah, jang soeka memilih dan membedaken, hanja tergaboeng dengan itoe Wet Kabeneran jang diwoedjoetken dalem sifatnja natuur jang bekerdja dengan serba beres dan tida ada bontrokan satoe sama laen. Kaberesan jang rapih dan tetep selamanja itoelah jang menjebabken Langit dan Boemi — seloeroeh alam — ada djadi begitoe besar. Dan ka'agoengan dari satoe Seng-djin poen moentjoel lantaran mempoenjai itoe katjotjokan dengan sifatnja natuur.

XXXI.

1. WI THIAN HEE TJI SENG, WI LENG TJHONG  
BENG DJWE TI, TJOK IE YOE LIM YA; KHOAN  
DJI OMN DJIOE, TJOK IE YOE YONG YA; HWAT  
KIANG KONG GE, TJOK IE YOE TJIP YA; TJAY  
TJONG TIONG TJENG, TJOK IE YOE KENG YA;  
BOEN LI BIT TJHAT, TJOK IE YOE PIAT YA.

2. PHOW PHOK YAN TJOAN, DJI SI TJHOET TJI.

3. PHOW PHOK DJI THIAN, YAN TJOAN DJI YAN,  
HIAN DJI BIN BOK PORT KENG, GAN DJI BIN  
BOK PORT SIN, HENG DJI BIN BOK POET HOAT.

4. SIE IE SENG BENG YANG IT HOUW TIONG  
KOK, SI KIP BAN BEK. THOE KI SEE TJI, DJIN  
LEK SEB THONG, THIAN TJI SEE HOE, TEE TJI  
SEE TJAY, DJIT GJAT SEE TJAUW, SONG LOH  
SEE TWI; HJAN YOE HIAT KHI TJA, BOK POET  
TJOEN TJHIN, KCUW WAT PWE THIAN.

1. Tjoemah ia, lantaran mempoenjai sifat-sifat dari satoe Seng-djin jang kadapetan di kolong

langit, jang dengan tjepet mengenalin, terang dalem pemandangan, djaoe pengartian, dan pengataoean jang mengenakan samoea, baroelah tjotjok boeat mendjalanken perintah; bersoemanget moelia, moerah hati, sabar dan lemahlemboet. ada tjotjok boeat mendjalanken sikep jang menghadepin segala ka'ada'an dengan kasabaran; mempoenjal andjoeran nafsoe jang giat, tegoeh dan tida bisa lekas moendoer, ada tjotjok boeat melakoeken satoe pegangan jang keras dan tetep; bisa benerken diri, angker, belon perna dojong dari itoe Kadjedjekan, dan terbebas dari kakeliroean, ada tjotjok boeat membikin orang taro perëndahan; tjoekoop terpeladjar dalem kasopanan, membedakan diri dalem pengataoean, mempoenjai toedjoean tetep, dan soeka mentjari taoe segala apa dengan teriliti, ada tjotjok boeat melakoeken pemilihan oentoek mengenali perbeda'an antara bener dan salah (discrimination, wiweka).

2. Iapoenja boedi jang melipoeti samoea dengan amat loeas, dalem dan giat sabagi soember aer jang mantjoer, mengirim kaloear iapoenja kabledjikan dalem temponja jang betoel dengan tida poetoesnja.

3. Melipoeti samoea dengan amat loeas, ia ada saoeapama Langit: Dalem dan giat sabagi soember aer jang mantjoer, ia ada saoeapama satoe lobang jang dalem. Ia kaliatan, dan samoea orang menaro perëndahan padanja; ia bitjara, dan sa-

moea orang taro kapertjaja'an padanja; ia bekerdja, dan samoea orang merasa senang padanja.

4. Maka iapoenja kamashoeran melipoeti se-loeroeh Tiongkok, dan mendjalar ka samoea kaoem-kaoem jang belon kenal kasopanan. Dimana sadja perehoe-perahoe dan kreta-kreta bisa sampe; dimana sadja manoesia poenja tenaga bisa masoek; dimana sadja itoe Langit menawoengi dan itoe Boeni menaendjang dan memelihara; dimana sadja itoe Matahari dan Remboelan ada bersinar; dimana sadja itoe saldjoer dan emboen djatoh: — samoea machloek jang mempoenjai darah dan bisa bernapas, dengan satoeoes hati memberi hormat dan taro tjinta padanja. Oleh kerna itoe maka dibilang, — „Ia ada bersama'an dengan Langit.”

\* \*

Menoeroet Chu Hsi, apa jang diseboet dalem ini fatsal ada pengloeasan dari oedjar „Itoe tenaga-tenaga jang ketjilan ada saoeapama alirannja aer di soengei,” jang terdapat dalam ajat 3 dari fatsal XXX di atasan ini. Tapi toch biarpoen begitoe jang ditoedjoean ada Khong Tjoe, jang mendjadi poko pembitjara'an dalem fatsal jang laloe.

1. Chang Kang Chang bilang: „Dalem ini ajat ada diloeikiskan bagaimana tida satoe orang, jang tida mempoenjai ini matjem kabledjikan, bisa memerintah negri, maka ada soeatoe penjeselan atas apa jang telah kadjadian dengan Khong Tjoe jang ada poenja itoe kabledjikan tapi tida diangkat ka dalem itoe kadoedoekan;” jaitoe diangkat menoeroet firman dari Thian

boeat doedoek bertachtu sabagi radja jang memerintah negri.

Sastrawan Mao poenja katerangan atas toedjoennja antero falsal di atas ada begini:

„Djikaloé kiranja Chung ni (Tiong Ni, Khong Tjoe) bertachtu sabagi radja, disitoe baroelah ia mendjadi satoe Seng-djin jang sampoerna. Lantaran mendjadi satoe Seng-djin jang sampoerna, pastilah ia nanti bisa tjoerahkan itoe tenaga-tenaga kagiatan, jang besaran dan jang ketjilan dari iapoenja kabedjikan, dengan begitoe roepa hingga bisa memegang perintah atas doenia dan kasih liat persama'an dari iapoenja diri dengan Langit dan Boemi, satjara apa jang diloeikiskan disini.“

Professor Legge bilang: — Menimbang jang itoe sa'antero falsal ada meloeikiskan tentang Khong Tjoe, akoe lebih setoedjoe aketi bitjarken itoe lial sabagi soeal jang soedah kadjadian, oepama, — „tjoemah ialah jang soedah bisa,“ enz. Tetapi lantaran dalem itoe loekisan tida dioendjoeok dengan pasti jang itoe samoea sifat-sifat ada diampoenjai oleh Khong Tjoe sendiri, maka akoe lebih soeka salin satjara begitoe roepa hingga dibatjanja seperti loekisan dari sa-orang boediman jang berada dalem angen-angen, boediman mana telah kadapetan, atawa boleh djadi ada terdapat, boekti atawa woedjoenja di dalem Khong Tjoe poenja diri.

2. Itoe YAN TJOAN, menoeroet Chu Hsi, ada berarti „aer jang diam dan dalem dan mempoenjai soember.“

3. Perkata'an HIAN Dji (la kaliatan) — ada dimaksoedken „djoebah dan kopia kabesaran,“ barang jang kaliatan dari satoe kepala pamerintah negri. Dengan GAN Dji (la bitjara), ada dimak-

soedken iapoenja „pengadjaran, maloemat dan perintah-perintah.“ Dengan HENG Dji (la bekerdja), ada dimaksoedken iapoenja „oepatjara, muziek, hoekoeman, dan atoeran-atoeran dari pamerintahan negri.“

4. „Tiong Kok“ jang dimaksoedken disini boekan loekisan dari tanah Tiengkok seperti jang orang artiken sekarang, hanja berarti itoe daerah jang pendoeoeknja telah mengenal kasopanan, di sapoeter mana ada tinggal bangsa-bangsa jang masih satengah biadab

Itoe BAN ada nama boeat saeomoemnja jang diberiken pada kaoem-kaeom jang belon mengenal kasopanan di sabelah selatan dari daerah Karadja'an Tengah. Itoe BEK ada seboetan begitoe djoega bagi bangsa-bangsa satengah biadab jang berdiam di sabelah oetara. Maka dengan itoe seboetan BAN BEK ada dimaksoedken samoea bangsa-bangsa jang belon sopan jang berada di sapoeternja Tiengkok.

\*\*

Ini falsal ada peneroesan dari poedji-poedjian jang mengagoengken pada Khong Tjoe, jang dioendjoeok satoe per satoe sifat-sifat dari kabedjikannja seperti diampoenjai oleh satoe Seng-djin jang mendjadi kepala boeat memelihara kaberesan doenia dan kaselamatan manoesia.

Diliat dari itoe loekis-loekisan tentang sifatnja satoe Seng-djin, jang berada dalem angen-angen dari bangsa Tienghoa dan jang diwoedjoetken dalem dirinja Khong Tjoe, ada kadapetan sifat-sifat dari satoe Brahman dan Kshatrija, doea kas-ta Hindoe jang paling tinggi, seperti ada diloeikiskan dalem *Bhagawed Gita*, jang dikoetip di-

bawah ini:

„Tentrem, menahan nafsoe, lakoeken segala pantangan, mendjaga kabersihan, soeka membe-ri ma'af atas orang poenja kasalahan, mempoe-njai kadjoedjoeran, kabidjaksana'an, pengataoan dan kapertjaja'an pada Toehan, — ini samoea ada kawadjiban dari satoe Brahman jang soedah djadi pembawa kalahirannja.

„Kagagahan, ka'angkeran, katetepan, kapande-an atawa kagesitan, katabahan, kamoerahan hati — inilah ada sifat dari toekang memerintah negri, kawadjiban dari Kshatrija jang berätsal dari pembawa kalahirannja.“ — *Bhagawad Gita*, Djilid III, xviii, pagina 299-300.

Djadinja satoe Seng-djin boekan berärti „Orang Soetji“ seperti jang dimaksoedken dalem beberapa agama, jaitoe orang-orang jang tida tjampoer kadoenia'an, bertapa di tempat soenji, toentoet kahidoepan aneh dan loear biasa, dan sabaginja lagi. Itoe Seng-djin jang beräda dalem angen-angen Tionghoa moesti memimpin dan menjelametken manoesia dengan berdoedoek di atas tachta sabagi radja jang dioetoes atawa mendapat firman dari Langit oentoek mendjaga katentremen negri. Jang Khong Tjoe, maski mem-poenjai segala sifat dan kabedjikan dari satoe Seng-djin, tida bisa mendjadi radja, itoelah ada kadjadian jang diboeat menjesel oleh moerid-moerid dan penganoet-penganoetnja, kerna me-noendjoekken satoe kakoerangan dalem iapoenja-kasampoerna'an, jaitoe ia soedah tida dapet itoe firman dari Langit boeat mendjadi satoe Seng-djin jang sampoerna seperti Giaww dan Soen atawa Boen Ong dan Boe Ong. Jang Khong Tjoe telah berdaja keras boeat bikin dirinja di-pake oleh salah-satoe radja aken atoer pame-

rentahan jang beres dan adil dalem negrinja, itoe poen ada pertjoba'an boeat menoeoeng manoesia seperti mendjadi kawadjibannja satoe Seng-djin, dan sama sekalih boekan terdjeroeng oleh kainginan boeat dapet kakoeasa'an, kabesaran dan kamoeliaän seperti sikepnja orang-orang jang hendak mereboet satoe kadoedoekan tingg) da-lem pamerintahan negri atawa pergaolan-hidoep (maatschappy atawa siahwe).

Tetapi seperti sekarang telah terboekti, Khong Tjoe poenja Kagaga'an atawa kakoerangan — mendjadi Seng-djin zonder poenja tachta dan kakoeasa'an — djoestroe itoelah jang memberi padanja tempat paling agoeng dan moelia dalem hatinja sekalian orang Tionghoa seperti jang belon perna diampoenjai oleh orang-orang jang berdjasa besar pada rahajat. Tapi inilah boekan berärti Khong Tjoe ada lebih sampoerna dari laen-laen Seng-djin atawa Radja-Nabi jang telah, moentjoel doeloean, hanja lantaran Khong Tjoe poenja kadatangan ada dalem tempo jang betoel, koetika kasoesastran Tionghoa lagi moelai ber-angkat madjoe dan soeboes, hingga segala per-djalanan, pikiran dan pakerdja'annja, telah tertja-tet dalem banjak boekoe, diroendingin dan di-beber dengan pandjang-lebar oleh moerid-moerid dan penganoet-penganoetnja, hal mana membikin pengadjarannja tersiar loeas antara rahajat dan tida bisa terloepa maski soedah berselang riboean taon lamanja.

### XXXII.

.I WI THIAN HEE TJI SENG, WI LENG KENG  
LOEN THIAN HEE TJI TAY KENG LIP THIAN HEE  
TJI TAY POEN, TI THIAN TEE TJI HWA YOK, HOE

YAN YOE SEE IE.

2. TOEN TOEN KI DJIN, YAN YAN KI YAN, HO HO KI THIAN.

3. KOUW PDET KO TJHONG BENG SENG TI, TAT THIAN TEK TJIA, KI SIOR LENG TI TJI.

1. Hanja saorang jang mempoenjai kadjoedjoeran sapenoeh-penoehnja jang bisa kadapetan di kolong langit, baroelah sanggoep memberesin toe atoeran perhoeboengan jang soedah tetep dan tida bisa berobah lagi dari golongan manoesia, mendirikan itoe poko dasar kabadjikan jang besar dari kamanoesia'an, dan mengataoel itoe pergerakan jang memperbaiki dan memelihara dari Langit dan Boemi. Apakah ini matjem orang mempoenjai soeatoe machloek atawa laen apa-apa lagi di loear dari dirinja sendiri di atas mana ia ada bergantoeng?

2. Dinamain manoesia jang mengandoeng angen-angen moella, alangkah besar iapoenja giat dan sasoenggoe hati! Dinamain sabagi soeatoe djoerang atawa teloek dari laoetan, ia ada dalem sekali! Dinamain sabagi Langit, ia ada begitoe loeas!

3. Djikaloe boekan saorang jang betoel-betoel sanggoep mengarti dengan tjeuet, mengertalin dengan djelas, serta kapinteran jang loeas, pengataoeran jang melipoeti antero, dan mempoenjai segala kabadjikan illahi, siapakah jang bisa kenal padanja?

• •

1. Dengan itoe perkata'an KENG dan LOEN ada

dimaksoedken tjara pakerdja'an boeat memberesin sama tangan itoe lamat soetra, jang terlebih doeloe dipisahin benang-benangnja, dan ahirinja dikoem-poel kombali menoeroet masing-masing djenisnja.

Oedjar THIAN HEE TJI TAY POEN, boleh djoega diartiken „Akar besar dari doenia,” seperti dimaksoedken dalem fatsal I ajat 4 di moeka.

Oedjar HOE YAN YOE SEE IE, jang mengoendjoek itoe Seng-djin tida bergantoeng atawa menjèndèr pada satoe apa di loear dari dirinja sendiri, oleh Kang Chang dihoeboengin dengan oedjar dari ajat 2, dan ia menerangkan bahoea Khong Tjoe poenja kabadjikan, jang satjara oemoem ada mengenakan samoea manoesia, dan tida menjimpang sedikit djoega, tjomah bisa sampe pada marika jang berada di deketnja atawa pada sedikit orang sadja. Tapi Chu Hsi artiken itoe oedjar ada oendjoek sifat jang tida oesah bergantoeng atawa menjèndèr pada siapa djoega, dan ini katerangan banjak jang pandang ada paling bener.

2. Ini tiga sifat oetama tentang kabadjikannya satoe Seng-djin jang dioendjoek disini ada berhoeboeng dengan itoe tiga matjem pakerdja'an jang diseboet dalem ajat I di atas, jaitoe memberesin atoeran perhoeboengan manoesia, mendirikan poko dasar kabadjikan dari kamanoesia'an dan mengataoel pergerakan jang memperbaiki dan memelihara dari Langit dan Boemi.

Chu Hsi memberi katerangan begini: — „Langit dan manoesia sabenernja boekan doea, dan manoesia tjomah terpisah dari Langit oleh lantaran mempoenjai toeboeh. Tentang penglihatan, pendengeran, pikiran dan perideran, bergerak dan bekerdja, samoea orag membilang „kaloearnya dari akoe.” Dengan begitoe masing-masing

orang djadi kamoekaken dirinja. Tapi djikaloe sang toeboeh ditiadaken lantes segala apa aken mendjadi sifatnja Langit, jaitoe bersifat rohani. Tjara bagimannah itoe sang toeboeh bisa disingkirken? Hanja dengan taloein dan djaeoin itoe *Ego* atawa „Sang Akoe” jang mempoenjai itoe diri. Inilah jang dibilang „singkirken” padanja. Dan kapan ini soedah terdjadi, biarpoen Langit ada begitoe loeas dan besar, akoe poenja ingetan poen begitoe djoega loeas dan besarnja, dan segala penjipta'an dan perobahan boeat memperbaiki dan memelihara (jaitoe evolutie dari alam) tida aken terpisah dari akoe. Itoelah sebabnja maka bilang: *Bagimana loeas adanja iapoenja Langit.*”

3. Disini dioendjoek bahoea sifat dan kabesaran dari satoe Seng-djin tjoemah bisa dimengarti sapenoehnja oleh satoe Seng-djin lagi.

..

Ini fatsal ada bagian penoetoep dari poedji-poedjian boeat memoeliaken pada Khong Tjoe dan, menoeroet Chu Hsi, toedjoean dari inj samoea ada pengloeasan dari ajat pengabisan dari fatsal XXIX. Dan tida bisa disangsiken lagi, ini poedji-poedjian boekan sadja mengasih liat kabesarannja satoe Seng-djin, tapi djoega mendjadi sebab jang membikin Khong Tjoe djadi terdjoengdjoeng begitoe tinggi.

Itoe kabesaran dari satoe Seng-djin, seperti jang dioendjoek dalem ajat 1 dari ini fatsal, bisa diketaoei dari hal ia tida perloe bergantoeng atawa menjèndèr pada satoe apa di loear dari dirinja sendiri, hingga tida perloe lagi ia menangkot atawa memegang dengan keras, atawa minta ban-

toean, pimpinan atawa pertoeoengan dari laen orang atawa barang.

Ini loekisan boleh djadi ada koerang satimpal boeat Khong Tjoe sendiri, jang sanget perhatiken segala atoeran dan adat kabiasa'an dari Radja-radja Boediman di zaman koeno, tapi disini ada satoe loekisan jang sanget tjotjok dan djitoe tentang daja boeat mendapet kasampoerna'an seperti ada diloeikisken oleh Loo Tjoe, Buddha dan paling belakang oleh Krishnamurti, jang mengandjoerin boeat tida mengekor dan bergantoeng pada laen orang, goena dapet persatoean pada itoe Too, Dharma atawa Kahidoepan, pada itoe Wet Alam jang terbesar.

Itoe persatoean, jang tjara Hindoe dinamain *Yoga*, bisa diliat lebih djelas lagi dari Chu Hsi poenja katerangan atas toedjoeanja ajat 2, dimana ada dioendjoek, itoe pemisahan antara Langit dengan Manoesia tjoemah lantaran adanja toeboeh jang membikin orang oetamakan pada iapoenja diri dan tjiptaken *Ego* atawa itoe Sang Akoe, hingga terdjadi pemisahan. Kapan Sang Akoe, itoe pager atawa „tembok pendjara” jang memisahin, soedah dibikin roeboeh dan moesna, Itoe persatoean pada kakoeasa'an jang paling tinggi dari ini alam poen lantes tertjapei. Maka disini kita bisa liat bagimana deket Khong Kauw poenja poentjak peladjaran dengan filosofie Hindoe, Buddhist, Taoist dan peladjarannja Krishnamurti.

Hal satoe Seng-djin poenja sifat dan kabesaran tjoemah bisa dikenalin oleh satoe Seng-djin lagi, inilah gampang dimengarti kapan dipikir, tjoemah satoe kunstenaar baroelah bisa taoe dengan betoel harga dan kindahannja satoe barang kunst atawa kasenian, dan tjoemah satoe

soedagar inten bisa taoe dan taksir dengan djitoe harganja satoe batoe permata, atawa satoe sastrawan menaro harga sapenoehnja pada karingan atawa sjairan jang indah. Kaboedlan ada barang samar jang kadang-kadang terlipoet dalem kasaderhana'an, hingga orang jang tjoe-mah perhatikan pada kagoemilangan lahir tida bisa taro harga sapenoehnja pada kamoelia'an batin, katjoeli orang-orang boediman lagi.

Inilah ada katerangan tentang sebabnja kenapa Khong Tjoe, salagi hidoepnja, tida dapet pengharga'an tjoekeop dari Radja-radja jang ia koendjoengin, jang tjoe-mah perhatikan kalahiran sadja.

XXXIII.

1. SI WAT: IE KIM SIANG KENG, OUW KI BOEN TJI TI YA; KOUW KOEN TJOE TI TOO, AM DJIAN DJI DJIT TJANG; SIAUW DJIN TJI TOO, PEK DJIAN DJI DJIT BONG; KOEN TJOE TJI TOO, TAM DJI POET YAM, KAN DJI BOEN, OEN DJI LI, TI WAN TJI KIN, TI HONG TJI TJOE, TI BI TJI HIAN, KHO IE DJIP TEK IE.

2. SI IN: TJAM SWI HOK IE, EK KONG TJI TJAUW; KOUW KOEN TJOE, LWE SENG POET KIOE, BOE OUW IE TI, KOEN TJOE TJI SEE POET KHO KIP TJA, KI WI DJIN TJI SEE POET KIAN HOUW.

3. SI IN: SIANG TJAY NI SIT, SANG POET KWI IE OK LOUW, KOUW KOEN TJOE POET TONG DJI KENG, POET GAN DJI SIN.

4. SI WAT: TJOUW KER BJE GAN, SI BI YOE TJENG, SI KOUW KOEN TJOE, POET SIANG DJI BIN KOAN, POET NOUW DJI BIN WI IE HOE WAT.

5. SI WAT: POET HIAN WI TEK, PEK PHEK KI HENG TJI, SI KOUW KOEN TJOE, TOK KIONG DJI THIAN HER PENG.

6. SI IN: IE HWAY BENG TEK, POET TAY SENG IE SEK. TJOE WAT: SENG SEK TJI IE IE HOA BIN, BWAT YA. SI WAT: TEK YOE DJI MO, MO YOE YOE LOEN. S'ANG TH'AN TJI TJAY, BOE SENG BOE HOE, TJI IE.

1. Dalem Kitab Sjairan ada dibilang: „Di atas iapoenja badjoe tersoelam si Njonja memake sa-halel badjoe jang saderhana,“ mengasih liat pe-rasa'an jang tida senang boeat tondjolin kaindah-annja itoe badjoe jang tersoelam. Dengan begitoe ada tjotjok sama tjaranja satoe Boediman, jang lebih soeka semboeniken kabledjikkannja, jang satiap hari mendjadi lebih moelia; dan itoelah ada tjaranja orang berbatin rendah mentjari kamashoeran lahir, hingga satiap hari ia djadi semingkin deket pada katjilaka'an dan kamoesna'an. Adalah mendjadi sifat oemoem dari seorang Boediman, jang kaliatannja bersikep tawer, tetapi toch belon perna mengasih liat apa-apa jang mendjemoecken; salagi mengoendjoek sikep saderhana dan sembarangan, toch kapandeannja ada diakkoe oleh orang banjak; sedeng kaliatannja bodo, tapi bisa memilih dan membedakan perboeatan bener dan salah la taoe bahoea apa jang djaoe ada terletak dalem apajang deket la taoe dari mana datengnja itoe angin. la taoe bahoea apa jang lemboet dan samar bisa kaliatan njata.



Saorang jang begitoe, kita boleh pastiken, nanti masoek ka kalangan kabedjikan.

2. Dalem Kitab Sjairan ada dibilang : „Maski-poen itoe ikan seloeloep dan berdiam di dasar aer, masih bisa kaliatan njata.” Maka satoe Boediman memereksa dirinja sendiri, soepaja tida terdapat kasalahan, dan soepaja djangan ada alesan aken ia tida merasa poeas pada dirinja sendiri. Dimana itoe Boediman tida bisa terbanding hanja dalem hal ini, — ia kerdjain apa jang laen-laen orang tida bisa liat.

3. Dalem Kitab Sjairan ada dibilang : „Pandanglah ka dalem kamar-kamar jang rapet dari kaoe poenja roemah, apa kiranja disitoe ada terbebas dari sifat memaloeken seperti jang tertampak dalem itoe tjahaja terang dari Thian.” Maka saorang Boediman, maski koetika tida bergerak, ada poenja perasa'an dari kahormatan, dan maski koetika tida bitjara, ada poenja perasa'an dari kadjoedjoeran.

4. Dalem Kitab Sjairan ada dibilang : „Dengen tida berkata satoe apa itoe barang sembahjangan disadjiken, dan itoe roh roh diketemoeken ; dan tida ada sedikit poen perasa'an saling membantah.” Maka saorang Boediman tida perna memberi gandjaran, dan rahajat djelata dapet andjoeran aken berlakoe bedjik ; ia tida oendjoek ka goesaran, dan rahajat djelata merasa takoet lebih dari-pada diantjem oleh sendjata peranti membatjok dan mengampak.

5. Dalem Kitab Sjairan ada dibilang : „Apa jang tida perloe ditondjolin kagoemilangannja di sabelah loear, itoelah kabedjikan. Samoea radja-radja-ketjil meniroe itoe.” Oleh kerna demikian, satoe Boediman dengan kadjoedjoeran dan berlakoe menghormat bisa memimpin sa'antero doenia ka dalem katentreman jang menjenangkan.

6. Dalem Kitab Sjairan ada dibilang : „Kami taro perhatian dengan girang pada kabedjikan-moe jang bergoemilang, tida diperliatkan satjara besar di dalem soeara dan roepa.” Khong Tjoe berkata : „Antara alat-alat oentoek memperbaiki rahajat, jang moesti menggoenaken soeara dan roepa tjoemah mempoenjai pengaroeh jang tida berarti. Ada dibilang dalem laen sjairan, 'Kabedjikannja ada begitoe enteng sabagi salembat ramboet.' Maski begitoe itoe ramboet masih bisa dibandingin tentang aloes-kasarnja atawa pandjang-pendeknja. 'Pakerdja'an dari Thian jang Maha Agoeng tida mempoenjai soeara atawa bae.' — Itoelah ada kabedjikan jang sampoerna.”

••

1. Toedjoeannja ini ajat boeat mengasih oendjoek, bahoea kaharoesan jang pertama dalem tindakan boeat mentjari kabedjikan, adalah si peladjar haroes pikir bagaimana moesti perbaeki dirinja sendiri, dan djangan berlakoe tjoemah lantaran menginget atawa menaro perhatian pada jaen-laen orang. Itoe sjairan dalem *Sih King* ada oetjapan boeat menjatakan doeka-tjita dari rahajat pada istrinja Hertog dari Wei, jang maskipoen

ada harga boeat ditjinta dan dihormat, tapi o'eh soeaminja tida diperdoelken.

Itoe „Too” dalem oetjapan „Koen Tjoe Tji Too, Siauw Djin Tji Too,” tida mengandoeng artian laen dari *tjara* atawa *tjara berlakoe*.

Dengen seboetan „jang djaoe” dalem oedjar „Ti Wan Tji Kin” ada dimaksoedken itoe rahajat jang aken diperentah, atawa koelawarga jang haroes diatoer; dengan „jang deket” ada dimaksoedken itoe diri jang moesti diperbaeki atawa dioesahaken soepaja mendapet kamadjoean batin. Djadinja, hatsil jang didapet dalem ichtiar boeat memerentah rahajat atawa mengatoer kaberesan familie atawa roemah-tangga, itoe samoea ada bergahtoenng atas kapandean boeat merawat dan memperbaeki diri atawa batin sendiri lebih doeloe.

Itoe „angin” jang dimaksoedken dalem oedjar „Ti Hong Tji Tjoe,” ada berarti pengaroeh jang digoenaken atas laen-laen orang, dan „soember” dari itoe pengaroeh ada di dalem manoesia poenja kabledjikan sendiri.

Oedjar „Ti Bi Tji Hian” (la taoe bahoea apa jang lemboet dan samar bisa kaliatan njata) ada sama maksoednja dengan oedjar „Bok Hian Houw In, Bok Hian Houw Bi” (Tida ada satoe apa jang lebih djelas dari-pada sifat jang tersemboeni, dan tida ada satoe apa jang lebih kaliatan teges dari-pada sifat jang paling lemboet) jang ada terdapet dalem Fatsal I ajat 3.

2. Toedjoennja ini ajat ada boeat mendjelaskan itoe peladjaran, bahoea saorang Boediman jang lagi menoedjoe pada kabledjikan selaloe mendjaga dengan awas pada dirinja kapan ia lagi berada sendirian.

Itoe oedjar dari *Sih King* katanja soedah ditoe-lis oleh satoe pembesar jang djengkelin pada itoe

kakaloetan dan pamerentahan jang tida adil dalem iapoenja zaman. Inilah ada salah-satoe dari beberapa perbandingan jang ia goenaken: — rahajat djelata ada saopama ikan-ikan dalem empangan tjetok, hingga tida bisa selametken dirinja maski seloeloep sampe di dasar. Maka, menoeroet pendapatanna Prof. Legge, ada menjimpang terlaloe djaoe dikaloe sekarang ini oedjar digoenaken boeat loekiskan sikep dari satoe Boediman jang pereksa dirinja sendiri sadalem-dalemnja soepaja tida bisa melakoeken perboeatan jang kaliroe. Tetapi satoe oedjar jang terboengkoes seringkalih bisa diberikan roepa-roepa artian. Oepama, itoe oedjar boleh diartiken djoega seperti hendak membilang, bahoea tjatjat dan kasalahan manoesia ada saopama ikan jang berdiam di empangan tjèlèk dan aernja djernih, hingga tida bisa dioempetken lagi.

3 Ini ajat, di dalem sarinja, ada menerangkan saroeapa soeal seperti di ajat 2 di atas. Itoe sjairan ada sama maksoednja dengan njanjian jang diseboet dalem Fatsal XVI Ajat 4: „Sin Tji Kok Soe, Poet Kho Tok Soe, In Kho Ek Soe” (Kadatangan dari itoe roh-roh tida bisa didoega; maka apakah boleh kaeo perlakoeken pada marika dengan sikep tida perdoeli?).

Itoe „Ok Louw,” menoeroet Chu Hsi, ada podjokan sabelah oetara-barat dari kamar-kamar dalem roemah-roemah di zaman koeno, bagian tempat jang dipandang paling tersemboeni dan terpisah sendiri. Itoe satoe lobang disertain katja jang terdapet pada pajon dari roemah-roemah Tionghoa, sekarang dinamain djoega „Ok Louw,” dan dipandang sabagi itoe sinar terang dari Langit masoek montjor deugen liwatin itoe „Ok Louw.” Maka oedjar „Siang Poet Kwí le Ok Louw,”

moesti dihoeboengin dengan itoe tjahaja terang dari Langit (Thian), jang sabagi zoeklicht diam-diam ada menjorotin segala perboeatan manoesia maski dalem kamar jang paling rapet dan tersamboeni sendiri, atawa poen pada adanja machloek-machloek rohani jang mengawasi perboeatan manoesia dalem itoe kamar-kamar jang terasing.

4. Dalem ini ajat ada dioendjoek hatsil dari itoe oesaha jang diloekiskan dalem doea ajat jang doeleoan.

Itoe njanjian ada menoetoerken sembahjang jang dilakoeken oleh Baginda Tong Ong, pendiri dari Ahala Siang. Itoe njanjian ada terbagi dalem doea oedjar: jang pertama mengoendjoek itoe radja poenja perboeatan dan kalakoean, dan jang kadoea membitjaraken pengaroehnja ini sikep pada iapoenja pembantoe-pembantoe dalem itoe oepatjara sembahjangan, jang samoea telah mengoendjoek takoet dan hormatnja, hingga tida berani berbantah atawa bereboet omong satoe sama laen, kerna sikep dari itoe radja jang sembahjang soenggoe-soenggoe tetapi di dalem diam dan soenji, membikin pengikoet-pengikoetnja insjaf jang marika lagi sedeng hadepken satoe oepatjara soetji.

„Hoe Wat” ada sendjata tadjem jang pada zaman koeno biasa dihadiaken oleh Keizer pada satoe prins atawa radja ketjil sabagi symbol dari diberikennja kakoeasaan penoeh boeat menghoekoem pembrontak dan toekang bikin riboet. Itoe *Hoe* diloekiskan sabagi kampak besar bergagang pandjang, beratnja delapan katti.

5. Ini ajat ada samboengan dari soeal jang dibitjaraken dalem ajat jang di sebelah atasan. Itoe Njanjian dari *Sih King* sabetoelnja, Legge

bilang, ada berarti: „Tida satoe apa jang lebih moelia dari-pada kabledjikannja seorang radja-besar, dan samoea radja-radja ketjil nanti toeroet itoe.” Tapi dalem ini ajat Tjoe Soe ada beriken artian laen, dan djadikan itoe sabagi pemboeka djalan boeat apa jang dioetaraken dalem ajat 6 jang berikoet.

Itoe Koen Tjoe jang dimaksoedken di sini boekan lagi berarti *Boediman*, hanja ada apa jang diseboet „Ong Thian Hee Tjia,” jaitoe radja besar jang memerintah seloeroeh negri, seperti diloekiskan dalem Fatsal XXIX. Begitoelah satoe nama seboetan jang saroeapa, bisa berobah-obah maksoed dan artiannja, dan ini kagandjilan jang berdjalan teroes membikin kadoedoekan dari itoe jang diseboet „Koen Tjoe” dengan mendadak naek ka tingkatan begitoe tinggi hingga soeker boeat disampeken oleh orang jang kabanjakan.

6. Ini ajat mengasih liat sifatnja kabledjikan di dalem tingkatan dan pengaroeh jang paling tinggi.

Itoe perkata'an „Kami taro perhatian dengan girang” enz. dalem itoe Njanjian, ada diandehin sabagi oetjapan dari Thian kapada Baginda Boen Ong boeat bertaoeken sebab-sebabnja kenapa a dipanggil oentoe mendjalanken Toehan poenja poatoesan-poatoesan. Kabledjikannja Boen Ong, jang tida digembrengin dan ditontonin, boleh djadi ada deket sama apa jang diseboet *Poet Hian* dalem oedjar „Poet Hian Wi Tek” di ajat 5. Tapi dalem oedjar „Poet Tay Seng Ie Sek” (Tida diperliatken satjara besar di dalem soera dan roepa) kaliatan ada dimaksoedken itoe kabledjikan telah dipertoendjoekin djoega, tapi tida satjara besar, dan kapan orang membanggain kabledjikannja, hatsil dan pengaroeh jang didapet

tida sabterapa berarti.

Djoega Khong Tjoe ada seboet itoe Njanjian tentang kabdjikan jang begitoe enteng seperti salemba raboet, dan anggep ini belon tjoe koep, kerna itoe ramboet masih kaliatan dan bisa dibandingin kasar dan aloesnja. Maka Khong Tjoe koetip lagi laen Njanjian jang menjeboet „Pakerdja'an dari Thian jang Maha Agoeng tiada mempoenjai soera atawa baoe,” dan tarik poetoesan bahoea itoelah ada kabdjikan jang paling sampoerna. Ini Njanjian ada satoe poedjian atas pakerdja'annja Thian jang bikin tergoeling pada Ahala In, jang keizernja berlakoe tida adil, dengan zonder ada soera dan baoe apa-apa. Inilah ada Khong Tjoe poenja pemandangan tentang sifat dan pengaroehnja pri kabdjikan jang paling tinggi.

..

Di ini fatsal jang pengabisan ada dibikin pemandangan dari peladjaran Tiong Yong poenja tindak permoela'an sampe pada oedjoengnja, dengan oendjoek tjonto dari sifatnja pri kabdjikan jang paling tinggi dan sampoerna sendiri. Ada terdapat perhoeloengan loear biasa dengan boenjinja fatsal jang pertama, dimana ada dioendjoek, dalem oedjar „Thian Beng Tji Wi Seng,” enz., bahoea itoe permoela'an ada dibikin bersama Thian sabagi atsalnja manoesia poenja watek aseli (SENG), di dalem mana ada berdasar itoe wet-wet dari pri kabdjikan. Dengan mengikoeti pada itoe Wet, Tjara atawa Djalanan (Too) satoe per satoe tindak, itoe orang jang beroesaha boeat dapetken Kadjedjekan Batin aken madjoe teroes dalem kabdjikan, hingga achirnja ia djadi sama dengan itoe Langit jang Maha

Agoeng (SIANG THIAN). Disini djadinja kaliatan apa-apa jang mirip dengan Pantheisme, jaitoe kapertjaja'an bahoea segala apa dalem ini alam ada sama dengan Toehan, masing-masing ada djadi sabagian dari itoe Toehan Kepala, kerna datengnja dari sitioe, dan aken balik kombali kepada tempat atsalnja. Itoe loekisan bahoea saorang jang poenjaken kabdjikan paling sampoerna mendjadi sama dengan SIANG THIAN, ada mirip dengan itoe Persatoean seperti jang dioendjoek dalem ilmoe Yoga.

Ini pemandangan ringkes tentang tindak permoela'an dan oedjoeng jang pengabisan dalem perdjalan boeat dapetken kabdjikan sampoerna, ada didasarkan atas delapan Sjair Njanjian jang dikoetip dari *Sih King*, dalem mana ada dioendjoek kaperioeannja boeat berlakoe saderhana, merendah, djangan tondjolin atawa banggsin kapandean dan kabdjikan, sikep mana ada tjara dari satoe Boediman jang kamoelia'annja senantiasia tambah-menambah, sedeng kasoeka'an boeat berlakoe jang sabaliknja — jaitoe tondjolin kabdjikan sendiri di moeka orang banjak dengan maksoed boeat dapet poedjian — ada sikep dari orang jang berbatin rendah, dan aken berachir dengan katjilaka'an.

Di sabelahnja kasaderhana'an, itoe orang Boediman jang mengindjek djalan kabdjikan selaloe moesti pereksa batinnja sendiri aken singkirken segala apa, maski jang bagaimana ketjil poen, jang dirasa bisa memberi akibat tida baik. Dan dalem samoea ichtiar dan tindaakannja maski jang bagaimana bersih, penting dan berfaedah, dan maski bagaimana besar kamadjoean jang ia soedah dapet, itoe Boediman tida soeka kasih oendjoek atawa banggain pada laen orang;

ia selaloe bekerdja dengan diam-diam ; — inilah ada sifat jang tida bisa dibandingin oleh manoesia jang kabanjakan.

Saosang biasa aken merasa tjoekoep kapan tida lakoeken apa-apa jang bertentangan pada wet negri atawa tida datengken tjelahan dan kagoesaran pada sasama manoesia ; tapi satoe Koen Tjoe bertindak lebih djaoe lagi dengan mendjaga djoega segala perboeatannja koetika beräda sendirian di tempat jang paling soenji dan teretoetep rapet, boeat mana ia moesti djaga djoega pikirannja. Itoe rasa hormat dan menaro endah pada Thian Too, Dharma atawa Wet Kabeneran, soedah masoek betoel pada batinnja, hingga tinggal tetep beräda di waktoe ia lagi berdiam sendirian, dan itoe pri kadjoedjoeran dipegang tegoeh maski ia tida bitjara.

Aken boektiken bagaimana kasoedjoetan hati boeat taro hormat pada Jang Soetji ada poenja pengaroeh besar maski tida dilahirken dengan perkata'an, ada dioendjoek halnja Baginda Tong Ong, jang tinggal membisoe koetika mendjalanken oepatjara sembahjang besar, tapi toch itoe sikep membilain orang-orang jang toeroet hadir djadi tida berani bikin riboet atawa saling bertjektjokan. Salandjoetnja, itoe kasoenggoean dan kadjoedjoeran hati dari saorang radja boediman, bisa pengaroehin pada rahajat jang nanti ketarik aken berlakoe bedjik dan toeroet segala perintah zonder koedoe dipaksa atawa diantjem. Inilah ada peladjaran jang paling dikamoekaken oleh Loo Tjoe, jang tida abis-abisnja poedjiken boeat memberesin negri dengan toeladan baek, mendjalanken Too atawa memegang itoe Wet Kabeneran jang Paling Tinggi, boeat mana itoe orang Boediman haroes berlakoe satjara paling

saderhana dan tida tondjolin pikirannja sendiri, tida banggaia iapoenja kabadjikan dan kapan-dean.

Itoe sjairan dari *Sih King* jang Khong Tjoe koetip, bahoea „Pakerdja'an dari Thian jang Maha Agoeng tida mempoenjai soeara atawa baoe,“ ada tjotjok betoel dengan apa jang Loo Tjoe sering loekiskan tentang sifatnja itoe Too. Sabagi tjonto, disini ada oedjar dari *Tao Teh King* fatsal XXXVII :

„Tao selaloe berdiam, tapi tida satoe apa jang tida dikerdjaken. Djikaloe satoe keizer atawa radja pegang keras pada atoeran menoeroet tjaranja Tao, segala apa aken mendjadi beres sendiri.“

Itoe sjairan koeno di dalem *Sih King* pastilah ada tjabang-tjabang jang mengalir dari itoe soember besar dalem mana Too Kauw ada berätsal. Tida bisa disangsiken lagi, bahoea dalem tingkatan paling tinggi jang mengenakan itoe sifat kabadjikan paling sampoerna jang mendatengken persama'an dengan Thian, peladjaran Khong Kauw dan Too Kauw ada berëndeng, atawa sedikitnja poen tida berbeda djaoe.

## PENOETOEP.

Di bawah ini ada katerangan tambahan, jang ada terdapat di belakangnja fatsal jang paling achir dari Tiong Yong :

Tsze Sze (Tjoe Soe), sasoedahnja memberi loekisan sampe di bagian jang paling oedjoeng sekalih dalem fatsal-fatsal jang doeloean, sekarang balik kombali ka dalem ini fatsal pengabisan dan pereksa poela soembornja ini peladjaran; dan komoedian, dari boeah pekerdja'annja itoe orang terpeladjar, jang terbebas dari segala sifat kouwkati dan selaloe mengawasi hati-hati boeat mendjaga diri kapan berada sendirian, ia landjoetken pembijara'annja, hingga dengan tindak-tindakan gampang, ia bawa itoe peladjaran boeat dipake menjampoernaken seloeroeh karadja'an, jang diberi katentreman oleh tjara menghormat dan mengendahin dengan satjara djoedjoes dan saderhana. Lebih djaoe ia memoedji sifat-sifatnja kakoeasa'an resia, sampe achirnja ia seboet itoe sabagi tida bersoera dan tida berbae. Disini ia tarik dan koempoel sa'antero djoemblah dari pakerdja'annja, dan bitjaraken itoe dengan tjara jang ringkes. Sanget dalem dan soenggoe hati ia telah oendjoek kagiatannja, dengan balik oelangin poela apa jang ia telah bebèr doeloean, sambil menasehatin dan mengadjarin pada orang banjak : — apakah tiada haroes aken saorang jang radjin beladjar kaloearin antero kagiatannja boeat peladjarin ini Kitab ?

**Tamat.**

BOEKOE-BOEKOE KALOEARAN DARI  
**Boekhandel „Moestika“**

TJITJOEROEG (PREANGER).

Penerbitan paling baroe, jang membitjaraken soeal-soeal jang berhoeboeng dengan prilakoe, pikiran dan tabeat manoesia, seperti jang biasa tertampak sahari-hari dan sering dialamken dalem penghidoepan oleh segala orang lelaki dan prampoean.

**„Doea Matjem Soerat“**

DIKOEMPOEL OLEH KWEE TEK HOAJ.

Inilah ada boekoe filosofie dan psychologie jang belon perna diterbitken dalem bahasa Melajoe, meroepaken pada sating fatsal doea matjem soerat berlaenan, dan membikin pada saban abis membatja, orang poenja pikiran nanti berbangkit dan djadi sedar atas adanja pemandangan dan anggepan tida adil dan keliroe jang terdjadi di sapoeternja, hanja bisa berlakoe awas dan hati-hati dalem pergaolan.

Sasoeatoe fatsal ada meloekiskan soeal jang terpisah sendirian, jang penoeh dengan loekis-loekisan indah dan menarik, hingga orang tida berenti membatja djikaloe belon sampe pada tamatnja. Ini boekoe „Doea Matjem Soerat“ soedah terbit lima djilid.

**Isinja djilid ka I.**

Soedagar hartawan jang dikatain tida poenja kasian dan tida inget orang poenja boedi.

Chef Toko jang ditoedoe berlakoe kedjem pada anak dari saorang miskin.

Oom jang dipandang tida hargain neefnja poenja djasa dan kabaekan.

Pamoeda jang ditoedoe kapidiranin satoe gadis.

Lelakonnja Soemi-istri jang dianggep dermawan.

Lelakonnja saorang berlakoe sabagi Penoeoeng dari anak-anak miskin dan melarat.

Lelakonnja satoe neef jang dikatain kepala besar oleh oomnja.

Lelakonnja satoe orang jang dipandang berkalakoean angkoeh.

Lelakonnja satoe orang jang disangka pemales.

**Isinja djilid ka II.**

Halnja satoe Penerbit Soerat Kabar jang ditoedoe sanget koerang terima.

Maksoed Moelia jang Tida Dihargaken.

Gadis jang Dikapiranin.

Satoe Soedara jang „Kedjem.”

Satoe Chef jang sanget Pelit dan tida hargain orang poenja Boedi dan Djasa.

Satoe Ajah jang Lembek dan Tida Kenal Kawadajiban terhadep Anak-anaknja.

Pemimpin Kabatinan jang Koerang Giat.

Pri Desmawan jang Djarang Bandingannja.

Tjinta jang Tida Bersih.

#### Isinja djilid ka III.

Pamoeda jang sanget Kedjem pada Gadis Kekasihnja.

Pemimpin Kabatinan jang sanget Angkoeh dan Tjoepet.

Lelaki jang tida penoehken djandji pada Gadis kekasihnja.

Satoe Sobat jang tega hati aken liatin Sobat baeknja dapet Soesah dan Tjilaka.

Satoe Ajah jang sanget Kedjem.

Kamoerahan hati jang Mengheranken.

Satoe Toe-an-roemah jang sanget Angkoeh pada Tetamoenja.

Saorang Pelit jang tida bisa Menjenangkan diri.

Saorang Djoedjoer jang selaloe mendjadi Korban.

#### sinja djilid ka IV.

Lelakon saorang jang piara Njaie.

Satoe sobat baek jang tida dihargaken.

Sikep jang tida manis dari satoe Sobat rapet.

Lelakon saorang jang kemaroek poedjian bagi dirinja sendiri.

Kalakoean kasar dan menghina pada satoe Gadis terpeladjar.

Satoe Ajah jang mentjong pertimbangannja.

Lelakon satoe Anak pemales jang selaloe dielonin oleh Ajahnja.

Penoeloeng jang berhati keras dan kedjem.

#### Isinja Djilid ka V.

Satoe Pengasoet jang meroegiken siahwee.

Satoe Pertjeraan jang Mendjemoeken.

Satoe Oom jang bertabeat Aneh dan tida poenja Hati Kasian.

Satoe bakal Mertoera jang Berotak Angin.

Satoe Theosoof jang bersikep anti pada Pergerakan Theosofie.

Satoe Penerbit Maandblad jang amat Angkoe. Bodo dan Pipales.

Satoe Penerbit Boekoe Kabatinan jang Kemaroek Kaoentoe-  
ngan.

Pesalah satoe djilid lebih doeloe. Siapa satoe kalih soedah  
kenal isinja, tentoelah lantes borong samoea djilid.

Formaat seperti ini boekoe, harga per djilid f 1,00, lima  
djilid f 5,00.

### Boekoe Peladjaran Khong Kawu.

THAY HAK (PELADJARAN BESAR), disalin dan dibitjaraken  
oleh K. T. H. dari boekoenja Professor James Legge, berikoet  
kritiek, pertimbangan, peroendingan dan katerangannja achli-  
achli Khong Kawu dari djeman doeloe dan masa sekarang, se-  
perti Chu Hsi, Kung Ying Ta, Chang Kang Chang, Lo Chung  
Fan, Tan Ging Tiong dan laen-laen. Ini boekoe boekan tjoemah  
salinan oedjar-oedjar dalem Thay Hak, hanja berisi pengoen-  
djoekan dari maksoednja itoe peladjaran besar sadalem-dalemnja  
dan sadjelas-djelasnja.

Terdjilid doea matjem: Dalem djilidan biasa . . . f 1,60.

Pake carton, terdjait benang dengen omslag indah f 2,10.

KABESARANNJA KHONG TJOE. Menoeroet pemandang-  
annja beberapa Sinoloog dan penoelis bangsa asing seperti Lionel  
Giles, C. Jinarajadasa, Njonja C. E. Couling, de Lanessan dan  
laen-laen, berikoet katerangan ringkes atas azas dan toedjoean-  
nja dari Khong Tjoe poenja peladjaran dan kafaedahannja boeat  
manoesia. Dikoempoel dan disalin oleh K. T. H.  
Harga per djilid . . . . . f 0,75

### Boekoe Peladjaran Too Kawu.

SALINAN LENGKEP DARI KITAB „TAO TEH KING”.  
Kitab peladjaran filosofie Tionghoa jang paling koeno, mene-  
rangken azas-azas dari Taoisme, atawa ilmoe boeat mendapet  
katentreman dan kabebasan hidop. Dimelajoeken menoeroet  
salinan bahasa Inggris, dibitjaraken dan diterangkan maksoednja,  
dengen dibandingken sama filosofie Hindoe, Buddhist, dan  
laen-laen, oleh K. T. H.

Tebelnja 360 pagina, besarnja 21 x 13½ c M, didjait pake  
carton dengen omslag indah, harga per djilid . . . . . f 5,00.

PA HSIEN ATAWA DELAPAN DEWA. Inilah ada boe-  
koe pertama jang menoetoerken riwayat dari itoe Delapan Dewa-  
dewa atawa Pat Sian dengen djelas dan berikoet katerangan dari

maksoed jang tersemboeni dalem symbol-symbol dan lelakonnja.

Mengingat bagaimana itoe Delapan Dewa ada sanget dipentingken dalem kasenian (kunst) dan Agama Tionghoa, maka sa-soeatoe orang Tionghoa jang menaro harga pada kaboedajan (cultuur) dari bangsa dan tanah leloehoer sendiri haroes mempoenjai ini boekoe jang membikin marika *kenal* dan *mengarti* maksoed dan toedjoean dari itoe machloek-machloek soetji jang loekisan atawa gambar-gambarnja sering tertampak dalem klenteng dan altar aboe leloehoer dari orang Tionghoa jang masih mendjoengdjoeing Sam Kauw. Harga per djilid . . . . . f 0,70.

### Boekoe Peladjaran Agama Buddha.

OMONG-OMONG TENTANG AGAMA BUDDHA, oleh K. T. H. Memberi katerangan dengan ambil djalan jang gampang atas berbagi-bagi soal jang berhoeboeng dengan Agama Buddha dan atoerannja orang mendjadi Buddhist, perloe sekali dibatja oleh siapa jang ingin adjar kenal pada Buddhisme. Soedah sedia toedjoeh serie.

*Serie kasatoe* isinja: 1. Sikepnja Buddha terhadap iapoenja familie. — 11. Soal menjingkir dari doenia. — 111. Soal tida dahar barang berdjwa atawa tjatjay. — IV. Apatah kaoem Buddhist menjembah berhala? Harga . . . . . f 0,30.

*Serie kadoea* berisi: 1. Bagimanatah atoerannja masoek agama Buddha? — 2. Kaoem Buddhist poenja Tiga Perlindoengan dan Lima Pantangan. — 3. Kaoem Buddhist poenja Delapan Pantangan. Harga . . . . . f 0,30.

*Serie katiga* berisi: 1. Apatah atoeran atawa pantangan dari Agama Buddha ada terlaloe berat? — 2. Meditatie dan kafaedahannja. Harga . . . . . f 0,30.

*Serie kaempat* berisi: 1. Reincarnatie dan Karma. 2. Tentang tida adanja Allah. Harga . . . . . f 0,30.

*Serie kalima* berisi: 1. Paticca Samuppada (Bergantoeng pada Kabangkitan dengan berbareng) atawa menerangkan atsaloesoelnja manoesia poenja kasangsara'an jang terbit dari hawa nafsoe dan kainginan. — 2. Anatta, atawa tida adanja roh jang kekel. Harga . . . . . f 0,30.

*Serie kaenam* Memoeat: 1. Katerangan djelas atas perbedaan antara kaoem Buddhist *Hinayana* dan *Mahayana*. 2. Tiga matjem toedjoean jang diambil oleh saorang Buddhist jang soedah bisa sampeken tingkatan paling tinggi dari kasoetjian. 3. Katera-

ngan ringkes dari poko dasar peladjaran Buddha jang dinamaiti *Ampat Kabeneran Moelia* dalem mana ada terdapat *Delapan Djalan Oetama*. 4. Penoeotoeran lengkep tentang Buddha poenja peladjaran aken djalanken *Prilakoe Baek* boeat orang biasa jang mempoenjai familie dan roemah tangga. Harga . . . . f 0,30.

*Serie katoedjoeh*: Membitjaraken tiga soal penting jaitoe: 1. Katerangan djelas tentang sifat, kadoedoekan dan pakerdjannja Buddha-buddha. 2. Kaoem Buddhist poenja golongan soetji. 3. Perhoeboengan antara Buddha dengan dewa-dewa. Tebelnja kira 160 pagina model zak formaat. Harga per djilid . . . f 0,30.

*Serie kadelapan*. Special membitjaraken tentang NIRWANA menoeeroet apa jang ditoetoerken dalem boekoe-boekoenna Bhikkhu Narada. Mr. E. E. Power, Madame Blavatsky, Bisschop Leadbeater, Dr. Annie Besant, Mr. A. P. Sinnet, dan laen-laen lagi. Segala orang jang perhatikan peladjaran Buddha nistjaja perna denger diseboet „Nirwana”, tapi djarang jang taoe betoel apa adanja itoe. Dalem ini boekoe itoe soal ada diterangkan sadjelas-djelasnja. Harga per djilid tjoe mah . . . . . f 0,30.

Harga Delapan djilid . . . . . f 2,40.

PENOETOERAN BUDDHA TENTANG KAHIDOEPAN-NJA SENDIRI, oleh Bhikkhu Narada, disalin oleh K. T. H. — Satoe boekoe penting boeat mengenal lebih djelas penghidoeapan dan peladjarannja Buddha, kerna disini ada dikoeitip tjatetan dari sadjoemblah besar boekoe-boekoe Buddhist koeno jang berisi oetjap-oetjapan dari Buddha sendiri, jang berhoeboeng dengan penghidoeapan dan pengalamannja. Harga per djilid . . . f 1,00.

PENGHIDOEPAN BHAGAWAN SARIPUTRA (Loo-han Sia Lie Tjoe) Buddha poenja moerid kasatoe atawa jang paling tinggi, dan terkenal sabagi sastrawan Buddhist jang paling pande. Ditoelis oleh Bhikkhu Narada, disalin oleh K. T. H. Harga per djilid . . . . . f 0,30.

BIMBA DEWI (YASODHARA), istrinja Prins Siddhartha, jang komoedian mendjadi Buddha. Tentang penghidoeapannja ini poetri jang tida banjak dijeritaken, dalem ini boekoe ada ditoe foerken dengan djelas, menoeeroet toelisannja, H. Sri Nissanka dalem Buddhist Annual of Ceylon. Harga per djilid . . . f 0,15.

THE PATH OF THE ELDERS (DJALANAN DARI JANG PERNA TOEA). Satoe pembeberan satjara modern dari Buddhisme jang koeno. Oleh Mr. Ernest Erle Power. Disalin ka Melajoe rendah oleh K. T. H. Dalem ini boekoe ada dibitjaraken



dengan pandjang lebar Buddha poenja Ampat Kabeneran Moelia dan Delapan Djalan Oetama, tentang Roh Manoesia dengan dibanding sama kapertjaja'an dari laen-laen agama; tentang Reincarnatie atawa Toemibal-lahir dengan dioendjoek djelas sebab-sebabnja kenapa manoesia terlahir ka doenia beroelang-oelang. Formaat 21 X 13½ c.M., tebelnja kira 120 pagina harga . f 1,50.

### Agama Tionghoa.

OEPATJARA HOO SOE DAN SONG SOE (PERNIKAHAN DAN KAMATIAN), MENOEROET PIKIRAN DARI SAORANG KHONG KAUW, ditoeis oleh L. T. V. Buitenzorg. Berisi atoeran Heng-lee boeat Hoo-soe, tjonto-tjonto dari pidato pernikahan, artiannja barang-barang symbool waktoe tjio-tauw, dan sabaginja. BAGIAN SONG SOE berisi tjonto-tjonto dari soerat tjee-boen atawa pernjata'an doeka-tjita dalem bahasa Melajoe, pikiran boeat merobah oepatjara jang perloe, dan beberapa sjairan jang bermaksoed soetji antara anak dengan iboe. Dengan pereksa ini boekoe orang bisa dapet beberapa pengoendjoekan jang berfiedah dalem hal oepatjara dari pernikahan dan kamatian jang lebih menjotjokin sama ka'ada'an zaman sekarang dengan tida membelakangin pada adat-istiadat Tionghoa. Formaat 21 X 13½ c M. tebel 70 pagina harga f 0,90.

SYMBOOL DAN RESIANJA. Boekoe pertama dalem bahasa Melajoe jang membitjaraken resia dari symbool-symbool jang paling terkenal oleh orang Tionghoa, seperti: I. Moestika atawa Tjoe. — II. Naga atawa Liong. — III. Boenga Trate (Lotus). — IV. Pelita, Lilin atawa Obor. Masing-masing disertaken katerangan dari kapertjaja'an dan anggepannja beberapa bangsa di zaman koeno dan sekarang, dibanding sama adat kabiasa'an Tionghoa, berikoet peroendingan jang didasarken atas pemandangan occult dan filosofie. Harga per djilid . f 0,80.

AGAMA TIONGHOA, jang berhoeboeng dengan Hari-hari Raja, Pamoedja'an, Oepatjara, Traditie atawa Adat-kabiasa'an dan Kapertjaja'an toeroen-menoeroen dari zaman koeno dari pendoeoek di Tiongkok, dengan dibanding sama kapertjaja'an dan adat-kabiasa'an dari laen-laen bangsa dan agama. Dikoempoel dan dibitjaraken oleh K.T.H. Inilah ada boekoe jang haroes dipoenjain oleh sasoeatoe orang Tionghoa jang masih menaro harga pada agama dari leloehoernja. Harga per djilid . . f 2,50.

6791991

